



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR EKZEKUTIMIN E SANKSIONEVE PENALE**

**DRAFTLAW ON EXECUTION OF PENAL SANCTIONS**

**NACRTZAKONA O IZVRŠENJU KRIVIČNIH SANKCIJA**



<b>REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</b>	<b>REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY</b>	<b>REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA</b>
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p>	<p>Pursuant to the article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p>
<b>LIGJI PËR EKZEKUTIMIN E SANKSIONEVE PENALE</b>	<b>LAW ON EXECUTION OF PENAL SANCTIONS</b>	<b>ZAKON O IZVRŠENJU KRIVIČNIH SANKCIJA</b>
<b>PJESA E PARË PJESA E PËRGJITHSHME</b>	<b>PART ONE GENERAL PART</b>	<b>PRVI DEO OPŠTI DEO</b>
<b>KREU I DISPOZITAT THEMELORE</b>	<b>CHAPTER I BASIC PROVISIONS</b>	<b>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</b>
<b>Neni 1 Qëllimi i ligjit</b>	<b>Article 1 Purpose of the Law</b>	<b>Član 1 Svrha zakona</b>
<p>Qëllimi i këtij Ligji është ekzekutimi i sanksioneve penale, sanksioneve kundërvajtëse dhe masave të trajtimit të detyrueshëm, dhe aplikimi i masës së paraburgimit.</p>	<p>Purpose of this law is execution of penal sanctions, sanctions on offences and measures of mandatory treatment, and application of detention measure.</p>	<p>Svrha ovog Zakona je izvršenje krivičnih sankcija, prekršajnih sankcija i mera obaveznog tretmana i izvršenje mere pritvora.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Fushëveprimi i ligjit</b></p> <p>1. Sanksionet penale ekzekutohen në pajtim me këtë Ligj.</p> <p>2. Sipas këtij Ligji sanksionet penale janë dënimet kryesore, dënimet alternative, dënimet plotësuese dhe vërejtja gjyqësore.</p> <p>3. Ekzekutimi i masave të trajtimit të rehabilitimit të detyrueshëm kryhet në institucion të veçantë në pajtim me këtë Ligj.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Scope of the Law</b></p> <p>1. Penal sanctions shall be executed in accordance with the present Law.</p> <p>2. For the purposes of the present Law, penal sanctions are principal punishments, alternative punishments, accessory punishments and judicial admonition.</p> <p>3. Execution of mandatory treatment measures of rehabilitation shall be carried out in accordance with the present Law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Delokrug važenja Zakona</b></p> <p>1. Krivične sankcije izvršavaju se u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Prema ovom Zakonu krivične sankcije čine glavne kazne, alternativne kazne, dopunske kazne i sudska opomena.</p> <p>3. Izvršenje mere obaveznog tretmana rehabilitacije izvršavaju se u posebnoj ustanovi u skladu sa ovim Zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Ekzekutimi i sanksioneve penale të shqiptuara nga gjykatat vendore dhe të huaja</b></p> <p>Dispozitat e këtij Ligji zbatohen për ekzekutimin e sanksioneve penale të shqiptuara nga gjykatat vendore dhe të huaja, në pajtim me Kodin e Procedurës Penale, Kodin e Drejtësisë për të mitur dhe me marrëveshjet ndërkombëtare.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Execution of penal sanctions imposed by domestic and foreign courts</b></p> <p>The provisions of the present Law shall apply to the execution of penal sanctions imposed by domestic and foreign courts in accordance with the Code of Criminal Procedure, Juvenile Justice Code and international agreements.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Izvršenje krivičnih sankcija koje izreknu domaći i strani sudovi</b></p> <p>Odredbe ovog zakona primenjuju se na izvršenje krivičnih sankcija koje izreknu domaći i strani sudovi, u skladu sa Zakonika o krivičnom postupku, Zakonika o sudskom postupku prema maloletnim licima i međunarodnim sporazumima.</p>



<b>Neni 4</b> <b>Qëllimi i ekzekutimit të sanksioneve penale</b>	<b>Article 4</b> <b>The purpose of the execution of criminal sanctions</b>	<b>Član 4</b> <b>Svrha izvršenja krivičnih sankcija</b>
<p>Ekzekutimi i sanksioneve penale ka për qëllim risocializimin dhe riintegrimin e të dënuarit në shoqëri dhe përgatitjen e tij për jetë, si dhe për sjellje të përgjegjshme. Ekzekutimi i sanksioneve penale, po ashtu shërben për mbrojtjen e shoqërisë duke parandaluar kryerjen e veprave të tjera penale dhe duke përmbajtur të tjerët nga kryerja e veprave penale.</p>	<p>The execution of penal sanctions shall aim at the re-socialization and reintegration of the convicted person into society and prepare him or her to conduct his or her life in a socially responsible way. The execution of penal sanctions shall also serve the purpose of protecting society by preventing the commission of further criminal offences and restraining others from committing criminal offences</p>	<p>Izvršenje krivičnih sankcija ima za cilj resocijalizaciju i reintegraciju osuđenog lica u društvo i njegovu pripremu za odgovoran život i ponašanje. Izvršenje krivičnih sankcija služi još i zaštiti društva time što sprečava izvršenje drugih krivičnih dela i odvraća druge od izvršenja krivičnih dela.</p>
<b>Neni 5</b> <b>Parimet drejtuese</b>	<b>Article 5</b> <b>Guiding Principles</b>	<b>Član 5</b> <b>Rukovodeća načela</b>
<p>1. Sanksionet penale ekzekutohen në mënyrën e cila siguron trajtimin human dhe respektimin e dinjitetit të secilit individ. Personi i dënuar nuk i nënshtrohet torturës ose trajtimit, apo ndëshkimit çnjerëzor apo degradues.</p> <p>2. Sanksionet penale ekzekutohen në mënyrë plotësisht të paanshme. Askush nuk mund të diskriminohet në bazë të racës, ngjyrës, gjinisë, gjuhës, fesë, mendimeve politike, prejardhjes</p>	<p>1. Penal sanctions shall be executed in such a way as to assure humanity of treatment and respect for the dignity of each individual. The convicted person shall not be subject to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment.</p> <p>2. Penal sanctions shall be executed with absolute impartiality. No one shall be discriminated on ground of race, color, gender, language, religious beliefs, political opinion or other, national or</p>	<p>1. Krivične sankcije izvršavaju se na način koji obezbeđuje humano postupanje i poštovanje dostojanstva svakog pojedinca. Osuđeno lice ne sme da se podvrgne mučenju ili nehumanom i ponižavajućem postupku.</p> <p>2. Krivične sankcije izvršavaju se potpuno nepristrasno. Niko ne sme da bude diskriminisan po osnovu rase, boje kože, pola, jezika, vere, političkih ili drugih stavova, nacionalnog i socijalnog porekla,</p>



<p>kombëtare a shoqërore, lidhjes me ndonjë komunitet, pronës, gjendjes ekonomike, sociale, orientimit seksual, lindjes, aftësisë së kufizuar ose ndonjë statusi tjetër personal në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Me qëllim të eliminimit të shkaqeve të korrupsionit në Shërbimin Korrektues, institucionet korrektuese dhe në Shërbimin Sprovues, në pajtim me këtë Ligj, aktet nënligjore përkatëse, të cilat do të nxjerren për zbatimin e këtij ligji, duhet të vendosin dispozitat antikorruptive, në veçanti për promovimin dhe ekzistimin e sistemit të qartë për shpërblime dhe sanksione në pjesën e zbatimit të programit të veprimit, zhvillimin e standardeve të etikës etj, si mekanizma për luftën kundër korrupsionit.</p> <p>4. Gjatë ekzekutimit të sanksionit penal gjithmonë respektohen të drejtat e personit të dënuar. Këto të drejta mund të kufizohen vetëm në atë masë që është e domosdoshme për ekzekutimin e sanksionit penal në pajtim me ligjin dhe standardet ndërkombëtare për të drejtat e njeriut.</p>	<p>social origin, affiliation to a community, property, economic and social status, sexual orientation, birth status, disability or other personal status in the Republic of Kosovo.</p> <p>3. For the purpose of eliminating the causes of corruption in the Correctional Service, correctional institutions and the Probation Service and in compliance with the present Law, the respective secondary legislation to be issued for the implementation of the present Law shall provide for anti-corruptive provisions in particular the promotion and existence of a clear system of rewards and sanctions as part of the implementation of the action program, development of ethical standards, etc., as mechanisms to fight corruption.</p> <p>4. During the execution of a penal sanction, the rights of the convicted person shall always be respected. These rights may be restricted only to the extent necessary for the execution of the penal sanction, in compliance with the applicable law and international human rights standards.</p>	<p>pripadnosti bilo kojoj zajednici, imovinskog stanja, ekonomskog i društvenog položaja, seksualnog opredeljenja, rođenja, ograničenih sposobnosti ili bilo kakvog drugog ličnog statusa u Republici Kosovo.</p> <p>3. U cilju eliminisanja uzroka korupcije u kazнено popravnoj službi, kaznenim ustanovama i Službi za uslovnu slobodu, u skladu sa ovim Zakonom i pratećim podzakonskim aktima koji će biti doneti za sprovođenje ovog Zakona, treba propisati odredbe za borbu protiv korupcije, naročito za promovisanje i postojanje jasnog sistema nagrađivanja i kažnjavanja u sprovođenju programa rada; izraditi etičke standarde itd., kao mehanizme za borbu protiv korupcije</p> <p>4. Pri izvršenju krivičnih sankcija, stalno moraju da se poštuju prava osuđenog lica. Ta prava mogu da se ograniče samo u meri koja je neophodna za izvršenje krivične sankcije u skladu sa zakonom i međunarodnim standardima ljudskih prava.</p>
---	--	--



<p>5. Ekzekutimi i sanksioneve penale duhet të nxisë sa më shumë që të jetë e mundur pjesëmarrjen e personit të dënuar në risocializimin dhe riintegrimin e tij shoqëror, përmes planifikimit të dënimit dhe planit individual, si dhe bashkëpunimit të shoqërisë në arritjen e qëllimeve të tilla.</p> <p>6. Qëllimi i risocializimit dhe riintegrimin të personit të dënuar në bashkësi, po ashtu duhet të plotësohet përmes nxitjes dhe organizimit të pjesëmarrjes së institucioneve ose të organeve publike dhe private, si dhe të individëve në procesin e riintegrimin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Fillimi i ekzekutimit të sanksioneve penale</b></p> <p>1. Ekzekutimi i sanksionit penal fillon kur vendimi me të cilin është shqiptuar sanksioni penal e merr formën e prerë dhe nëse për ekzekutimin e tij nuk ka pengesa ligjore.</p> <p>2. Ekzekutimi i sanksionit penal mund të fillojë edhe para se të marrë formën e prerë vendimi me të cilin shqiptohet sanksioni penal, por vetëm në rastet kur kjo është</p>	<p>5. The execution of penal sanctions and should, as far as possible, stimulate the participation of the convicted person in his or her own social reintegration and re-socialization, through the planning of conviction and individual plan, as well as the cooperation of society in achieving such aims.</p> <p>6. The aim of re-socializing and reintegrating the convicted person into the community shall also be pursued by urging and organizing the participation of public and private institutions or bodies, as well as of individuals, in the reintegration process.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Commencement of execution of penal sanctions</b></p> <p>1. The execution of a penal sanction shall commence when the decision by which the penal sanction is imposed becomes final and there is no legal impediment to the execution of the penal sanction.</p> <p>2. The execution of a penal sanction may commence before the decision by which the penal sanction is imposed becomes final only exceptionally in the cases when</p>	<p>5. Izvršenje krivičnih sankcija treba da u što većoj mjeri stimuliše učesće osuđenog lica u njegovoj resocijalizaciju i reintegraciji u društvo naročito putem planiranja kazne i pojedinačnih planova, kao i putem saradnje društva na postizanju takvog cilja.</p> <p>6. Cilj resocijalizacije i reintegracije osuđene osobe u zajednicu postiže se još podsticanjem i organizovanjem učesća javnih i privatnih institucija ili organa i pojedinaca u procesu reintegracije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Početak izvršenja krivičnih sankcija</b></p> <p>1. Izvršenje krivične sankcije počinje kada odluka kojom je izrečena krivična sankcija postane pravosnažna i nema zakonskih prepreka za njeno izvršenje.</p> <p>2. Izvršenje krivične sankcije može da počne pre nego što odluka kojom je krivična sankcija izrečena postane pravosnažna, ali samo u slučajevima kada</p>
---	---	---



<p>paraparë shprehimisht me ligj.</p> <p><b>Neni 7</b> <b>Shtyrja dhe pezullimi i sanksionit penal</b></p> <p>Ekzekutimi i sanksionit penal mund të shtyhet dhe të pezullohet sipas kushteve të parapara me ligj.</p> <p><b>Neni 8</b> <b>Taksat administrative për parashtresa</b></p> <p>Për parashtresa, veprime zyrtare dhe vendime lidhur me zbatimin e dispozitave të këtij Ligji nuk paguhen taksa administrative, përveç nëse me ligj parashihet ndryshe.</p> <p><b>Neni 9</b> <b>Mbajtja e evidencës</b></p> <p>1. Për personat ndaj të cilëve ekzekutohen sanksionet penale dhe paraburgimi, mbahen evidenca përkatëse.</p> <p>2. Me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri i Drejtësisë (më tej: Ministri), rregullohet mbajtja dhe grumbullimi i evidencave.</p>	<p>it is expressly provided by law.</p> <p><b>Article 7</b> <b>Postponement and suspension of penal sanction</b></p> <p>The execution of a penal sanction may be stayed and suspended under conditions provided by law.</p> <p><b>Article 8</b> <b>Administrative fees for submissions</b></p> <p>Administrative fees shall not be paid in regard to submissions, official actions and decisions in connection with the application of the provisions of the present Law, unless otherwise provided by law.</p> <p><b>Article 9</b> <b>Maintenance of records</b></p> <p>1. Appropriate records shall be maintained on persons against whom penal sanctions and detention on remand are executed.</p> <p>2. Minister of Justice (hereinafter referred to as: the Minister) shall regulate with secondary legislation the maintenance and collection of records.</p>	<p>je to izričito propisano zakonom.</p> <p><b>Član 7</b> <b>Odlaganje i obustavljanje izvršenja krivične sankcije</b></p> <p>Izvršenje krivične sankcije može da bude odloženo i obustavljeno pod uslovima propisanim zakonom.</p> <p><b>Član 8</b> <b>Administrativne takse za podneske</b></p> <p>Administrativne takse se ne plaćaju za podneske, službene radnje i odluke u vezi sa primenom odredbi ovog Zakona, osim ako je drugačija propisano zakonom.</p> <p><b>Član 9</b> <b>Vodenje evidencije</b></p> <p>1. O licima prema kojima se izvršavaju krivične sankcije i pritvor vodi se odgovarajuća evidencija.</p> <p>2. Podzakonskim aktom Ministarstva pravde (u daljem tekstu: Ministarstvo) uređuje se vođenje i čuvanje evidencije.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Mjetet financiare për ekzekutimin e sanksioneve penale</b></p> <p>1. Mjetet financiare për ekzekutimin e sanksioneve penale sigurohen nga buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Personi i dënuar nuk i paguan shpenzimet për ekzekutimin e sanksioneve penale, përveç nëse me ligj parashihet ndryshe.</p> <p style="text-align: center;"><b>PJESA E DYTË</b> <b>EKZEKUTIMI I DËNIMEVE</b> <b>KRYESORE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>KREU II</b> <b>EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME BURGIM, I DËNIMIT ME BURGIM TË PËRJETSHËM DHE I DËNIMIT ME GJOBË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Dërgimi i personave të dënuar në institucionet korrektuese</b></p> <p>1. Personat e dënuar me burgim dhe me burgim të përjetshëm dërgohen në institucione korrektuese për ekzekutimin e dënimit me burgim dhe me burgim të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Resources for the execution of penal sanctions</b></p> <p>1. Resources for the execution of penal sanctions shall be provided by the budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The convicted person shall not pay the costs of executing a penal sanction, unless otherwise provided by law.</p> <p style="text-align: center;"><b>PART TWO</b> <b>EXECUTION OF PRINCIPAL PUNISHMENTS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER II</b> <b>EXECUTION OF IMPRISONMENT, LIFE IMPRISONMENT AND FINES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Sending the convicted person to a correctional facility</b></p> <p>1. Persons sentenced to imprisonment and life imprisonment shall be sent to correctional facilities for the execution of imprisonment and life imprisonment in</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Finansijska sredstva za izvršenje krivičnih sankcija</b></p> <p>1. Finansijska sredstva za izvršenje krivičnih sankcija obezbeđuju se iz budžeta Republike Kosovo.</p> <p>2. Osuđeno lice ne plaća troškove izvršenja krivične sankcije, osim ako je drugačija propisano zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>DRUGI DEO</b> <b>IZVRŠENJE GLAVNIH KAZNI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE II</b> <b>IZVRŠENJE KAZNE ZATVORA, KAZNE DOŽIVOTNOG ZATVORA I NOVČANE KAZNE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Dovođenje osuđenog lica u kaznenu ustanovu</b></p> <p>1. Lica osuđena na kaznu zatvora i kaznu doživotnog zatvora dovode se u kaznene ustanove radi izdržavanja kazne zatvora i kazne doživotnog zatvora u skladu sa</p>
--	--	---





<p>përrjetshëm, në pajtim me aktin e vendosjes të Ministrit.</p> <p>2. Përrjashtimisht, me lutje të personit të dënuar, Drejtori i Përrgjithshëm i Shërbimit Korrektues, për arsye të justifikueshme mund të heq dorë nga akti i vendosjes dhe të ndërroj vendin e ekzekutimit të dënimit.</p> <p>3. Kundër vendimit të Drejtorit të Përrgjithshëm të Shërbimit Korrektues nga paragrafi 2 i këtij neni, lejohet ankesa tek Ministri, në afat prej tre ditësh nga dita e marrjes së vendimit. Ankesa nuk e ndalon ekzekutimin e vendimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Vendosja e personave të dënuar në institucionet korrektuese</b></p> <p>1. Personi i dënuar me burgim, mund të vendoset në qendrën e paraburgimit, nëse kohëzgjatja e burgimit pas llogaritjes së paraburgimit, ose të privimit tjetër nga liria lidhur me veprën penale nuk i kalon tre (3) muaj.</p> <p>2. Personi i dënuar me burgim vendoset në</p>	<p>accordance with an act enforced by the Minister.</p> <p>2. Exceptionally, on the request of the convicted person, the General Director of the Correctional Service, for justifiable reasons may waive the enforced act and change the place of execution of the sentence.</p> <p>3. The appeal of the Minister against the decision of the General Director of the Correctional Service from paragraph 2 of this article is allowed within a time period of three (3) days from the day of receiving the decision. The appeal does not cease the execution of the decision.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Placement of the convicted persons in the correctional facilities</b></p> <p>1. A person sentenced to imprisonment may be placed in a detention centre if the duration of the imprisonment after taking account of detention on remand or other deprivation of liberty in connection with the criminal offence does not exceed three (3) months.</p> <p>2. A person sentenced to imprisonment</p>	<p>propisom koji donese Ministar.</p> <p>2. Izuzetno, na molbu osuđenog lica, generalni direktor Kazneno popravne službe može iz opravdanih razloga da ukine rešenje o mestu izdržavanja kazne i promeni ga.</p> <p>3. Protiv rešenja direktora Kazneno popravne službe iz stava 2 ovog člana dopuštena je žalba ministru, u roku od tri dana od dana prijema rešenja. Žalba ne zadržava izvršenje rešenja</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Upućivanje osuđenih lica u kazneno popravne ustanove</b></p> <p>1. Lice osuđeno na kaznu zatvora može se uputi u centar za pritvor ako trajanje kazne zatvora, računajući pritvor ili drugo lišenje slobode u vezi sa krivičnim delom, nije duže od tri (3) meseca.</p> <p>2. Lice osuđeno na zatvorsku kaznu</p>
---	--	---



<p>institucionin korrektues, nëse kohëzgjatja e burgimit pas llogaritjes së paraburgimit, ose të privimit tjetër nga liria lidhur me veprën penale i kalon tre (3) muaj.</p> <p>3. Personi i dënuar me burgim të përjetshëm vendoset në institucionin korrektues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Veprimet që i paraprijnë dërgimit të personave të dënuar në institucionet korrektuese</b></p> <p>1. Nëse gjykata që ka marrë vendim në shkallë të parë nuk ka kompetencë për dërgimin e personit të dënuar për mbajtjen e dënimit me burgim, ose me burgim të përjetshëm, ajo vendimin e formës së prerë së bashku me të dhënat personale të personit të dënuar të mbledhura gjatë procedurës penale ia dërgon gjykatës kompetente brenda tri (3) ditëve prej ditës kur vendimi merr formën e prerë.</p> <p>2. Gjykata kompetente duhet ta fillojë procesin e dërgimit të personit të dënuar në mbajtje të dënimit me burgim, ose burgim të përjetshëm brenda tri (3) ditëve nga</p>	<p>shall be placed in a correctional facility if the duration of the imprisonment, after taking account of detention on remand or other deprivation of liberty in connection with the criminal offence, exceeds three months.</p> <p>3. A person sentenced to life imprisonment shall be placed in a correctional facility.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Actions which precede sending convicted persons to correctional facilities</b></p> <p>1. If a court that rendered the first-instance decision does not have jurisdiction to send the convicted person to serve a sentence of imprisonment or life imprisonment, it shall send the final decision together with personal data on the convicted person collected during the criminal proceedings to the competent court within three days of the day on which the decision becomes final.</p> <p>2. Within three (3) days of receiving the decision, the competent court should initiate the process of sending the convicted person to serve the sentence of</p>	<p>upuçuje se u kazнено popravnu ustanovu ako je trajanje kazne zatvora, računajući pritvor ili drugo lišenje slobode u vezi sa krivičnim delom, duže od tri (3) tri meseca.</p> <p>3. Lice osuđeno na doživotnu kaznu zatvora upućuje se u kazнено popravnu ustanovu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Radnje koje prethode upućivanju osuđenih lica u kazнено popravne ustanove</b></p> <p>1. Kad sud koji je doneo prvostepenu odluku nije nadležan da uputi osuđenog na izdržavanje kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora, taj sud mora da pošalje nadležnom sudu pravosnažnu odluku zajedno sa ličnim podacima o osuđenom licu prikupljenim u krivičnom postupku u roku od tri (3) dana od dana pravosnažnosti odluke.</p> <p>2. Nadležni sud pokreće postupak upućivanja osuđenog na izdržavanje kazne zatvora ili kaznu doživotnog zatvora u roku od tri (3) dana od prijema</p>
---	---	--



<p>pranimi i vendimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Kompetenca për dërgimin e personave të dënuar për mbajtje të dënimit me burgim ose me burgim të përjetshëm</b></p> <p>1. Gjykata themelore në vendin e së cilës personi i dënuar ka vendqëndrimin, ose vendbanimin, në kohën kur vendimi për shqiptimin e dënimit merr formën e prerë është kompetente për dërgimin e personit të dënuar për mbajtjen e dënimit me burgim, ose me burgim të përjetshëm.</p> <p>2. Gjykata e njëjtë e ka këtë kompetencë edhe kur vendqëndrimi apo vendbanimi i personit të dënuar ndryshon më vonë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Gjykata kompetente për dërgimin e personit në mbajtje dënimi kur nuk dihet vendqëndrimi i personit të dënuar</b></p> <p>Kur vendqëndrimi dhe vendbanimi i personit të dënuar nuk dihen, kompetente për dërgimin e personit të dënuar për mbajtjen e dënimit me burgim, ose me</p>	<p>imprisonment or life imprisonment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Jurisdiction to send convicted persons to serve sentences of imprisonment or life imprisonment</b></p> <p>1. The basic court in the place in which the convicted person has current or permanent residence at the time when the decision imposing the sentence becomes final shall have jurisdiction to send the convicted person to serve a sentence of imprisonment or life imprisonment</p> <p>2. The same court shall maintain its jurisdiction if the current or permanent residence of the convicted person subsequently changes.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Competent Court for sending the person to serve the sentence when the residence of convicted person is unknown</b></p> <p>When the current and the permanent residence of the convicted person are unknown, the basic court that rendered the first-instance decision shall have</p>	<p>odluke.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Nadležnost za upućivanje osuđenih lica na izdržavanje kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora</b></p> <p>1. Osnovni sud u mestu u kojem osuđeno lice ima prebivalište ili privremeno boravište u vreme kad odluka kojom je izrečena kazna postane pravosnažna, nadležan je za upućivanje osuđenog lica na izdržavanje kazne zatvora ili kaznu doživotnog zatvora.</p> <p>2. Isti sud zadržava nadležnost i kada osuđeni naknadno promeni svoje prebivalište ili boravište.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Nadlezni sud za slanje lica na održavanje kazne kada je njegov boravak nepoznat</b></p> <p>Kada nije poznato boravište i prebivalište osuđenog lica, nadležan sud koji upućuje osuđeno lice na izdržavanje kazne zatvora ili kaznu doživotnog zatvora je osnovni</p>
--	--	---



<p>burgim të përjetshëm është gjykata themelore që ka marrë vendim në shkallë të parë dhe nëse këtë vendim e ka marrë Gjykata e Apelit, atëherë kompetente është gjykata themelore e cila gjendet në selinë e Gjykatës së Apelit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Urdhëri i gjykatës për paraqitje në institucion për mbajtje dënimi</b></p> <p>1. Gjykata kompetente e urdhëron me shkrim personin e dënuar që në ditën e caktuar të paraqitet në institucionin korrektues për mbajtjen e dënimit me burgim, ose me burgim të përjetshëm.</p> <p>2. Periudha kohore ndërmjet pranimit të urdhrit dhe ditës së paraqitjes nuk duhet të jetë më e shkurtër se tetë (8) ditë dhe më e gjatë se pesëmbëdhjetë (15) ditë.</p> <p>3. Gjykata kompetente e informon institucionin korrektues për datën kur personi i dënuar duhet të paraqitet në institucion dhe ia dorëzon vendimin e formës së prerë së bashku me të dhënat personale për personin e dënuar të cilat janë mbledhur gjatë procedurës penale.</p>	<p>jurisdiction to send the convicted person to serve a sentence of imprisonment or life imprisonment and if this decision was rendered by the Appeal Court, the basic court at the seat of the Appeal Court shall have jurisdiction.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Court order to appear in the institution to serve the sentence</b></p> <p>1. The competent court shall order the convicted person in writing to report to the correctional facility to serve the sentence of imprisonment or life imprisonment on a specific day.</p> <p>2. The period of time between the receipt of the order and the day of reporting shall be no less than eight (8) days and no more than fifteen (15) days.</p> <p>3. The competent court shall inform the correctional facility of the date on which the convicted person shall report and deliver the final decision along with personal information about the convicted person collected during the criminal proceedings.</p>	<p>sud koji je doneo prvostepenu odluku, a ako je tu odluku doneo Apelacioni sud, onda je nadležan osnovni sud koji se nalazi u sedištu Apelacionog suda.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Naredba suda za prijavu u instituciji za održavanje kazne</b></p> <p>1. Nadležni sud izdaje pisani nalog osuđenom licu da se određenog dana javi u kazneno popravnu ustanovu na izdržavanje kazne zatvora ili kaznu doživotnog zatvora.</p> <p>2. Rok između prijema naloga i dana za javljanje ne sme da bude kraći od osam (8) dana ni duži od petnaest (15) dana.</p> <p>3. Nadležni sud obaveštava kazneno popravnu ustanovu o datumu na koji osuđeno lice mora da se javi u ustanovu i dostavlja pravosnažnu odluku zajedno sa ličnim podacima osuđenog lica prikupljenim u krivičnom postupku.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Fillimi i ekzekutimit të dënimit me burgim ose me burgim të përjetshëm</b></p> <p>1. Institucioni korrektues e informon gjykatën kompetente se a është paraqitur personi i dënuar për mbajtjen e dënimit.</p> <p>2. Mbajtja e dënimit me burgim ose me burgim të përjetshëm llogaritet prej ditës kur personi i dënuar është paraqitur në institucionin korrektues.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Commencement of execution of imprisonment or life imprisonment sentence</b></p> <p>1. The correctional facility shall inform the competent court whether the convicted person reported to serve the sentence.</p> <p>2. Service of the sentence of imprisonment or life imprisonment shall be counted from the day on which the convicted person reported to the correctional facility.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Početak izdržavanja kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora</b></p> <p>1. Kazneno popravna ustanova obaveštava nadležni sud da li se osuđeno lice javilo na izdržavanje kazne.</p> <p>2. Izdržavanje kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora računa se od dana kada se osuđeno lice javilo u kazneno popravnu ustanovu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Sjellja me forcë e personit të dënuar për mbajtjen e dënimit</b></p> <p>1. Kur personi i dënuar i cili është thirrur me rregull për mbajtje të dënimit nuk paraqitet në institucionin korrektues, gjykata urdhëron që ai të sjellet me forcë. Nëse personi i dënuar fshehet, ose është në arrati, gjykata urdhëron shpalljen e letër rreshtimit.</p> <p>2. Ekzekutimi i dënimit me burgim ose me burgim të përjetshëm llogaritet prej ditës kur personi i dënuar është privuar nga liria.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Compelling the convicted person serve the sentence</b></p> <p>1. If a convicted person who has been properly summoned to service of sentence does not report to the correctional facility, the court shall order that he or she be brought forcibly. If the convicted person hides or is at large, the court shall order the issuance of a wanted notice.</p> <p>2. Execution of the sentence of imprisonment or life imprisonment shall be counted from the day on which the convicted person is deprived of liberty.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Dovodjenje silom osuđenog lice na održavanju kazne</b></p> <p>1. Kad se osuđeno lice koje je uredno pozvano radi izdržavanja kazne zatvora ne javi u kazneno popravnu ustanovu, sud naređuje njegovo privođenje. Ako se osuđeno lice skriva ili je u bekstvu, sud naređuje raspisivanje poternice.</p> <p>2. Izdržavanje kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora računa se od dana kada je osuđeno lice lišeno slobode.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Shpenzimet e transportimit</b></p> <p>1. Institucioni korrektues, personit të dënuar ia kompenson shpenzimet e transportimit publik nga vendbanimi, ose vendqëndrimi deri në institucionin korrektues.</p> <p>2. Personi i dënuar i cili në institucionin korrektues sillet me forcë i paguan shpenzimet.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Transportation expenses</b></p> <p>1. The correctional facility shall compensate the convicted person for public transportation expenses from the place of permanent or current residence of the convicted person to the correctional facility.</p> <p>2. The convicted person shall pay the expenses of being brought forcibly to the correctional facility.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Troškovi prevoza</b></p> <p>1. Kazneno popravna ustanova naknađuje osuđenom licu troškove javnog saobraćaja od mesta njegovog prebivališta odnosno boravišta do kazneno popravne ustanove.</p> <p>2. Osuđeno lice plaća troškove svog prinudnog dovođenja u kazneno popravnu ustanovu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Shtyrja e ekzekutimit të dënimit me burgim</b></p> <p>1. Ekzekutimi i dënimit me burgim mund të shtyhet me lutje të personit të dënuar:</p> <p>1.1. deri në shërimin e sëmundjes, nëse personi i dënuar vuan nga një sëmundje e rëndë akute;</p> <p>1.2. më së largu deri në fund të vitit të tretë të jetës së fëmijës, nëse personi i dënuar femër e ka përfunduar muajin e gjashtë të shtatzënësisë, ose e ka fëmijën</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Postponement of execution of sentences of imprisonment</b></p> <p>1. The execution of a sentence of imprisonment can be postponed upon the request of the convicted person:</p> <p>1.1. until the end of an illness, if the convicted person is suffering from a serious acute illness;</p> <p>1.2. until, at the latest, the end of the third year of life of the child, if the female convicted person has completed the sixth month of pregnancy or has a</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Odlaganje izvršenja kazne zatvora i kazne doživotnog zatvora</b></p> <p>1. Izvršenje kazne zatvora može da se odloži na zahtev osuđenog lica:</p> <p>1.1. do izlečenja bolesti, ako je osuđeni oboleo od teške akutne bolesti;</p> <p>1.2. najkasnije do navršavanja treće godine života deteta, ako je osuđena žena navršila šesti mesec trudnoće ili ima dete mlađe od godinu dana;</p>



<p>më të ri se një (1) vit;</p> <p>1.3. më së largu deri në tre (3) muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit, nëse bashkëshorti, fëmija, fëmija i adoptuar, prindi, ose prindi adoptues i personit të dënuar ka vdekur, ose vuan nga ndonjë sëmundje e rëndë;</p> <p>1.4. më së largu deri në gjashtë (6) muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit, nëse bashkëshortja e personit të dënuar ka për të lindur edhe tre (3) muaj, ose nëse kanë kaluar më pak se gjashtë (6) muaj prej ditës kur ajo ka lindur dhe nuk ka anëtar tjetër të familjes për t'i ndihmuar asaj;</p> <p>1.5. më së largu deri në gjashtë (6) muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit, nëse bashkëshorti, ose ndonjë anëtar tjetër i bashkësisë familjare të personit të dënuar ftohet me personin e dënuar që ta mbajë dënimin me burgim, ose, nëse ndonjëri prej tyre tashmë është në burg;</p> <p>1.6. më së largu deri në tre (3) muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit,</p>	<p>child younger than one (1) year of age;</p> <p>1.3. until, at the latest, three (3) months from the day of the commencement of the stay of execution, if a spouse, a child, an adopted child, a parent or an adoptive parent of the convicted person has died or is suffering from a serious illness;</p> <p>1.4. until, at the latest, six (6) months from the day of commencement of the postponement of execution, if the wife of the convicted person has three months until the day of giving birth, or if less than six months have elapsed from the day on which she gave birth and there is no other member of the household who would help her;</p> <p>1.5. until, at the latest, six (6) months from the day of commencement of the postponement of execution, if the spouse or some other member of the family union of the convicted person is summoned with the convicted person to serve a sentence if any of them is already in prison;</p> <p>1.6. until, at the latest, three (3) months from the day of commencement of the</p>	<p>1.3. najduže tri (3) meseca od dana početka odlaganja izvršenja, ako je bračni drug, dete, usvojenik, roditelj ili usvojilac osuđenog lica preminuo ili oboleo od neke teške bolesti;</p> <p>1.4. najduže šest (6) meseci od dana početka odlaganja izvršenja, ako je supruzi osuđenog ostalo do tri (3) meseca do porođaja, ili ako je prošlo manje od šest (6) meseci od dana kada se porodila kada nema nijednog drugog člana porodice koji bi joj pomogao;</p> <p>1.5. najduže šest (6) meseci od dana početka odlaganja izvršenja, ako je bračni drug ili drugi član porodične zajednice osuđenog lica pozvan da sa osuđenim licem izdržava kaznu zatvora, ili ako je neko od njih već u zatvoru;</p> <p>1.6. najduže tri (3) meseca od dana početka odlaganja izvršenja, ako je</p>
---	--	--



<p>nëse shtyrjen e kërkon personi i dënuar për kryerjen e punëve bujqësore, ose sezonale që nuk mund të shtyhen, ose për punë si pasojë e ndonjë fatkeqësie dhe familja e personit të dënuar nuk ka fuqi të duhur punëtore;</p> <p>1.7. më së largu deri në tre (3) muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit, nëse personi i dënuar është i detyruar të kryejë punën tashmë të filluar dhe moskryerja e saj do të shkaktonte dëm të konsiderueshëm;</p> <p>1.8. më së largu deri në gjashtë (6) muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit, nëse personi i dënuar kërkon shtyrjen për përfundimin e shkollimit, ose për t'iu nënshtruar provimit të cilin e ka përgatitur.</p> <p>2. Dita kur merret vendimi për shtyrjen e ekzekutimit konsiderohet dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit.</p>	<p>postponement of execution, if the postponement is required by the convicted person for agricultural or seasonal work which cannot be delayed or work caused by some accident and the family of the convicted person does not have the necessary manpower;</p> <p>1.7. until, at the latest, three (3) months from the day of commencement of the postponement of execution, if the convicted person is obliged to complete work which has already been started and considerable damage may result from the failure to complete it;</p> <p>1.8. until, at the latest, six (6) months from the day of commencement of the postponement of execution, if the convicted person requires a postponement to complete schooling or to take an examination for which he or she has prepared.</p> <p>2. The day on which the ruling on the postponement of execution is rendered shall be considered the day of commencement of the postponement of execution.</p>	<p>osuđeno lice zatražilo odlaganje zbog poljoprivrednih ili sezonskih radova koji ne mogu biti odloženi ili zbog radova uzrokovanih nekom nezgodom a porodica osuđenog lica nema potrebnu radnu snagu;</p> <p>1.7. najduže tri (3) meseca od dana odlaganja izvršenja ako je osuđeno lice obavezno da završi posao koji je već započelo i čije bi neizvršenje izazvalo znatnu štetu;</p> <p>1.8. najduže šest (6) meseci od dana početka odlaganja izvršenja ako osuđeno lice zahteva odlaganje da bi završilo školovanje ili polaganja ispita koje je spremalo.</p> <p>2. Dan donošenja rešenja o odlaganju izvršenja smatra se danom početka odlaganja izvršenja.</p>
--	--	--





<p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Procedura për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit me burgim</b></p> <p>1. Personi i dënuar mund të parashtroj lutjen për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit brenda tri (3) ditëve nga pranimi i urdhrit për mbajtjen e dënimit me burgim.</p> <p>2. Nëse sëmundja e rëndë akute e personit të dënuar, ose vdekja e bashkëshortit të tij, fëmijës, fëmijës së adoptuar, prindit, ose prindit adoptues paraqitet pas kalimit të periudhës prej tri (3) ditëve, lutja mund të parashtrohet deri në ditën kur personi i dënuar duhet të paraqitet për mbajtjen e dënimit.</p> <p>3. Lutja për shtyrjen e ekzekutimit duhet të përmbajë arsyet e shtyrjes, provat që mbështesin shtyrjen dhe periudhën kohore për të cilën kërkohet shtyrja.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Procedure for postponement of execution of sentence of imprisonment</b></p> <p>1. A convicted person shall submit a request for a postponement of execution of a sentence within three (3) days of receiving an order for serving the sentence of imprisonment.</p> <p>2. If a serious acute illness of the convicted person or the death of his or her spouse, child, an adopted child, parent or adoptive parent occurs after the expiry of the three (3) day period, the request may be submitted up to the day on which the convicted person is required to report to serve the sentence.</p> <p>3. The request for a postponement of execution shall cite the reasons for the postponement, shall enclose evidence that supports the reasons and shall state the period of time for which the postponement is requested.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Postupak za odlaganje izvršenja kazne zatvora</b></p> <p>1. Osuđeno lice mora da preda molbu za odlaganje izvršenja kazne u roku od tri (3) dana od prijema odluke o izdržavanju kazne.</p> <p>2. Ako nakon isteka perioda od tri (3) dana dođe do ozbiljne akutne bolesti osuđenog lica ili smrti supružnika, deteta, usvojenika, roditelja ili usvojioca, molba se može podneti do dana kad je osuđeno lice dužno da se javi na izdržavanje kazne.</p> <p>3. Zahtev za odlaganje izvršenja mora da sadrži razloge za odlaganje, dokaze koji potkrepljuju zahtev za odlaganje i period na koji se traži odlaganje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Lutja për shtyerjen e ekzekutimit të dënimit</b></p> <p>1. Lutja për shtyrjen e ekzekutimit i</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Request to postpone the sentence execution</b></p> <p>1. The request for a postponement of</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Molba za odlaganje izvršenja kazne</b></p> <p>1. Zahtev za odlaganje izvršenja podnosi</p>



<p>parashtrohet kryetarit të gjykatës kompetente themelore.</p> <p>2. Nëse provat nuk i bashkëngjiten lutjes, kryetari i gjykatës themelore e urdhëron personin e dënuar që provat t'i parashtrojë brenda tetë (8) ditëve me paralajmerim se në të kundërtën lutja e tij do të hudhet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Vendosja lidhur me lutjen për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit</b></p> <p>1. Kryetari i gjykatës kompetente themelore vendosë lidhur me lutjen për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit brenda tri (3) ditëve nga pranimi i lutjes. Para marrjes së vendimit gjykata mund të zbatojë hetime të nevojshme për vërtetimin e fakteve të parashtruara në lutje.</p> <p>2. Kryetari i gjykatës kompetente themelore e hedh lutjen për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit nëse lutja:</p> <p>2.1 është paraqitur jo me kohë;</p>	<p>execution of a sentence shall be submitted to the president of the competent basic court.</p> <p>2. If evidence is not enclosed with the request, the president of the basic court shall order the convicted person to submit the evidence within eight (8) days, and shall warn him or her that the failure to do so will result in the dismissal of the request.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Decision regarding the request to postpone the sentence execution</b></p> <p>1. The president of the competent basic court shall decide on the request for a postponement of execution of a sentence within three (3) days of receipt of the request. Before rendering the ruling, the court may carry out necessary investigations in order to confirm the facts stated in the request.</p> <p>2. The president of the competent basic court shall dismiss a request for a postponement of execution of a sentence if the request:</p> <p>2.1 is not submitted on time;</p>	<p>se predsedniku nadležnog osnovnog suda.</p> <p>2. Ako uz zahtev nisu priloženi dokazi, predsednik osnovnog suda nalaže osuđenom licu da podnese dokaze u roku od osam (8) dana i upozorava ga da će u suprotnom njegov zahtev biti odbijen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Odluka u vezi sa molbom za odlaganje izvršenja kazne</b></p> <p>1. Predsednik nadležnog osnovnog suda odlučuje o zahtevu za odlaganje izvršenja kazne u roku od tri (3) dana od prijema zahteva. Pre nego što donese rešenje sud može da sprovede potrebnu istragu kako bi utvrdio činjenice iz zahteva.</p> <p>2. Predsednik nadležnog osnovnog suda odbacuje zahtev za odlaganje izvršenja kazne:</p> <p>2.1 ako zahtev nije podnet blagovremeno;</p>
---	--	---



<p>2.2 është paraqitur nga personi i paautorizuar;</p> <p>2.3 nuk iu janë bashkangjitur me kohë provat.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Ankesa</b></p> <p>1. Kundër aktvendimit të shkallës së parë, personi i dënuar mund t'i parashtrojë ankesë kryetarit të Gjykatës së Apelit brenda tri (3) ditëve nga pranimi i aktvendimit.</p> <p>2. Kryetari i Gjykatës së Apelit vendosë për ankesën brenda tri (3) ditëve nga pranimi i saj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Pezullimi i ekzekutimit të dënimit për shkak të lutjes për shtyrjen e ekzekutimit</b></p> <p>1. Lutja për shtyrjen e ekzekutimit e pezullon ekzekutimin e dënimit me burgim, derisa të merret vendim i formës së prerë lidhur me lutjen.</p> <p>2. Kryetari i gjykatës kompetente</p>	<p>2.2 is submitted by an unauthorized person;</p> <p>2.3 is not enclosed duly with the supporting evidence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Appeal</b></p> <p>1. A convicted person may file an appeal against a first instance ruling to the president of the Appeal court within three (3) days of receipt of the ruling.</p> <p>2. The president of the Appeal court shall decide on the appeal within three (3) days of its receipt.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Suspension of sentence execution because of the request for postponement of execution</b></p> <p>1. The request for a postponement of execution postpones the execution of the sentence of imprisonment until the final ruling on the request.</p> <p>2. The president of competent basic court</p>	<p>2.2. ako je zahtev podnelo neovlašćeno lice;</p> <p>2.3 ako uz zahtev nisu blagovremeno priloženi dokazi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Zalba</b></p> <p>1. Osuđeno lice može da uloži žalbu na prvostepeno rešenje predsedniku Apelacionog suda u roku od tri (3) dana od prijema rešenja.</p> <p>2. Predsednik Apelacionog suda odlučuje o žalbi u roku od tri (3) dana od prijema žalbe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Obustavljanje izvršenja kazne zbog molbe za odlaganje</b></p> <p>1. Zahtev za odlaganje izvršenja zadržava izvršenje kazne do pravosnažnosti odluke kojom je odlučeno po zahtevu.</p> <p>2. Predsednik nadležnog osnovnog suda</p>
---	---	---



themelore, i cili pas refuzimit të dytë të lutjes konstaton se e drejta në ankesë është keqpërdorur, vendosë që ankesa të mos e shtyj ekzekutimin e vendimit.

#### **Neni 26**

#### **Raporti për gjendjen shëndetësore për shkak të sëmundjes së rëndë**

Personi i dënuar, të cilit i është shtyrë ekzekutimi i dënimit për shkak të sëmundjes së rëndë akute, duhet të dorëzojë raport mbi gjendjen e tij shëndetësore të lëshuar nga institucioni mjekësor ku është duke u trajtuar një herë në tre (3) muaj, ose me kërkesë të gjykatës kompetente, edhe më shpesh.

#### **Neni 27**

#### **Revokimi dhe ndërprerja e shtyrjes së ekzekutimit të dënimit me burgim**

1. Kryetari i gjykatës kompetente themelore e revokon shtyrjen e ekzekutimit të dënimit me burgim, nëse ndërkohë konstatohet se arsyet për lejimin e shtyrjes nuk kanë ekzistuar, ose kanë pushuar së ekzistuari, ose personi i dënuar

who, after the second dismissal of a request establishes that the right to request a postponement has been abused, shall decide that an appeal shall not postpone the execution of the decision.

#### **Article 26**

#### **Report on health condition due to serious illness**

A convicted person for whom the execution of a sentence has been postponed due to serious acute illness must submit a report on his or her state of health by the medical institution where he or she is being treated once every three months or, on the request of the competent court, more frequently.

#### **Article 27**

#### **Revocation and termination of the postponement of execution of a sentence of imprisonment**

1. The president of the competent basic court shall revoke the postponement of execution of a sentence of imprisonment if, in the meantime it is established that the reasons for granting the postponement did not exist or have ceased to exist, or

koji posle odbijanja zahteva po drugi put utvrdi da je pravo na zahtevanje odlaganja zloupotrebjeno, donosi odluku da žalba ne odlaže izvršenje odluke.

#### **Član 26**

#### **Izvestaj o zdravstvenom stanju zbog teske bolesti**

Osuđeno lice kojem je odloženo izvršenje kazne zbog ozbiljne akutne bolesti mora da dostavlja izveštaj o svom zdravstvenom stanju od medicinske institucije u kojoj se nalazi na lečenju jednom u tri (3) meseca, a na zahtev nadležnog suda i češće.

#### **Član 27**

#### **Opoziv i prekid odlaganja izvršenja kazne zatvora**

1. Predsednik nadležnog osnovnog suda opozvaće odlaganje izvršenja kazne zatvora ako se naknadno ustanovi da razlozi za odobrenje odlaganja nisu postojali ili su prestali da postoje, ili da je osuđeno lice iskoristilo period odlaganja u



<p>e ka shfrytëzuar periudhën e shtyrjes për qëllime të tjera e jo për ato për të cilat është lejuar.</p> <p>2. Nëse shtyrja i është lejuar gruas shtatzënë, fëmija i së cilës nuk ka lindur i gjallë, shtyrja ndërpritet gjashtë (6) muaj pas lindjes, dhe nëse fëmija vdes pas lindjes, shtyrja ndërpritet gjashtë (6) muaj pas vdekjes së fëmijës.</p> <p>3. Nëse shtyrja i është lejuar nënës së fëmijës më të ri se një (1) vit i cili vdes, shtyrja ndërpritet gjashtë (6) muaj pas vdekjes së fëmijës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Ankesa kundër aktvendimit për revokimin, ose ndërprerjen e shtyrjes së ekzekutimit të dënimit me burgim</b></p> <p>1. Personi i dënuar me burgim ka të drejtë ankesë kundër aktvendimit për revokimin, ose ndërprerjen e shtyrjes së ekzekutimit të dënimit me burgim nën kushte të njëjta, si edhe kundër aktvendimit në bazë të cilit është vendosur lidhur me kërkesën për</p>	<p>that the convicted person has used the period of the postponement for a purpose other than that for which it was granted.</p> <p>2. If the postponement has been granted to a pregnant woman whose child is not born alive, the postponement shall be terminated six (6) months after the delivery, and if the child dies after the delivery the postponement shall be terminated six (6) months after the death of the child.</p> <p>3. If a postponement has been granted to a mother of a child younger than one (1) year of age who dies, the postponement shall be terminated six (6) months after the death of the child.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Appeal against the decision to revoke, or terminate the postponement of execution of sentence of imprisonment</b></p> <p>1. The convicted person of imprisonment has the right to appeal against a ruling on the revocation or termination of the postponement of execution of sentence of imprisonment under the same conditions as against a ruling by which a request for</p>	<p>neku drugu svrhu a ne onu zbog koje mu je odobreno odlaganje.</p> <p>2. Ako je odlaganje odobreno trudnici koja potom rodi mrtvo dete, odlaganje se prekida šest (6) meseci posle porođaja, a ako dete umre posle porođaja, odlaganje se prekida šest (6) meseci od smrti deteta.</p> <p>3. Ako je odlaganje odobreno majci deteta mlađeg od godinu dana koje potom umre, odlaganje se prekida šest (6) meseci od smrti deteta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Zalba protiv rešenja za opozivanje(revokaciju), odnosno prestanak odlaganja izvršenja kazne zatvora</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo žalbe na rešenje o opozivu ili prekidu odlaganja izvršenja kazne zatvora pod istim uslovima kao i za žalbu na rešenje kojim je odlučeno o zahtevu za odlaganje.</p>
--	---	--



<p>shtyrje.</p> <p>2. Ankesa e shtynë ekzekutimin e aktvendimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Shtyrja e ekzekutimit lidhur me mjetet e jashtëzakonshme juridike</b></p> <p>1. Gjykata që vendos lidhur me kërkesën për përsëritjen e procedurës penale të parashtruar në favor të personit të dënuar, mund ta shtyjë ekzekutimin e dënimit me burgim, edhe para hyrjes në fuqi të aktvendimit me të cilin lejohet përsëritja e procedurës penale.</p> <p>2. Gjykata që vendos lidhur me lutjen për zbutje të jashtëzakonshme të dënimit mund ta shtyjë ekzekutimin e dënimit, varësisht nga përmbajtja e lutjes.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Lejimi i shtyrjes së ekzekutimit të dënimit me burgim me kërkesë të Prokurorit të Shtetit</b></p> <p>1. Me kërkesë të Prokurorit të Shtetit kompetent gjithmonë lejohet shtyrja e ekzekutimit të dënimit me burgim, derisa të</p>	<p>a postponement is decided upon.</p> <p>2. The appeal postpones the execution of the ruling.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Postponement of execution in regard to extraordinary legal remedies</b></p> <p>1. The court that decides on a request for reopening criminal proceedings submitted in favor of a convicted person may postpone the execution of a sentence of imprisonment, even before the entry into force of the ruling allowing the reopening of criminal proceedings.</p> <p>2. The court that decides on a request for the extraordinary mitigation of punishment may postpone the execution of sentence, depending on the content of the request.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Permission to postpone the execution of sentence of imprisonment at the request of State Prosecutor</b></p> <p>1. A postponement of execution of a sentence of imprisonment shall always be granted on the request of the competent</p>	<p>2. Žalba odlaže izvršenje rešenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Odlaganje izvršenja kod primene vanrednih pravnih lekova</b></p> <p>1. Sud koji odlučuje o zahtevu za ponavljanje krivičnog postupka podnetog u korist osuđenog lica može da odloži izvršenje kazne zatvora, čak i pre nego što rešenje kojim se dozvoljava ponavljanje krivičnog postupka stupi na snagu.</p> <p>2. Sud koji odlučuje o zahtevu za vanredno ublažavanje kazne može da odloži izvršenje kazne zatvora u zavisnosti od sadržine zahteva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Odobrenje za odlaganje izvršenja kazne zatvora na zahtev državnog tužioca</b></p> <p>1. Na zahtev nadležnog državnog tužioca uvek se odobrava odlaganje izvršenja kazne zatvora do donošenja odluke o</p>
---	---	---



<p>merret vendimi për shfrytëzimin e mjetit juridik.</p> <p>2. Vendimi për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit me burgim pushon të vlej, nëse prokurori i shtetit nuk e shfrytëzon mjetin juridik brenda tridhjetë (30) ditëve nga pranimi i vendimit për shtyrjen e ekzekutimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Pranimi i personit të dënuar në institucionin korrektues</b></p> <p>1. Kur personi i dënuar pranohet në institucionin korrektues, së pari vërtetohet identiteti i tij, baza dhe autorizimi për burgimin, ose burgimin e tij të përjetshëm dhe më pas i nënshtrohet kontrollit mjekësor brenda njëzetekatër (24) orëve nga pranimi i tij, apo në ditën e parë të punës pas pranimi. Emri i personit të dënuar, bazat dhe autorizimi për burgimin, ose burgimin e tij të përjetshëm, data dhe koha e ardhjes së tij në institucionin korrektues shënohet në regjistër dhe dosjen personale të dënuarit.</p> <p>2. Me rastin e pranimi në institucionin korrektues, personi i dënuar njoftohet me</p>	<p>state prosecutor until a decision on the use of a legal remedy is rendered.</p> <p>2. A decision on the postponement of execution of a sentence of imprisonment ceases to have effect if the state prosecutor does not use a legal remedy within thirty (30) days of receipt of the decision on the postponement of execution.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Receiving a convicted person at correctional facility</b></p> <p>1. When a convicted person is admitted to a correctional facility, his or her identity and the grounds and authority for his or her imprisonment or life imprisonment shall first be established and then he or she shall undergo a medical examination within 24 hours of arrival or on the first working day after arrival. The name of the convicted person, the grounds and authority for his or her imprisonment or life imprisonment and the date and time of his or her arrival at the correctional facility shall be recorded in a register.</p> <p>2. On the occasion of admission to a correctional facility, the convicted person</p>	<p>pravnom leku.</p> <p>2. Odluka o odlaganju izvršenja kazne zatvora prestaje da važi ako državni tužilac ne iskoristi pravni lek u roku od trideset (30) dana od prijema odluke o odlaganju izvršenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Prijem osuđenog lica u kazneno popravnu ustanovu</b></p> <p>1. Kada se osuđeno lice prima u kazneno popravnu ustanovu, prvo se utvrđuje njegov identitet, osnova i ovlašćenje za njegovu kaznu zatvora ili doživotnog zatvora, a zatim se podvrgava lekarskom pregledu u roku od dvadeset i četiri (24) sata od dolaska ili prvog narednog radnog dana od dolaska u ustanovu. Ime osuđenog lica, osnova i ovlašćenje za njegovu kaznu zatvora ili doživotnog zatvora, datum i vreme dolaska u kazneno popravnu ustanovu upisuju se u registar i lični dosije osuđenika.</p> <p>2. Prilikom prijema u kazneno popravnu ustanovu osuđeno lice biva obavešteno o</p>
---	---	---



<p>shkrim për të drejtat dhe detyrimet që i ka gjatë mbajtjes së denimit. Personi i denuar i cili nuk dinë shkrim dhe lexim njoftohet gojarisht.</p> <p>3. Teksti i këtij Ligji dhe akti nënligjor për rendin shtëpiak në institucionet korrektuese janë në dispozicion në gjuhë të personave të dënuar gjatë tërë kohës së mbajtjes së denimit, në pajtim me ligjin për përdorimin e gjuhëve zyrtare.</p> <p>4. Procedurat në paragrafin 1, 2 dhe 3 të këtij neni nuk zbatohen në prani të personave të tjerë të dënuar. Personi i dënuar fotografohet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b> <b>Rendi shtëpiak</b></p> <p>1. Me aktin nënligjor për rendin shtëpiak në institucionet korrektuese (më tej: akti për rendin shtëpiak), të cilin e nxjerrë Ministri, rregullohet organizimi dhe mënyra e jetës së personave të dënuar dhe të personave të paraburgosur, e në veçanti:</p>	<p>shall be informed in written about the rights and obligations entitled to during the service of sentence. An illiterate convicted person shall be given this information orally.</p> <p>3. The text of the present Law and the secondary legislation on domestic order within correctional facilities shall be available in the languages of convicted persons, while serving the sentence, in compliance with the Law on the Use of Official Languages.</p> <p>4. The procedures under paragraphs 1, 2 and 3 of the present Article shall not, be carried out in the presence of other convicted persons. The convicted person shall be photographed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 32</b> <b>Domestic order</b></p> <p>1. The secondary legislation on domestic order within correctional institutions (hereinafter referred to as: the domestic order act), to be issued by the Minister, shall regulate the organization and way of life of convicted persons and detained persons, in particular:</p>	<p>pravima i obavezama koje ima u toku izdržavanja kazne, u pisanom obliku. Nepismeno osuđeno lice dobija te informacije usmeno.</p> <p>3. Odredbe ovog Zakona i podzakonskog akta o pravilima kućnog reda u kazneno popravnoj ustanovi su na raspolaganju tokom celokupnog izdržavanja kazne na jezicima osuđenih lica, u skladu sa Zakonom o upotrebi službenih jezika.</p> <p>4. Postupci iz stavova 1, 2 i 3 ovog člana ne vrše se u prisustvu drugih osuđenih lica. Osuđeno lica bice fotografisano.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 32</b> <b>Kućni red</b></p> <p>1. Podzakonskim aktom o kućnom redu kazneno popravne ustanove (u daljem tekstu: akt o kućnom redu), koji donosi ministar, uređuju se organizacija i način života osuđenih lica i pritvorenih lica, a naročito:</p>
--	---	--





<p>1.1. pranimi dhe vendosja;</p> <p>1.2. njohja me rendin shtëpiak dhe me dispozitat e tjera;</p> <p>1.3. ushqimi, mbrojtja shëndetësore dhe zbatimi i masave higjienike;</p> <p>1.4. mënyra e plotësimit të nevojave fetare;</p> <p>1.5. korrespondenca, pranimi i vizitave dhe i paketave;</p> <p>1.6. llojet dhe sasi të prodhimeve ushqimore të cilat mund të pranohen;</p> <p>1.7. kushtet dhe mënyra e disponimit me të hollat e fituara si kompensim për punë dhe shpërblimet;</p> <p>1.8. mënyra e shfrytëzimit të pushimit vjetor;</p> <p>1.9. mbajtja e rendit dhe disiplinës;</p> <p>1.10. sistemi i shkeljeve disiplinore dhe të sanksioneve;</p> <p>1.11. kushtet dhe mënyra e aplikimit të sanksioneve disiplinore, masave të</p>	<p>1.1. Admission and accommodation;</p> <p>1.2. Informing them on the domestic order and other provisions;</p> <p>1.3. Food, health care and implementation of hygienic measures;</p> <p>1.4. Way of exercising religious needs;</p> <p>1.5. Correspondences, visits and receipt of packages;</p> <p>1.6. Types and quantities of food products that may be received;</p> <p>1.7. Terms and forms of keeping cash gained as a compensation for work and rewards;</p> <p>1.8. Form of using the annual leave;</p> <p>1.9. Keeping order and discipline;</p> <p>1.10. System of disciplinary violations and sanctions;</p> <p>1.11. Terms and form of application of disciplinary sanctions, measures of</p>	<p>1.1. prijem i smeštaj;</p> <p>1.2. upoznavanje sa kućnim redom i drugim pravilima;</p> <p>1.3. Ishrana, zdravstvena zaštita i sprovođenje mera higijene;</p> <p>1.4. Način zadovoljenja verskih potreba;</p> <p>1.5. Prepiska, prijem poseta i paketa;</p> <p>1.6. Vrsta i količina prehrambenih proizvoda koje sme da primi;</p> <p>1.7. Uslovi i način raspolaganja novcem dobijenim kao naknadu za rad i nagradu;</p> <p>1.8. Način korišćenja godišnjeg odmora;</p> <p>1.9. Održavanje reda i discipline;</p> <p>1.10. Sistem disciplinskih prekršaja i sankcija;</p> <p>1.11. Uslovi i način primene disciplinskih sankcija, mera samice;</p>
--	---	---



<p>vetmisë;</p> <p>1.12. llojet e beneficioneve, të kushteve dhe mënyrës së shfrytëzimit të të gjitha beneficioneve;</p> <p>1.13. organizimi i aktiviteteve kulturore, arsimore, sportive dhe argëtuese;</p> <p>1.14. qëndrimi në hapësirë të hapur;</p> <p>1.15. lirimi dhe ndihma me rastin e lirimit nga mbajtja e dënimit me burg apo nga paraburgimi;</p> <p>1.16. çështjet e tjera të cilat janë me rëndësi për kushtet dhe mënyrën e mbajtjes së masës së dënimit me burgim dhe paraburgim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b> <b>Vendosja e personave të dënuar në institucionin korrektues</b></p> <p>1. Institucioni korrektues i mundëson personit të dënuar kontakt të menjëhershëm me anëtarët e familjes pas pranimit të tij. Shtetasit të huaj i ofrohet mundësia që me shkrim, ose me telefon ta kontaktojë përfaqësuesin diplomatik, apo zyrën</p>	<p>solitary confinement;</p> <p>1.12. Types of benefits, conditions and forms of utilizing all benefits;</p> <p>1.13. Organization of cultural, educational, sports and entertainment activities;</p> <p>1.14. Staying in the open space;</p> <p>1.15. Release and assistance when releasing from the imprisonment sentence or from detention;</p> <p>1.16. Other issues that may be important for the conditions and form of serving the imprisonment sentence and detention.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>Placement of convicted persons within a correctional facility</b></p> <p>1. The correctional facility shall allow the convicted person to call family members immediately after admission. A foreign national shall be provided with the opportunity to contact a representative of the liaison office or diplomatic mission of</p>	<p>1.12. Vrste privilegija, uslovi i način za korišćenje svih privilegija;</p> <p>1.13. Organizovanje kulturnih, nastavnih, sportskih i zabavnih aktivnosti;</p> <p>1.14. Boravak na otvorenom prostoru;</p> <p>1.15. Puštanje iz zatvora i pomoć prilikom oslobađanja od izdržavanja kazne zatvora ili pritvora;</p> <p>1.16. Druga pitanja koja su od značaja za način izdržavanja kazne zatvora i mere pritvora.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 33</b> <b>Raspoređivanje osuđenog lica u kazneno popravnu ustanovu</b></p> <p>1. Kazneno popravna ustanova omogućava osuđenom licu da odmah posle prijema stupi u kontakt sa članovima porodice. Stranom državljaninu pruža se mogućnost da pisanim putem ili telefonom stupi u kontakt sa diplomatskim</p>
--	--	--



<p>përkatëse të shtetit, shtetësinë e të cilit e ka ai.</p>	<p>his or her State of nationality in writing or by telephone.</p>	<p>predstavnikom ili nadležnom kancelarijom države čije državljanstvo ima.</p>
<p>2. Nëse personi i dënuar ka fëmijë të mitur, ose persona për të cilët ka përgjegjësi të veçantë për përkujdesje, institucioni korrektues lidhur me këtë e informon organin e kujdestarisë.</p>	<p>2. If the convicted person has minor children or persons for whom he has the exclusive responsibility to care, the correctional facility shall inform the Guardianship Authority about this.</p>	<p>2. Ako osuđeno lice ima maloletnu decu ili osobe za čije je staranje isključivo odgovorno, kazneno popravna ustanova o tome obaveštava organ starateljstva.</p>
<p>3. Gjatë vendosjes së personit të dënuar në institucionin e veçantë korrektues, ose në njësi të veçantë të institucionit korrektues, duhet të merret parasysh mosha e tij, llojet dhe pesha e dënimit, fakti se a ka qenë me parë i dënuar, shëndeti i tij fizik dhe mendor, kërkesat për trajtim të veçantë, lokacioni i vendbanimit, ose i vendqëndrimit të familjes së tij, siguria e tij, si dhe arsyet lidhur me arsimimin, ose punët që mund të jenë të rëndësishme për riintegrimin e tij shoqëror dhe të kriterëve tjerë të përcaktuara me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri.</p>	<p>3. The placement of a convicted person in a particular correctional facility or in a particular unit of a correctional facility should take into account his or her age, the type of sentences, their weight of sentences and the fact that he or she was previously sentenced, his or her physical and mental health, any special treatment requirements, the location of the current or permanent residence of his or her family and security, as well as reasons pertaining to education or work that might be relevant for his or her social re-integration and other criteria determined with secondary legislation which shall be issued by the Minister.</p>	<p>3. Prilikom raspoređivanja osuđenog lica u određenu kazneno popravnu ustanovu ili u neku posebnu jedinicu kazneno popravne ustanove treba imati u vidu njegovu starost, vrstu i težinu kazne, činjenicu o ranijem kažnjavanju, njegovo fizičko i mentalno zdravlje, zahtev za posebnim tretmanom, mesto prebivališta ili boravišta njegove porodice, njegovu bezbednost, kao i razloge vezane za obrazovanje ili posao koji mogu biti od značaja za njegovu reintegraciju u društvo i druge kriterijume utvrđene podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p>
<p>4. Me rastin e vendosjes së personit të dënuar, po ashtu duhet të merret parasysh mundësia për zbatimin e programeve të përbashkëta risocializuese, si dhe nevoja</p>	<p>4. The placement of a convicted person should also take into account the possibility of carrying out common rehabilitation programs as well as the</p>	<p>4. Prilikom raspoređivanja osuđenog lica takođe treba voditi računa o mogućnosti za sprovođenje zajedničkih programa resocijalizacije i potrebi da se izbegnu</p>



<p>për shmangien e ndikimeve negative.</p> <p>5. Personat e dënuar meshkuj dhe femra vendosen ndarazi. Gratë shtatzëna, gratë që lindin fëmijë dhe nënat që përkujdesen për fëmijët e tyre vendosen ndarazi nga gratë e tjera të dënuara.</p> <p>6. Personat madhorë nuk vendosen në institucionin korrektues, ose në një pjesë të institucionit korrektues me të miturit.</p> <p>7. Personat e dënuar nuk vendosen në të njëjtën pjesë të institucionit me personat e paraburgosur.</p> <p>8. Duhet bërë përpjekje të mëdha që personat e dënuar për herë të parë të ndahen nga personat të cilët më parë kanë mbajtur dënimin me burgim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Ndarja nga personat e dënuar</b></p> <p>1. Me lutje të personit të dënuar, drejtori i institucionit korrektues mund të lejojë që personi i dënuar të ndahet nga personat e tjerë të dënuar në një njësi të veçantë të institucionit korrektues, nëse drejtori</p>	<p>need to avoid negative influences.</p> <p>5. Male and female convicted persons shall be accommodated separately. Pregnant women, childbearing women and mothers who are caring for their children shall be accommodated separately from other sentenced women.</p> <p>6. Adults shall not be accommodated in the same correctional institution or in one part of the correctional institution where the minors are.</p> <p>7. Convicted persons shall not be accommodated in the same part of the facility as persons detained on remand.</p> <p>8. All efforts should be made to separate persons sentenced for the first time and persons who have previously served a prison sentence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Separation from convicted persons</b></p> <p>1. Upon the request of a convicted person, the director of the correctional facility may permit the convicted person to be separated from other convicted persons in a special unit of the correctional facility if</p>	<p>negativni uticaji.</p> <p>5. Osuđena lica muškog i ženskog pola smeštaju se odvojeno. Trudnice, žene pred porođajem i majke koje se staraju o svojoj deci moraju da budu smeštene odvojeno od ostalih žena na izdržavanju kazne.</p> <p>6. Punoletna lica se ne smeštaju zajedno sa maloletnim licima u kazneno popravnoj instituciji ili u nekom delu kazneno popravne institucije.</p> <p>7. Osuđena lica ne mogu da budu smeštena u isti deo ustanove sa osobama kojima je određen pritvor.</p> <p>8. Treba uložiti najveće napore da osobe osuđene prvi put budu odvojene od osoba koje su već bile na izdržavanju kazne zatvora.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Odvajanje osuđenih lica</b></p> <p>1. Na molbu osuđenog lica direktor kazneno popravne ustanove može da dozvoli osuđenom licu da bude odvojeno od drugih osuđenih lica u nekoj posebnoj jedinici kazneno popravne ustanove, ako</p>
---	---	---



<p>konstaton se arsyet e paraqitura në kërkesën e personit të dënuar janë të arsyeshme dhe nuk ka mundësi të tjera për zgjidhjen e tyre.</p> <p>2. Drejtori i institucionit korrektues mund të urdhërojë që personi i dënuar të ndahet nga personat e tjerë të dënuar edhe pa lutjen e personit të dënuar vetëm kur kjo masë është e nevojshme:</p> <p>2.1. për t'iu shmangur rrezikut për jetën, ose shëndetin e personit të dënuar, ose të personave të tjerë;</p> <p>2.2. për t'iu shmangur rrezikut të sigurisë në institucionin korrektues të shkaktuar nga prania e vazhdueshme e personit të dënuar në mesin e të burgosurve dhe personave të tjerë të burgut, ose</p> <p>2.3. për të siguruar integritetin e hetimit të ndonjë çështjeje disiplinore.</p> <p>3. Vendimi nga paragrafët 1. dhe 2. të këtij neni merret pas hetimit të të gjitha rrethanave relevante. Ndarja nuk mund të urdhërohet për një periudhë që i kalon</p>	<p>the director determines that the reasons underlying the convicted person's request are reasonable and there are no other alternatives for addressing his or her concerns.</p> <p>2. The director of the correctional facility may order a convicted person to be separated from other convicted persons, without the request of the convicted person for such separation, only if such measure is necessary:</p> <p>2.1. to avert danger to the life or health of the convicted person or other persons;</p> <p>2.2. to avert a threat to the security of the correctional facility posed by the continued presence of the convicted person and in the general prison population; or</p> <p>2.3. to ensure the integrity of an investigation of a disciplinary matter.</p> <p>3. A decision under paragraphs 1 and 2 of the present article shall be made after an investigation of all relevant circumstances. Separation may not be</p>	<p>utvrđi da su razlozi navedeni u zahtevu osuđenog lica opravdanu i da ne postoje druge mogućnosti za njihovo rešavanje.</p> <p>2. Direktor kazneno popravne ustanove može da naloži da se osuđeno lice odvoji od drugih osuđenih i bez molbe osuđenog lica za odvajanjem, samo ako je ta mera neophodna:</p> <p>2.1. da se izbegne opasnost po život ili zdravlje osuđenog lica ili drugih lica;</p> <p>2.2. da se izbegne pretnja po bezbednost kazneno popravne ustanove zbog trajnog prisustva osuđenog lica među zatvorenicima i drugim licima u zatvoru, ili</p> <p>2.3. da se obezbedi integritet istrage u vezi nekog disciplinskog pitanja.</p> <p>3. Odluka iz stavova 1 i 2 ovog člana donosi se posle ispitivanja svih relevantnih okolnosti. Odvajanje ne može da se naloži na vreme duže od trideset</p>
--	--	---



<p>tridhjetë (30) ditë. Vendimi i tillë rishikohet për aq sa ka nevojë, por të paktën një herë në dhjetë (10) ditë.</p>	<p>ordered for a period exceeding thirty (30) days. Such decision shall be reviewed as often as there is a reason to do so and, in any case, once every ten (10) days.</p>	<p>(30) dana. Takva odluka preispituje se onoliko često koliko bude potrebno, a najmanje jednom u deset (10) dana.</p>
<p>4. Kur ndarja është urdhëruar për parandalimin e personit të dënuar për të mos ndikuar në personin tjetër të dënuar në shkeljen e rëndë të rendit brenda institucionit korrektues, ose për parandalimin e tij në kryerjen e aktivitetit të vazhdueshëm kriminal në institucionin korrektues, personi i dënuar mund të vendoset në njësi të veçantë të institucionit korrektues kur pritet që ndarja të zgjasë shumë.</p>	<p>4. Where separation has been ordered to prevent the convicted person from influencing another convicted person to seriously disturb order within the correctional facility or to prevent the commission of continued criminal activity in the correctional facility, the convicted person may be placed in a special unit of the correctional facility if the separation is expected to be of a long duration.</p>	<p>4. Kada je odvajanje naloženo radi sprečavanja osuđenog lica da navede drugog osuđenika na težu povredu reda u kazneno popravnoj ustanovi ili radi njegovog sprečavanja na dalje vršenje kriminalnih aktivnosti u kazneno popravnoj ustanovi, osuđeno lice može da bude smešteno u specijalnu jedinicu kazneno popravne ustanove kada se očekuje da to odvajanje potraje duže.</p>
<p>5. Drejtori i institucionit korrektues mund të urdhërojë ndarjen e personit të dënuar i cili sillet në mënyrë të dhunshme nga personat tjerë të dënuar pa kërkesën e tij, për aq sa është e nevojshme të pengojë sjelljen e tij të dhunshme.</p>	<p>5. The director of the correctional facility may order a convicted person who behaves violently to be separated from other convicted persons, without the request of the convicted person for such separation, for as long as is necessary to restrain the violent behavior of the convicted person.</p>	<p>5. Direktor kazneno popravne ustanove može da naredi da osuđenik koji se ponaša nasilno prema drugima bude odvojen bez njegovog zahteva, onoliko dugo koliko bude potrebno da se obuzda njegovo nasilno ponašanje.</p>
<p>6. Personit të dënuar, të ndarë prej personave të tjerë të dënuar i njihen të njëjtat të drejta, beneficione dhe kushte sikurse ato të cilat i gëzojnë të gjithë të burgosurit, përveç atyre beneficioneve të</p>	<p>6. A convicted person separated from other convicted persons shall be accorded the same rights, privileges and conditions as those enjoyed by the general prison population except for those privileges that</p>	<p>6. Osuđeno lice odvojeno od ostalih osuđenih lica ima ista prava, privilegije i uslove jednake onima koje uživaju svi drugi zatvorenici u kazneno popravnoj ustanovi, osim onih privilegija koje može</p>



<p>cilat mund të gëzohen vetëm bashkërisht me të burgosurit tjerë, apo të cilat nuk mund të sigurohen për shkak të kufizimeve që i kanë njësitet e institucionit korrektues në të cilin është vendosur personi i dënuar i ndarë.</p> <p>7. Personeli i kualifikuar shëndetësor e kontrollojnë personin e dënuar të ndarë, së paku një herë në ditë dhe sipas nevojës.</p> <p>8. Vendimi për ndarjen e personit të dënuar nga personat e tjerë të dënuar ndërpritet posa të pushojnë së ekzistuari arsyet për urdhërimin e ndarjes, ose në rastet kur personeli i kualifikuar shëndetësor konstaton se vazhdimi i ndarjes do të jetë i dëmshëm për shëndetin e personit të dënuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Kontrollimet</b></p> <p>1. Personi i dënuar nuk duhet të kontrollohet në mënyrën e cila e cenon dinjitetin e tij. Shkalla e bezdisjes së personit të dënuar gjatë kontrollimit duhet të jetë proporcionale me qëllimin e tij, ashtu siç është paraparë me këtë nen.</p> <p>2. Nëse tek anëtarit i personelit korrektues</p>	<p>can only be enjoyed in association with other prisoners or cannot be reasonably provided owing to the limitations specific to the unit of the correctional facility where the separated convicted person is placed.</p> <p>7. The qualified medical personnel shall examine the convicted person at least once a day and as necessary.</p> <p>8. A decision to separate a convicted person from other convicted persons shall be terminated as soon as the grounds for ordering the separation cease to exist or where a medical officer determines continued separation will be harmful to the health of the convicted person.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Searches</b></p> <p>1. No search of a convicted person shall be conducted in a manner which undermines his or her dignity. The intrusiveness of a search of a convicted person shall be proportionate to its purpose as set forth in the present Article.</p> <p>2. If a correctional staff member has a</p>	<p>da uživa samo zajedno sa ostalim zatvorenicima ili onih koje mu se ne mogu omogućiti zbog postojećih ograničenja u jedinici kazneno popravne ustanove u koju je smešteno odvojeno osuđeno lice.</p> <p>7. Kvalifikovano zdravstveno osoblje vrši pregled odvojenog osuđenog lica najmanje jednom dnevno i prema potrebi.</p> <p>8. Odluka o odvajanju osuđenog lica od ostalih osuđenika ukida se čim prestanu da postoje razlozi zbog kojih je odvajanje naredeno ili kad kvalifikovano zdravstveno osoblje utvrdi da bi dalje odvajanje bilo štetno po zdravlje osuđenog lica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Pretres</b></p> <p>1. Način pretresa osuđenog lica ne sme da narušava njegovo dostojanstvo. Invazivnost pretresa osuđenog lica treba da bude proporcionalna njegovoj svrsi kako je propisano ovim članom.</p> <p>2. Ako član osoblja kazneno popravne</p>
--	---	--



<p>ekziston dyshim i bazuar se personi i dënuar ka në posedim ndonjë mjet, i cili atij nuk i lejohet ta ketë në posedim në pajtim me rregullat për rendin e brendshëm mjet i palejuar, personi i dënuar mund të kontrollohet me dorë, ose me mjete teknike derisa është i veshur. Kontrollimi me dorë duhet të bëhet nga anëtari i personelit korrektues të së njëjtës gjini me atë të personit të dënuar.</p> <p>3. Anëtari i personelit korrektues mund të kontrollojë trupin e zhveshur të personit të dënuar përmes inspektimit vizuel kur nuk ekziston ndonjë dyshim i veçantë në pajtim me kushtet e parapara në paragrafin 6 të këtij neni:</p> <p>3.1. në rrethanat e përcaktuara, të parapara në urdhëresë të kufizuara në situata ku personi i dënuar ka qenë në vend ku ka pasur gjasa të ketë qasje në mjetin e palejuar që ka mundësi të fshehët në, apo brenda trupit;</p> <p>3.2. kur personi i dënuar hyn, apo del nga lokalet e personave të dënuar të ndarë.</p>	<p>reasonable suspicion that a convicted person has in possession an item that he or she is not permitted to have in his or her possession pursuant to the rules on internal order an unauthorized item, a search of the convicted person may be conducted manually or by technical means, while he or she is clothed. A manual search shall be conducted by a correctional staff member of the same gender as the convicted person.</p> <p>3. A correctional staff member may conduct a search by visual inspection of the convicted person's naked body, without individualized suspicion, in accordance with the conditions set forth in paragraph 6 of this article:</p> <p>3.1. in prescribed circumstances, set out in a secondary legislation, limited to situations in which the convicted person has been in a place where there was a likelihood of access to an unauthorized item that is capable of being hidden on or in the body; or</p> <p>3.2. when the convicted person is entering or leaving the area for separated convicted persons.</p>	<p>ustanove opravdano posumnja da osuđeno lice poseduje neki predmet čije mu posedovanje nije dozvoljeno shodno pravilima o unutrašnjem redu, osuđeno lice može da se pretrese ručno ili tehničkim sredstvom dok je odeveno. Ručni pretres vrši član osoblja kazneno popravne ustanove istog pola kao osuđeno lice.</p> <p>3. Član osoblja kazneno popravne ustanove može da izvrši pretres vizuelnim pregledom golog tela osuđenog lica i kad nema posebnih sumnji, u skladu sa uslovima predviđenim u stavu 6 ovog člana:</p> <p>3.1. u propisanim uslovima utvrđenim naredbom, ograničenim na situacije u kojima je osuđeno lice bilo na mestu na kojem je moglo da ima pristup nedozvoljenom predmetu koji može da se sakrije na telu ili u telu; ili</p> <p>3.2. kad osuđeno lice ulazi ili izlazi u prostor sa odvojenim osuđenim licima.</p>
--	---	---





<p>4. Nëse tek anëtarit i personelit korrektues ekziston dyshim i bazuar se personi i dënuar është në posedim të ndonjë mjeti të palejuar dhe e ka bindur drejtorin e institucionit korrektuese se kontrolli i trupit të zhveshur të personit të dënuar me inspektim vizuel është i nevojshëm për gjetjen e mjetit të palejuar, kontrolli i tillë mund të bëhet në pajtim me kushtet e parapara në paragrafin 6 të këtij neni.</p> <p>5. Nëse tek anëtarit i personelit korrektues ekziston dyshim i bazuar se personi i dënuar posedon ndonjë mjet të palejuar dhe se kontrolli i trupit të zhveshur të personit të dënuar me inspektim vizuel është i nevojshëm për gjetjen e mjetit të palejuar, ai mund të kryejë kontrollin e tillë në pajtim me kushtet e parapara në paragrafin 6 të këtij neni pa miratim paraprak të drejtorit të institucionit korrektuese nëse vonesa për kërkimin e miratimit të tillë do të rezultonte me rrezik për jetën, apo sigurinë e njeriut.</p> <p>6. Kontrolli i trupit të zhveshur të personit të dënuar me kontrollim vizuel:</p> <p>6.1. bëhet nga ana e dy (2) punonjësve korrektues të së njëjtës gjini me atë të personit të dënuar dhe në një vend të</p>	<p>4. If a correctional staff member has a reasonable suspicion that a convicted person is in possession of an unauthorized item and has satisfied the director of the correctional facility that a search by visual inspection of the convicted person's naked body is necessary to find the unauthorized item, such search may be conducted in accordance with the conditions set forth in a paragraph 6 of this article.</p> <p>5. If a correctional staff member has a reasonable suspicion that a convicted person possesses an unauthorized item and that a search by visual inspection of the convicted person's naked body is necessary to find the unauthorized item, he or she may conduct such search in accordance with the conditions set forth in paragraph 6, without the prior approval of the director of the correctional facility, if the delay caused by seeking such approval would result in danger to human life or safety.</p> <p>6. A search by visual check of the convicted person's naked body:</p> <p>6.1. shall be conducted by two (2) correctional staff of the same gender as the convicted person and in a private area</p>	<p>4. Ako član osoblja kazneno popravne ustanove opravdano posumnja da osuđeno lice poseduje neki nedozvoljeni predmet i uveri direktora kazneno popravne ustanove da je potreban pretres golog tela osuđenog lica putem vizuelne inspekcije radi pronalaženja nedozvoljenog predmeta, takav pretres može da se izvrši pod uslovima utvrđenim u stavu 6 ovog člana.</p> <p>5. Ako član osoblja kazneno popravne ustanove opravdano posumnja da osuđeno lice poseduje neki nedozvoljeni predmet i da je potreban pretres vizuelnom inspekcijom golog tela osuđenog lica da bi se pronašao nedozvoljeni predmet, on može da izvrši takav pretres u skladu sa uslovima utvrđenim u stavu 6 ovog člana, bez prethodnog odobrenja direktora kazneno popravne ustanove, ako bi odlaganje uzrokovano traženjem tog odobrenja dovelo do opasnosti po živote ili bezbednosti ljudi.</p> <p>6. Pretres vizuelnom inspekcijom golog tela osuđenog lica:</p> <p>6.1. vrše dva (2) radnika kazneno popravne ustanove istog pola kao osuđeno lice i u posebnoj prostoriji bez</p>
--	---	---



<p>veçuar, pa praninë e personave të tjerë;</p> <p>6.2. asnjëherë nuk bëhet në praninë e personave të gjinisë tjetër nga ajo e personit të dënuar; dhe</p> <p>6.3. nuk përfshin zhveshjen e pjesëve të sipërme dhe të poshtme të trupit të personit të dënuar në të njëjtën kohë.</p> <p>7. Nëse tek anëtari i personelit korrektues ekziston dyshim i bazuar se personi i dënuar posedon ndonjë mjet të palejuar të fshehur në zgavrat e trupit të tij, ai e informon drejtorin e institucionit korrektues. Nëse drejtori i institucionit korrektues është i bindur se ekziston dyshim i bazuar se personi i dënuar është në posedim të ndonjë mjeti të palejuar të fshehur në zgavrat e trupit të tij dhe se kontrollimi fizik i zgavrave të trupit të tij është i nevojshëm për gjetjen e mjetit të palejuar, drejtori mund të lëshojë autorizim me shkrim për kontrollimin e tillë fizik, me pëlqimin e personit të dënuar. Kontrollimi i tillë fizik kryhet vetëm nga ana e personelit të kualifikuar shëndetësor i së njëjtës gjini me atë të personit të dënuar në një vend të veçuar.</p> <p>8. Çfarëdo mjeti i palejuar i cili zbulohet si</p>	<p>out of sight of other persons;</p> <p>6.2. shall never be conducted in the presence of persons of different gender from the convicted person; and</p> <p>6.3. shall not involve the undressing of the upper and lower parts of the body of the convicted person at the same time.</p> <p>7. If a correctional staff member has a grounded suspicion that a convicted person possess of an unauthorized item hidden in his or her body cavities, he or she shall inform the director of the correctional facility. If the director of the correctional facility is satisfied that there is a grounded suspicion that the convicted person is in possession of an unauthorized item hidden in his or her body cavities and that a physical examination of his or her body cavities is necessary to find the unauthorized item, the director may issue a written authorization for such physical examination with the consent of the convicted person. Such physical examination shall be conducted only by a medical officer of the same gender as the convicted person, in a private area.</p> <p>8. Any unauthorized item discovered as a</p>	<p>prisustva ostalih lica;</p> <p>6.2. nikad ne sme da se vrši u prisustvu lica različitog pola od pola osuđenog lica; i</p> <p>6.3. ne uključuje istovremeno razodevanje gornjih i donjih delova tela osuđenog lica.</p> <p>7. Ako član osoblja kazneno popravne ustanove opravdano posumnja da osuđeno lice poseduje nedozvoljeni predmet skriven u telesnim šupljinama, o tome obaveštava direktora kazneno popravne ustanove. Ako se direktor kazneno popravne ustanove uveri da postoji osnovana sumnja da osuđeno lice drži nedozvoljeni predmet skriven u svojim telesnim šupljinama i da je potrebno fizičko ispitivanje njegovih telesnih šupljina da bi se našao nedozvoljeni predmet, direktor može da izda pisano ovlašćenje za takav fizički pretres uz saglasnost osuđenog lica. Takav fizički pretres vrši samo kvalifikovano zdravstveno osoblje istog pola kao i osuđeno lice, u posebnoj prostoriji.</p> <p>8. Svaki nedozvoljeni predmet otkriven</p>
---	--	--



<p>rezultat i kontrollimit, ose kontrollimit fizik të zgavrave të trupi mund të konfiskohet.</p> <p>9. Kontrollimi i qelisë së burgut të personit të dënuar duhet të kryhet me respektimin e pasurisë së tij personale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Strehimi i personave të dënuar</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në strehim që i përgjigjet kushteve bashkëkohore higjienike dhe rrethanave vendore klimatike.</p> <p>2. Lokalet në të cilat jeton dhe punon personi i dënuar duhet të kenë hapësirë të mjaftueshme ashtu që secili person i dënuar të ketë së paku tetë (8) metra kub hapësirë dhe kur është e mundur katër (4) metra katrorë për të dënuarit në qeli të përbashkëta dhe nëntë (9) metra katrorë për të dënuarit në qeli të vetme, dhe sasi të mjaftueshme të dritës natyrore dhe artificiale për punë dhe lexim, ngrohje dhe ajrosje.</p> <p>3. Lokalet nuk duhet të kenë lagështi dhe duhet të kenë pajisje sanitare adekuate dhe mjete të tjera të nevojshme për higjienë personale.</p>	<p>result of a search or physical examination of body cavities may be confiscated.</p> <p>9. A search of the cell of a convicted person shall be conducted with respect for his or her personal property.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Accommodation of convicted persons</b></p> <p>1. A convicted person has a right to accommodation which corresponds to contemporary hygienic conditions and local climatic circumstances.</p> <p>2. The premises in which a convicted person lives and works must be of sufficient space for each convicted person to have at a minimum eight (8) cubic meters of space, when is possible four (4) cubic meters for the convicted in joint cells and nine (9) cubic meters for single cells and an adequate amount of natural and artificial lighting for work and reading, heating and ventilation.</p> <p>3. The premises may not be damp and they must have adequate sanitary installations and other devices necessary for personal hygiene.</p>	<p>prilikom pretresa ili fizičkog pretresa telesnih šupljina može da se oduzme.</p> <p>9. Pretres ćelije osuđenog lica vrši se uz poštovanje njegove lične imovine.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Smeštaj osuđenih lica</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na smeštaj u skladu sa savremenim higijenskim uslovima i lokalnim klimatskim prilikama.</p> <p>2. Prostorije u kojima osuđeno lice živi i radi moraju da budu dovoljno prostrane da svako osuđeno lice ima na raspolaganju najmanje osam (8) kubnih metara prostora i kada je to moguće četiri (4) kvadratna metra za osuđenike u zajedničkim ćelijama a devet (9) kvadratnih metara za osuđenike u samici i dovoljno prirodno i veštačko osvetljenje za rad i čitanje, kao i grejanje i ventilaciju.</p> <p>3. Prostorije ne smeju da budu vlažne i moraju da imaju adekvatne sanitarne instalacije i ostale uređaje neophodne za ličnu higijenu.</p>
---	---	--



<p>4. Në lokale të përbashkëta vendosen personat e dënuar të cilët janë të përshtatshëm për t'u shoqëruar me të tjerët në kushtet e tilla.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Marrja me ushtrime fizike</b></p> <p>Personi i dënuar ka të drejtë që të merret me ushtrime fizike aq sa është e nevojshme për ruajtjen e shëndetit të tij dhe të kalojë së paku dy (2) orë në ditë jashtë lokaleve të mbyllura gjatë kohës së lirë. Nëse moti është i mirë, personi i dënuar mund të merret me ushtrime fizike në ambient të hapur.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b> <b>Higjiena</b></p> <p>1. Higjiena e personave të dënuar dhe higjiena e lokaleve mbikëqyret rregullisht në institucionet korrektuese.</p> <p>2. Me qëllim të sigurimit të higjienës së personave të dënuar dhe higjienës së lokaleve, personave të dënuar iu sigurohet sasi e mjaftueshme e ujit të ftohtë dhe të nxehtë si dhe, artikuj adekuat për pastrim dhe tualet. Pajisjet dhe mjetet për higjienë</p>	<p>4. Where accommodation is shared, it shall be occupied by convicted persons suitable to associate with others in those conditions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Exercises</b></p> <p>A convicted person has the right to exercise sufficiently in order to remain healthy and to spend at least two hours daily outside closed premises during free time. If the weather permits, a convicted person may engage in physical exercise in the open air.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Hygiene</b></p> <p>1 The hygiene of convicted persons and the hygiene of premises shall be regularly monitored in correctional facilities.</p> <p>2. In order to ensure the hygiene of convicted persons and the hygiene of premises, convicted persons shall be provided with sufficient cold and hot water, and appropriate toilet and cleaning articles. Installations and devices for</p>	<p>4. U zajedničke prostorije smeštaju se osuđena lica koja su primerena za druženje sa drugima pod tim uslovima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Obavljanje fizičkim vezbama</b></p> <p>Osuđeno lice ima pravo da fizički vežba u meri potrebnoj za održavanje svog zdravlja i da provede najmanje dva (2) sata dnevno van zatvorenog prostora u slobodnom vremenu. Ako vremenski uslovi dozvoljavaju osuđeno lice može da se bavi fizičkim vezbama na otvorenom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 38</b> <b>Higijena</b></p> <p>1. Higijena osuđenih lica i higijena prostorija u kazneno popravnim ustanovama se redovno nadgleda.</p> <p>2. Za obezbeđenje higijene osuđenih lica i higijene prostorija, osuđenim licima mora da bude obezbeđena dovoljna količina hladne i tople vode i odgovarajuća toaletna sredstva i sredstva za čišćenje. Objekti i uređaji za ličnu higijenu moraju</p>
--	---	---



<p>personale sigurojnë privatësinë e mjaftueshme dhe ata mirëmbahen dhe pastrohen me rregull.</p> <p>3. Personit të dënuar i sigurohet shtrat i veçantë dhe shtresa e mbulesa të mjaftueshme të cilat duhet të jenë të pastra kur i jepen, duhet të mirëmbahen si duhet dhe të ndërrohen rregullisht.</p> <p>4. Standardet për kushte higjieno-sanitare rregullohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b> <b>Ushqimi i personave të dënuar</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në ushqim të përshtatshëm për ruajtjen e mirë të shëndetit dhe fuqisë së tij në tri shujta për çdo ditë të cilat duhet të jenë të llojllojshme dhe ushqyese. Ushqimi që i jepet personit të dënuar duhet t'i përshtatet moshës dhe gjendjes së tij shëndetësore, natyrës së punës, stinës e kushteve klimatike dhe aq sa është e mundur, kërkesave të tij fetare dhe kulturore.</p> <p>2. Personi i dënuar i cili kryen punë të rënda, personi i sëmurë, gruaja shtatzënë, ose ajo e cila ka lindur fëmijë kanë të drejtë</p>	<p>personal hygiene shall assure sufficient privacy and shall be well-maintained and clean.</p> <p>3. A convicted person shall be provided with a separate bed and sufficient bedding which shall be clean when issued, kept in good order and changed regularly.</p> <p>4. Standards for hygiene-sanitary conditions shall be regulated through a secondary legislation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 39</b> <b>Nutrition of convicted persons</b></p> <p>1. A convicted person has the right to food suitable for him or her to maintain good health and strength in three meals each day, which must be varied and nutritious. The food provided to a convicted person shall take into account his or her age and health, the nature of his or her work, the season and climatic conditions and, as far as possible, his or her religious and cultural requirements.</p> <p>2. A convicted person who works in heavier duties, a sick person, a pregnant woman or a woman who has borne a child</p>	<p>da pruže dovoljnu privatnost i da budu dobro održavani i čisti.</p> <p>3. Osuđenom licu mora da se obezbedi zaseban krevet i dovoljno posteljine koja mora da bude čista prilikom izdavanja, dobro održavana i redovno menjana.</p> <p>4. Standardi za higijensko sanitarne uslove uređuju se podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 39</b> <b>Ishrana osuđenih lica</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na odgovarajuću hranu, tri obroka dnevno, za održavanje dobrog zdravlja i snage, koja mora da bude raznovrsna i hranljiva. Ishrana osuđenog lica mora da odgovara njegovom uzrastu i zdravlju, prirodi posla, godišnjem dobu i klimatskim uslovima i ukoliko je to moguće, njegovim verskim i kulturološkim potrebama.</p> <p>2. Osuđeno lice koje obavlja teške poslove, bolesna osoba, trudnica ili porodilja imaju pravo na hranu koju im</p>
--	---	---



<p>në ushqim të caktuar nga mjeku.</p> <p>3. Mjeku, ose eksperti tjetër për ushqim e kontrollon ushqimin dhe e njofton drejtorin e institucionit korrektues para servimit të çdo shujte për cilësinë e tij dhe konstatimet e tij shënohen në librin përkatës.</p> <p>4. Ministri nxjerr udhëzim administrativ për rregullim më të përafërt për ushqimin e personave të dënuar.</p> <p>5. Shërbimi Korrektues, sipas rregullit, drejtpërdrejt e udhëheq shërbimin që u siguron shujtat personave të dënuar në institucionin korrektues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b> <b>Disponimi i vazhdueshëm me ujë të pishëm</b></p> <p>1. Personi i dënuar vazhdimisht duhet të ketë në dispozicion ujë të pijshëm.</p> <p>2. Ushqimi dhe uji i përshtatshëm nga aspekti mjekësor, zbatimi i tabelave dietale dhe përgatitja e shujtave mbikëqyret rregullisht nga shërbimi mjekësor në secilin institucion korrektues.</p>	<p>has the right to food ordered by a physician.</p> <p>3. A physician or other expert shall check and advise the director of the correctional facility on the quality of meals before delivery and shall record his or her findings in an appropriate book.</p> <p>4. The Minister shall issue an administrative instruction to regulate closely food of convicted persons.</p> <p>5. The Correctional Service shall, as a rule, directly manage the service of providing meals to convicted persons in the correctional facility.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40</b> <b>Continuous availability of drinking water</b></p> <p>1. A convicted person must have drinking water continuously available.</p> <p>2. The medical suitability of food and water, the application of dietary scales and the preparation of meals shall be regularly monitored by the medical service in each correctional facility.</p>	<p>preporuči lekar.</p> <p>3. Lekar ili drugi stručnjak za ishranu proverava kvalitet obroka i daje savete direktoru kazneno popravne ustanove o njenom kvalitetu pre služenja obroka i beleži svoje nalaze u odgovarajuću knjigu.</p> <p>4. Ministar donosi administrativno naređenje kojim detaljnije propisuje ishranu osuđenih lica.</p> <p>5. Po pravilu, Kazneno popravna služba Kosova neposredno rukovodi službom koja snabdeva obrocima osuđena lica u kazneno popravnoj ustanovi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 40</b> <b>Stalno dostupnost vode za pice</b></p> <p>1. Osuđeno lice mora stalno da ima na raspolaganju pijaću vodu.</p> <p>2. Medicinska služba u svakoj kazneno popravnoj ustanovi redovno nadgleda medicinsku ispravnost hrane i vode, primenu dijetetskih tabela i pripremanje obroka.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>Veshmbathja e personave të dënuar</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në ndërresa, rroba dhe këpuca pa pagesë, të përshtatshme për kushtet vendore klimatike dhe stinën e vitit.</p> <p>2. Personi i dënuar ka të drejtë në rroba, këpucë dhe pajisje të posaçme që janë të nevojshme për punën që ai e kryen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Clothing of convicted persons</b></p> <p>1. A convicted persons has the right to have free of charge underwear, clothes and shoes which are suited to the local climatic conditions and the time of year.</p> <p>2. A convicted person has the right to special work clothes, shoes and equipment required by the work that he or she undertakes.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Odeća osuđenih lica</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na besplatno donje rublje, odeću i obuću koja odgovara lokalnim klimatskim uslovima i dobu godine.</p> <p>2. Osuđeno lice ima pravo na specijalnu radnu odeću, obuću i opremu potrebnu za rad koji obavlja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b> <b>Mbajtja e uniformës së institucionit korrektues</b></p> <p>1. Personi i dënuar e vesh uniformën e institucionit korrektues.</p> <p>2. Veshmbathja e personit të dënuar nuk guxon të ketë ndikim poshtërues, ose degradues.</p> <p>3. Drejtori i institucionit korrektues përkatës mund t’u lejojë personave në qendrën e paraburgimit, në institucionin e hapur korrektues, ose në njësinë e hapur të institucionit korrektues që t’i veshin rrobat e tyre personale.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 42</b> <b>Wearing the uniform of correctional facility</b></p> <p>1. A convicted person shall wear the uniform of the correctional facility.</p> <p>2. The clothing of a convicted person may not have a humiliating or degrading effect.</p> <p>3. The competent public entity in the field of judicial affairs may permit persons in a detention centre, an open correctional facility or an open unit of a correctional facility to wear their own clothes.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 42</b> <b>Nosenje uniforme u popravnoj ustanovi</b></p> <p>1. Osuđeno lice mora da nosi uniformu kazнено popravne ustanove.</p> <p>2. Odeća osuđenog lica ne sme da deluje ponižavajuće ili degradirajuće.</p> <p>3. Direktor odnosno kazнено popravne ustanove može da dozvoli osobama u centru za pritvor, u otvorenoj kazнено popravnoj ustanovi ili u otvorenoj jedinici kazнено popravne ustanove, da nose svoju odeću.</p>



<p>4. Drejtori i institucionit korrektues u lejon të paraburgosurve dhe personave të dënuar që t'i veshin rrobat e tyre personale kur paraqiten në gjyq, ose kur dalin jashtë burgut, përveç nëse kjo e shton rrezikun e arratisjes.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b> <b>Përkujdesja shëndetësore</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në përkujdesje shëndetësore pa pagesë.</p> <p>2. Personi i dënuar të cilit nuk mund t'i ofrohet trajtim i duhur mjekësor në institucionin korrektues dërgohet në spitalin e burgut, në institucionin psikiatrik adekuat, ose në ndonjë institucion tjetër për përkujdesje shëndetësore.</p> <p>3. Koha e kaluar për trajtim mjekësor jashtë institucionit korrektues llogaritet në dënimin me burgim, ose me burgim të përjetshëm.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b> <b>Kontrolli mjekësor specialistik</b></p> <p>1. Me kërkesë të personit të dënuar, drejtori i institucionit korrektues mund të lejojë kontroll mjekësor specialistik edhe nëse</p>	<p>4. The director of a correctional facility shall allow detainees on remand and convicted persons to wear their own clothes when they appear in court or go outside the prison, unless this will increase the risk of flight.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 43</b> <b>Health care</b></p> <p>1. A convicted person has the right to health care free of charge.</p> <p>2. A convicted person who cannot be offered appropriate medical treatment in the correctional facility shall be sent to a prison hospital, psychiatric institution or another health care institution.</p> <p>3. The time spent receiving medical treatment outside the correctional facility is counted in the sentence of imprisonment or life imprisonment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 44</b> <b>Specialized medical examination</b></p> <p>1. Upon the request of the convicted person, the director of the correctional facility may allow a specialist medical</p>	<p>4. Direktor kazneno popravne ustanove dozvoljava pritvorenicima i osuđenim licima da nose svoju ličnu odeću kada se pojave na sudu ili kada odlaze van zatvora ako se time ne povećava rizik od bekstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 43</b> <b>Zdravstvena zaštita</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na besplatnu zdravstvenu zaštitu.</p> <p>2. Osuđeno lice kojem kazneno popravna ustanova ne može da pruži adekvatno lečenje šalje se u zatvorsku bolnicu, odgovarajuću psihijatrijsku ustanovu ili u neku drugu zdravstvenu ustanovu.</p> <p>3. Vreme provedeno na lečenju van kazneno popravne ustanove računa se u izdržavanje kazne zatvora ili doživotnog zatvora.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 44</b> <b>Specialistički lekarski pregled</b></p> <p>1. Na zahtev osuđenog lica direktor kazneno popravne ustanove može da dozvoli specijalistički pregled i kada lekar</p>
--	--	---





<p>mjeku i institucionit nuk ka urdhëruar kontroll të tillë.</p> <p>2. Shpenzimet për kontrollin e tillë paguhen nga personi i dënuar, përveç nëse drejtori i institucionit korrektues vendos ndryshe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b> <b>Njoftimi i familjes kur personi i dënuar është i sëmurë rëndë</b></p> <p>1. Kur personi i dënuar është i sëmurë rëndë, institucioni korrektues e informon bashkëshortin-en e tij, fëmijët dhe fëmijët e adoptuar, dhe nëse personi i dënuar nuk ka të afërm të tillë, institucioni korrektues i njofton prindërit e tij, prindërit adoptues, vëllain, motrën, ose të afërmit më të largët.</p> <p>2. Me kërkesë të personit të dënuar, drejtori i institucionit korrektues mund të lejojë që personat tjerë të njoftohen për sëmundjen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b> <b>Përkujdesja shëndetësore</b></p> <p>1. Përkujdesja shëndetësore në institucion korrektues zbatohet në pajtim me rregullat</p>	<p>examination, if the medical officer has not ordered such an examination.</p> <p>2. The convicted person shall bear the costs of such an examination, unless the director of the correctional facility decides otherwise.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 45</b> <b>Notifying the family when the convicted person is seriously ill</b></p> <p>1. When a convicted person is seriously ill, the correctional facility shall inform his or her spouse, children and adopted children and if the convicted person has no such relations, the correctional facility shall notify his or her parents, adoptive parents, brother, sister or more distant relatives.</p> <p>2. Upon the request of the convicted person, the director of the correctional facility may approve the notification of other persons about the illness.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 46</b> <b>Health care</b></p> <p>1. Health care in a correctional facility shall be implemented in accordance with</p>	<p>ustanove nije naložio takav pregled.</p> <p>2. Osuđeno lice snosi troškove takvog pregleda, osim ako direktor kazneno popravne ustanove odluči drugačije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Obavestjenje porodice kada osuđeno lice je tesko bolestan</b></p> <p>1. Kada osuđeno lice teško oboli, kazneno popravna ustanova obavestava supruga ili suprugu, decu i usvojenu decu, a ako ih osuđeno lice nema, kazneno popravna ustanova obavestava njegove roditelje, usvojioce, braću, sestre ili dalje rođake.</p> <p>2. Na zahtev osuđenog lica, direktor kazneno popravne ustanove može da odobri da druge osobe budu obavestene o njegovoj bolesti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 46</b> <b>Zdravstvena nega</b></p> <p>1. Zdravstvena zaštita u kazneno popravnoj ustanovi sprovodi se u skladu</p>
--	--	---



<p>e përgjithshme për përkujdesje shëndetësore, për sigurim shëndetësor dhe për shërbime mjekësore dhe farmaceutike, përveç nëse me këtë ligj parashihet ndryshe.</p> <p>2. Institucioni përkatës shëndetësor pranë Ministrisë së Shëndetësisë (me tej: institucioni shëndetësor), siguron kushte për shërbime elementare mjekësore.</p> <p>3. Institucioni shëndetësor, siguron shërbimin mjekësor, shërbimin e përkujdesjes dhe atë të farmacisë për plotësimin e nevojave të kujdesit shëndetësor për personat e dënuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 47</b> <b>Vizitat dhe kontrollimet mjekësore</b></p> <p>1. Mjeku e viziton dhe e kontrollon secilin person të dënuar pas pranimit, e sipas nevojës edhe më vonë, me qëllim të identifikimit të sëmundjeve të mundshme fizike, ose mendore dhe për ndërmarrjen e të gjitha masave të nevojshme për trajtim mjekësor.</p> <p>2. Personit të dënuar, gjatë mbajtjes së dënimit me burgim, ose burgim të</p>	<p>general regulations on health care, health insurance and medical and pharmaceutical services, unless otherwise provided by the present Law.</p> <p>2. An appropriate health care facility with the Ministry of Health (hereinafter referred to as: health care facility) shall provide conditions for basic medical services.</p> <p>3. An appropriate health care facility with the Ministry of Health shall be equipped with a medical service, nursing service and pharmacy service in order to meet the health care needs of convicted persons.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 47</b> <b>Medical examinations and visits</b></p> <p>1. A medical officer shall see and examine every convicted person after admission and thereafter, as necessary, in order to identify possible physical or mental diseases and to take all measures necessary for medical treatment.</p> <p>2. Health care is provided during service of sentence of imprisonment or life</p>	<p>sa opštim pravilima o zdravstvenoj zaštiti, zdravstvenom osiguranju i medicinskim i farmaceutskim uslugama, osim ako nije drugačije propisano ovim Zakonom.</p> <p>2. Nadležna zdravstvena ustanova pri Ministarstvu zdravlja (u daljem tekstu: zdravstvena ustanova) obezbeđuje uslove za pružanje osnovnih medicinskih usluga.</p> <p>3. Nadležna zdravstvena ustanova pri Ministarstvu zdravlja obezbeđuje lekarsku, bolničarsku i apotekarsku službu za zadovoljenje potreba zdravstvene zaštite osuđenih lica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 47</b> <b>Lekarski pregledi i posete</b></p> <p>1. Lekar obilazi i vrši pregled svakog osuđenog lica po prijemu a prema potrebi i kasnije, u cilju utvrđivanja mogućih fizičkih i mentalnih oboljenja, preduzima sve neophodne mere za lečenje.</p> <p>2. Zdravstvena zaštita osuđenog lica obezbeđena je za vreme izdržavanja kazne</p>
---	--	--



<p>përjetshëm i sigurohet përkujdesje shëndetësore përmes kontrollimeve të rregullta dhe të herëpashershme, pavarësisht a është bërë kërkesë për këtë.</p> <p>3. Mjeku çdo ditë i viziton të gjithë personat e sëmurë, personat që ankohen për ndonjë sëmundje, ose lëndim dhe personat të cilët janë nën përkujdesje të posaçme. Mjeku menjëherë e paraqet sëmundjen për të cilën nevojitet ekzaminim i veçantë, ose përkujdesje specialistike.</p> <p>4. Kur personi i dënuar manifeston sjellje që tregojnë se ai mund të bëjë përpjekje që ta lëndojë veten, ose të bëjë vetëvrasje, personeli ndërmerr të gjitha masat e nevojshme për pengimin e vetëlëndimit, ose vetëvrasjes. Nëse personi i dënuar bën përpjekje për ta lënduar veten, ose të bëjë vetëvrasje, një ekip profesional shumë disiplinor ndërmerr veprime të nevojshme për t'i dalë në ndihmë atij në evitimin e shkaqeve që atë e shtyjnë të tentojë të ndërmerr një veprim të tillë.</p> <p>5. Personi i dënuar për të cilin dyshohet ose të cilit i është përcaktuar diagnoza se vuan nga ndonjë sëmundje infektive, ose ngjitëse trajtohet menjëherë. Kur dyshohet se ka çrregullim mendor, ose shqetësim</p>	<p>imprisonment by periodic and frequent examinations, regardless of whether a request is made by the convicted person.</p> <p>3. A medical officer shall visit daily all sick persons, persons who report illness or injury and persons to whom attention is specially directed. The medical officer shall report immediately the presence of illness requiring particular investigation and specialist care.</p> <p>4. When a convicted person exhibits behavior indicating that he or she may attempt to harm him or herself or to commit suicide, staff shall take all the necessary measures to prevent self-injury or suicide. If a convicted person attempts to harm him or herself or to commit suicide, a professional multidisciplinary team shall initiate the action necessary to assist him or her to address whatever is causing him or her to be inclined to attempt such action.</p> <p>5. A convicted person suspected or diagnosed as suffering from an infectious or contagious disease shall be immediately treated. When a mental disorder or an emotional disturbance is</p>	<p>zatvora ili kazne doživotnog zatvora putem redovnih i povremenih pregleda, bez obzira da li ih je osuđeno lice zatražilo.</p> <p>3. Lekar svakodnevno obilazi sve bolesnike, osobe koje se požale na bolest ili povredu i osobe pod posebnom pažnjom. Lekar mora odmah da prijavi postojanje bolesti koja zahteva posebno ispitivanje i specijalističku negu.</p> <p>4. Kada osuđeno lice ispolji ponašanje koje ukazuje da bi mogao da naudi sebi ili izvrši samoubistvo, osoblje mora da preduzme sve neophodne mere da spreči samopovređivanje ili samoubistvo. Ako osuđeno lice pokuša da naudi sebi ili izvrši samoubistvo, profesionalna ekipa stručnjaka iz više oblasti preduzima potrebne mere da bi mu pomogla da reši problem koji ga navodi na takav čin.</p> <p>5. Osuđeno lice za koje se sumnja ili je utvrđeno da boluje od infektivne ili zarazne bolesti odmah se podvrgava lečenju. Kad se sumnja na mentalni poremećaj ili emotivnu uznemirenost,</p>
--	--	--



<p>emocional pa vonesë merren masat e duhura në pajtim me ligjin në fuqi dhe rregullat lidhur me ndihmën psikiatrike dhe shëndetin mendor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 48</b> <b>Përkujdesja mjekësore</b></p> <p>1. Përkujdesja mjekësore, vlerësimi, ose trajtimi psikiatrik apo psikologjik mund të zbatohet ndaj personit të dënuar vetëm me pëlqimin e tij.</p> <p>2. Personi i dënuar mund të refuzojë dhënien e pëlqimit sipas paragrafit 1 të këtij neni. Kur personi i dënuar nuk jep pëlqim, nga ai kërkohet që të nënshkruajë deklaratën për mospajtimin.</p> <p>3. Për parandalimin e vetëlëndimit, lëndimin e të tjerëve, ose dëmtimin e pronës, institucioni korrektues mund të përdor mjete shtrënguese pa pëlqimin e personit të dënuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b> <b>Konstatimet mjekësore</b></p> <p>Konstatimet mjekësore të personit të dënuar trajtohen si konfidenciale në</p>	<p>suspected, appropriate measures shall be taken without delay, in accordance with the applicable law and rules concerning psychiatric assistance and mental health.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 48</b> <b>Medical care</b></p> <p>1. A medical care, a psychiatric or psychological assessment or treatment a procedure may only be applied to a convicted person with his or her consent.</p> <p>2. Pursuant to paragraph 1 of the present article, the convicted person may refuse to consent. In the event that a convicted person refuses to consent, he or she shall normally be asked to sign a statement of disagreement.</p> <p>3. To prevent self-injury or injury to others or to property, the correctional facility may use restraint equipment without his or her consent.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 49</b> <b>Medical findings</b></p> <p>A convicted person's medical information shall be treated as confidential in</p>	<p>smesta se preduzimaju odgovarajuće mere u skladu sa važećim zakonom i pravilima o psihijatrijskoj pomoći i mentalnom zdravlju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 48</b> <b>Medicinska nega</b></p> <p>1. Medicinska nega, psihijatrijska ili psihološka procena ili lečenje mogu da se primene samo uz saglasnost osuđenog lica.</p> <p>2. Osuđeno lice može da odbije davanje pristanka iz stava 1 ovog člana. Kad osuđeno lice nije dalo saglasnost od njega se zahteva da potpiše izjavu da odbija postupak.</p> <p>3. U cilju sprečavanja samopovređivanja, povređivanja drugih lica ili oštećenja imovine, kazneno popravna ustanova može da upotrebi sredstva za obuzdavanje bez njegove saglasnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 49</b> <b>Medicinski nalazi</b></p> <p>Lekarski zaključak o osuđenom licu tretira se kao poverljiv u skladu sa</p>
---	--	---



<p>pajtim me praktikën mjekësore profesionale dhe me kodet e etikës mjekësore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b> <b>Njoftimi për shëndetin fizik apo mendor të keqësuar të personit të dënuar</b></p> <p>1. Mjeku e njofton drejtorin e institucionit korrektues kurdo që ai konstaton se shëndeti fizik, ose mendor i personit të dënuar është keqësuar, apo do të keqësohet nga qëndrimi i vazhdueshëm në burgim, apo në burgim të përjetshëm, ose nga ndikimi i ndonjërit prej kushteve të burgimit, apo burgimit të përjetshëm</p> <p>2. Mjeku në bashkëpunim me organin kompetent të shëndetësisë bën kontrollime të rregullta të institucionit korrektues dhe drejtorin e institucionit korrektues e njofton me shkrim për:</p> <p>2.1. sasinë, cilësinë, përgatitjen dhe servimin e ushqimit dhe të ujit;</p> <p>2.2. higjienën dhe pastërtinë e institucionit korrektues dhe të personave të dënuar;</p> <p>2.3. instalimet hidrosanitare, ngrohjen,</p>	<p>accordance with professional medical practice and medical codes of ethics.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 50</b> <b>Notification for deteriorated physical or mental health of the convicted person</b></p> <p>1. A medical officer shall report to the director of the correctional facility whenever he or she considers that the physical or mental health of a convicted person has been or will be adversely affected by continued imprisonment or in life imprisonment or by any condition of imprisonment or life imprisonment.</p> <p>2. The medical officer, in cooperation with the competent health organ, shall conduct regular inspections of the correctional facility and advise in written the director of the correctional facility on:</p> <p>2.1. the quantity, quality, preparation and serving of food and water;</p> <p>2.2. the hygiene and cleanliness of the correctional facility and the convicted persons;</p> <p>2.3. the hydro sanitarian installations,</p>	<p>profesionalnom medicinskom praksom i kodeksom medicinske etike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 50</b> <b>Obavestjenje za lose fizicko ili mentalno zdravlje osudjene lice</b></p> <p>1. Lekar obaveštava direktora kazneno popravne ustanove kad god oceni da se fizičko ili mentalno zdravlje osuđenog lica pogoršalo ili da će se pogoršati od daljeg izdržavanja kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora ili od uticaja nekog od uslova zatvora ili doživotnog zatvora.</p> <p>2. Lekar u saradnji sa nadležnim zdravstvenim organom obavlja redovne preglede u kazneno popravnoj ustanovi i obaveštava direktora kazneno popravne ustanove o:</p> <p>2.1. količini, kvalitetu, pripremi i sluzenju hrane i vode;</p> <p>2.2. higijeni i čistoći kazneno popravne ustanove i osuđenih lica;</p> <p>2.3. vodovodu, sanitarijama, grejanju,</p>
--	--	--



<p>ndriçimin dhe ajrosjen e institucionit korrektues dhe</p> <p>2.4. përshtatshmërinë dhe pastërtinë e veshmbathjes dhe të shtresave e mbulesave të personave të dënuar.</p> <p>3. Nëse personi i dënuar vuan nga ndonjë sëmundje e rëndë shëndetësore merren masa që atij t'i ofrohet trajtimi më i mirë i mundshëm.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b> <b>Ndlimi i marrjes së detyrueshme të ushqimit nga personi i dënuar</b></p> <p>1. Ndalohet marrja e detyrueshme e ushqimit nga personi i dënuar.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar me refuzimin e marrjes së ushqimit ose të mjekimit sjell jetën dhe shëndetin e vet në rrezik, mund të ndërmerren masat e domosdoshme medicinale edhe pa pëlqimin e tij.</p>	<p>heating, lighting and ventilation of the correctional facility; and</p> <p>2.4. the suitability and cleanliness of the convicted person's clothing and bedding.</p> <p>3. In the event the convicted person suffers from a serious health sickness, then measures will be undertaken to provide him or her with best treatment available.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 51</b> <b>Prohibition to force a convicted person take food</b></p> <p>1. It is prohibited to force a convicted person to take food.</p> <p>2. If a convicted person refusing food or health care risks his or her life and health, medical measures necessary will be undertaken, even without his or her consent.</p>	<p>osvetljenju i ventilaciji u kazneno popravnoj ustanovi; i</p> <p>2.4. prikladnosti i čistoći odeće i posteljine osuđenih lica.</p> <p>3. Kad je osuđeno lice obolelo od neke teške bolesti zdravstvena ustanova preduzima mere da mu omogući najbolji mogući tretman.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 51</b> <b>Zabrana prinudnog hranjenja osuđenog lica</b></p> <p>1. Zabranjeno je prinudno hranjenje osuđenog lica.</p> <p>2. Kad osuđeno lice odbijanjem uzimanja hrane ili lekova ugrozi svoj život ili zdravlje, mogu da se preduzmu potrebne medicinske mere i bez njegove saglasnosti.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 52</b> <b>Sigurimi i shërbimeve shëndetësore të kujdesit shëndetësor të femrave shtatëzana</b></p> <p>1. Në institucionin korrektues për femra, shërbimet shëndetësore të kujdesit shëndetësor të femrave shtatëzana i siguron institucioni shëndetësor.</p> <p>2. Kudo që është e mundur bëhen përgatitje që fëmijët të lindin në spital jashtë institucionit. Nëse fëmija lind në institucionin korrektues, fakti i tillë nuk shënohet në certifikatën e lindjes.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 52</b> <b>Providing health care services to pregnant women</b></p> <p>1. In the correctional facility for women, health care services for the health care of pregnant women shall be provided by health institution.</p> <p>2. Arrangements shall be made wherever practicable for children to be born in a hospital outside the institution. If a child is born in the correctional facility, this fact shall not be mentioned in the birth certificate.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 52</b> <b>Pruzanje zdravstvenih usluga za trudne zene</b></p> <p>1. U kazneno popravnoj ustanovi za žene, zdravstvene usluge medicinske nege za trudnice obezbeđuje zdravstvena ustanova.</p> <p>2. Kad god je to moguće, treba obezbediti da se deca rode u bolnici van kazneno popravne ustanove. Ako je dete rođeno u kazneno popravnoj ustanovi, taj podatak se ne unosi u izvod rođenih.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 53</b> <b>Mbjatja e fëmijës nga ana e femrës së denuar</b></p> <p>1. Femra e dënuar që ka fëmijë mund ta mbajë atë derisa i mbush tetëmbëdhjetë (18) muaj dhe pastaj prindërit e fëmijës vendosin, nëse kujdestaria e fëmijës i besohet babait, të afërmeve, ose personave të tjerë.</p> <p>2. Nëse prindërit nuk pajtohen për kujdestarinë e fëmijës, ose nëse</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 53</b> <b>Retention of Child by convicted woman</b></p> <p>1. A convicted woman who has a child may keep the child until he or she is eighteen months old, and, thereafter, the parents of the child shall agree whether the custody of the child shall be entrusted to the father, other relatives or other persons.</p> <p>2. If the parents do not agree on the custody of the child or if their agreement</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 53</b> <b>Zadržavanje deteta od zene koja je osudjena</b></p> <p>1. Osuđena žena koje ima dete može da ga zadrži dok dete ne navrši osamnaest (18) meseci starosti, a nakon toga roditelji deteta donose odluku da li će starateljstvo nad detetom biti povereno ocu, drugim rođacima ili drugim osobama.</p> <p>2. Ako se roditelji ne dogovore o starateljstvu nad detetom ili ako je njihov dogovor štetan po dete, sud koji je mesno</p>



<p>marrëveshja e tyre është e dëmshme për fëmijën, gjykata e cila është kompetente sipas vendbanimit, ose vendqëndrimit të nënës në kohën kur është dënuar ajo vendos se kujt i besohet fëmija.</p> <p>3. Kur sipas paragrafit 2. të këtij neni merret vendim, gjykata para së gjithash merr parasysh interesin më të mirë të fëmijës, duke përfshirë mbrojtjen dhe sigurinë e fëmijës, si dhe mirëqenien e tij fizike dhe shpirtërore.</p> <p>4. Kur fëmija mbahet në institucionin korrektues me nënën e tij merren masa të posaçme për sigurimin e një dhome fëmijësh me persona të kualifikuar në të cilën vendoset fëmija kur nuk është nën kujdesin e nënës së tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 54</b> <b>Rrethanat dhe nevojat e posaçme për risocializimin në ambientet korrektuese</b></p> <p>1. Risocializimi në ambientet korrektuese merr parasysh rrethanat dhe nevojat e posaçme të secilit person që kanë të bëjnë me risocializimin e tij. Për caktimin e të gjitha rrethanave dhe faktorëve të rëndësishëm për planifikimin e</p>	<p>is harmful to the child, the court that is competent according to the permanent or current residence of the mother at the time she was sentenced shall decide to whom the child shall be entrusted.</p> <p>3. When rendering a decision under paragraph 2, the court shall give primary consideration to the best interests of the child, including the child's safety and security as well as his or her physical and emotional well being.</p> <p>4. When a child remains in a correctional facility with his or her mother, special provision shall be made for a nursery staffed by qualified persons, where the child shall be placed when he or she is not in the care of his or her mother</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 54</b> <b>Special circumstances and needs for re-socialization in correctional facilities</b></p> <p>1. Rehabilitation in a correctional facility shall meet the particular needs of each convicted person. In order to determine all the circumstances and all the factors that are relevant to plan the person's rehabilitation in the correctional facility</p>	<p>nadležan na osnovu prebivališta odnosno boravišta majke u vreme kad je bila osuđena odlučuje kome će dete da bude povereno.</p> <p>3. Pri donošenju odluke iz stava 2 ovog člana, sud prevashodno vodi računa o tome šta je u najboljem interesu deteta, uključujući zaštitu i sigurnost deteta i njegovu fizičku i emocionalnu dobrobit.</p> <p>4. Kad dete ostane u kazneno popravnoj ustanovi sa majkom, preduzimaju se posebne mere da se obezbedi dečije odeljenje sa kvalifikovanim osobljem u kojem će dete biti smešteno kad o njemu ne brine majka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 54</b> <b>Posebne okolnosti i potrebe resocijalizacije u popravnim ustanovima</b></p> <p>1. Resocijalizacija u okruženju kazneno popravne ustanove vodi računa o posebnim okolnostima i potrebama svakog lica o čijoj se resocijalizaciji stara. Kako bi se utvrdile sve okolnosti i činioci relevantni za planiranje rehabilitacije lica</p>
---	---	--





<p>riedukimit të personit në institucionin korrektues dhe riintegrimin e tij shoqëror pas lirimit, vrojtimi i personalitetit bëhet në fillim të ekzekutimit të dënimit dhe vazhdon gjatë tërë kohës së dënimit.</p> <p>2. Gjatë ekzekutimit të dënimit, programi riedukues përfshihet, ose ndryshohet për t'iu përshtatur përparimit të arritur dhe rrethanave të tjera përkatëse. Për përmbushjen e këtij qëllimi hartohet plan i përshtatshëm kohor për realizimin e këtij programi.</p> <p>3. Personi i dënuar inkurajohet që të bashkëpunojë në realizimin e programeve dhe aktiviteteve risocializuese në institucion.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 55</b> <b>Programi individual për korrektim dhe risocializim</b></p> <p>1. Drejtori i institucionit korrektues e nxjerr program individual për korrektim dhe risocializim të çdo të dënuari në bazë të rekomandimeve të personelit profesional të institucionit korrektues.</p> <p>2. Programi risocializues përfshin së paku:</p>	<p>and his or her social rehabilitation when he or she is released, the observation of the personality shall be carried out at the beginning of the execution of the sentence and continued throughout the sentence.</p> <p>2. In the course of the execution of the sentence, the rehabilitation program shall be integrated or modified so as to adapt it to the progress observed and to other relevant circumstances. Toward this end, an adequate time schedule shall be provided in the program.</p> <p>3. The cooperation of the convicted person shall be encouraged in relation to the observation and rehabilitation activities.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 55</b> <b>Individual program for correction and re-socialization</b></p> <p>1. On the basis of the recommendations of the professional staff of the correctional facility, the director of the correctional facility shall develop an individual program for correction and rehabilitation of any of sentenced person.</p> <p>2. The rehabilitation program shall refer to</p>	<p>u kazneno popravnoj ustanovi i njegove reintegracije u društvo posle puštanja iz zatvora, vrši se posmatranje ličnosti na početku izvršenja kazne i nastavlja se za sve vreme izdržavanja kazne.</p> <p>2. U toku izvršenja kazne program prevaspitanja integriše se ili menja radi prilagođenja ostvarenom napretku i drugim relevantnim okolnostima. Za postizanje ovog cilja izrađuje se adekvatan vremenski plan za realizaciju ovog programa.</p> <p>3. Osuđeno lice se podstiče da saraduje u realizaciji programa i aktivnosti resocijalizacije u ustanovi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 55</b> <b>Individualni program za vaspitanje i resocijalizaciju</b></p> <p>1. Na osnovu preporuka stručnog osoblja kazneno popravne ustanove, direktor kazneno popravne ustanove donosi individualni program za prevaspitanje i resocijalizaciju za svakog osuđenika.</p> <p>2. Program resocijalizacije sadrži</p>
---	---	--



<p>2.1. vendosjen në institucionin, ose në sektorin brenda institucionit;</p> <p>2.2. pjesëmarrjen në aktivitete arsimore;</p> <p>2.3. pjesëmarrjen në aktivitete të aftësisimit profesional;</p> <p>2.4. pjesëmarrjen në aktivitete kulturore, edukuese dhe sportive;</p> <p>2.5. punën dhe përmirësimin e aftësive profesionale;</p> <p>2.6. lidhjet familjare dhe kontaktet me botën e jashtme;</p> <p>2.7. kushtet për fitimin e të drejtës për pushim në shtëpi, për lirim me kusht, ose lirim të parakohshëm dhe</p> <p>2.8. masat që synojnë përgatitjen për lirinim përfundimtar.</p>	<p>at least the following:</p> <p>2.1. placement in an institution or a section within an institution;</p> <p>2.2. participation in educational activities;</p> <p>2.3. participation in vocational training activities;</p> <p>2.4. participation in cultural, formative and sport activities;</p> <p>2.5. work and improvement in professional skills;</p> <p>2.6. family links and contacts with the outside world;</p> <p>2.7. conditions for eligibility for home leave, conditional release or early release; and</p> <p>2.8. measures aiming at preparation for the final release.</p>	<p>najmanje sledeće:</p> <p>2.1. smeštanje u ustanovu ili u sektor unutar ustanove;</p> <p>2.2. učešće u obrazovnim aktivnostima;</p> <p>2.3. učešće u aktivnostima profesionalnog osposobljavanja;</p> <p>2.4. učešće u kulturnim, obrazovnim i sportskim aktivnostima;</p> <p>2.5. rad i unapređenje profesionalnih veština;</p> <p>2.6. porodične veze i kontakte sa spoljnim svetom;</p> <p>2.7. uslove za sticanje prava na posetu kući, za uslovno otpuštanje ili prevremeno puštanje na slobodu; i</p> <p>2.8. mere koje imaju za cilj pripremanje za konačno puštanje na slobodu.</p>
---	---	---



<b>Neni 56</b> <b>Qëllimi i riintegrit të personave të dënuar</b>	<b>Article 56</b> <b>The purpose of the reintegration of convicted persons</b>	<b>Član 56</b> <b>Svrha reintegracije osudjenih lica</b>
<p>1. Qëllimi i riintegrit të personave të dënuar në shoqëri, po ashtu realizohet përmes nxitjes dhe organizimit të pjesëmarrjes së institucioneve, ose të organeve publike dhe private, si dhe të individëve në aktivitetet korrektuese dhe risocializuese.</p> <p>2. Personat që janë të interesuar dhe manifestojnë aftësi për përkrahjen e kontakteve ndërmjet personave të dënuar në institucione korrektuese dhe bashkësisë së jashtme, lejohen që t'i vizitojnë institucionet korrektuese nën mbikëqyrjen e drejtorit me autorizimin e Ministrit të Drejtësisë.</p>	<p>1. The aim of reintegrating convicted persons into the community shall also be pursued by means of urging and organizing the participation of public and private institutions or bodies, as well as of individuals, in rehabilitation activities.</p> <p>2. Persons who are interested and demonstrate ability to promote contacts between convicted persons in correctional facilities and the outside community shall be permitted to visit correctional facilities under the supervision of the director on the authorization of the Minister of justice.</p>	<p>1. Cilj reintegracije osudjenih lica u ruštvo postiže se i putem podsticanja i organizovanja učešća institucija ili javnih i privatnih organa i pojedinaca u aktivnostima prevaspitanja i resocijalizacije.</p> <p>2. Lica koja su zainteresovana i pokazuju sposobnost da podrže kontakte između osudjenih lica u kazneno popravnim ustanovama i spoljašne zajednice, dobijaju dozvolu da posete kazneno popravne ustanove pod nadzorom direktora i uz ovlašćenje od Ministarstva pravde.</p>
<b>Neni 57</b> <b>Parashtrës</b>	<b>Article 57</b> <b>Submissions</b>	<b>Član 57</b> <b>Podnesci</b>
<p>1. Personi i dënuar ka të drejtë t'i dërgojë parashtrës organeve kompetente.</p> <p>2. Shtetasi i huaj ka të drejtë t'i dërgojë parashtrës Ambasadës, Misionit Diplomatik dhe zyrës ndërlidhëse, ose misionit diplomatik të shtetit shtetas i të</p>	<p>1. A convicted person has the right to send submissions to the competent authorities.</p> <p>2. A foreign national has the right to send submissions to the liaison office or the diplomatic mission of the State of which he or she is a national or the State which</p>	<p>1. Osudeno lice ima pravo da šalje podneske nadležnim organima.</p> <p>2. Strani državljanin ima pravo da šalje podneske ambasadi, diplomatskoj misiji i kancelariji za vezu ili diplomatskoj misiji države čiji je državljanin ili državi koja</p>



<p>cili është ai, ose shtetit i cili i mbron interesat e tij. Shtetasi i huaj i cili nuk është nën mbrojtjen e ndonjë shteti ka të drejtë t'i dërgojë parashtrësia organeve dhe organizatave kompetente në Republikën e Kosovës dhe organizatave kompetente ndërkombëtare.</p> <p>3. Personi i dënuar pranon dhe dërgon parashtrësia përmes institucionit korrektues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 58</b> <b>Korrespondenca</b></p> <p>1. Personi i dënuar gëzon të drejtë të pakufizuar për korrespondencë.</p> <p>2. Personi i dënuar gëzon të drejtën e privatësisë së letrave dhe mjeteve të tjera të komunikimit.</p> <p>3. Letra, ose dërgesa tjetër postare mund të hapet nëse ekziston dyshim i bazuar se në të gjendet ndonjë send i palejuar.</p> <p>4. Personit të dënuar i mundësohet të jetë i pranishëm gjatë hapjes së letrës, ose dërgesës tjetër postare dërguar atij, ose nga ai në pajtim me paragrafin 3. të këtij neni.</p>	<p>protects his or her interests. A foreign national who is not under the protection of any State has the right to send submissions to competent authorities and organizations in the Republic of Kosovo and competent international organizations.</p> <p>3. A convicted person may receive and send submissions through the correctional facility.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 58</b> <b>Correspondence</b></p> <p>1. A convicted person has an unrestricted right to correspondence.</p> <p>2. A convicted person has the right to privacy of letters and other means of communication.</p> <p>3. A letter or another postal item may only be opened if there is a reasonable suspicion that it contains an unauthorized object.</p> <p>4. The convicted person shall be given an opportunity to be present when a letter or another other postal item addressed to or from him or her is opened pursuant to</p>	<p>štiti njerove interese. Strani državljanin koji nije pod zaštitom nijedne države ima pravo da šalje podneske nadležnim organima i organizacijama u Republici Kosovo i nadležnim međunarodnim organizacijama</p> <p>3. Osuđeno lice ima pravo da prima i šalje podneske posredstvom kazneno popravne ustanove.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 58</b> <b>Prepiska</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima neograničeno pravo na prepisku.</p> <p>2. Osuđeno lice ima pravo na privatnost pisama i drugih sredstava komunikacije.</p> <p>3. Pismo ili druga pošiljka mogu da se otvore samo ako postoji osnovana sumnja da sadrže neki nedozvoljeni predmet.</p> <p>4. Osuđenom licu omogućava se prisustvo pri otvaranju njemu upućenog ili od njega poslatog pisma ili druge pošiljke shodno stavu 3 ovog člana. U slučaju da nije</p>
--	---	---



<p>Në rastin kur ai nuk është i pranishëm informohet menjëherë. Kur hapja e letrës, ose e dërgesës tjetër postare bëhet në pajtim me paragrafin 3. të këtij neni, përmbajtja e tyre kontrollohet vetëm në masën e nevojshme për nxjerrjen e konstatimit, nëse letra, ose dërgesa tjetër postare përmban ndonjë send të palejuar.</p> <p>5. Drejtori i institucionit korrektues mund të nxjerrë vendim me shkrim për autorizimin e hapjes, a leximit të letrës, ose dërgesës tjetër postare si masë më së paku shqetësuese e mundshme nëse ekziston dyshim i bazuar se në të ka prova për:</p> <p>5.1. veprim që do të rrezikonte sigurinë e institucionit korrektues, ose të ndonjë personi ;</p> <p>5.2. vepër penale, apo plan për kryerjen e vepër penale; dhe</p> <p>5.3. hapja e leximi i letrës, ose i dërgesës postare është masa më së paku e bezdisshme e mundshme në ato rrethana.</p> <p>6. Kur letra, ose dërgesa tjetër postare</p>	<p>paragraph 3. of the present Article. If he or she is not present, he or she shall be informed immediately. When a letter or another postal item is opened pursuant to paragraph 3 of the present Article, the contents shall only be examined to the extent necessary to determine whether the letter or postal item contains an unauthorized item.</p> <p>5. The director of a correctional facility may issue a written decision authorizing that a letter or another postal item be opened and read, if there is a reasonable suspicion that it contains evidence of:</p> <p>5.1. an act that would endanger the security of the correctional facility or any person;</p> <p>5.2. a criminal offence or a plan to commit a criminal offence; and</p> <p>5.3. opening and reading the letter or postal item is the least intrusive measure available in the circumstances.</p> <p>6. Where a letter or postal item is opened</p>	<p>prisutan mora da o tome bude odmah obavešten. Pri otvaranju pisma ili druge poštanske pošiljke shodno stavu 3 ovog člana, njihova sadržina se ispituje samo u meri neophodnoj za utvrđivanje da li pismo ili poštanska pošiljka sadrži nedozvoljeni predmet.</p> <p>5. Direktor kazneno popravne ustanove može da donese pisano rešenje kojim ovlašćuje otvaranje i čitanje pisma ili druge poštanske pošiljke kao mere koja stvara najmanju moguću neprijatnost, ako postoji opravdana sumnja da sadrži dokaze:</p> <p>5.1. o radnji koja bi ugrozila bezbednost kazneno popravne ustanove ili bilo kog lica; ili</p> <p>5.2. o krivičnom delu ili planu za izvršenje krivičnog dela; i</p> <p>5.3 kada je otvaranje pisma ili poštanske pošiljke najmanje invazivna mera koja je na raspolaganju pod tim okolnostima.</p> <p>6. Prilikom otvaranja i čitanja pisma ili</p>
--	---	---



<p>hapet dhe lexohet në pajtim me paragrafin 5. të këtij neni, drejtori i institucionit korrektues menjëherë e informon me shkrim personin e dënuar lidhur me arsyet e veprimit të tillë dhe atij i mundëson dhënien e sqarimeve lidhur me këtë, përveç nëse informata pafavorshëm do të ndikonte në hetimet e papërfunduara, me ç'rast personi i dënuar informohet për arsyet dhe atij i mundësohet dhënia e sqarimeve lidhur me këtë me përfundimin e hetimeve.</p>	<p>and read pursuant to paragraph 5. of the present Article, the director of the correctional facility shall promptly inform the convicted person in writing of the reasons for such action and shall give the convicted person an opportunity to make representations with respect thereto, unless the information would adversely affect an ongoing investigation, in which case the convicted person shall be informed of the reasons therefore and given an opportunity to make representations with respect thereto on completion of the investigation.</p>	<p>poštanske pošiljke shodno stavu 5 ovog člana, direktor kazneno popravne ustanove dužan je da odmah pisanim putem obavesti osuđeno lice o razlozima za taj postupak i pruži osuđenom licu priliku da pruži objašnjenje u vezi sa tim, osim ako bi ta nepovoljno informacija uticala na neku istragu u toku, kad se osuđeno lice obaveštava o razlozima za to i dobija priliku da pruži objašnjenje u vezi sa tim nakon okončanja istrage.</p>
<p>7. Letra, ose dërgesa postare që është hapur dhe lexuar në pajtim me paragrafin 5. të këtij neni mund të ndalohet, nëse do të rrezikohej siguria e institucionit korrektues, ose e ndonjë personi. Në rastin e tillë personi i dënuar informohet menjëherë dhe, në rastin e ndalimit të letrës, ose të dërgesës postare pasuese, ai informohet për përmbajtjen e saj deri në masën e nevojshme. Letra që është ndaluar i dorëzohet personit të dënuar sapo të pushojë së ekzistuari baza për ndalimin e saj dhe më së voni deri në fund të mbajtjes se dënimit të tij, përveç nëse gjykata kompetente vendos ndryshe. Kundër vendimit të gjykatës lejohet ankesa</p>	<p>7. A letter or postal item which has been opened and read pursuant to paragraph 5 of the present Article may be withheld if the security of the correctional facility or any person would be endangered. In such case the convicted person shall be informed immediately and, in the case of an incoming letter or postal item which is withheld, he or she shall be informed, to the extent appropriate, of its contents. A letter which has been withheld shall be handed over to the convicted person as soon as the grounds for withholding it cease to exist and at the latest at the end of his or her service of imprisonment, unless exceptionally a competent court decides</p>	<p>7. Pismo ili poštanska pošiljka koja je otvorena i pročitana shodno stavu 5 ovog člana može da se zadrži, ako bi bila ugrožena bezbednost kazneno popravne ustanove ili nekog lica. U tom slučaju osuđeno lice se odmah obaveštava, a u slučaju zadržavanja prispelog pisma ili poštanske pošiljke on se obaveštava o sadržini istog, u potrebnoj meri. Zadržano pismo predaje se osuđenom licu čim prestanu da postoje razlozi zbog kojih je zadržano, a najkasnije do kraja izdržavanja njegove kazne, osim ako nadležno sudsko veće odluči drugačije. Protiv odluke suda dozvoljena je žalba nadležnom sudu više instance. Žalba ne</p>



<p>gjykates më të lartë kompetente. Ankesa nuk e shtyen ekzekutimin e vendimit.</p> <p>8. Letrat dhe dërgesat tjera postare nga personi i dënuar që i adresohen Avokatit të Popullit nuk kontrollohen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 59</b> <b>Korrespondenca me avokatin nga ana personit të dënuar</b></p> <p>1. Personi i dënuar mund të kontaktojë me avokatin e tij pa kufizim dhe pa mbikëqyrjen e përmbajtjes së korrespondencës.</p> <p>2. Përjashtimisht, kolegji i përbërë nga tre (3) gjyqtarë të gjykatës themelore kompetente mund të nxjerrë aktvendim me kërkesë të drejtorit të institucionit korrektuese që:</p> <p>2.1. korrespondenca e personit të dënuar me avokatin e tij të mund të hapet, nëse plotësohen kushtet nga paragrafi 3 i nenit 58 i këtij ligji. Në rastin e tillë zbatohet paragrafi 4 i nenit 58 të këtij Ligji;</p> <p>2.2. drejtori i institucionit korrektues</p>	<p>otherwise. The appeal of the high competent court against the decision of court is allowed. The appeal does not postpone the execution of the decision.</p> <p>8. Letters and other postal items from convicted persons addressed to the Ombudsperson do not examine.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 59</b> <b>Correspondence with the lawyer by the convicted person</b></p> <p>1. A convicted person may correspond with his or her defense counsel without restriction and supervision of the content of the correspondence.</p> <p>2. Exceptionally, a panel of three judges of the competent basic court may issue a ruling upon the request of the director of the correctional facility that:</p> <p>2.1. correspondence of a convicted person with his or her defense counsel may be opened if the conditions set forth in Article 58, paragraph 3 are met. In such case, paragraph 4 of Article 58 shall apply.</p> <p>2.2. the director of the correctional</p>	<p>zadržava izvršenje odluke.</p> <p>8. Pisma i druge poštanske pošiljke koje osuđeno lice šalje zaštitniku građana se ne kontrolišu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 59</b> <b>Korespondencija sa advokatom od strane osuđenog lica</b></p> <p>1. Osuđeno lice može da vodi prepisku sa svojim braniocem bez ograničenja i nadzora sadržaja prepiske.</p> <p>2. Izuzetno, veće u sastavu od troje (3) sudija nadležnog osnovnog suda može da donese rešenje na zahtev direktora kazneno popravne institucije kojim:</p> <p>2.1. prepiska osuđenog lica sa njegovim braniocem može da se otvori ako su ispunjeni uslovi iz člana 58 stav 3 ovog Zakona. U tom slučaju primenjuje se član 58 stav 4 ovog Zakona;</p> <p>2.2. direktor kazneno popravne ustanove</p>
--	---	---



<p>mund të hapë dhe të lexojë korrespondencën e personit të dënuar me avokatin e tij, nëse plotësohen kushtet e paraqitura në paragrafin 5 të nenit 58 të këtij Ligji. Në rastin e tillë zbatohet paragrafi 6.i nenit 58 të këtij Ligji.</p> <p>3. Aktvendimi i kolegjit prej tre (3) gjyqtarësh merret brenda dyzetetë (48) orësh nga pranimi i kërkesës së drejtorit të institucionit korrektues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 60</b> <b>E drjeta në thirrje telefonike</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë të bëjë thirrje telefonike.</p> <p>2. Dispozitat e nenit 58 të këtij Ligji përshtatëshmërisht aplikohen edhe për mbikqyrje të thirrjeve telefonike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 61</b> <b>Ndihma juridike</b></p> <p>Institucioni korrektues lehtëson qasjen e personit të dënuar për ndihmë juridike lidhur me ekzekutimin e dënimit me burgim, ose me burgim të përjetëshëm dhe ndërmerr veprime të nevojshme për mbrojtjen e të drejtave dhe interesave të</p>	<p>facility may open and read correspondence of a convicted person with his or her defense counsel if the conditions set forth in Article 58 paragraph 5 are met. In such case, paragraph 6 of Article 58 shall apply.</p> <p>3.The ruling of the panel of three judges shall be issued within 48 hours of the receipt of the request of the director of the correctional facility.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 60</b> <b>Right on phone calls</b></p> <p>1. A convicted person has the right to place telephone calls.</p> <p>2. The provisions of article 58 of the present law shall be applied suitably for phone call observation as well.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 61</b> <b>Legal assistance</b></p> <p>The correctional facility shall facilitate the access of the convicted person to legal assistance in connection with the execution of the sentence of imprisonment or life imprisonment and undertaking necessary actions to protect rights and</p>	<p>može da otvori i čita prepisku osuđenog lica sa njegovim braniocem ako su ispunjeni uslovi iz člana 58 stav 5 ovog Zakona. U tom slučaju važi član 58 stav 6 ovog Zakona.</p> <p>3. Rešenje sudskog veća u sastavu od troje (3) sudija donosi se u roku od 48 sati od prijema zahteva direktora kazneno popravne institucije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 60</b> <b>Pravo na telefonske pozive</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na telefonske pozive.</p> <p>2. Odredbe člana 58 ovog Zakona shodno se primenjuju i na nadzor telefonskih razgovora.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 61</b> <b>Pravna pomoć</b></p> <p>Kazneno popravna ustanova olakšava pristup osuđenog lica pravnoj pomoći u vezi sa izvršenjem kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora i preduzima neophodne radnje za zaštitu prava i interesa zagarantovanih zakonom.</p>
--	---	--





<p>garantuara me ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 62 Vizitat</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në pranimin e vizitave së paku një herë në muaj në kohëzgjatje prej së paku një (1) orë nga bashkërshorti/ja, fëmija, fëmija i adoptuar, prindi, prindi adoptues dhe të afërmit e tjerë të gjakut në vijë të drejtpërdrejtë, ose në vijë të tërthortë deri në shkallën e katërt.</p> <p>2. Vizitat e tilla bëhen në lokale të veçanta nën mbikëqyrjen e personelit të institucionit korrektues.</p> <p>3. Drejtori i institucionit korrektues mund t'i lejojë personit të dënuar të pranojë vizita edhe nga persona të tjerë.</p> <p>4. Për vizitat që u bëhen nënave të dënuara nga fëmijët e tyre zbatohen rregulla të posaçme që atyre u mundësojnë vizita edhe më të rregullta.</p> <p>5. Kryetari i gjykatës themelore kompetente ku gjendet institucioni korrektues, ose i deleguari i tij mund t'i vizitojë dhe të flasë me personat e dënuar</p>	<p>interests guaranteed by law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 62 Visits</b></p> <p>1. A convicted person shall have the right to receive a visit at least once each month for a minimum of one hour by his or her spouse, child, adopted child, parent, adoptive parent and other relatives by blood in a direct line or in a collateral line to the fourth degree.</p> <p>2. Such visits shall take place in special premises within sight of the staff of the correctional facility.</p> <p>3. The director of the correctional facility may allow a convicted person to receive visits from other persons.</p> <p>4. Special rules shall apply to visits to convicted mothers by their children which shall take place on a more regular basis.</p> <p>5. The president of the competent basic court where the correctional facility is located or his or her delegate may visit and speak to convicted persons at any</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 62 Posete</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na posetu supruge ili supruĝa, deteta, usvojenika, roditelja, usvojioca i ostalih rođaka u krvnom srodstvu u pravoj liniji ili pobočnoj liniji do četvrtog stepena, najmanje jednom mesečno u trajanju od najmanje jednog (1) sata.</p> <p>2. Ove posete obavljaju se u posebnim prostorijama pod nadzorom osoblja kazneno popravne ustanove.</p> <p>3. Direktor kazneno popravne ustanove mođe da dozvoli osuđenom licu da prima posete i drugih lica.</p> <p>4. Posebna pravila primenjuju se za posete dece osuđenim majkama koja im omogućavaju redovnije posete.</p> <p>5. Predsednik nadležnog osnovnog suda na čijoj se teritoriji nalazi kazneno popravna ustanova ili lice koje on ovlasti mođe da poseti i razgovara sa osuđenim</p>
---	---	--



<p>në çdo kohë, ose me kërkesën e tij.</p> <p>6. Çështjet lidhur me kontrollin e-detajuar të vizitorëve të personave të dënuar, për sigurinë gjatë vizitave, për procedurat e kategorive specifike të vizitorëve dhe për kushtet sipas të cilave vizitat mund të refuzohen, ose të pezullohen nga drejtori i institucionit korrektues për shkaqe të mbrojtjes dhe sigurisë rregullohen me aktin për rendin shtëpiak.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 63</b> <b>Vizita nga ana e përfaqësuesit të autorizuar</b></p> <p>1. Personi i dënuar mund të vizitohet nga përfaqësuesi i tij i autorizuar i cili e përfaqëson atë në procedurë ligjore.</p> <p>2. Personi i dënuar ka të drejtë për komunikim konfidencial gojor me përfaqësuesin e tij të autorizuar nën mbikëqyrje, por jo edhe me dëgjimin dhe përgjim nga ana e personelit të institucionit korrektues.</p>	<p>time at his or her request.</p> <p>6. Issues regarding the screening of visitors of convicted persons, security during visits, the procedures for specific categories of visitors and the conditions under which visits may be refused or suspended by the director of the correctional facility for security and safety reasons shall be regulated with a secondary legislation on domestic order.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 63</b> <b>Visits by authorized representatives</b></p> <p>1. A convicted person may be visited by his or her authorized representative who represents him or her in legal proceedings.</p> <p>2. The convicted person has the right to communicate confidentially with his or her authorized representative orally. Communications between the convicted person and his or her authorized representative may be within sight but not within the hearing and intercepting range of staff of the correctional facility.</p>	<p>licima u svakom trenutku ili na njihov zahtev.</p> <p>6. Aktom o kućnom redu uređuju se pitanja u vezi sa detaljnom proverom posetilaca osuđenih lica, bezbednošću za vreme poseta, postupcima za posebne kategorije posetilaca i uslovima pod kojima direktor kazneno popravne ustanove može da zabrani ili suspenduje posete iz bezbednosnih razloga.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 63</b> <b>Poseta od strane ovlašćenog zastupnika</b></p> <p>1. Osuđeno lice može da poseti njegov ovlašćeni zastupnik koji ga zastupa u pravnom postupku.</p> <p>2. Osuđeno lice ima pravo na poverljivu usmenu komunikaciju sa svojim ovlašćenim zastupnikom koju osoblje kazneno popravne institucije nadzire, ali sluša niti prisluškuje.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 64</b> <b>Vizita e shtetasit të huaj nga përfaqësuesi diplomatik ose konsullar</b></p> <p>1. Shtetasi i huaj ka të drejtë të vizitohet nga përfaqësuesi diplomatik, ose konsullar i shtetit, shtetas i të cilit është ai, ose të shtetit i cili i mbrohet interesat e tij. Shtetasi i huaj i cili nuk është nën mbrojtjen e asnjë shteti ka të drejtë të vizitohet nga organet dhe organizatat kompetente të Kosovës dhe nga organizatat kompetente ndërkombëtare.</p> <p>2. Përfaqësuesi konsullor, ose diplomatik i shtetit të huaj dhe përfaqësuesi i organizatës kompetente ndërkombëtare është i detyruar ta njoftojë drejtorin e institucionit korrektues për vizitën që do të bëjë të burgosurit në pajtim me aktet juridike ndërkombëtare të zbatueshme në Kosovë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 64</b> <b>Visits of foreign nationals by a consular or diplomatic representative</b></p> <p>1. A foreign national has the right to be visited by the consular or diplomatic representative of the State of which he or she is a national or the State which protects his or her interests. A foreign national who is not under the protection of any State has the right to be visited by competent authorities and organizations in Kosovo and competent international organizations.</p> <p>2. A consular or diplomatic representative of a foreign State and a representative of a competent international organization is obliged to notify the director of the correctional facility of the visit that he or she will conduct in accordance with international legal act executable in Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 64</b> <b>Poseta stranog državljanina od strane diplomatskog ili konzularnog predstavnika</b></p> <p>1. Strani državljanin ima pravo na posetu konzularnog ili diplomatskog predstavnika države čiji je državljanin ili države koja štiti njegove interese. Strani državljanin koji nije pod zaštitom nijedne države ima pravo na posetu nadležnih organa i organizacija na Kosovu i nadležnih međunarodnih organizacija.</p> <p>2. Konzularni ili diplomatski predstavnik strane države i predstavnik nadležne međunarodne organizacije obavezni su da obaveste direktora kazneno popravne ustanove o poseti koju će obaviti zatvoreniku u skladu sa međunarodnim pravnim aktima koji se primenjuju na Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 65</b> <b>Kalimi i kohës në lokale të veçanta</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë të qëndrojë me bashkëshortin/en dhe fëmijët</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 65</b> <b>Spending time in special premises</b></p> <p>1. A convicted person has the right to spend time with his or her spouse and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 65</b> <b>Vreme provedeno u posebnim prostorijama</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo da provede vreme sa svojim bračnim drugom i decom</p>



<p>së paku një (1) herë në tre (3) muaj të paktën tri (3) orë.</p> <p>2. Koha, kohëzgjatja, mënyra e vizitës, natyra e vizitave dhe kalimi i kohës në lokale të veçanta rregullohet me aktin për rendin shtëpiak.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 66 Pranimi i pakove</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë të pranojë pako të cilat përmbajnë artikuj për përdorimin personal, artikuj ushqimor, pije dhe artikuj higjieno – sanitar së paku një herë në muaj.</p> <p>2. Pakot kontrollohen në prani të personit të dënuar para se t'i jepen atij.</p> <p>3. Pesha dhe përmbajtja e lejueshme e pakove rregullohet me aktin për rendin shtëpiak.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 67 Mbajtja e sendeve</b></p> <p>1. Personat e dënuar nuk mund të mbajnë sende të tjera përveç atyre të lejuara me aktin për rendin shtëpiak.</p>	<p>children at least once (1) every three (3) months for minimum of three (3) hours.</p> <p>2. Time, duration, the manner of visits, nature of visits and spending time in special bars shall be regulated with a secondary legislation on domestic order.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 66 Receiving parcels</b></p> <p>1. The convicted person has the right to receive parcels containing items for personal use food groceries, drinks and sanitary-hygienic items at least once (1) a month.</p> <p>2. Parcels shall be inspected in the presence of the convicted person before delivery to him or her.</p> <p>3. The weight and permissible content of the parcels shall be regulated with a secondary legislation on domestic order.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 67 Items retention</b></p> <p>1. Convicted persons may not keep with them any objects other than those authorized by the secondary legislation on</p>	<p>najmanje jednom u svaka tri (3) meseca u trajanju od najmanje tri (3) sata.</p> <p>2. Vreme, trajanje, način posete, priroda posete i vreme provedeno u posebnim prostorijama uređuju se aktom o kućnom redu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 66 Primanje paketa</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo da primi pakete koji sadrže artikle za ličnu upotrebu, prehrambene artikle, piće i higijensko - sanitarne artikle najmanje jednom mesečno.</p> <p>2. Paketi se pregledaju u prisustvu osuđenog lica pre nego što mu budu uručeni.</p> <p>3. Dozvoljena težina i sadržina paketa uređuju se aktom o kućnom redu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 67 Zadržavanje stvari</b></p> <p>1. Osuđena lica ne mogu da drže kod sebe druge stvari osim onih koje su dozvoljene aktom o kućnom redu.</p>
--	--	---



<p>2. Prona personale e personave të dënuar që vendoset nën mbikëqyrje të sigurt nga ana e drejtorit të institucionit korrektues mbahet në gjendje të mirë. Kur asgjësimi i ndonjë sendi është i domosdoshëm, ky veprim regjistrohet dhe lidhur me këtë njoftohet personi i dënuar.</p> <p>3. Çdo pronë që i takon personit të dënuar, e cila nuk kërkohet për një periudhë më të gjatë se tri (3) vjet pas lirimit apo vdekjes së tij, mund të shitet, ose të hidhet. Të ardhurat nga shitja derdhen në Buxhetin e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 68</b> <b>Paratë e të burgosurit</b></p> <p>1. Personi i dënuar me burgim ose me burgim të përjetshëm nuk mund të mbajë para gjatë mbajtjes së dënimit, përveç nëse kjo lejohet me aktin për rendin shtëpiak.</p> <p>2. Nëse me rastin e pranimit në institucionin korrektues i burgosuri posedon para, ato duhet të depozitohen në xhironlogari kursimi në emër të tij, përveç nëse ai vendos ndryshe.</p>	<p>domestic order.</p> <p>2. Personal property of convicted persons placed in safe custody by the director of the correctional facility shall be kept in good condition. If it is found necessary to destroy any object, this shall be recorded and the convicted person shall be informed.</p> <p>3. Any property belonging to a convicted person who remains unclaimed for a period of more than three years after his or her release or death, may be sold or otherwise disposed of. The proceeds of any sale shall be credited to the Kosovo Budget.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 68</b> <b>Money of the convicted person</b></p> <p>1. A convicted person may not carry money while serving a sentence of imprisonment or life imprisonment unless this is authorized by the secondary legislation on domestic order.</p> <p>2. Any money that the prisoner has with him or her on being admitted to a correctional facility must be deposited in a savings account in his or her name, unless</p>	<p>2. Lična imovina osuđenih lica stavlja se pod siguran nadzor direktora kazneno popravne ustanove i održava se u dobrom stanju. Kad je neophodno da neki predmet bude uništen, to se evidentira a osuđeno lice se obaveštava o tome.</p> <p>3. Svaka imovina osuđenog lica koju niko ne potraži u roku od tri (3) godine od njegovog otpusta ili smrti, može da se proda ili na drugi način otuđi. Prihodi od prodaje uplaćuju se u budžet Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 68</b> <b>Novac osuđenog lica</b></p> <p>1. Lice osuđeno na kaznu zatvora ili kaznu doživotnog zatvora ne može da drži novcem tokom izdržavanje kazne, osim kada je to dozvoljeno aktom o kućnom redu.</p> <p>2. Kad zatvorenik ima kod sebe novac prilikom prijema u kazneno popravnu ustanovu, novac mora da se deponuje na štedni račun na njegovo ime, osim ako on</p>
---	--	--



<p>3. Me aktin për rendin shtëpiak caktohet shuma e mjeteve me të cilat personi i dënuar mundet lirisht të disponoj si dhe shuma të cilën ai e depoziton në kursim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 69 Puna</b></p> <p>1. Personi i dënuar i aftë për punë ka të drejtë dhe obligim të punojë.</p> <p>2. Qëllimi i punës së tillë është që personi i dënuar të fitojë, të ruajë dhe zhvillojë aftësitë punuese, shprehitë e punës dhe njohuritë profesionale për fillimin e sërishëm të jetës normale sa më parë që të jetë e mundur pas mbajtjes së dënimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 70</b></p> <p>1. Puna e personave të dënuar duhet të jetë e dobishme dhe nuk guxon të jetë degraduese.</p> <p>2. Puna nuk mund të imponohet si formë e dënimit disiplinor.</p>	<p>he or she decides otherwise.</p> <p>3. The act on Domestic Order sets the amount of money which the convicted person may freely possess, as well as the amount that he or she deposits in a savings account.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 69 Work</b></p> <p>1. A convicted person who is capable of working has the right and obligation to work.</p> <p>2. The purpose of such work is for a convicted person to gain, maintain and develop his or her working capabilities, working practices and professional knowledge in order to begin living a normal life again as soon as possible after serving the sentence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 70</b></p> <p>1. The work of convicted persons shall be useful and shall not be degrading.</p> <p>2. Work may not be imposed as form of disciplinary punishment.</p>	<p>odluči drugačije.</p> <p>3. Aktom o kućnom redu utvrđuje se iznos sredstava kojim osuđeno lice može slobodno da raspolaže kao i iznos koji se stavlja na štednju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 69 Rad</b></p> <p>1. Osuđeno lice koje je sposobno za rad ima pravo i obavezu da radi.</p> <p>2. Svrha ovog rada je da osuđeno lice stekne, očuva i razvije svoje radne sposobnosti, radne navike i profesionalno znanje kako bi što pre ponovo započelo normalan život po odsluženju kazne.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 70</b></p> <p>1. Rad osuđenog lica mora da bude koristan i ne sme da bude ponižavajući.</p> <p>2. Rad ne može da bude nametnut kao vid disciplinske kazne.</p>
--	---	--



<p>3. Realizimi i përfitimit ekonomik nuk guxon të shkojë në dëm të qëllimit të punës, ose të interesave të personave të dënuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 71</b> <b>Zgjedhja e punës</b></p> <p>1. Personi i dënuar mund ta zgjedhë llojin e punës që i pëlqen nëse zgjedhja e tillë është e zbatueshme dhe në pajtim me programin përkatës profesional.</p> <p>2. Ekipi profesional në institucionin korrektues i vlerëson aftësitë e personit të dënuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 72</b> <b>Punësimi i personit të dënuar brenda ose jashtë institucionit korrektues</b></p> <p>1. Personi i dënuar mund të punësohet brenda, ose jashtë institucionit korrektues.</p> <p>2. Organizimi dhe metoda e punës brenda institucionit korrektues duhet të jenë sa më afër punës së ngjashme që kryhet jashtë institucionit korrektues.</p>	<p>3. Realizing economic profit must not harm the achievement of the purpose of the work or the interests of convicted persons.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 71</b> <b>Work selection</b></p> <p>1. A convicted person may choose the type of work he or she prefers to perform, if such choice is practicable and in accordance with an appropriate vocational program.</p> <p>2. A professional team at the correctional facility shall assess the abilities of the convicted person.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 72</b> <b>Employment of convicted person within or outside the correctional facility</b></p> <p>1. A convicted person may be employed inside or outside the correctional facility.</p> <p>2. The organization and method of work inside a correctional facility shall resemble as closely as possible those of similar work outside a correctional facility.</p>	<p>3. Ostvarivanje ekonomskog profita ne sme da šteti postizanju cilja rada ili interesa osuđenih lica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 71</b> <b>Izbor rada</b></p> <p>1. Osuđeno lice može da izabere vrstu posla koji želi da obavlja, ako je taj izbor izvodljiv i u skladu sa odgovarajućim stručnim programom.</p> <p>2. Profesionalni tim u kazneno popravnoj ustanovi procenjuje sposobnosti osuđenog lica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 72</b> <b>Zaposljavanje osuđenog lica unutar ili van popravne ustanove</b></p> <p>1. Osuđeno lice može da se zaposli u kazneno popravnoj ustanovi ili van nje.</p> <p>2. Organizacija i metoda rada u kazneno popravnoj ustanovi treba da budu što sličniji organizaciji i metodi rada van kazneno popravne ustanove.</p>
--	---	---



<b>Neni 73 Orari i punës</b>	<b>Article 73 Working hours</b>	<b>Član 73 Radno vreme</b>
<p>1. Personi i dēnuar punon dyzet (40) orē nē javē, por orari i punēs mund tē jetē mē i gjatē sipas kushteve tē pērcaktuara me ligj.</p> <p>2. Personi i dēnuar qē vijon shkollimin e pērgjithshēm, ose atē profesional punon proporcionalisht mē pak orē.</p> <p>3. Personi i dēnuar mund tē urdhērohet tē punojē jashtë orarit tē punēs deri nē dy (2) orē nē ditē pēr mirēmbajtjen e pastērtisē dhe kryerjen e obligimeve tē tjera tē zakonshme nē institucionin korrektues.</p> <p>4. Kur nē pajtim me dispozitat e pērgjithshme koha e kaluar nē punē pranohet me qëllim tē fitimit tē kualifikimit profesional, koha e kaluar nē llojin e njëjtē tē punēs gjatē kohēzgjatjes sē dēnimit me burgim, ose me burgim tē pērjetëshēm pranohet po ashtu pēr atē kualifikim.</p>	<p>1. A convicted person shall work forty hours each week, but working hours may be longer under conditions established by law.</p> <p>2. A convicted person who attends general or vocational education classes shall work proportionately fewer hours.</p> <p>3. A convicted person may be ordered to work outside working hours for up to two hours each day on the maintenance of cleanliness and other routine duties in a correctional facility.</p> <p>4. When, in accordance with general provisions, time spent on work is recognized for the purpose of gaining a professional qualification, time spent on the same type of work during the duration of a sentence of imprisonment or life imprisonment shall also be recognized for that qualification.</p>	<p>1. Osuđeno lice radi četrdeset (40) sati nedeljno, ali radno vreme može da bude i duže pod uslovima utvrđenim zakonom.</p> <p>2. Osuđeno lice koje pohađa opštu ili stručnu nastavu radi srazmerno manji broj časova.</p> <p>3. Osuđenom licu može da se naloži da radi posle radnog vremena, do dva (2) sata svakog dana, na održavanju čistoće i obavljanju ostalih rutinskih obaveza u kazneno popravnoj ustanovi.</p> <p>4. Kada se, u skladu sa opštim odredbama, vreme provedeno na poslu priznaje u cilju sticanja stručnih kvalifikacija, vreme provedeno na istoj vrsti posla za vreme trajanja zatvorske kazne ili kazne doživotnog zatvora takođe se priznaje kao sticanje tih kvalifikacija.</p>





<p style="text-align: center;"><b>Neni 74</b> <b>Shpërblimi mujor</b></p> <p>Personi i dënuar ka të drejtë në shpërblim mujor për punën e tij. Shpërblimi për secilën kategori caktohet në vlerë të drejtë në proporcion me sasinë dhe cilësinë e punës së krye dhe organizimin e punës që rregullohet me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri i Drejtësisë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 74</b> <b>Monthly remuneration</b></p> <p>A convicted person has the right to remuneration for his or her work which shall be paid every month. The remuneration for each category shall be set at an equitable rate to be decided upon by the Ministry of Justice and to be established in relation to the quantity, quality the organization of work actually carried out.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 74</b> <b>Mesecna naknada</b></p> <p>Osudeno lice ima pravo na mesečnu naknadu za svoj rad. Isplata za svaku kategoriju utvrđuje se pravično procene u odnosu na količinu i kvalitet obavljenog rada, a organizacija rada se uređuje podzakonskim aktom koji donosi ministar pravde.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 75</b> <b>Disponimi me shpërblimin</b></p> <p>1. Personi i dënuar lirshëm mund të disponojë shtatëdhjetë përqind (70%) të shpërblimit për punën e kryer, kurse pjesa e mbetur deponohet në xhirollogari të ruajtjes së parave.</p> <p>2. Drejtori i institucionit korrektues mund të lejojë shpenzimin e mjeteve nga xhirollogaria e ruajtjes së parave të kursimit, nëse ato janë të domosdoshme për personin e dënuar, ose për familjen e tij.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 75</b> <b>Disposition of remuneration</b></p> <p>1. The convicted person may freely have at his or her disposal 70% of the remuneration for work and the remainder shall be placed in a savings account.</p> <p>2. The director of correctional facility may approve the expenditure of money from the savings account if the money is essential for the convicted person or his or her family.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 75</b> <b>Raspolaganje naknade</b></p> <p>1. Osudeno lice može slobodno da raspolaze sa sedamdeset (70%) naknade za svoj rad, dok se deponuje na štedni račun.</p> <p>2. Direktor kazнено popravne ustanove može da odobri trošenje sredstava sa štednog računa ako je to od važnosti za osudeno lice ili njegovu porodicu.</p>



<b>Neni 76</b> <b>E drejta në benificione</b>	<b>Article 76</b> <b>Right to benefits</b>	<b>Član 76</b> <b>Pravo na beneficije</b>
<p>1. Personi i dēnuar ka tē drejtē nē benificione, nē masa mbrojtēse dhe pērkujdesje shēndetēsore nē punēn e tij nē pajtim me dispozitat e pērgjithshme. Pēr zhdēmtimin e tē burgosurve kundēr lēndimeve nē punē, duke pērfshirē edhe sēmundjen profesionale merren masa nēn kushte jo mē pak tē favorshme nga ato qē i parasheh ligji pēr punētorē jashtē institucioneve korrektuese.</p> <p>2. Personi i dēnuar i cili pa fajin e tij pērkohēsisht ēshtē i paaftē pēr punē ka tē drejtē nē kompensim nē pajtim me dispozitat e pērgjithshme.</p> <p>3. Institucioni korrektues i mbulon nevojat mē urgjente tē personit tē dēnuar i cili pa fajin e tij nuk mund tē punojē dhe nuk ka mjete tē veta.</p> <p>4. Ministri i Drejtēsīsē nxjerr akt nēnligjor pēr kushtet e punēs, duke pērfshirē edhe kompensimin nē rast tē paaftēsīsē pēr punē.</p>	<p>1. A convicted person has the right to benefits and safety and health precautions for his or her work in accordance with the general provisions. Provision shall be made to indemnify prisoners against occupational injuries, including occupational disease, on terms not less favorable than those extended by law to workers outside the correctional facility.</p> <p>2. A convicted person, who through no fault of his own, is temporarily not capable of work has the right to compensation in accordance with general provisions.</p> <p>3. A correctional facility shall cover the most urgent needs of a convicted person who through no fault of his own cannot work and does not possess money of his or her own.</p> <p>4. The Minister of Justice should issue a secondary legislation on the terms and conditions of work, including compensation in case of incapacity for work.</p>	<p>1. Osuđeno lice ima pravo na privilegije, mere zaštite na radu i zdravstvenu zaštite na radu u skladu sa opštım odredbama o radu. Za obeštēćenje zatvorenika u slučaju povrede na radu, uključujući profesionalna oboljenja, preduzimaju se mere pod uslovima koji nisu nepovoljniji od zakonom predviđenih uslova za radnike van kazнено popravnih ustanova.</p> <p>2. Osuđeno lice koje je bez svoje krivice privremeno nesposobno za rad ima pravo na naknadu u skladu sa opštım odredbama.</p> <p>3. Kazнено popravna ustanova pokriva najhitnije potrebe osuđenog lica koje bez svoje krivice ne može da radi i nema svoja novčana sredstva.</p> <p>4. Ministar pravde donosi podzakonski akt o uslovima rada, uključujući naknadu u slučaju nesposobnosti za rad.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 77</b> <b>Orari maksimal i punës ditore ose javore për personat e dënuar</b></p> <p>1. Orari maksimal i punës ditore, ose javore për personat e dënuar caktohet në pajtim me dispozitat e përgjithshme të punës. Ky orar parasheh një (1) ditë pushim në javë dhe kohë të mjaftueshme për arsimim dhe aktivitete të tjera të domosdoshme për korrektimin dhe risocializimin e personave të dënuar.</p> <p>2. Personi i dënuar që ka punuar më tepër se gjashtë (6) muaj gjatë qëndrimit në institucionin korrektues ka të drejtë në pushim vjetor në pajtim me dispozitat e përgjithshme të punës.</p> <p>3. Personi i dënuar shpërblehet gjatë periudhës së pushimit vjetor sikurse të punonte.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 77</b> <b>Maximum daily or weekly working hours for convicted persons</b></p> <p>1. The maximum daily and weekly working hours of convicted persons shall be determined in accordance with the general provisions on labor. The hours shall allow one day of rest each week and sufficient time for education and other activities which are necessary as part of the rehabilitation of convicted persons.</p> <p>2. A convicted person who has worked for more than six months while in the correctional facility shall be entitled to annual vacation in accordance with the general provisions on labor.</p> <p>3. A convicted person shall be remunerated during the period of his or her annual vacation as if he or she is working.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 77</b> <b>Maksimalno radno vreme dnevno ili nedeljno za osudjenih lica</b></p> <p>1. Najduže dnevno i nedeljno radno vreme osuđenih lica utvrđuje se u skladu sa opštim odredbama o radu. Radno vreme mora da omogućiti jedan (1) dan odmora nedeljno i dovoljno vremena za obrazovne i ostale aktivnosti koje su neophodne kao deo resocijalizacije osuđenih lica.</p> <p>2. Osuđeno lice koje je radilo više od šest (6) meseci za vreme boravka u kazneno popravnoj ustanovi ima pravo na godišnji odmor u skladu sa opštim odredbama o radu.</p> <p>3. Osuđeno lice dobija novčanu naknadu za vreme svog godišnjeg odmora kao da je radilo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 78</b> <b>Të drejtat e punës së femrës së dënuar për shkak të shtatzënisë, lindjes dhe amësisë</b></p> <p>Femra e dënuar ka të drejtë të mos punojë për shkak të shtatzënisë, lindjes dhe</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 78</b> <b>The work rights of the convicted women due to pregnancy, birth and motherhood</b></p> <p>A convicted woman has the right not to work because of pregnancy, giving birth</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 78</b> <b>Prava rada za osudjenu zeno zbog trudnoce, porodjaja i materinska</b></p> <p>Osuđena žena ima pravo da ne radi zbog trudnoće, porođaja i materinstva u skladu</p>



<p>amësisë, në pajtim me dispozitat e përgjithshme të punës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 79</b> <b>Të drejtat lidhur me shpikjet dhe inovacionet teknike</b></p> <p>1. Personi i dënuar i gëzon të gjitha të drejtat në pajtim me dispozitat e përgjithshme lidhur me shpikjet dhe inovacionet teknike të arritura gjatë mbajtjes së dënimit.</p> <p>2. Veprat artistike dhe veprat tjera krijuese të realizuara nga personi i dënuar gjatë kohës së lirë janë pronë e tij intelektuale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 80</b> <b>Aftësimi profesional</b></p> <p>Personave të dënuar, institucioni korrektues u ofron mundësi për vijimin e aftësimit profesional në përmirësimin e shkathtësive të tyre, ose përvetësimin e shkathtësive të reja.</p>	<p>and maternity in accordance with the general provisions on labor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 79</b> <b>Rights related to discoveries and technical innovations</b></p> <p>1. A convicted person has all rights pursuant to general provisions in relation to discoveries and technical innovations achieved during the period of serving a sentence.</p> <p>2. Artistic and other creative works produced by a convicted person during his or her free time are his or her intellectual property.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 80</b> <b>Vocational Training</b></p> <p>A correctional institution shall provide opportunities for convicted persons to obtain vocational training to improve their skills or to learn new skills.</p>	<p>sa opštım odredbama o radu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 79</b> <b>Prava u vezi sa pronalascima i tehnickim inovacijama</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima sva prava shodno opštım odredbama u vezi sa pronalascima i tehnickim inovacijama ostvarenim u periodu izdržavanja kazne.</p> <p>2. Umetnička i druga stvaralačka dela koja osuđeno lice proizvede u svoje slobodno vreme su njegova intelektualna svojina.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 80</b> <b>Stručna obuka</b></p> <p>Kazneno popravna institucija pruža osuđenim licima mogućnost za pohađanje stručne obuke kako bi unapredili svoje veštine ili naučili nove.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 81</b> <b>Organizimi i kurseve për aftësim profesional</b></p> <p>Organet publike kompetente përgjegjëse për arsimin publik dhe punën bashkëpunojnë në organizimin e kurseve për aftësimin profesional.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 81</b> <b>Organizing vocational training courses</b></p> <p>The competent public entities responsible for public education and labor shall cooperate in organizing vocational training courses.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 81</b> <b>Organizovanje kurseva za strucno obrazovanje</b></p> <p>Nadležni javni organi zaduženi za javno obrazovanje i rad saraduju u organizovanju kurseva stručne obuke.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 82</b> <b>Mbajtja e kurseve për aftësimin profesional</b></p> <p>Kurset për aftësimin profesional mbahen gjatë orarit të punës. Personi i dënuar i cili nuk punon si pasojë e pjesëmarrjes në kurse për aftësimin profesional ka të drejtë në ndihmë financiare.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 82</b> <b>Attending vocational training courses</b></p> <p>Participation in vocational training courses shall take place during working hours. A convicted person who does not work as a consequence of participation in vocational training courses shall be entitled to an allowance.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 82</b> <b>Odrzavanje kurseva za strucno obrazovanje</b></p> <p>Kursevi stručne obuke održavaju se tokom radnog vremena. Osuđeno lice koje ne radi zbog pohađanja kurseva stručne obuke ima pravo na novčanu pomoć.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 83</b> <b>Arsimimi</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në shkollim fillor dhe të mesëm në pajtim me ligjin për arsimin fillor dhe të mesëm.</p> <p>2. Shërbimi Korrektues është përgjegjës për caktimin e lokacionit dhe infrastrukturës ku do të zhvillohet mësimi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 83</b> <b>Education</b></p> <p>1. A convicted person has the right to primary and secondary education which shall be in accordance with the law on primary and secondary school education.</p> <p>2. The Correction Service is responsible for settlement of the infrastructure and location where educational process will</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 83.</b> <b>Obrazovanje</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na osnovno i srednje obrazovanje u skladu sa Zakonom o osnovnom i srednjem obrazovanju.</p> <p>2. Kazнено popravna služba je odgovorna za određivanje lokacije i infrastrukture gde će se obavljati nastava.</p>



<p>3. Përgjegjës për arsimimin fillor dhe të mesëm në institucionin korrektues është Ministria kompetente për arsim.</p> <p>4. Për personat e dënuar që nuk din shkrim lexim organizohen kurse të posaçme.</p> <p>5. Personat e dënuar sa të jetë e mundur ndihmohen në vijimin e kurseve arsimore që ofrohen përmes postës, radios, ose televizionit.</p> <p>6. Institucioni korrektues organizon edhe forma të tjera të arsimimit për personat e dënuar.</p> <p>7. Me akt nënligjor, të cilin e nxjerrë Ministri për Arsim me pëlqimin e Ministrit të Drejtësisë rregullohet arsimimi i personave të dënuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 84</b> <b>Programet e veçanta për vijimin e shkollimit</b></p> <p>1. Përmes programeve të veçanta, drejtori i institucionit korrektues i</p>	<p>take place.</p> <p>3. The Ministry competent for education is responsible to provide primary and secondary education within Correctional facility.</p> <p>4. Special courses shall be organized for illiterate convicted persons.</p> <p>5. To the extent possible, the access of convicted persons to education courses provided by mail, radio or television, will be facilitated.</p> <p>6. A correctional facility shall also organize other forms of education for convicted persons.</p> <p>7. The education of the convicted persons shall be regulated through a secondary legislation issued by the Minister of Education with the consent of the Minister of Justice.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 84</b> <b>Special programs for school attendance</b></p> <p>1. The director of the correctional facility shall allow special arrangements to enable</p>	<p>3. Odgovorno za osnovno i srednje obrazovanje u kazneno popravnoj ustanovi je ministarstvo nadležno za obrazovanje.</p> <p>4. Za nepismena osuđena lica organizuju se posebni kursevi.</p> <p>5. Osuđenim licima se pomaže koliko je god moguće da pohađaju obrazovne kurseve putem pošte, radija ili televizije.</p> <p>6. Kazneno popravna ustanova organizuje i druge vidove obrazovanja za osuđena lica.</p> <p>7. Podzakonskim aktom koji donosi ministar za obrazovanje uz saglasnost ministra pravde uređuje se obrazovanje osuđenih lica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 84</b> <b>Posebni programi za pohađanje škole</b></p> <p>1. Direktor kazneno popravne ustanove putem specijalnih programa omogućava</p>
--	--	---



<p>mundëson personit të dënuar vijimin e shkollimit fillor, të mesëm, universitar, apo ndonjë shkollim tjetër. Shpenzimet e shkollimit të tillë mbulohen nga personi i dënuar.</p> <p>2. Vullnetarët që dëshirojnë t'u ndihmojnë personave të dënuar për të vijuar shkollimin e mesëm dhe universitar në institucion korrektues mund të autorizohen nga drejtori i institucionit korrektues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 85</b> <b>Vijimi i kurseve arsimore gjatë orarit të punës</b></p> <p>Vijimi i kurseve arsimore bëhet gjatë orarit të punës. Personi i dënuar që nuk punon për shkak të vijimit të kurseve arsimore ka të drejtë në kompenzim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 86</b> <b>Dokumenti pas përfundimit të aftësimit profesional, ose kurseve arsimore</b></p> <p>Dokumentin e lëshuar pas përfundimit të aftësimit profesional, ose kurseve arsimore nuk shënohet se kurset janë kryer gjatë</p>	<p>the convicted person to receive primary, secondary, university and other education. The convicted person shall pay the expenses of such special arrangements.</p> <p>2. Volunteers who wish to assist convicted persons with secondary and university education may be authorized to enter the correctional facility by the director of the correctional facility.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 85</b> <b>The Participation in educational courses during working hours</b></p> <p>Participation in educational courses shall take place during working hours. A convicted person who does not work as a consequence of participation in educational courses shall be entitled to compensation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 86</b> <b>Document after completion of vocational training or educational courses</b></p> <p>A document issued upon completion of vocational training or educational courses shall not indicate that the courses were</p>	<p>da osuđeno lice stekne osnovno, srednje, univerzitetsko ili neko drugo obrazovanje. Osuđeno lice plaća troškove takvog školovanja.</p> <p>2. Volontere koji žele da pomognu osuđenim licima da pohađaju srednje i univerzitetsko obrazovanje u kazneno popravnoj ustanovi može da ovlasti direktor kazneno popravne ustanove.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 85</b> <b>Pohađanje u obrazovnim kursevima tokom radnog vremena</b></p> <p>Pohađanje kurseva stručne obuke obavlja se u toku radnog vremena. Osuđeno lice koje ne radi zbog pohađanja kursa stručne obuke ima pravo na naknadu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 86</b> <b>Dokumenat nakon završetka stručnog ili obrazovnog kursa</b></p> <p>U dokumentu koji se izdaje po završetku stručne obuke ili obrazovnih kurseva ne može da piše da je kurs završen u toku</p>
--	---	--



<p>qëndrimit të personit të dënuar në institucionin korrektues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 87 Informimi</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë të ketë qasje në shtypin ditor dhe atë periodik në gjuhën e tij amtare dhe në burime të tjera të informimit publik.</p> <p>2. Personi i dënuar ka të drejtë të ketë qasje në programet e radios dhe të televizionit. Gjatë zgjedhjes së programeve merret parasysh parapëlqimi i personave të dënuar, si dhe nevojat e tyre arsimore dhe rekreative.</p> <p>3. Të gjitha institucionet korrektuese pajisen me bibliotekë për t'u shfrytëzuar nga personat e dënuar. Biblioteka përmban libra (duke përfshirë tekste bazike mbi të drejtat e njeriut dhe ligjet penale), revista dhe gazeta në gjuhën amtare që personave të dënuar u mundësojnë alternativa të shumta.</p> <p>4. Librat, revistat dhe gazetat në bibliotekë zgjidhen në atë mënyrë për të përmirësuar</p>	<p>completed while the convicted person was in a correctional facility.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 87 Information</b></p> <p>1. A convicted person has the right to have access to the daily and periodical press in his or her mother tongue and other sources of public information.</p> <p>2. A convicted person has the right to have access to radio and television programs. The selection of programs shall take account of the preferences of convicted persons as well as their educational and recreational needs.</p> <p>3. All correctional facilities shall be equipped with a library for the use of convicted persons. The library shall contain books (including basic texts on human rights and criminal laws), magazines and newspapers in the mother tongue of the convicted persons to provide a choice for the convicted persons.</p> <p>4. Books, magazines and newspapers in the library shall be selected so as to</p>	<p>boravka osuđenog lica u kazneno popravnoj ustanovi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 87 Informisanje</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na pristup dnevnoj i periodičnoj štampi na maternjem jeziku i ostalim izvorima javnog informisanja.</p> <p>2. Osuđeno lice ima pravo na pristup radio i televizijskim programima. Pri izboru programa uzimaju se u obzir sklonosti osuđenih lica i njihove obrazovne i rekreativne potrebe.</p> <p>3. Sve kazneno popravne ustanove moraju da imaju biblioteku koja stoji na raspolaganju osuđenim licima. Biblioteka mora da bude opremljena knjigama (uključujući osnovnu literaturu o ljudskim pravima i krivičnim zakonima), časopisima i dnevnom štampom na maternjem jeziku osuđenih lica kako bi osuđenicima bila pružena mogućnost izbora.</p> <p>4. Izbor knjiga, časopisa i dnevne štampe mora da bude takav da unapredi nivo</p>
---	---	--





<p>nivelin e njohurive të personave të dënuar, për të zhvilluar aftësitë e tyre për qëndrim kritik ndaj ngjarjeve ditore, si dhe për t'u ofruar rekreacion.</p> <p>5. Personi i dënuar ka të drejtë të lexojë libra nga biblioteka e institucionit korrektues dhe libra të siguruara nga ai. Shërbimi Korrektues mund të kufizoj qasjen në literaturë e cila është e rrezikshme për sigurinë e ambienteve të institucionit korrektues, apo për sigurinë e ndonjë personi, e cila inkurajon urrejtjen, apo dhunën përmban materiale pornografike, apo të cilat në çfarëdo mënyre janë të nevojshme për parandalimin e çrregullimeve, apo krimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 88</b> <b>Aktivitetet kulturore, rekreative dhe sportive</b></p> <p>1. Aktivitetet kulturore, rekreative dhe sportive, si dhe aktivitetet tjera që synojnë zhvillimin e personalitetit të personit të dënuar organizohen brenda institucioneve korrektuese me ndihmën e subjekteve publike dhe private të interesuara për riintegrimin e personave të dënuar në shoqëri.</p>	<p>improve the convicted persons' level of knowledge, to develop their ability to have a critical approach to daily events as well as to give them recreational opportunities.</p> <p>5. A convicted person has the right to read books from the library of the correctional facility and books obtained by himself or herself. The Correctional Service can limit the access in literature that is endangering for security of correction facility environment or toward security of particular person, that encourages hatred or violence, contains pornographic materials or which are in any way necessary for the prevention of the turbulences or crime.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 88</b> <b>Cultural, recreational and sport activities</b></p> <p>1. Cultural, recreational and sport activities, as well as other activities aimed at the development of the convicted person's personality, shall be organized inside correctional facilities with the assistance of public and private entities interested in reintegrating convicted persons in the community.</p>	<p>znanja osuđenih lica, da razvije njihovu sposobnost kritičkog pristupa dnevnim događajima i da im pruži mogućnost rekreacije.</p> <p>5. Osuđeno lice ima pravo da čita knjige iz biblioteke kazneno popravne ustanove i knjige do kojih je samo došlo. Kazneno popravna služba može da ograniči pristup literaturi koja je opasna za bezbednost okruženja kazneno popravne ustanove ili za bezbednost ljudi, koja podstiče mržnju ili nasilje, sadrži pornografski materijal ili koja je na bilo koji način potrebna za sprečavanje nereda ili zločina.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 88</b> <b>Kulturne, rekreative i sportske aktivnosti</b></p> <p>1. Kulturne, rekreative i sportske aktivnosti, kao i druge aktivnosti čiji je cilj razvoj ličnosti osuđenog lica, organizuju se u kazneno popravnoj ustanovi uz pomoć javnih i privatnih subjekata zainteresovanih za reintegraciju osuđenih lica u društvo.</p>
---	--	--



<p>2. Pjesëmarrja aktive e personave të dënuar në organizimin e aktiviteteve kulturore, rekreative dhe sportive inkurajohet pa prishur rendin dhe sigurinë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 89</b> <b>E drejta për ushtrimin e fesë</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë të marrë pjesë në ceremoni fetare dhe të lexojë literaturë fetare.</p> <p>2. E drejta për t'u vizituar nga përfaqësuesit kompetent i fesë përkatëse nuk mund të kufizohet. Koha e vizitave përcaktohet me aktin për rendin shtëpiak.</p> <p>3. Me kërkesë të personave të dënuar, drejtori i institucionit korrektues mund të caktojë vizita të rregullta të përfaqësuesit kompetent të fesë përkatëse në institucionin korrektues, nëse numri i personave të dënuar të të njëjtit besim fetar e arsyeton këtë.</p> <p>4. Drejtori i institucionit korrektues përkohësisht mund t'i përjashtojë personat e dënuar nga ceremonitë fetare, nëse</p>	<p>2. The active participation of convicted persons in the organization of cultural, recreational and sport events shall be encouraged without prejudice to security and order.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 89</b> <b>Right to practice religion</b></p> <p>1. A convicted person has the right to take part in religious ceremonies and to read religious literature.</p> <p>2. The right to be visited by a qualified representative of a religion cannot be restricted. The time of visits is determined by the secondary legislation on domestic order.</p> <p>3. Upon the request of convicted persons, the director of a correctional facility may arrange for regular visits by a qualified representative of a religion to the correctional facility, if the number of convicted persons of the same religious faith justifies it.</p> <p>4. The director of the correctional facility may temporarily exclude convicted persons from a religious ceremony, if such</p>	<p>2. Podstiče se aktivno učešće osuđenih lica u organizovanju kulturnih, rekreativnih i sportskih događaja bez narušavanja reda i bezbednosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 89</b> <b>Pravo na veroispovest</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo da učestvuje u verskim obredima i da čita versku literaturu.</p> <p>2. Pravo na posete zvaničnih verskih predstavnika ne može da bude ograničeno. Vreme posete određeno je aktom o kućnom redu.</p> <p>3. Na zahtev osuđenih lica direktor kazneno popravne ustanove može da organizuje redovne posete zvaničnog verskog predstavnika kazneno popravnoj ustanovi. ako postoji dovoljan broj osuđenih lica iste veroispovesti.</p> <p>4. Direktor kazneno popravne ustanove može da privremeno isključi osuđena lica iz verskih obreda ako je takvo isključenje</p>
--	---	--



<p>përrjashtimi i tillë është i nevojshëm për ruajtjen e rendit dhe të sigurisë dhe lidhur me këtë njoftohet përfaqësuesi kompetent i fesë.</p> <p>5. Ceremonitë fetare mbahen në lokale të veçanta të përshtatshme të institucionit korrektues</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 90</b> <b>Pushimi për raste të jashtëzakonshme</b></p> <p>1. Në rast të sëmundjes së rëndë, ose të rrezikut të drejtpërdrejtë të vdekjes, a të vdekjes së një anëtar të familjes, drejtori i institucionit korrektues mund t'i jep pushim personit të dënuar në pajtim me aktin për rendin shtëpiak.</p> <p>2. Përrjashtimisht mund të jepet pushim, për ndodhi të rënda personale, ose familjare.</p> <p>3. Drejtori i institucionit korrektues mund të caktojë kushte të cilat ai i konsideron të arsyeshme dhe të nevojshme për mbrojtjen e rrethit shoqëror me rastin e lejimit të pushimit në pajtim me këtë nen, duke përfshirë edhe urdhrin që personi i dënuar të shoqërohet gjatë pushimit nga një anëtar</p>	<p>exclusion is necessary to maintain order and safety and the qualified representative of the religion will be notified of this.</p> <p>5. Religious ceremonies shall be held in special suitable premises of a correctional institution.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 90</b> <b>Compassionate leave</b></p> <p>1. In case of the serious illness, imminent danger of death or the death of a family member, a convicted person may be granted leave by the director of the correctional facility, in accordance with the secondary legislation on domestic order.</p> <p>2. Leave may also be granted exceptionally for particularly serious personal or family events.</p> <p>3. The director of the correctional facility may impose any conditions that he or she considers reasonable and necessary in order to protect society when granting leave pursuant to the present article, including ordering the convicted person to be escorted while on leave by a</p>	<p>neophodno da se održi red i bezbednost, a zvanični verski nadležni predstavnik biva o tome obavešten.</p> <p>5. Verski obredi održavaju se u posebnim odgovarajućim prostorijama kazneno popravne ustanove.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 90</b> <b>Odsustvo zbog vanrednih slučajeva</b></p> <p>1. U slučaju teže bolesti ili neposredne opasnosti od smrti ili smrti člana porodice, direktor kazneno popravne ustanove može osuđenom licu da odobri odsustvo u skladu sa aktom o kućnom redu.</p> <p>2. Izuzetno, odsustvo može da se odobri i zbog naročito ozbiljnih ličnih i porodičnih događaja.</p> <p>3. Direktor kazneno popravne ustanove može da utvrdi uslove koje smatra razumnim i potrebnim radi zaštite društva, prilikom odobravanja odsustva na osnovu ovog člana, uključujući naređenje da osuđenik dok je na odsustvu bude u pratnji člana osoblja kazneno popravne</p>
---	--	--



<p>i personelit korrektues, ose i personave të tjerë të autorizuar nga drejtori.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 91</b> <b>Ankimet dhe lutjet</b></p> <p>1. Personi i dënuar njoftohet mbi të drejtat dhe detyrimet e të burgosurve dhe lidhur me procedurat e paraqitjes së ankimeve dhe lutjeve.</p> <p>2. Personi i dënuar ka të drejtë ankimi në procedurën dhe vendimin të punësuarve në institucionet korrektuese. Ankimi paraqitet gojarisht, apo me shkrim nëpërmes drejtorit të institucionit korrektues, Zyrës Qendrore të Shërbimit Korrektues. Ankimi me shkrim, Zyrës Qendrore i dërgohet në mbështjellës të cilën drejtorja e institucionit korrektues nuk guxon ta hap.</p> <p>3. Personit të dënuar duhet t'i mundësohet që ankimin gojor ta paraqes pa pranin e të punësuarit të institucionit korrektues, apo pa pranin e personit kundër procedurave dhe vendimeve të të cilit është paraqitur ankimi.</p> <p>4. Në ankimin e paraqitur drejtori i</p>	<p>correctional staff member or other person authorized by the director.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 91</b> <b>Complaints and petitions</b></p> <p>1. A convicted person shall be provided with information about prisoners' rights and obligations and about the proceedings for submitting complaints and petitions.</p> <p>2. A convicted person shall be entitled to make a complaint against the procedure and the decision of employees in the correctional institutions. Complaint may be verbal or in writing through the director of the correctional institution, Central Correctional Service Office. Written complaint to the Central Office shall be sent in an envelope, which the directorate of the correctional institution is not allowed to open.</p> <p>3. A convicted person shall be entitled to a verbal complaint in the absence of the employee of the correctional institution or in the absence of the person against whose procedures and decisions the complaint is being made.</p> <p>4. The director of the correctional facility</p>	<p>ustanove ili drugog lica kojeg ovlasti direktor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 91</b> <b>Molbe i pritužbe</b></p> <p>1. Osuđeno lice se obaveštava o pravima i obavezama zatvorenika i o postupku za podnošenje molbi i pritužbi.</p> <p>2. Osuđeno lice ima pravo na pritužbu na postupak i odluke zaposlenih u kazneno popravnoj ustanovi. Pritužbu može da podnese usmeno ili u pisanoj formi, preko direktora kazneno popravne ustanove, za Centralnu kancelariju Kazneno popravne službe. Pisana pritužba Centralnoj kancelariji se šalje u zatvorenoj kovrti koju direktor kazneno popravne ustanove ne sme da otvori.</p> <p>3. Osuđenom licu se mora omogućiti da iznese usmenu pritužbu bez prisustva zaposlenih kazneno popravne ustanove odnosno bez prisustva lica protiv čijeg je postupka i odluke podneo pritužbu.</p> <p>4. Na podnetu pritužbu direktor kazneno</p>
--	--	--



<p>insitucionit korrektues do të përgjigjet në afat prej pesmbëdhjetë ditësh, ndërsa Zyra Qendrore e Shërbimit Korrektues në afat prej tridhjetë ditësh. Në ankimin me shkrim do të jipet përgjigja në formën me shkrim.</p> <p>5. Personi i dënuar ka të drejtë të parashtojë ankim te drejtori i institucionit korrektues lidhur me shkeljen e të drejtave të tij, ose me parregullsitë e tjera që i janë bërë atij në institucionin korrektues.</p> <p>6. Drejtori i institucionit korrektues, ose personi i autorizuar nga ai është i obliguar që t'i përgjigjet me shkrim.</p> <p>7. Drejtori i institucionit korrektues, ose personi i autorizuar nga ai është i obliguar që:</p> <p>7.1. t'i regjistrojë të gjitha ankimet dhe masat që janë ndërmarrë për trajtimin e tyre;</p> <p>7.2. ankimet t'i shqyrtojë menjëherë dhe personit të dënuar t'ia dorëzojë vendimin lidhur me ankimin;</p> <p>7.3. nëse ankimi ka të bëjë me sulmin e</p>	<p>will respond in the appeal filed in a time period of fifteen (15) days, whereas the Head Office of the Correctional Service in a time period of thirty (30) days. In a written appeal a response in the written form will be issued.</p> <p>5. A convicted person has the right to submit a complaint to the director of the correctional facility regarding a violation of his or her rights or other irregularities committed against him or her in the correctional facility.</p> <p>6. The director of the correctional facility or a person authorized by him or her is obliged to response in written.</p> <p>7. The director of the correctional facility or a person authorized by him or her is obliged to:</p> <p>7.1. record all complaints and any measures taken to address them;</p> <p>7.2. deal with complaints promptly and serve on the convicted person the Ruling on the complaint;</p> <p>7.3. if the complaint concerns an alleged</p>	<p>popravne ustanove treba da odgovori u roku od petnaest dana, dok Centralna kancelarija Kazнено popravne službe treba da odgovori u roku od trideset dana. Na pritužbu podnetu u pisanoj formi daje se odgovor u pisanoj formi.</p> <p>5. Osuđeno lice ima pravo da podnese pritužbu direktoru kazнено popravne ustanove zbog kršenja njegovih prava ili drugih nepravilnosti koje su njemu pričinjene u kazнено popravnoj ustanovi.</p> <p>6. Direktor kazнено popravne ustanove ili lice koje je on ovlastio dužni su da odgovore u pisanoj formi.</p> <p>7. Direktor kazнено popravne ustanove ili lice koje on ovlasti dužni su da:</p> <p>7.1. evidentiraju sve pritužbe i svaku meru preduzetu u vezi sa rešavanjem istih;</p> <p>7.2. pritužbe odmah razmatraju i uruče osuđenom licu odluku povodom pritužbe;</p> <p>7.3. ako se pritužba odnosi na navodni</p>
---	---	---



<p>pothuar, të sigurojë që personi i dënuar t'� nënshtrohet kontrollit të menjëhershëm mjekësor dhe trajtimit të rekomanduar dhe</p> <p>7.4. t'ia paraqesë veprat penale prokurorit të shtetit në pajtim me dispozitat kreut përkates për kallëzimin penal të Kodit të Procedurës Penale.</p> <p>8. Nëse personi i dënuar nuk merr përgjigje lidhur me ankimin, ose nuk është i kënaqur me përgjigjen e marrë, ai ka të drejtë që Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues t'� dor�zohj� ankesë me shkrim, i cili organ e shqyrton ankesën dhe përgjigjen lidhur me këtë ia dërgon personit të dënuar.</p> <p>9. Personi i dënuar, i paknaqur me përgjigjen e pranuar nga Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues ka t� drejt� t'� parashtroj� ankim Ministrit.</p> <p>10. P�rmbajtja e ankimit dhe e lutjes �sht� konfidenciale.</p>	<p>assault, ensure that the convicted person undergoes an immediate medical examination and receives prescribed treatment; and</p> <p>7.4. report any criminal offence to the competent State in accordance with the provisions relevant to the criminal leader of the Criminal Procedure Code.</p> <p>8. If the convicted person does not receive a reply to the complaint or is not satisfied by the response taken, he has the right to submit a written petition to the General Director of the Correctional Service which shall review the complaint and serve the response on the convicted person.</p> <p>9. The convicted person who is not satisfied with the response taken by the General Director of the Correctional Service has the right to make a complaint to the Minister.</p> <p>10. The content of a complaint and a petition is confidential.</p>	<p>napad, obezbede da osu�eno lice odmah bude podvrgnuto lekarskom pregledu i preporu�enom tretmanu; i</p> <p>7.4. prijave krivi�no delo dr�zavnom tu�iocu u skladu sa odredbama odgovarju�eg poglavlja o krivi�noj prijavi Zakonika o krivi�nom postupku.</p> <p>8. Ako osuđeno lice ne dobije odgovor na pritužbu ili nije zadovoljno dobijenim odgovorom, ima pravo da podnese pisanu pritužbu generalnom direktoru Kazneno popravne službe, koji zatim razmatra pritužbu i odgovor u vezi sa istom dostavlja osuđenom licu.</p> <p>9. Osuđeno lice nezadovoljno odgovorom generalnog direktora Kazneno popravne službe ima pravo da uloži žalbu ministru.</p> <p>10. Sadr�zina pritu�be i molbe je poverljiva.</p>
---	--	--



<b>Neni 92</b> <b>Beneficionet e personave të dënuar</b>	<b>Article 92</b> <b>Privileges of a sentenced person</b>	<b>Član 92</b> <b>Privilegije osuđenog lica</b>
<p>1. Për sjellje të mirë dhe angazhim në punë, drejtori i institucionit korrektues pas marrjes së rekomandimit të ekipit për planifikimin e mbajtjes së dënimit mund t'i japë benificione vijuese personit të dënuar:</p> <p>1.1. të drejtën e zgjeruar në pranimin e vizitave duke përfshirë vizitat nga rrethi i gjerë i personave;</p> <p>1.2. pranimin e vizitave në institucionin korrektues në prani të mbikëqyrësve, por pa u dëgjuar nga ata;</p> <p>1.3. të drejtën e zgjeruar në kalimin e kohës së caktuar në lokale të veçanta me bashkëshortin/en.</p> <p>1.4. pranimin e vizitave jashtë institucionit korrektues;</p> <p>1.5. pushimin jashtë institucionit korrektues;</p> <p>1.6. vizitat në familje dhe të të afërmit gjatë fundjavave dhe festave;</p>	<p>1. The director of a correctional facility after the motion of the team for planning on holding sentence may allocate to a convicted person who is behaving well and is working hard the following privileges:</p> <p>1.1. an extended right to receive visits, including visits from a wider circle of persons;</p> <p>1.2. receiving visits in the correctional institution within sight, but not within the hearing range of supervisors.</p> <p>1.3. the extended right of spending certain time with the his/her spouse in a specific location;</p> <p>1.4. receiving visits outside the correctional institution;</p> <p>1.5. leave outside correctional facility;</p> <p>1.6. visits to the family and relations during weekends and holidays;</p>	<p>1. Direktor kazneno popravne ustanove može, na preporuku tima za planiranje izdržavanja kazne, osuđenom licu koje se dobro ponaša i vredno radi da dodeli sledeće privilegije:</p> <p>1.1. veće pravo na posete, uključujući posete šireg kruga ljudi;</p> <p>1.2. primanje poseta u kazneno popravnoj ustanovi, gde će nadzornici biti prisutni ali neće moći da ga slušaju;</p> <p>1.3. prošireno pravo boravka za određeno vreme u posebnim prostorijama sa suprugom;</p> <p>1.4. primanje poseta van kazneno popravne ustanove;</p> <p>1.5. odmor van kazneno popravne ustanove;</p> <p>1.6. poseta porodici i rodbini tokom vikenda i praznika;</p>



<p>1.7. pushimin jashtë institucionit korrektues deri në shtatë (7) ditë për çdo vit;</p> <p>1.8. pushimin e jashtëzakonshëm prej shtatë (7) ditëve;</p> <p>1.9. të drejtën e shfrytëzimit të pushimit vjetor jashtë institucionit korrektues.</p> <p>2. Kushtet dhe mënyra e shfrytëzimit të beneficioneve nga neni 90, 91 dhe 92 i këtij ligji përcaktohen me aktin për rendin shtëpiak.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 93</b> <b>Transferimi i personave të dënuar</b></p> <p>1. Personi i dënuar mund të transferohet nga një institucion korrektues në tjetrin, ose nga një njësi e institucionit korrektues në tjetrën, nëse kjo është e nevojshme:</p> <p>1.1. për zbatimin e programit të tij korrektues dhe risocializues, ose programin e punës;</p> <p>1.2. për inkurajimin e kontakteve ndërmjet personit të dënuar dhe familjes</p>	<p>1.7. leave from the correctional facility for up to seven (7) days each year;</p> <p>1.8. extraordinary leave of seven (7) days; and</p> <p>1.9. the right to spend annual leave outside the correctional facility.</p> <p>2. The conditions and manner of use of the privileges from articles 90, 91, 92 of the present law are determined by the secondary legislation on domestic order.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 93</b> <b>Transfer of convicted persons</b></p> <p>1. A convicted person may be transferred from one correctional facility to another or from one unit of the correctional facility to another if this is necessary:</p> <p>1.1. to implement his or her rehabilitation program or work program;</p> <p>1.2. to encourage contacts between the convicted person and his or her family</p>	<p>1.7. odsustvo iz kazneno popravne ustanove do sedam (7) dana godišnje;</p> <p>1.8. vanredno odsustvo od sedam (7) dana;</p> <p>1.9. pravo na korišćenje godišnjeg odsustva van kazneno popravne ustanove.</p> <p>2. Uslovi i način korišćenja privilegija iz članova 90, 91, 92 Ovog Zakona utvrđuju se aktom o kućnom redu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 93</b> <b>Premeštaj osuđenih lica</b></p> <p>1. Osuđeno lice može da bude premešteno iz jedne kazneno popravne ustanove u drugu ili iz jedne jedinice kazneno popravne ustanove u drugu ako je to potrebno:</p> <p>1.1. za sprovođenje programa njegove resocijalizacije ili programa rada.</p> <p>1.2. da se podstaknu kontakti između osuđenog lica i njegove porodice i</p>
--	--	---





<p>së tij dhe rrethit shoqëror, me qëllim të lehtësimit të riintegrimit të tij përfundimtar në shoqëri;</p> <p>1.3. për shkaqet e mbrojtjes dhe sigurisë të personit të dënuar;</p> <p>1.4. në interes të ruajtjes së rendit dhe disiplinës brenda institucionit korrektues;</p> <p>1.5. për shkak të trajtimit shëndetësor.</p> <p>2. Vendimin për transferimin e personit të dënuar e merr Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues me propozim të drejtorit të institucionit korrektues, ose në bazë të kërkesës së personit të dënuar, apo të ndonjë anëtarit të ngushtë të familjes.</p> <p>3. Në rast të transferimit të cilin nuk e ka kërkuar personi i dënuar, drejtori i institucionit korrektues siguron që personi i dënuar të njoftohet lidhur me arsyet për transferim brenda njëzetekatër (24) orëve nga marrja e vendimit.</p> <p>4. Bashkëshortja e personit të dënuar, anëtarit i familjes, ose ndonjë person tjetër i</p>	<p>and community with a view towards facilitating his or her final social reintegration;</p> <p>1.3. For reasons of safety and security of the convicted person; or</p> <p>1.4. in the interests of preserving order and discipline within the correctional facility.</p> <p>1.5. for the reason of medical treatment.</p> <p>2. A decision on transfer of a convicted person shall be rendered by the General Director of the Correctional Service on the motion of the director of the correctional facility or on the request of the convicted person or an immediate family member.</p> <p>3. In case of a transfer which the convicted person has not requested, the director of the correctional facility shall ensure that the convicted person is notified of the reasons for the transfer within 24 hours of the decision being rendered.</p> <p>4. The spouse of the convicted person, a family member or any other person</p>	<p>društvenog kruga u cilju pospešivanja njegove konačne reintegracije u društvo;</p> <p>1.3. radi zaštite i bezbednosti osuđenog lica;</p> <p>1.4. u interesu očuvanja reda i discipline u kazneno popravnoj ustanovi; ili</p> <p>1.5. zbog zdravstvenog tretmana.</p> <p>2. Odluku o premeštaju osuđenog lica donosi generalni direktor Kazneno popravne službe na predlog Direktora kazneno popravne ustanove ili na zahtev osuđenog lica ili člana uže porodice.</p> <p>3. U slučaju premeštaja koje osuđeno lice nije tražilo, direktor kazneno popravne ustanove stara se da osuđeno lice bude obavješeno o razlozima za premeštaj u roku od dvadeset i četiri (24) sata od donošenja odluke.</p> <p>4. Bračni drug osuđenog lica, član porodice ili bilo koje drugo lice koje</p>
--	--	--



<p>caktuar nga personi i dënuar duhet të njoftohen lidhur me transferimin brenda njëzetekatër (24) orëve nga marrja e vendimit.</p> <p>5. I burgosuri nuk mund të parashtrojë lutje të sërishme për transferimin, derisa të kalojnë gjashtë (6) muaj nga paraqitja e kërkesës së tij të fundit për transferim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 94</b> <b>Pezullimi i ekzekutimit të dënimit me vendim të Ministrit</b></p> <p>1. Me lutjen të personit të dënuar, ose të anëtarit të ngushtë të familjes së tij, apo me propozim të drejtorit të institucionit korrektues dhe me rekomandimin e Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues, Ministri mund të lejojë pezullimin e ekzekutimit të dënimit me burgim, nëse për këtë ekzistojnë arsyet, i cili pezullim nuk mund të zgjasë më shumë se tre (3) muaj. Përjashtimisht, me qëllim të trajtimit mjekësor, pezullimi mund të zgjasë deri në përfundim të trajtimit.</p> <p>2. I dënuari është i detyruar që çdo muaj nëpërmjet raportit të nënshkruar nga komisioni përkatës prej tre (3) mjekëve</p>	<p>designated by the convicted person should be notified of the transfer within 24 hours of the decision being rendered.</p> <p>5. The prisoner may not resubmit a request for transfer until six months have elapsed from his or her last request for a transfer.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 94</b> <b>Suspension of execution of sentence by a decision of the Minister</b></p> <p>1. Upon the request of a convicted person or a member of his or her immediate family or on the motion of the General Director of the Correctional Service and with a recommendation of the General Director of the Correctional Service, the Minister may on reasonable grounds permit a suspension of the execution of a sentence of imprisonment, which may not last longer than three (3) months. Exceptionally, for the purpose of medical treatment the suspension may last until the completion of the treatment.</p> <p>2. Convicted person is obliged that through medical report signed each month from particular commission of 3 doctors</p>	<p>osudeno lice odredi treba da bude obavešteno o premeštaju u roku od dvadeset i četiri (24) časa, od donošenja odluke.</p> <p>5. Zatvorenik ne može ponovo da podnese zahtev za premeštaj dok ne protekne šest meseci od njegovog poslednjeg zahteva za premeštaj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 94</b> <b>Suspenzija izvršenja kazne odlukom ministra</b></p> <p>1. Na molbu osuđenog lica ili člana njegove uže porodice ili na predlog direktora kazneno popravne ustanove a po preporuci generalnog direktora, ministar pravde može da dozvoli suspenziju izvršenja kazne zatvora, ako za to postoje razlozi, a suspenzija ne može da traje duže od tri (3) meseca. Izuzetno, zbog lečenja, suspenzija može da traje do okončanja tretmana.</p> <p>2. Osuđeni je dužan da svakog meseca, putem izveštaja koji je potpisala nadležna komisija sastavljena od tri (3) lekara,</p>
--	---	--



<p>ta informoj shërbimin korrektues mbi gjendjen e tij shëndetësore.</p> <p>3. Vendimin mbi vazhdimin e pezullimit e nxjerr Ministri në bazë të propozimit të komisionit të përbërë nga tre (3) mjek të emëruar nga Ministri.</p> <p>4. Në rastet e parapara të pezullimit të ekzekutimit të dënimit sipas këtij neni kohëzgjatja e pezullimit nuk llogaritet në kohëzgjatjen dënimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 95</b> <b>Pezullimi i ekzekutimit të dënimit për shkak të mjeteve të jashtëzakonshme juridike</b></p> <p>Gjykata kompetente e cila vendos lidhur me kërkesën për rishikimin e procedurës penale, e paraqitur në favor të personit të dënuar mund të pezullojë ekzekutimin e dënimit edhe para se aktvendimi të merr formë të prerë me të cilin lejohet rishikimi i procedurës penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 96</b> <b>Pezullimi i ekzekutimit të dënimit</b></p> <p>1. Me kërkesë të prokurorit të shtetit kompetent çdo herë lejohet pezullimi i</p>	<p>to inform the Correctional Service regarding his health condition.</p> <p>3. The decision regarding suspension shall be issued by the Minister based on proposal of the commission compiled by 3 doctors appointed by the Minister.</p> <p>4. In such a case prior to execution of a sentence in accordance with the present article the duration of suspension is not to be counted in the length of the sentence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 95</b> <b>Suspension of execution of a sentence due to extraordinary legal remedies</b></p> <p>The competent court which decides on a request for reopening criminal proceedings submitted in favor of the convicted person may suspend the execution of the sentence even before the ruling which allows the reopening of criminal proceedings enters into force.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 96</b> <b>Suspension of execution of sentence</b></p> <p>1. The suspension of the execution of a sentence is always allowed on the request</p>	<p>obaveštava kazneno popravnu službu o svom zdravstvenom stanju.</p> <p>3. Odluku o nastavku suspenzije donosi ministar na osnovu predloga komisije sastavljene od tri (3) lekara koje je imenovao ministar.</p> <p>4. U predviđenim slučajevima suspenzije izvršenja kazne na osnovu ovog člana, trajanje suspenzije ne računa se u vreme trajanja kazne.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 95</b> <b>Suspenzija izvršenja kazne zbog vanrednih pravnih lekova</b></p> <p>Nadležni sud koji odlučuje o zahtevu za ponavljanje krivičnog postupka podnetog u korist osuđenog lica može da suspenduje izvršenje kazne i pre pravosnažnosti rešenja kojim je dozvoljeno ponavljanje krivičnog postupka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 96</b> <b>Suspenzija (obustava) izvršenja kazne</b></p> <p>1. Na zahtev nadležnog državnog tužioca uvek se dozvoljava suspenzija izvršenja</p>
--	--	---



<p>ekzekutimit të dënimit derisa të merret vendimi për ushtrimin e mjetit juridik.</p> <p>2. Vendimi për pezullimin e ekzekutimit të dënimit e humb vlefshmërinë, nëse prokurori i shtetit nuk e shfrytëzon mjetin juridik brenda tridhjetë (30) ditëve nga marrja e vendimit mbi pezullimin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 97</b> <b>Revokimi i pezullimit të ekzekutimit të dënimeve</b></p> <p>1. Ministri i Drejtësisë e revokon pezullimin e ekzekutimit të dënimit, nëse më vonë vërtetohet se arsyet për lejimin e pezullimit nuk kanë ekzistuar, ose kanë pushuar së ekzistuari, apo personi i dënuar e ka përdorur pezullimin në kundërshtim me qëllimin për të cilin është lejuar.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk lajmërohet në shërbimin korrektues pas skadimit të pezullimit të ekzekutimit të dënimit, apo të revokimit të tij, shërbimi korrektues e njofton menjëherë policinë e cila personin e dënuar e sjell për mbajtjen e mëtejshme të dënimit.</p>	<p>of the competent state prosecutor until a decision is rendered on the exercising of a legal remedy.</p> <p>2. The decision on the suspension of the execution of a sentence ceases to have effect if the public prosecutor does not use the legal remedy within thirty (30) days from the date of receipt of the decision on suspension.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 97</b> <b>Revocation of suspension of execution of sentences</b></p> <p>1. The Minister of Justice shall revoke the suspension of the execution of a sentence if it later establishes that reasons supporting the suspension did not exist or ceased to exist or that the convicted person used the suspension contrary to the approved purpose.</p> <p>2. If a convicted person does not report to the correctional facility, after the suspension of the execution of the sentence lapses or is revoked, the correctional facility shall immediately inform the police who shall bring the convicted person for further service of sentence.</p>	<p>do donošenja odluke o uloženom vanrednom pravnom leku.</p> <p>2. Odluka o suspenziji izvršenja kazne prestaje da važi ako državni tužilac ne iskoristi vanredni pravni lek u roku od trideset (30) dana od dana prijema odluke o suspenziji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 97</b> <b>Opoziv suspenzije izvršenja kazne</b></p> <p>1. Ministar pravde opoziva suspenziju izvršenja kazne ako se naknadno utvrdi da razlozi za dozvolu suspenzije nisu postojali ili su prestali da postoje ili da je osuđeno lice koristilo suspenziju protivno odobrenoj svrsi.</p> <p>2. Ako se osuđeno lice ne javi kazneno popravnoj ustanovi nakon isteka ili opoziva suspenzije izvršenja kazne, kazneno popravna ustanova odmah o tome obaveštava policiju koja će da privede osuđeno lice na dalje izdržavanje kazne.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 98</b> <b>Efektet e pezullimit të ekzekutimit të dënimeve</b></p> <p>1. Periudha e pezullimit të ekzekutimit të dënimit nuk llogaritet në dënimin i cili duhet mbajtur.</p> <p>2. Gjatë periudhës së pezullimit të ekzekutimit të dënimit personi i dënuar nuk i gëzon të drejtat e parapara me këtë Ligj.</p> <p>3. Dispozitat e këtij Ligji që rregullojnë shtyrjen e ekzekutimit të dënimit zbatohen përshtatshëmrisht edhe për çështje të tjera që kanë të bëjnë me pezullimin e ekzekutimit të dënimit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 98</b> <b>Effects of suspension of execution of sentences</b></p> <p>1. The period of suspension of the execution of a sentence shall not be counted as part of the sentence to be served.</p> <p>2. During the suspension of the execution of a sentence, the convicted person does not have the rights provided by the present Law.</p> <p>3. In all other matters the provisions of the present Law regulating a stay of execution of a sentence shall be applied mutatis mutandis to the suspension of the execution of a sentence.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 98</b> <b>Dejstvo suspenzije izvršenja kazne</b></p> <p>1. Period suspenzije izvršenja kazne neće ne računa se u kaznu koja treba da se izdržava.</p> <p>2. Tokom suspenzije izvršenja kazne, osuđeno lice ne uživa prava utvrđena ovim Zakonom.</p> <p>3. U svim ostalim pitanjima, primenjuju se shodno na suspenziju izvršenja kazne odredbe ovog Zakona koje uređuju odlaganje izvršenja kazne.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 99</b> <b>Vdekja e personave të dënuar</b></p> <p>1. Në rast të vdekjes së personit të dënuar, shërbimi korrektues menjëherë e njofton bashkëshortin/en, fëmijët dhe fëmijët e adoptuar, e nëse nuk ka të tillë, i njofton prindërit e tij, prindin adoptues, vëllain, apo motrën, ose të afërmit më të largët.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 99</b> <b>Death of convicted persons</b></p> <p>1. In the case of the death of a convicted person, the Correctional Service shall immediately notify his or her spouse, children and adopted children and, if there are no such persons, his or her parents, adoptive parent, brother or sister or more distant relatives.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 99</b> <b>Smrt osuđenih lica</b></p> <p>1. U slučaju smrti osuđenog lica, kazneno popravna ustanova je dužna da odmah o tome obavesti njegovog bračnog druga, decu i usvojenike, a ako nema takvih lica, onda njegove roditelje, usvojioce, brata ili sestru ili dalju rodbinu.</p>



<p>2. Gjykata që ka shqiptuar dënimin, Ministri dhe Zyra Qendrore e Regjistrimit Civil njoftohen për vdekjen e personit të dënuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 100</b> <b>Dorëzimi i kufomës dhe gjësendeve personale familjes</b></p> <p>1. Kufoma e personit të dënuar dhe gjësendet e tij personale i dorëzohen familjes së tij.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk ka familje, apo familja e tij nuk e pranon kufomën, kufoma e personit të dënuar varroset me shpenzimet e shërbimit korrektues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 101</b> <b>Shkeljet dhe dënimet disiplinore</b></p> <p>1. Qëllimi i procedurave disiplinore, i përcaktuar është inkurajimi i personave të dënuar që të sillen në mënyrën e cila e avancojnë mirëmbajtjen e rendit në institucionin korrektues përmes procesit të korrektimit dhe risocializimit të personit të dënuar dhe riintegrimit të tij të suksesshëm në shoqëri.</p>	<p>2. The sentencing court, the Minister and the Central Civil Registry shall be notified of the death of the convicted person.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 100</b> <b>Delivery of the remains and personal belongings to the family</b></p> <p>1. The physical remains of the convicted person and his or her personal belongings shall be delivered to his or her family.</p> <p>2. If the convicted person has no family or if his or her family does not accept his or her physical remains, the physical remains of the convicted person shall be buried at the expense of the correctional facility.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 101</b> <b>The disciplinary violations and punishments</b></p> <p>1. The purpose of the disciplinary procedures established is to encourage convicted persons to conduct themselves in a manner that promotes the good order of the correctional facility, through a process that contributes to the rehabilitation of the convicted person and his or her successful reintegration into the</p>	<p>2. Sud koji je izrekao kaznu, ministar pravde i glavna kancelarija matične službe obaveštavaju se o smrti osuđenog lica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 100</b> <b>Dostavljanje mrtvog tela i lične stvari na njegovoj porodici</b></p> <p>1. Posmrtni ostaci osuđenog lica i njegovi lični predmeti predaju se njegovoj porodici.</p> <p>2. Ako osuđeno lice nema porodicu ili ako njegova porodica ne prihvati njegove posmrtno ostatke, posmrtni ostaci osuđenog lica se sahranjuju o trošku kazneno popravne ustanove.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 101</b> <b>Disciplinske povrede i kazne</b></p> <p>1. Svrha ustanovljenog disciplinskog postupka je da podstakne osuđena lica da se ponašaju na način koji promovira održavanje reda u kazneno popravnoj ustanovi, putem procesa prevaspitanja i resocijalizacije osuđenog lica i njegove uspešne reintegracije u društvo.</p>
--	---	---



<p>2. Dënimet disiplinore u shqiptohen personave të dënuar vetëm në pajtim me dispozitat e mëposhtme të këtij Ligji.</p> <p>3. Personi i dënuar kryen shkelje të lehtë disiplinore kur:</p> <p>3.1. nuk respekton urdhrin e arsyeshëm të anëtarit të personelit;</p> <p>3.2. qëndron në zonë të ndaluar për personat e dënuar pa leje;</p> <p>3.3. manifeston sjellje të pahijshme dhe fyen anëtarin e personelit;</p> <p>3.4. manifeston sjellje të pahijshme dhe fyen cilindo person në mënyrën e cila mund të provokojë personin tjetër të jetë i dhunshëm;</p> <p>3.5. refuzon, apo i shmanget punës, ose nuk paraqitet në punë pa ndonjë shkak të arsyeshëm;</p> <p>3.6. merret me bixhoz;</p> <p>3.7. me vetëdije nuk i respekton</p>	<p>community.</p> <p>2. Disciplinary punishments shall only be imposed on convicted persons in accordance with the following provisions of the present Law.</p> <p>3. A convicted person commits a minor disciplinary violation if he or she:</p> <p>3.1. disobeys a reasonable order of a staff member;</p> <p>3.2. is in an area prohibited to convicted persons without authorization;</p> <p>3.3. is disrespectful or abusive towards a staff member;</p> <p>3.4. is disrespectful or abusive towards any person in a manner that is likely to provoke that person to be violent;</p> <p>3.5. refuses to work or leaves work or does not attend work without a reasonable excuse;</p> <p>3.6. engages in gambling;</p> <p>3.7. willfully disobeys a written rule</p>	<p>2. Disciplinske kazne izriču se osuđenim licima samo u skladu sa sledećim odredbama ovog Zakona.</p> <p>3. Osuđeno lice čini lakši disciplinski prestup:</p> <p>3.1. ako ne posluša razložno naređenje člana osoblja;</p> <p>3.2. ako se bez odobrenja nađe u delu koji je zabranjen za osuđenike;</p> <p>3.3. ako ne poštuje ili se drsko ponaša prema članu osoblja;</p> <p>3.4. ako ne poštuje ili se drsko ponaša prema bilo kom drugom licu na način koji može da izazove nasilno ponašanje tog lica;</p> <p>3.5. ako odbija da radi ili napusti radno mesto ili ne prisustvuje radu bez opravdanog razloga;</p> <p>3.6. ako se bavi kockanjem;</p> <p>3.7. ako svesno prekrši pisano pravilo</p>
---	--	---



<p>rregullat e shkruara me të cilat rregullohet sjellja e personave të dënuar; ose</p> <p>3.8. tenton të kryejë apo t'i ndihmojë personit tjetër në kryerjen e ndonjërit prej veprimeve nga nënparagrafët 1.1 deri 1.7. të këtij paragrafi.</p> <p>4. Personi i dënuar kryen shkelje të rëndë disiplinore nëse:</p> <p>4.1. rrahët, sulmon, ose kërcënohet se do të sulmojë personin tjetër;</p> <p>4.2. me vetëdije, apo nga pakujdesia e dëmton, ose e shkatërron pasurinë që nuk është e tij;</p> <p>4.3. kryen vjedhje;</p> <p>4.4. nëse posedon pasuri të vjedhur;</p> <p>4.5. ofron, jep, ose merr ryshfet, apo shpërblim;</p> <p>4.6. është në posedim, ose merret me sendin e palejuar;</p> <p>4.7. pa leje konsumon narkotikë të rrezikshëm, substancë psikotrope, apo</p>	<p>governing the conduct of convicted persons; or</p> <p>3.8. attempts to do, or assists another person to do any action set forth in subparagraphs 1.1 to 1.7 of this paragraph.</p> <p>4. A convicted person commits a serious disciplinary violation, if he or she:</p> <p>4.1. fights with, assaults or threatens to assault another person;</p> <p>4.2. willfully or recklessly damages or destroys property that is not his or her own;</p> <p>4.3. commits theft;</p> <p>4.4. is in possession of stolen property;</p> <p>4.5. offers, gives or accepts a bribe or reward;</p> <p>4.6. is in possession of or deals in an unauthorized item;</p> <p>4.7. consumes without authorization a dangerous narcotic drug, a psychotropic</p>	<p>kojim je regulisano ponašanje osuđenih lica, ili</p> <p>3.8. ako pokuša da izvrši ili ako pomaže drugom licu u izvršenju nekih od radnji iz tačkaka 1.1 do 1.7 ovog stava.</p> <p>4. Osuđeno lice čini teži disciplinski prestup:</p> <p>4.1. ako se potuče, napadne ili zapreti drugom licu da će ga napasti;</p> <p>4.2. ako svesno ili iz nehata ošteti ili uništi imovinu koja nije njegova;</p> <p>4.3. ako počini krađu;</p> <p>4.4. ako poseduje ukradenu imovinu;</p> <p>4.5. ako ponudi, daje ili primi mito ili nagradu;</p> <p>4.6. ako poseduje ili trguje nedozvoljenim predmetima;</p> <p>4.7. ako konzumira bez odobrenja opasne narkotike, psihotropne supstance</p>
---	--	---





<p>alkool;</p> <p>4.8. krijon, apo merr pjesë në ndonjë trazirë, ose në ndonjë aktivitet tjetër i cili mund të rrezikojë mbrojtjen dhe sigurinë në institucionit korrektues;</p> <p>4.9. kryen veprime përgatitore me qëllim të arratisjes dhe</p> <p>4.10. ikë, ose largohet nga institucioni korrektues, ose pa leje nuk kthehet në të.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 102</b> <b>Dënimet disiplinore</b></p> <p>1. Shkeljet disiplinore ndëshkohen me dënime disiplinore.</p> <p>2. Dënimet disiplinore janë:</p> <p>2.1. qortimi;</p> <p>2.2. heqja e beneficionit të caktuar;</p> <p>2.3. urdhri për kompensim dhe</p> <p>2.4. vetmia.</p>	<p>substance or alcohol;</p> <p>4.8. Creates or participates in a disturbance or any other activity that is likely to jeopardize the safety and security of the correctional facility;</p> <p>4.9. performs any preparatory action for the purpose of escaping; or</p> <p>4.10. leaves the correctional facility or fails to return to the correctional facility without authorization.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 102</b> <b>Disciplinary punishments</b></p> <p>1. Disciplinary violations are punished by disciplinary punishments.</p> <p>2. Disciplinary punishments are the following:</p> <p>2.1. reprimand;</p> <p>2.2. deprivation of an assigned privilege;</p> <p>2.3. an order to make restitution; and</p> <p>2.4. solitary confinement.</p>	<p>ili alkohol;</p> <p>4.8. ako stvara nemire ili učestvuje u nemirima ili bilo kojoj drugoj aktivnosti koja bi mogla da ugrozi bezbednost i sigurnost u kazneno popravnoj ustanovi;</p> <p>4.9. ako izvodi bilo kakve pripremne radove u svrhu bekstva; ili</p> <p>4.10. ako bez odobrenja napusti kazneno popravnu ustanovu ili se ne vrati u kazneno popravnu ustanovu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 102</b> <b>Disciplinske kazne</b></p> <p>1. Disciplinski prestupi kažnjavaju se disciplinskim kaznama.</p> <p>2. Disciplinske kazne su sledeće:</p> <p>2.1. ukor;</p> <p>2.2. ukidanje dodeljenih privilegija;</p> <p>2.3. nalog za nadoknadu štete; i</p> <p>2.4. pritvor u samici.</p>
---	--	--



<b>Neni 103</b> <b>Shqiptimi i dënimeve dicipline</b>	<b>Article 103</b> <b>Imposing of disciplinary punishments</b>	<b>Član 103</b> <b>Izricanje disciplinskih kazni</b>
<p>1. Dënimi disiplinor duhet të jetë në proporcion me shkeljen disiplinore të kryer nga personi i dënuar. Personi i dënuar nuk mund të dënohet dy herë për të njëjtën vepër.</p> <p>2. Qortimi mund të shqiptohet kur personi i dënuar kryen shkelje të lehtë disiplinore.</p> <p>3. Heqja e beneficionit të caktuar, ose urdhri për kompensim mund të shqiptohet kur personi i dënuar kryen shkelje të lehtë, apo të rëndë disiplinore.</p> <p>4. Vetmia për periudhën jo më të gjatë se pesëmbëdhjetë (15) ditë mund të shqiptohet vetëm për shkelje të rënda disiplinore, nëse dënimet tjera disiplinore nuk do të ishin të mjaftueshme për arritjen e qëllimit të dënimit disiplinor. Në rastin e tillë vetmia shqiptohet për periudhën më të shkurtër të nevojshme për arritjen e qëllimit të dënimit disiplinor.</p>	<p>1. A disciplinary punishment shall be proportionate to the disciplinary violation committed by the convicted person. A convicted person shall not be punished twice for the same act.</p> <p>2. A reprimand may be imposed when a convicted person has committed a minor disciplinary violation.</p> <p>3. A deprivation of an assigned privilege or an order to make restitution may be imposed when a convicted person has committed a minor or a serious disciplinary violation.</p> <p>4. Solitary confinement for a period not exceeding fifteen (15) days may be imposed only for a serious disciplinary violation if the other disciplinary punishments would not be sufficient to achieve the purpose of a disciplinary punishment. In such case, solitary confinement shall be imposed for the shortest period necessary to achieve the purpose of a disciplinary punishment.</p>	<p>1. Disciplinska kazna je srazmerna disciplinskom prestupu osuđenog lica. Osuđeno lice se ne može kazniti dva puta za isto delo.</p> <p>2. Ukor može da bude izrečen ako je osuđeno lice počinilo lakši disciplinski prestup.</p> <p>3. Ukidanje dodeljenih privilegija ili nalog za naknadu štete mogu da budu izrečeni ako je osuđeno lice počinilo lakši ili teži disciplinski pristup.</p> <p>4. Pritvor u samici za period ne duži od petnaest (15) dana može da bude izrečen samo za teži disciplinski prestup ako ostale disciplinske kazne ne bi bile dovoljne za postizanje svrhe disciplinskog kažnjavanja. U tom slučaju, pritvor u samici izriče se za najkraći period potreban da bi bila postignuta svrha disciplinske kazne.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 104</b> <b>Shqiptimi i dënimit unik disiplinor</b></p> <p>1. Kur personi i dënuar me ndërmarrjen e një, apo disa veprimeve kryen disa shkelje disiplinore për të cilat zbatohen procedura disiplinore unike (shkelje disiplinore në bashkim), së pari caktohet dënim disiplinor për secilën shkelje disiplinore, e më pas shqiptohet dënimi disiplinor unik për të gjitha shkeljet disiplinore.</p> <p>2. Në rastin e shqiptimit të dënimit disiplinor të vetëm për shkelje disiplinore në bashkim, vetmia nuk është më e gjatë se tridhjetë (30) ditë.</p> <p>3. Periudha e përgjithshme e vetmisë së personit të dënuar nuk mund të jetë më e gjatë se dy (2) muaj gjatë një viti kalendarik.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 104</b> <b>Imposing of unified disciplinary punishment</b></p> <p>1. If a convicted person, by one or more acts, has committed several disciplinary violations for which unified disciplinary procedures are conducted (concurrent disciplinary violations), the disciplinary punishment for each disciplinary violation shall be determined first and then an aggregate disciplinary punishment shall be imposed for all disciplinary violations.</p> <p>2. In case of the imposition of a single disciplinary punishment for concurrent disciplinary violations, solitary confinement shall not exceed thirty (30) days.</p> <p>3. The total period of solitary confinement of a convicted person may not exceed two months during a single calendar year.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 104</b> <b>Izricanje disciplinske jedinstvene kazne</b></p> <p>1. Ako je osuđeno lice jednom ili više radnji izvršilo nekoliko disciplinskih prestupa za koje se vodi jedinstveni disciplinski postupak (sticaj disciplinskih prestupaka), prvo se utvrđuje disciplinska kazna za svaki disciplinski prestup, a zatim se izriče jedinstvena disciplinska kazna za sve disciplinske prestupe.</p> <p>2. U slučaju izricanja samo jedne disciplinske kazne za sticaj disciplinskih prestupa, pritvor u samici ne može da traje duže od trideset (30) dana.</p> <p>3. Ukupan period pritvora osuđenog lica u samici ne može da bude duži od dva (2) meseca u toku jedne kalendarske godine.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 105</b> <b>Shtyrja me kusht e ekzekutimit të dënimeve disiplinore</b></p> <p>Nëse qëllimi i dënimit disiplinor përveç qortimit mund të arrihet edhe pa</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 105</b> <b>Conditional stay of execution of disciplinary punishments</b></p> <p>If the purpose of a disciplinary punishment other than a reprimand may</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 105</b> <b>Uslovno odlaganje izvršenja disciplinskih kazni</b></p> <p>Ako svrha disciplinskog kažnjavanja, osim ukorom, može da se postigne i bez</p>



<p>ekzekutimin e dënimit disiplinor, ekzekutimi i dënimit disiplinor mund të shtyhet me kusht për gjashtë (6) muaj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 106</b> <b>Shkaqet e shtyrjes së ekzekutimit të dënimeve disiplinore</b></p> <p>1. Shtyrja me kusht e ekzekutimit të dënimit disiplinor revokohet, nëse gjatë periudhës së shtyrjes së ekzekutimit ndaj personit të dënuar shqiptohet dënim i ri disiplinor përveç qortimit.</p> <p>2. Kur revokohet shtyrja me kusht e ekzekutimit të dënimit disiplinor, shqiptohet dënim unik për shkeljen e mëparshme disiplinore dhe për shkeljen e re. Dënimi i mëparshëm disiplinor merret si i caktuar dhe dënimi disiplinor unik shqiptohet me anë të zbatimit të rregullave për matjen e dënimit disiplinor për shkelje disiplinore në bashkim.</p> <p>3. Kur revokohet shtyrja me kusht e ekzekutimit të dënimit disiplinor të</p>	<p>be achieved even without the execution of the disciplinary punishment, the execution of the disciplinary punishment may be conditionally postponed for six months.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 106</b> <b>Reasons for postponement of the execution of disciplinary punishments</b></p> <p>1. The conditional postponement of the execution of a disciplinary punishment shall be revoked if during the period of postponement of execution a new disciplinary punishment other than a reprimand is imposed on the convicted person.</p> <p>2. When a conditional postponement of the execution of a disciplinary punishment is revoked, an aggregate punishment shall be imposed for both the prior and the new disciplinary violation. The earlier disciplinary punishment shall be treated as determined and the aggregate disciplinary punishment shall be imposed by the application of the rules for calculating disciplinary punishments for concurrent disciplinary offences.</p> <p>3. When a conditional postponement of execution of the disciplinary punishment</p>	<p>izvršenja disciplinske kazne, izvršenje disciplinske kazne može da bude uslovno odloženo na šest (6) meseci.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 106</b> <b>Razlozi za odlaganje izvršenja disciplinske kazne</b></p> <p>1. Uslovno odlaganje izvršenja disciplinske kazne može da bude opozvano ako tokom perioda odlaganja izvršenja osuđenom licu bude izrečena nova disciplinska kazna osim ukora.</p> <p>2. Kada je uslovno odlaganje izvršenja disciplinske kazne opozvano, izriče se jedinstvena kazna za prethodni i za novi disciplinski prestup. Ranija disciplinska kazna smatra se utvrđenom, a jedinstvena disciplinska kazna izriče se primenom pravila za odmeravanje disciplinskih kazni za sticaj disciplinskih prestupa.</p> <p>3. Kada je opozvano uslovno odlaganje izvršenja disciplinske kazne pritvora u</p>
--	--	---



vetmisë, vetmia e shqiptuar nuk është më e gjatë se njëzet (20) ditë nëse heqja e benificioneve të caktuara është shqiptuar për shkeljen e fundit, por nëse vetmia është shqiptuar për shkeljen e fundit, vetmia mund të shqiptohet më së shumti deri në tridhjetë (30) ditë.

**Neni 107  
Procedura disiplinore**

1. Në rastet e shkeljeve të rënda disiplinore, drejtori i institucionit korrektues zbaton procedura disiplinore dhe merr vendime lidhur me to. Në rastet e shkeljeve të lehta disiplinore, mbikëqyrësi i lartë në institucionin korrektues zbaton procedurat disiplinore dhe merr vendime lidhur me to.

2. Procedurat disiplinore mbahen në seancë dëgjimi në të cilën dëgjohet personi i dënuar dhe verifikohet deklarata e tij. Personit të dënuar i cili nuk ka njohuri të mjaftueshme të gjuhës së përdorur në procedurë disiplinore i sigurohet përkthyesi. Atij i mundësohet që me arsye të thërret dëshmitarë, t'u parashtrijë pyetje dëshmitarëve, të paraqesë prova, të shqyrtojë provat materiale dhe dokumentet,

of solitary confinement is revoked, the solitary confinement imposed shall not exceed twenty (20) days if deprivation of assigned privileges is imposed for the later violation, but if solitary confinement is imposed for the later offence, the solitary confinement for a maximum of thirty (30) days may be imposed.

**Article 107  
Disciplinary procedure**

1. In cases of serious disciplinary violations, the director of the correctional institution conducts disciplinary procedures and renders decisions on them. In cases of minor disciplinary violations, a senior supervisor at the correctional institution conducts disciplinary procedures and renders decisions on them.

2. Disciplinary procedures shall be conducted at a hearing at which the convicted person shall be heard and his or her statements shall be verified. A convicted person who does not have an adequate understanding of the language used in the disciplinary procedures is entitled to the assistance of an interpreter. He or she shall be given a reasonable opportunity to summon witnesses,

samici, izrečeni pritvor u samici ne može da bude duži od dvadeset (20) dana ako je ukidanje dodeljenih privilegija izrečeno za poslednji prestup, ali ako je pritvor u samici izrečen za izriče se prestup, onda pritvor u samici može da bude izrečen u trajanju od najviše trideset (30) dana.

**Član 107  
Disciplinski postupak**

1. U slučajevima težih disciplinskih prestupa, direktor kazneno popravne ustanove sprovodi disciplinski postupak i na osnovu njih odlučuje. U slučajevima lakših disciplinskih prestupa, viši nadzornik u kazneno popravnoj ustanovi sprovodi disciplinske postupke i donosi odluke na osnovu njih.

2. Disciplinski postupci se sprovode na saslušanju tokom na kojem se saslušava osuđeno lice i proveravaju njegove izjave. Osuđenom licu koje ne poznaje dovoljno jezik na kojem se postupak vodi obezbeđuje se prevodilac. On dobija razumnu mogućnost da pozove svedoke, ispita svedoke, priloži dokaze, razmatra materijalne dokaze i dokumenta i prilaže podneske, uključujući podneske koji se



<p>si dhe të paraqesë parashtresa duke përfshirë edhe parashtresat lidhur me dënimin disiplinor.</p> <p>3. Para shqiptimit të dënimit disiplinor merret parasysh sjellja dhe puna e kryer nga personi i dënuar.</p> <p>4. Dënimi disiplinor i vetmisë nuk mund të fillojë të ekzekutohet para sigurimit të konstatimit mjekësor me shkrim me të cilin vërtetohet se personi i dënuar është në gjendje të aftë fizike dhe psikike për qëndrim në dhomën e vetmisë gjatë periudhës së caktuar kohore.</p> <p>5. Vendimi i arsyetuar mbi dënimin disiplinor përpilohet me shkrim dhe i dërgohet personit të dënuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 108</b> <b>Ankesa kundër shqiptimit të vetmisë</b></p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë ankimi kundër vendimit me cilin shqiptohet dënimi disiplinor i vetmisë brenda tri (3) ditëve</p>	<p>question witnesses, introduce evidence, examine exhibits and documents and make submissions, including submissions respecting the disciplinary punishment.</p> <p>3. Before a disciplinary punishment is imposed, the behavior and work performance of the convicted person shall be assessed.</p> <p>4. The disciplinary punishment of solitary confinement cannot be executed before a written medical opinion is obtained which states that the convicted person is in a physical and psychological condition and capable to endure a period of time of solitary confinement in the room in which solitary confinement is executed.</p> <p>5. A reasoned decision on a disciplinary punishment shall be set out in writing and delivered to the convicted person.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 108</b> <b>Appeal against the solitary imposing</b></p> <p>1. A convicted person has the right to appeal against a decision imposing the disciplinary punishment of solitary</p>	<p>odnose na disciplinsku kaznu.</p> <p>3. Pre izricanja disciplinske kazne uzimaju se u obzir ponašanje i radni učinak osuđenog lica.</p> <p>4. Izvršenje disciplinske mere pritvora u samici ne može da počne pre nego što se pribavi pisano lekarsko mišljenje koje potvrđuje da je osuđeno lice fizički i psihički sposobno da izdrži određeni vremenski period boravka u samici.</p> <p>5. Obrazložena odluka o disciplinskoj kazni sastavlja se u pisanoj formi i dostavlja osuđenom licu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 108</b> <b>Zalba protiv izricanja kazne pritvaranja u samici</b></p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo žalbe na rešenje o izricanju disciplinske kazne pritvora u samici u roku od tri (3) dana od</p>
---	--	---



<p>nga pranimi i vendimit.</p> <p>2. Ankesa nuk e shtyn ekzekutimin e vendimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 109</b> <b>Vendosja lidhur me ankesën</b></p> <p>1. Drejtori i institucionit korrektues mund ta ndryshojë, ose ta anulojë vendimin mbi dënimin disiplinor brenda shtatëdhjetedy (72) orëve nga pranimi i ankesës.</p> <p>2. Nëse brenda shtatëdhjetedy (72) orëve nga marrja e ankesës, drejtori i institucionit korrektues nuk e ndryshon, apo nuk e anulon aktvendimin, ose atë e ndryshon jo siç është propozuar në ankesë, ai mund t'ia dorëzoj ankesën Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues brenda një periudhe të mëtejme prej njëzetekatër (24) orëve.</p> <p>3. Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues vendos për ankesën brenda tri (3) ditëve nga pranimi i saj.</p>	<p>confinement within three (3) days of receiving the decision.</p> <p>2. The appeal does not stay the execution of the decision.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 109</b> <b>Decision regarding the appeal</b></p> <p>1. The director of the correctional facility or the senior supervisor may modify or rescind a decision on a disciplinary punishment within seventy-two (72) hours of receiving an appeal.</p> <p>2. If, within seventy-two hours of receiving the appeal, the director of the correctional facility or the senior supervisor does not modify or rescind the ruling or modifies it in a manner not proposed in the appeal, he or she shall deliver the appeal, within a further period of twenty four hours, to the General Director of the Correctional Service.</p> <p>3. The General Director of the Correctional Service shall decide on the appeal within three days of receiving it.</p>	<p>prijema rešenja.</p> <p>2. Žalba ne odlaže izvršenje rešenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 109</b> <b>Odluka u vezi sa zalbom</b></p> <p>1. Direktor kazneno popravne ustanove može da preinači ili ukine rešenje o disciplinskoj kazni u roku od sedamdeset i dva (72) sata od prijema žalbe.</p> <p>2. Ako u roku od sedamdeset i dva (72) sata od prijema žalbe, direktor kazneno popravne ustanove ne preinači ili ne ukine rešenje, ili je preinači na način koji nije predložen u žalbi, on može da uruči žalbu generalnom direktoru Kazneno popravne službe u narednom periodu od dvadeset i četiri (24) sata.</p> <p>3. Generalni direktor Kazneno popravne službe odlučuje o žalbi u roku od tri (3) dana od njenog prijema.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 110</b> <b>Nderprerja e ekzekutimit të dënimeve disiplinore</b></p> <p>1. Kur qëllimi i dënimit disiplinor të jetë arritur, drejtori i institucionit korrektues mund ta ndërpresë ekzekutimin e dënimit disiplinor para përfundimit të periudhës për të cilën është shqiptuar.</p> <p>2. Drejtori i institucionit korrektues e ndërpret ekzekutimin e dënimit disiplinor të vetmisë, nëse bazohet në konstatimin me shkrim të personelit mjekësor se vazhdimi i vetmisë do të rrezikonte shëndetin e personit të dënuar.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 110</b> <b>Termination of the execution of disciplinary punishments</b></p> <p>1. When the purpose of the disciplinary punishment has been achieved, the director of the correctional facility may terminate the execution of a disciplinary punishment before the expiry of the period for which it has been imposed.</p> <p>2. The director of the correctional facility shall terminate the execution of a disciplinary punishment of solitary confinement, if according to a written opinion of a medical officer further solitary confinement will threaten the health of a convicted person.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 110</b> <b>Prestanak izvršenja disciplinskih kazni</b></p> <p>1. Kada je postignuta svrha disciplinske kazne, direktor kazneno popravne ustanove može da obustavi izvršenje disciplinske kazne pre isteka perioda za koji je ona izrečena.</p> <p>2. Direktor kazneno popravne ustanove obustavlja izvršenje disciplinske kazne pritvaranja u samicu ako prema pismenom zaključku medicinskog osoblja dalji boravak u samici predstavlja pretnju po zdravlje osuđenog lica.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 111</b> <b>Ekzekutimi i dënimit disiplinor të vetmisë</b></p> <p>1. Dënimi disiplinor i vetmisë konsiston në mbajtjen e vazhdueshme në izolim të personit të dënuar në dhomë të veçantë.</p> <p>2. Dhoma për ekzekutimin e vetmisë ka një hapësirë prej së paku dhjetë (10) metra kub, pajisje sanitare, dritë natyrore,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 111</b> <b>Execution of the disciplinary punishment of solitary confinement</b></p> <p>1. The disciplinary punishment of solitary confinement consists of the continuous and isolated confinement of a convicted person in a special room.</p> <p>2. The room for the execution of solitary confinement shall consist of at least ten cubic meters of space, a sanitary device,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 111</b> <b>Izvršenje disciplinske kazne pritvora u samici</b></p> <p>1. Disciplinska kazna pritvora u samici sastoji se iz neprekidnog i izolovanog pritvora osuđenog lica u posebnoj prostoriji.</p> <p>2. Prostorija za izvršavanje pritvora u samici mora da ima najmanje deset (10) kubnih metara prostora, sanitarni čvor,</p>





<p>ujë të pijshëm, shtrat me çarçaf, tavolinë, karrigë dhe ngrohje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 112</b> <b>Të drejtat e personit të dënuar në vetmi</b></p> <p>1. Gjatë ekzekutimit të dënimit disiplinor të vetmisë, personi i dënuar i gëzon të njëjtat kushte higjienike dhe shëndetësore sikurse personat tjerë të dënuar në institucionin korrektues dhe atij i lejohet qëndrim jashtë ambientit të mbyllur së paku një orë në ditë për ajër të pastër dhe për ushtrime. Personi i dënuar, po ashtu ka të drejtë të vizitohet një herë nga bashkëshorti/ja, ose anëtar i tjetër i familjes brenda periudhës pesëmbëdhjetë (15) ditore.</p> <p>2. Gjatë kohës së vetmisë personi i dënuar ka qasje në tekste mësimore, libra dhe shtypin ditor.</p> <p>3. Personi i dënuar në vetmi vizitohet nga mjeku çdo ditë kurse nga drejtori i institucionit korrektues dhe punëtori social një herë në shtatë (7) ditë, apo kur e kërkon nevoja edhe më shpesh.</p>	<p>daily light, potable water, a bed with bed sheets, a table, a chair and heating.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 112</b> <b>The rights of the convicted person in confinement</b></p> <p>1. During the execution of the disciplinary punishment of solitary confinement, a convicted person shall have the same hygienic and health conditions as other convicted persons in the correctional facility and shall be permitted to be outside the closed premises for at least one hour each day for fresh air and exercise. The convicted person shall also have the right to one visit from a spouse or other family member in a fifteen (15) day period.</p> <p>2. During the period of solitary confinement, a convicted person shall have access to textbooks, books and the daily press.</p> <p>3. A convicted person who is subject to solitary confinement shall be visited by a medical officer every day and by the director of the correctional facility and an educator once every seven (7) days.</p>	<p>dnevnu svetlost, pijaću vodu, krevet sa posteljinom, sto, stolicu i grejanje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 112</b> <b>Prava osudjene lice koji je u samicu</b></p> <p>1. Tokom izdržavanja disciplinske kazne u samici, osuđeno lice mora da ima iste higijenske i zdravstvene uslove kao i ostala osuđena lica u kazneno popravnoj ustanovi i mora da mu bude dozvoljeno da boravi izvan zatvorene prostorije najmanje jedan (1) sat dnevno na svežem vazduhu i radi vežbanja. Osuđeno lice takođe ima pravo na jednu posetu od strane bračnog druga ili drugog člana porodice u periodu od petnaest (15) dana.</p> <p>2. Tokom boravka u samici osuđeno lice ima pristup udžbenicima, knjigama i dnevnoj štampi.</p> <p>3. Osuđeno lice u samici svakog dana obilazi lekar, a jednom svakih sedam (7) dana obilazi ga direktor kazneno popravne ustanove. a po potrebi i češće.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 113</b> <b>Akti nënligjor për dënimet dhe procedurën disiplinore</b></p> <p>Ministri nxjerr akt nënligjor për rregullimin më të përafërt për dënimet dhe procedurën disiplinore.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 113</b> <b>Secondary legislation on disciplinary procedure and punishments</b></p> <p>The Minister shall issue a secondary legislation on regulating closely the disciplinary procedure and punishments.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 113</b> <b>Podzakonski akt o disciplinski postupak i disciplinske kazne</b></p> <p>Ministar donosi podzakonski akt koji detaljnije uređuje disciplinski postupak i disciplinske kazne.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 114</b> <b>Përgjegjësia materiale e personave të dënuar</b></p> <p>1. Personi i dënuar është i obliguar ta kompensojë dëmin në institucionin korrektues të shkaktuar me dashje, ose nga pakujdesia e rënd.</p> <p>2. Drejtori i institucionit korrektues vendosë lidhur me dëmin, vlerën e dëmit dhe periudhën brenda së cilës duhet paguar kompensimi.</p> <p>3. Kundër vendimit për kompensimin e dëmit personi i dënuar mund t'i ankohet Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues brenda tetë (8) ditëve nga pranimi i vendimit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 114</b> <b>Material responsibility of convicted persons</b></p> <p>1. A convicted person is obliged to compensate for damage caused deliberately or by conscious gross negligence to the correctional facility.</p> <p>2. The director of the correctional facility shall decide on the damage, the cost of the damage and the period within which the compensation shall be paid.</p> <p>3. A convicted person may appeal to the General Director of the Correctional Service against a decision on compensation for damage within eight (8) days of receipt of the decision.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 114</b> <b>Materijalna odgovornost osuđenih lica</b></p> <p>1. Osuđeno lice je u obavezi da naknadi štetu kazneno popravnoj ustanovi koju je izazvalo namerno ili zbog teškog nemara.</p> <p>2. Direktor kazneno popravne ustanove odlučuje o šteti, visini štete i roku u kom ta šteta treba da bude plaćena.</p> <p>3. Osuđeno lice može u roku od osam (8) dana od prijema rešenja da se žali Generalnom direktoru Kazneno popravne Službe protiv odluke o naknadi štete.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 115</b> <b>Kompensimi i dëmit</b></p> <p>1. Nëse pas vendimit të Drejtorit të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 115</b> <b>Compensation for the damage</b></p> <p>1. If, after the decision of the General</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 115</b> <b>Nadoknada štete</b></p> <p>1. Ako nakon rešenja generalnog direktora</p>



<p>Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues, personi i dënuar nuk e paguan dëmin prej më pak se njëqind (100) Euro, institucioni korrektues kompensohet nga llogaria e mjeteve të personit të dënuar.</p> <p>2. Personi i dënuar në procedurë civile mund të kërkojë kthimin e parave që i janë marrë për kompensimin e dëmit.</p> <p>3. Kundër vendimit përfundimtar në të cilën personit të dënuar gjatë ekzekutimit të dënimit i është kufizuar, apo shkelur ndonjë e drejtë e përcaktuar me këtë Ligj, personi i dënuar ka të drejtë në mbrojtje gjyqësore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 116</b> <b>Kushtet për përdorimin e forcës kundër personave të dënuar</b></p> <p>1. Kundër personit të dënuar mund të përdoret forca vetëm nëse është e domosdoshme për parandalimin e:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1.1. arratisjes;</li><li>1.2. sulmit fizik ndaj ndonjë personit tjetër;</li><li>1.3. vetëlëndimit;</li><li>1.4. shkaktimit të dëmeve materiale;</li></ol>	<p>Director of the Correctional Service, the convicted person does not pay for damage of an amount less than a hundred (100) EUR, the correctional facility shall be compensated from the account of the convicted person.</p> <p>2. A convicted person may, through civil litigation, request the return of the money taken from him or her to cover the damage.</p> <p>3. A convicted person serving a sentence shall be entitled to judicial protection in case the final decision restricts or violates any of the rights provided for by the present Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 116</b> <b>Conditions for use of force against convicted persons</b></p> <p>1. Force may be used against a convicted person only if it is strictly necessary to prevent:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1.1. escape;</li><li>1.2. physical attack on another person;</li><li>1.3. self-inflicted injury;</li><li>1.4. causing material damage; or</li></ol>	<p>Kazneno popravne službe osuđeno lice ne plati štetu od najmanje sto (100) evra, kazneno popravna ustanova nadoknađuje štetu sa štednog računa osuđenog lica.</p> <p>2. Osuđeno lice može putem građanske parnice da zahteva povraćaj novca koji je njemu ili njoj uzet za nadoknadu štete.</p> <p>3. Protiv konačne odluke kojom je osuđenom licu u toku izvršenja presude ograničeno ili povređeno neko pravo utvrđeno ovim Zakonom, osuđeno lice ima pravo na sudsku zaštitu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 116</b> <b>Uslovi za primenu sile nad osuđenim licima</b></p> <p>1. Sila može da se primeni protiv osuđenog lica samo ako je to neophodno radi sprečavanja:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1.1. bekstva;</li><li>1.2. fizičkog napada na drugo lice;</li><li>1.3. samopovređivanja;</li><li>1.4. izazivanja materijalne štete;</li></ol>
--	---	---



<p>1.5. rezistencës aktive, apo pasive gjatë ekzekutimit të urdhrave ligjorë nga zyrtari korrektues.</p> <p>2. Forca e përdorur duhet të jetë në masë sa më të vogël dhe në proporcion me sulmin.</p> <p>3. Forca mund të përdoret vetëm kur ajo lejohet nga drejtori i institucionit korrektues, përveç nëse zyrtari korrektues me arsye beson se drejtori do ta lejonte përdorimin e forcës dhe se vonesa e marrjes së lejes do të rezultonte në mosarritjen e qëllimit.</p> <p>4. Nëse forca është përdorur pa leje në pajtim me paragrafin 3 të këtij neni, zyrtari korrektues e njofton drejtorin e institucionit korrektues për veprimin e ndërmarrë sa më parë që të jetë e mundur.</p> <p>5. Kur përdoret forca, personi i dënuar në fjalë menjëherë i nënshtrohet kontrollit mjekësor dhe trajtimit të rekomanduar përkatës.</p> <p>6. Pas përdorimit të çfarëdo force, pa</p>	<p>1.5. active or passive resistance during the execution of legal orders by a correctional official.</p> <p>2. The force that is used must be the minimum and proportionate to the attack.</p> <p>3. The force may be used only when it is authorized by the director of the correctional facility, unless a correctional officer reasonably believes that the director would authorize the use of force and that delay in obtaining that authorization would result in the objective not being attained.</p> <p>4. If force is used without authorization, pursuant to paragraph 3 of the present Article, the correctional officer shall report the action taken to the director of the correctional facility as soon as possible.</p> <p>5. Where force is used, the convicted person concerned shall undergo an immediate medical examination and receive the prescribed treatment.</p> <p>6. After using any kind o force, the report</p>	<p>1.5. aktivnog ili pasivnog otpora tokom izvršavanja zakonskih naređenja od strane službenika kazneno popravne ustanove.</p> <p>2. Primenjena sila mora da bude minimalna i u srazmeri sa napadom.</p> <p>3. Sila može da bude upotrebljena samo ako to odobri direktor kazneno popravne ustanove, osim ako službenik kazneno popravne ustanove sa razlogom proceni da bi direktor odobrio upotrebu sile, a da se zbog odlaganje u cilju pribavljanja odobrenja ne bi postigao cilj.</p> <p>4. Ako sila bude upotrebljena bez odobrenja shodno stavu 3 ovog člana, službenik kazneno popravne ustanove mora da što pre prijavi postupak koji je preduzeo direktoru kazneno popravne ustanove.</p> <p>5. Kod primene sile, osuđeno lice mora odmah da se podvrgne lekarskom pregledu i dobije preporučeni tretman.</p> <p>6. Odmah nakon upotrebe bilo kakve sile</p>
---	---	--



<p>vonesë përpilohet raporti për arsyen e përdorimit të forcës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 117</b> <b>Mjetet shtrënguese</b></p> <p>1. Mjetet shtrënguese mund të përdoren nga zyrtari korrektues pas lejimit nga drejtori i institucionit korrektues nëse zyrtari korrektues është i aftësuar për përdorimin e mjeteve të tilla.</p> <p>2. Mjetet shtrënguese përfshijnë pajisjet që përdoren për kufizim të përkohshëm të lirisë së lëvizjes të personit të dënuar. Ndalohet përdorimi i zinxhirëve dhe prangave.</p> <p>3. Mjetet shtrënguese nuk zbatohen si dënim dhe mund të përdoren vetëm:</p> <p>3.1. për të mundësuar transferimin, apo shoqërimin;</p> <p>3.2. për shkaqe mjekësore nën udhëheqjen dhe mbikëqyrjen e personelit mjekësor;</p> <p>3.3. kur personi i dënuar nuk e lëshon</p>	<p>shall be submitted without any delay explaining the reason for the use of such force.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 117</b> <b>Restraint equipment</b></p> <p>1. Restraint equipment may only be issued to a correctional officer upon the approval of the director of a correctional facility if the correctional officer is trained in the use of such equipment.</p> <p>2. Restraint equipment includes any device used to temporarily restrict or limit the free movement of a convicted person. The use of chains and irons shall be prohibited.</p> <p>3. Restraint equipment shall not be applied as punishment and may only be used:</p> <p>3.1. to effect a transfer or escort;</p> <p>3.2. on medical grounds under the direction and supervision of a medical officer;</p> <p>3.3. if a convicted person fails to lay</p>	<p>piše se izveštaj o razlogu upotrebe sile.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 117</b> <b>Sredstva za obuzdavanje</b></p> <p>1. Sredstva za obuzdavanje može da koristi službenik kazneno popravne ustanove uz dozvolu direktora kazneno popravne ustanove ako je službenik kazneno popravne ustanove obučen za upotrebu takvog sredstva.</p> <p>2. U sredstva za obuzdavanje spada oprema koja se koristi da se privremeno ograniči sloboda kretanja osuđenog lica. Zabranjena je upotreba lanaca i okova.</p> <p>3. Sredstva za obuzdavanje ne primenjuje se u svrhu kažnjavanja i mogu se koristiti samo:</p> <p>3.1. da omoguće premeštaj ili pratnju;</p> <p>3.2. iz medicinskih razloga, po nalogu i pod nadzorom medicinskog osoblja;</p> <p>3.3. ako osuđeno lice ne odloži oružje</p>
--	---	---



<p>armën, ose sendin tjetër të rrezikshëm pasi të jetë urdhëruar që ta bëjë këtë;</p> <p>3.4. me urdhër të drejtorit të institucionit korrektues, si mjet i fundit për mbrojtjen e personit të dënuar për të parandaluar lëndimin e të tjerëve, ose për parandalimin e dëmtimit të rëndë të pasurisë;</p> <p>3.5. për parandalimin e arratisjes.</p> <p>4. Përdorimi i mjeteve shtrënguese raportohet me shkrim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 118</b> <b>Mbajtja dhe përdorimi i armëve të zjarrit</b></p> <p>1. Me miratimin e Ministrisë së Drejtësisë, Ministria e Punëve të Brendshme mund t'i lejoj armën e zjarrit vetëm zyrtarit korrektues i cili është i aftësuar për përdorimin e saj.</p> <p>2. Arma mund të përdoret si mjet i fundit dhe atë vetëm gjatë kryerjes së detyrës zyrtare. Arma e zjarrit mund të përdoret vetëm kur siguria e institucionit korrektues, apo siguria e personave kërcënohet nga brenda dhe jashtë</p>	<p>down a weapon or some other dangerous item after of being ordered to do so;</p> <p>3.4. by the order of the director of the correctional facility, as a last resort, to protect a convicted person, to prevent injury to others or to prevent serious damage to property; or</p> <p>3.5. to prevent an escape.</p> <p>4. The use of restraint equipment shall be reported in writing.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 118</b> <b>Use of firearms</b></p> <p>1. With approval of the Ministry of Justice, the Ministry of internal Affairs may allow the firearm only for the correctional officer who is trained in its use.</p> <p>2. A firearm may only be used as a last mean during the accomplishment of duty. A firearm may only be used where the security of the correctional facility or the safety of persons is threatened by one or more convicted persons.</p>	<p>ili drugi opasan predmet nakon što mu je to naredeno;</p> <p>3.4. po naređenju direktora kazneno popravne ustanove, kao krajnje sredstvo, radi zaštite osuđenog lica, sprečavanja povređivanja drugih ili sprečavanja nanošenja ozbiljne štete imovini; ili</p> <p>3.5. radi sprečavanja bekstva.</p> <p>4. O upotrebi sredstva za obuzdavanje sastavlja se pisani izveštaj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 118</b> <b>Držanje i upotreba vatrenog oružja</b></p> <p>1. Uz odobrenje Ministarstva pravde, Ministarstvo unutrašnjih poslova može odobriti vatreno oružje samo službeniku kazneno popravne ustanove koji je obučen za njegovu upotrebu.</p> <p>2. Vatreno oružje može se upotrebiti kao krajnje sredstvo i to samo za vreme vršenja službene dužnosti. Vatreno oružje može se upotrebiti samo kada je bezbednost kazneno popravne ustanove ili bezbednost lica ugrožena unutar ili izvan</p>
---	--	---



<p>institucionit korrektues.</p> <p>3. Përdorimi i armës së zjarrit duhet të jetë në proporcion me shkallën e rrezikshmërisë.</p> <p>4. Para përdorimit të armës së zjarrit, zyrtari korrektuesi apo zyrtari tjetër korrektues që mbanë armë do të urdhëroj personin që të ndalet duke e paralajmëruar në mënyrë verbale se do të shtijë me armë, nëse personi nuk ndalet.</p> <p>5. Përfundimisht nga paragrafi 4 i këtij neni, urdhri dhe parandalimi mund të mos bëhen nëse një gjë e tillë do të rrezikonte jetën e zyrtarit korrektues, apo të personave të tjerë.</p> <p>6. Zyrtari korrektues dhe stafi tjetër të cilët janë në kontakt me të burgosurit nuk do t'i mbajnë armët brenda perimetrit të burgut, përveç nëse nuk kërkohet ndryshe për sigurinë e institucionit korrektues dhe personave.</p> <p>7. Shërbimi Korrektues duhet të krijojë një vend të përshtatshëm për ruajtjen e sigurt të armëve të zjarrit dhe municionit.</p> <p>8. Përdorimi i armëve të zjarrit</p>	<p>3. The use of firearm shall be in proportion with the scale of risk.</p> <p>4. Before the usage of the firearm, the correctional officer or other correctional official who carries an arm shall order the person to halt by warning him verbally that he shall fire his arm if that person does not halt.</p> <p>5. Leaving out paragraph 4 of this article, the order and the warning may not happen if that shall endanger the life of the correctional officer or other persons.</p> <p>6. Correctional officer and other staff who are in a contact with the prisoners shall not keep their arms charged within the perimeter of the prison, unless it is required differently for the security of the correctional institutions and persons.</p> <p>7. The Correctional Service shall provide an appropriate place for safe storage of the firearms and the ammunition.</p> <p>8. The General Director of the</p>	<p>kazneno popravne ustanove.</p> <p>3. Upotreba vatrenog oružja treba da bude u srazmeri sa stepenom opasnosti.</p> <p>4. Pre upotrebe vatrenog oružja oficir ili drugi službenik kazneno popravne ustanove koji drži oružje narediće licu da stane uz usmeno upozorenje da će pucati ukoliko se to lice ne zaustavi.</p> <p>5. Izuzetno od stava 4 ovog člana, naredba i upozorenje mogu da izostanu ukoliko bi to ugrozilo život oficira kazneno popravne ustanove ili drugih lica.</p> <p>6. Oficir kazneno popravne ustanove i drugo osoblje koje je u kontaktu sa zatvorenicima neće nositi oružje u zatvorskome krugu, osim ako to ne nije neophodno za bezbednost kazneno popravne ustanove ili lica.</p> <p>7. Kazneno popravna služba treba da obezbedi prikladno mesto za bezbedno čuvanje vatrenog oružja i municije.</p> <p>8. O upotrebi vatrenog oružja sastavlja se</p>
---	--	---



<p>raportohet me shkrim te Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues.</p> <p><b>Neni 119</b> <b>Detyrimi për njoftimin e përdorimit të forcës</b></p> <p>Drejtori i institucionit korrektues menjëherë e njofton Drejtorin e Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues për përdorimin e forcës ndaj personit të dënuar.</p> <p><b>Neni 120</b></p> <p>Ministri nxjerr akt nënligjor për përdorimin e forcës, lejimin dhe përdorimin e mjeteve shtrënguese dhe lejimin, përdorimin dhe ruajtjen e armëve të zjarrit.</p> <p><b>Neni 121</b> <b>Lirimi me kusht</b></p> <p>1. Personit të dënuar mund t'i lejohet lirimi me kusht në pajtim me dispozitat e Kodit Penal të Kosovës.</p> <p>2. Personi i dënuar ka të drejtë t'i paraqesë lutje për lirim me kusht panelit të themeluar në pajtim me dispozitat e Kodit Penal të Kosovës nëpërmjet institucionit</p>	<p>Correctional Service shall be reported on the usage of the firearm in a written form.</p> <p><b>Article 119</b> <b>Duty to inform about the application of force</b></p> <p>The director of a correctional facility shall immediately inform the General Director of the Correctional Service about the application of force against a convicted person.</p> <p><b>Article 120</b></p> <p>The Minister shall issue a secondary legislation on the use of force, the issuance and use of restraint equipment and the issuance, use and storage of firearms.</p> <p><b>Article 121</b> <b>Conditional Release</b></p> <p>1. A convicted person is eligible for conditional release in accordance with the Criminal Code of Kosovo.</p> <p>2. A convicted person has the right to submit a request for conditional release through the correctional facility in which he or she is serving his or her sentence to</p>	<p>pisani izveštaj generalnom direktoru Kazнено popravne službe.</p> <p><b>Član 119</b> <b>Obaveza obaveštavanja o primeni sile</b></p> <p>Direktor kazнено popravne ustanove dužan je da odmah obavesti generalnog direktora Kazнено popravne službe o primeni sile nad osuđenim licem.</p> <p><b>Član 120</b></p> <p>Ministar donosi podzakonski akt o upotrebi sile, odobrenju i upotrebi sredstava za obuzdavanje i odobrenju, upotrebi i skladištenju vatrenog oružja.</p> <p><b>Član 121</b> <b>Uslovni otpust</b></p> <p>1. Osuđenom licu može da se odobri uslovni otpust u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova.</p> <p>2. Osuđeno lice ima pravo da podnese molbu za uslovni otpust komisiji osnovanoj u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova, preko</p>
---	---	--





<p>korrektues në të cilin ai është duke e mbajtur dënimin.</p> <p>3. Drejtori i institucionit korrektues mund të paraqesë propozim për lirim me kusht.</p> <p>4. Pas paraqitjes së lutjes për lirim me kusht, Drejtori i institucionit korrektues kërkon nga Shërbimi Sprovues që të vizitoj të dënuarin dhe të nënshkruaj marrëveshjen për mbikëqyrjen e tij pas lirimit me kusht.</p> <p>5. Pas paraqitjes së lutjes, apo propozimit për lirim me kusht, drejtori i institucionit korrektues, panelit për lirim me kusht menjëherë i dorëzon kopjen e dosjes personale të personit të dënuar dhe raportin mbi personin e dënuar të hartuar nga ekipi profesionist në institucionin korrektues me anë të shkresës përcjellëse të cilën e nënshkruan Drejtori i Institucionit Korrektues.</p> <p>6. Nëse paneli për lirim me kusht nuk ka të dhëna të mjaftueshme, mund të kërkoj nga institucioni korrektues të dhëna shtesë.</p>	<p>the panel for conditional release established pursuant to the Criminal Code of Kosovo.</p> <p>3. The director of the correctional facility may submit a motion for conditional release.</p> <p>4. After submission of appeal for conditional release, the Director of correctional facility shall request from Probation Service to conduct the visit of convicted person and to sign agreement on its supervision after conditional release.</p> <p>5. Upon the submission of a request or a motion for conditional release, the director of the correctional facility shall immediately submit to the conditional release panel a copy of the personal file of the convicted person and a report on the convicted person by a professional team in the correctional facility through annexed letter signed by General Director of correctional institution.</p> <p>6. If the conditional release panel doesn't have enough information, may request from correctional facility additional information.</p>	<p>kazneno popravne ustanove u kojoj izdržava svoju kaznu.</p> <p>3. Direktor kazneno popravne ustanove može da podnese predlog za uslovni otpust.</p> <p>4. Nakon podnošenja molbe za uslovni otpust, direktor kazneno popravne ustanove traži od Službe za uslovnu slobodu da obiđe osuđenika i potpiše sporazum o njegovom nadgledanju posle uslovnog otpusta.</p> <p>5. Nakon predaje molbe ili predloga za uslovni otpust direktor kazneno popravne ustanove dužan je da komisiji za uslovni otpust odmah dostavi kopiju ličnog dosijea osuđenog lica i izveštaj o osuđenom licu koji je uradila ekipa stručnjaka kazneno popravne ustanove uz propratni dopis koji potpisuje direktor kazneno popravne ustanove.</p> <p>6. Ukoliko komisija za uslovni otpust nema dovoljnih podataka, može od kazneno popravne ustanove da zatraži dodatne podatke.</p>
--	---	--



<p>7. Raporti nga paragrafi 5. i këtij neni përfshin:</p> <p>7.1. llojin e veprës penale të kryer nga personi i dënuar;</p> <p>7.2. qëndrimin e personit të dënuar ndaj veprës penale, viktimës dhe familjes së viktimës;</p> <p>7.3. ndonjë veprë penale të kryer më parë nga ai;</p> <p>7.4. rrethanat e tij familjare dhe të kaluarën shoqërore;</p> <p>7.5. gjendjen e tij fizike dhe psikologjike, duke përfshirë vlerësimin e rrezikshmërisë kurdo që konsiderohet e nevojshme nga një psikiatër, apo psikolog;</p> <p>7.6. sjelljen e tij në institucionin korrektues dhe suksesin e arritur në shmangien e faktorëve të veprës penale;</p> <p>7.7. planet e tij pas lirimit;</p>	<p>7. The report under paragraph 5 of the present article shall set forth:</p> <p>7.1. the nature of the criminal offence committed by the convicted person;</p> <p>7.2. the attitude of the convicted person to the criminal offence and the victim and the victim's family;</p> <p>7.3. any previous criminal offences committed by him or her;</p> <p>7.4. his or her family circumstances and social background;</p> <p>7.5. his or her physical or psychological state, including evaluation of hazardous state whenever is necessary from a Psychiatrist or Psychologist;</p> <p>7.6. his or her behavior in the correctional facility and the progress achieved in removing the factors that caused the criminal offence;</p> <p>7.7. his or her post-release plans;</p>	<p>7. Izveštaj iz stava 5 ovog člana obuhvata:</p> <p>7.1. vrstu krivičnog dela koji je izvršilo osuđeno lice;</p> <p>7.2. stav osuđenog lica prema krivičnom delu, žrtvi i porodici žrtve;</p> <p>7.3. sva ranija krivična dela koja je počinilo osuđeno lice;</p> <p>7.4. njegove porodične okolnosti i socijalno poreklo;</p> <p>7.5. njegovo fizičko i psihološko stanje, uključujući procenu opasnosti kada god to oceni potrebnim psihijatar ili psiholog;</p> <p>7.6. njegovo ponašanje u kazneno popravnoj ustanovi i uspeh postignut u uklanjanju faktora koji su prouzrokovali krivično delo;</p> <p>7.7. njegovi planovi posle puštanja iz zatvora;</p>
--	---	--



<p>7.8. përkrahja që mund t'i ofrohet pas lirimit dhe</p> <p>7.9. ndonjë rrethanë që tregon se ai nuk do të kryejë vepër të re penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 122</b> <b>Paneli për lirim me kusht</b></p> <p>1. Për lirim me kusht, vendos Paneli për lirim me kusht.</p> <p>2. Paneli për lirim me kusht përbëhet nga një gjyqëtar i Gjykatës Supreme, apo gjyqëtar i Gjykatës së Apelit, një përfaqësues nga Ministria e Drejtësisë, një prokuror i shtetit dhe dy antarë të pavarur nga fusha profesionale.</p> <p>3. Paneli për lirim me kusht vendos për të gjitha lutjet dhe propozimet për lirim me kusht.</p> <p>4. Këshilli Gjyqësor i Kosovës nxjerr rregulloren për punën e panelit për lirim me kusht.</p> <p>5. Kundër aktvendimit të panelit për lirim me kusht nuk lejohet ankesa dhe nuk mund të ngritet konflikt administrativ.</p>	<p>7.8. the support that would be available to him or her on release; and</p> <p>7.9. any circumstances indicating that he or she will not commit a new criminal offence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 122</b> <b>Conditional Release panel</b></p> <p>1. For a conditional release shall decide the parole.</p> <p>2. The parole panel is comprised of a judge from Supreme Court or a judge from Appeal Court, a representative from the Ministry of Justice, a state prosecutor and two (2) independent members out of professional field.</p> <p>3. The parole panel shall decide on all requests and motions for conditional release.</p> <p>4. The Kosovo Judicial Council shall issue the rules of procedure for the parole panel.</p> <p>5. There is no right on appeal against parole panel ruling and also cannot be raised an administrative conflict.</p>	<p>7.8. podrška koja bi mu se pružila nakon otpusta; i</p> <p>7.9. okolnosti koje ukazuju da on neće izvršiti novo krivično delo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 122</b> <b>Komisija za uslovno otpustanje</b></p> <p>1. Za uslovno otpuštanje ustanovljava se Komisija za uslovni otpust.</p> <p>2. Komisija za uslovni otpust sastoji se od jednog sudije Vrhovnog suda ili Apelacionog suda, jednog predstavnika Ministarstva pravde, jednog državnog tužioca i još dva samostalna člana iz stručnih oblasti.</p> <p>3. Komisija za uslovni otpust odlučuje o svim molbama i predlozima za uslovni otpust.</p> <p>4. Sudski Savet Kosova donosi pravilnik o radu Komisije za uslovni otpust.</p> <p>5. Protiv rešenja Komisije za uslovni otpust nije dozvoljena žalba i ne može se pokrenuti upravni spor.</p>
---	--	--



<b>Neni 123</b> <b>Ekzekutimi i vendimit të panelit për lirim me kusht</b>	<b>Article 123</b> <b>Execution of the decision of conditional release panel</b>	<b>Član 123</b> <b>Izvršenje odluke panela za uslovno otpustanje</b>
<p>1. Aktvendimi për lirim me kusht i dorëzohet personit të dënuar brenda tri (3) ditëve nga dita e marrjes së tij dhe, po ashtu evidencohet në gjykatën e cila e ka shqiptuar dënimin.</p> <p>2. Aktvendimi i Panelit për Lirim me Kusht së bashku me dosjen e të liruuarit me kusht, duhet t'i dorëzohet shërbimit sprovues brenda afatit tre (3) ditor pas marrjes së vendimit për lirim me kusht.</p> <p>3. Aktvendimi me të cilin lejohet lirim me kusht mes tjerash përfshin datën kur personi i dënuar do të lirohet nga mbajtja e dënimit.</p> <p>4. Nëse lirimi me kusht nuk lejohet aktvendimi mes tjerash përfshin datën kur paneli për lirim me kusht mund të rishqyrtojë kërkesën e personit të dënuar për lirim me kusht. Data për rishqyrtim nuk mund të jetë më e shkurtë se tre (3) muaj dhe jo më e gjatë se dymbëdhjetë (12) muaj.</p>	<p>1. A ruling on conditional release shall be delivered to the convicted person within three days of its issuance and it shall also be filed with the court which sentenced him or her.</p> <p>2. A ruling of the parole panel together with the file of convicted person shall be delivered to Probation service during the time period of three (3) days after receiving the decision for conditional release.</p> <p>3. A ruling granting a parole shall contain, inter alia, the date on which the convicted person shall be released from serving his or her sentence.</p> <p>4. If parole is not granted, the ruling shall contain, inter alia, the date on which the conditional release panel may reconsider the convicted person's request for conditional release. The date of reconsideration can't be shorter than three (3) months and not longer than twelve (12) months.</p>	<p>1. Rešenje o uslovnom otpustu uručuje se osuđenom licu u roku od tri (3) dana od njegovog donošenja i mora da bude zavedeno u sudu koji je izrekao kaznu.</p> <p>2. Rešenje Komisije o uslovnom otpustu zajedno sa dosijeom uslovno otpušenog lica treba da se dostave Službi za uslovnu slobodu u roku od tri (3) dana od donošenja odluke o uslovnom otpustu.</p> <p>3. Rešenje kojim se odobrava uslovni otpust pored ostalog sadrži datum kada će se osuđeno lice osloboditi od izdržavanja kazne.</p> <p>4. Ako uslovni otpust nije odobren, rešenje između ostalog sadrži datum na koji Komisija za uslovni otpust ponovo može da razmotri zahtev osuđenog lica za uslovni otpust. Datum za ponovno razmatranje ne može da bude kraći od tri (3) meseca i duži od dvanaest (12) meseci.</p>



<p>5. Nëse personit të dënuar i shqiptohet dënimi disiplinor i vetmisë ndërmjet datës së marrjes së aktvendimit për lirim me kusht dhe datës së lirimimit me kusht nga mbajtja e dënimit, paneli për lirim me kusht e rishqyrton aktvendimin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 124</b> <b>Obligimet e personit të liruar me kusht</b></p> <p>1. Brenda pesë (5) ditëve nga data e lirimimit, personi i liruar me kusht obligohet ta njoftojë policinë dhe shërbimin sprovues për vendqëndrimin e tij gjatë periudhës së lirimimit me kusht.</p> <p>2. Personi i liruar me kusht obligohet që gjatë periudhës së lirimimit të tij me kusht t'i raportojë shërbimit sprovues.</p> <p>3. Nëse personi i liruar me kusht e ndërron vendqëndrimin, ai obligohet ta informojë policinë dhe shërbimin sprovues.</p> <p>4. Nëse personi i liruar me kusht nuk i</p>	<p>5. If a disciplinary punishment of solitary confinement is imposed on the convicted person between the date of issuance of the ruling on conditional release and the date of conditional release from service of the sentence, the conditional release panel shall reconsider the ruling.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 124</b> <b>Obligations of conditionally released person</b></p> <p>1. Within five (5) days of the date of release, a person who is conditionally released is obliged to inform the police or Probation Service of his or her temporary residence during the period of his or her conditional release.</p> <p>2. A person who is conditionally released is obliged to report to the Probation Service during the period of his or her conditional release.</p> <p>3. If a person who is conditionally released changes temporary residence, he or she is obliged to inform the police and the Probation Service.</p> <p>4. If the person who is on parole fails to</p>	<p>5. Ako je osuđenom licu izrečena disciplinska kazna pritvora u samici u periodu između datuma donošenja rešenja o uslovnom otpustu i datuma uslovnog oslobađanja od izdržavanja kazne, Komisija za uslovni otpust će da ponovo razmotri rešenje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 124</b> <b>Obaveze lica koji je uslovno otpusten</b></p> <p>1. Uslovno oslobođeno lice obavezno je da obavesti policiju i Službu za uslovnu slobodu o svom boravištu dok se nalazi na uslovnoj slobodi u roku od pet (5) dana od dana uslovnog otpusta.</p> <p>2. Uslovno oslobođeno lice obavezno je da se javlja Službi za uslovnu slobodu dok se nalazi na uslovnoj slobodi.</p> <p>3. Ako uslovno oslobođeno lice promeni boravište dužno je da o tome obavesti policiju i Službu za uslovnu slobodu.</p> <p>4. Ako uslovno oslobođeno lice ne ispuni</p>
---	--	--



<p>përmbush obligimet e parapara në paragrafët 1,2 dhe 3 të këtij neni, Paneli për Lirim me Kusht mund ta revokoj vendimin për lirim me kusht me propozim të shërbimit sprovues.</p> <p>5. Nëse lirimi me kusht i paraparë në paragrafin 4 të këtij neni revokohet, personi i dënuar mban pjesën e mbetur të dënimit.</p> <p>6. Në rast se brenda njëzetekatër (24) orëve, pas dorëzimit të vendimit me shkrim për revokimin e vendimit për lirim me kusht, personi i liruar nuk kthehet vullnetarisht në mbajtje të dënimit, Policia e Kosovës me forcë e sjell në Institucionin Korrektues për mbajtjen e pjesës së mbetur të dënimit.</p> <p>7. Shërbimi sprovues përpilon raporte me shkrim për Panelin për Lirim me Kusht lidhur me ecurinë e mbikëqyrës së personave të liruar me kusht.</p> <p>8. Kriteret dhe afatet kohore të përpilimit të raporteve dhe mbikëqyrjes së personave të liruar me kusht rregullohen me akt të veçantë nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>perform any one of the obligations set forth in paragraphs 1,2,3, the Panel on conditional release by the proposal of Probation Service may revoke the decision of conditional release.</p> <p>5. If the parole, which is set forth in paragraph 4 of this article, is being revoked, the punished person shall serve the remaining part of the punishment.</p> <p>6. If the released person does not voluntarily turn in to serve the punishment within 24 hours after the submission of the ruling in a written form for the revocation of the ruling for parole, then the Kosovo police shall by force take him to the Correctional Institute to serve the remaining part of the punishment.</p> <p>7. Probation Service drafts written reports on the Parole Panel regarding the observance of the persons on parole.</p> <p>8. The duration criteria and period for the drafting of the reports and the supervision of the persons on parole is regulated with a special secondary act issued by the Minister.</p>	<p>obaveza propisane u stavovima 1,2,3 ovog člana, Komisija za uslovni otpust može da opozove odluku o uslovnom otpustu na predlog Službe za uslovnu slobodu.</p> <p>5. Ako uslovni otpust predviđen u stavu 4 ovog člana bude opozvan, osuđeno lice izdržava preostali deo kazne.</p> <p>6. Ako se u roku od dvadeset i četiri (24) sata od uručenja pisane odluke o opozivu odluke o uslovnom otpustu, otpušteno lice ne vrati dobrovoljno na izdržavanje kazne, Kosovska policija će ga prinudno dovesti u kazneno popravnu ustanovu na izdržavanje preostalog dela kazne.</p> <p>7. Služba za uslovnu slobodu dostavlja pisane izveštaje Komisiji za uslovni otpust o toku nadzora nad uslovno otpuštenim licem.</p> <p>8. Kriterijumi i rokovi za sastavljanja izveštaja i nadzor nad uslovno otpuštenim licem uređuju se posebnim podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 125</b> <b>Efekti i lirimit me kusht në të drejtat e parapara me këtë ligj</b></p> <p>Gjatë periudhës së lirimit me kusht personi i dënuar nuk i gëzon të drejtat e parapara me këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 125</b> <b>Effect of conditional release on rights provided by the present Law</b></p> <p>During the period of conditional release a convicted person does not have the rights provided by the present Law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 125</b> <b>Dejstvo uslovnog otpusta na prava predviđena ovim Zakonom</b></p> <p>U toku uslovnog otpusta osuđeno lice ne uŹiva prava predviđena ovim Zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 126</b> <b>Lirimi pĕr shkak tĕ pĕrfundimit tĕ mbajtjes sĕ dĕnimit</b></p> <p>1. Personi i dĕnuar lirohet nga institucionit korrektues nĕ ditĕn e pĕrfundimit tĕ mbajtjes sĕ dĕnimit tĕ tij me burgim.</p> <p>2. Nĕse dita e fundit e dĕnimit ĕshtĕ e shtunĕ, e diel, apo ditĕ feste zyrtare, personi i dĕnuar lirohet ditĕn e fundit tĕ punĕs para asaj dite.</p> <p>3. Lirimi i paraparĕ nĕ paragrafin 2 tĕ kĕtij neni nuk zbatohet pĕr dĕnimin me burgim pĕr kundĕrvajtje mĕ tĕ shkurtĕr se shtatĕ (7) ditĕ.</p> <p>4. Personi i dĕnuar lirohet prej ndonjĕ pune, apo detyre sĕ paku tri (3) ditĕ para ditĕs sĕ lirimit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 126</b> <b>Release due to completion of sentence</b></p> <p>1. A convicted person shall be released from the correctional facility on the day when his sentence of imprisonment is completed.</p> <p>2. If the last day of the sentence falls on a Saturday, a Sunday or an official holiday, the convicted person shall be released the last working day before that day.</p> <p>3. Release foreseen according to paragraph 2 of the present Article shall not be executed for the minor offence envisaged for least than seven (7) days imprisonment.</p> <p>4. A convicted person shall be released from any work or tasks at least three (3) days before the day of release.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 126</b> <b>Otpust zbog završetka izdržavanja kazne</b></p> <p>1. Osuđeno lice biće otpušteno iz kazneno popravne ustanove na dan kada istekne njegova kazna zatvora.</p> <p>2. Ako je poslednji dan izdržavanja kazne subota, nedelja ili državni praznik, osuđeno lice biće otpušteno poslednjeg radnog dana pre tog dana.</p> <p>3. Otpust predviđen u stavu 2 ovog člana ne primenjuje se za kaznu zatvora za prekršaj kraću od sedam (7) dana.</p> <p>4. Osuđeno lice biće oslobođeno svakog rada ili zadataka najmanje tri (3) dana pre dana otpuštanja.</p>



<b>Neni 127</b> <b>Lirimi i parakohshëm</b>	<b>Article 127</b> <b>Early release</b>	<b>Član 127</b> <b>Privremeni otpust</b>
<p>1. Drejtori i institucionit korrektues mund ta lirojë personin e dënuar para përfundimit të mbajtjes së dënimit të tij me burgim nëse ai ka pasur sjellje të mirë, suksese në punë dhe në aktivitete të tjera.</p> <p>2. Drejtori i institucionit korrektues mund të lejojë lirim të parakohshëm në bazë të paragrafit 1 të këtij neni, nëse personi i dënuar ka mbajtur të paktën tri të katërtat (3/4) e dënimit me burgim dhe nëse të njëjtit i kanë mbetur jo më shumë se tre (3) muaj të dënimit.</p> <p>3. Nëse personit të dënuar i shqiptohet dënimi disiplinor i vetmisë ndërmjet datës së lëshimit të aktvendimit për lirim të parakohshëm dhe datës për lirim të parakohshëm nga mbajtja e dënimit, drejtori i institucionit korrektues e rishqyrton aktvendimin.</p> <p>4. Aktvendimi për lirim të parakohshëm sipas këtij neni i dorëzohet personit të dënuar brenda tri (3) ditëve nga dita e marrjes së tij dhe evidentohet në gjykatën e cila e ka shqiptuar dënimin.</p>	<p>1. The director of a correctional facility may release a convicted person before the completion of his or her service of the sentence of imprisonment if he or she has demonstrated good behavior, success in his or her work and other activities.</p> <p>2. The director of a correctional facility may grant early release under paragraph 1 of the present article, if the sentenced person has served at least three-quarters of the sentence of imprisonment and if not more than three (3) months of his or her sentence remains.</p> <p>3. If a disciplinary punishment of solitary confinement is imposed on the convicted person between the date of issuance of the ruling on early release and the date of early release from service of the sentence, the director of a correctional facility shall reconsider the ruling.</p> <p>4. The ruling on early release under the present article shall be delivered to the convicted person within three days of its issuance and filed with the sentencing court.</p>	<p>1. Direktor kazneno popravne ustanove može da otpusti osuđeno lice pre završetka izdržavanja njegove kazne zatvora ako je pokazao dobro vladanje, uspeh u svom radu i ostalim aktivnostima.</p> <p>2. Direktor kazneno popravne ustanove može da odobri privremeni otpust iz stava 1 ovog člana, ako je osuđeno lice izdržalo najmanje tri četvrtine (3/4) svoje zatvorske kazne i ako mu je ostalo najviše još tri (3) meseca kazne.</p> <p>3. Ako je osuđenom licu izrečena disciplinska kazna pritvaranja u samicu u periodu između dana donošenja rešenja o privremenom otpustu i dana privremenog otpusta sa izdržavanja kazne, direktor kazneno popravne ustanove će da ponovo razmotri to rešenje.</p> <p>4. Rešenje o privremenom otpustu iz ovog člana biće uručeno osuđenom licu u roku od tri (3) dana od njegovog donošenja i zavodi se u sudu koji je izrekao kaznu.</p>





<p style="text-align: center;"><b>Neni 128</b> <b>Lirimi nga mbajtja e dënimit për shkak të faljes</b></p> <p>Personi i dënuar i cili është falur lirohet në të njëjtën ditë kur institucioni korrektues e pranon vendimin për falje dhe jo më vonë se njëzetekatër (24) orë nga pranimi i vendimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 129</b> <b>Dispozitat tjera për lirimin e personit të dënuar nga mbajtja e dënimit</b></p> <p>1. Para lirimit, personi i dënuar kontrollohet nga mjeku jo më shumë se tri (3) ditë pune para datës së lirimit dhe raporti mjekësor i bashkëngjitet dosjes mjekësore të personit të dënuar.</p> <p>2. Kur trajtimi mjekësor është i nevojshëm pas lirimit, mjeku, në konsultim me drejtorin e institucionit korrektues mundëson trajtimin e tillë para lirimit. Personit të dënuar i jepet sasi e nevojshme barnash vetëm për tri (3) ditë pas lirimit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 128</b> <b>Release from service of sentence on grounds of pardon</b></p> <p>The convicted person who is pardoned shall be released on the same day as the correctional facility receives the decision on pardon and no later than twenty-four hours from the receipt of the decision</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 129</b> <b>Other provisions on release of a convicted person from the service of a sentence</b></p> <p>1. Before the release, a convicted person shall be examined by a medical officer no more than three working days prior to the date of release and a medical report shall be placed in the health file of the convicted person.</p> <p>2. Where medical treatment is necessary after release, the medical officer, in consultation with the director of the correctional facility, shall arrange for such treatment prior to release. The convicted person shall be given a three (3) days supply of requisite medication upon release.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 128</b> <b>Otpust od izdržavanja kazne zbog pomilovanja</b></p> <p>Osuđeno lice koje je pomilovano otpušta se istog dana kada kazneno popravna ustanova primi odluku o pomilovanju i ne kasnije od dvadeset četiri (24) sata od prijema odluke.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 129</b> <b>Ostale odredbe o otpustu osuđenog lica sa izdržavanja kazne</b></p> <p>1. Pre otpusta, osuđeno lice će da pregleda lekara najkasnije tri (3) radna dana pre dana otpusta i lekarski izveštaj prilaže se medicinskom dosijeu osuđenog lica.</p> <p>2. Ako nakon otpusta bude neophodno lečenje, lekar će pre otpusta u dogovoru sa direktorom kazneno popravne ustanove da omogući to lečenje. Osuđenom licu daje se potrebna količina lekova potrebna samo za tri (3) dana posle otpusta.</p>
--	--	--



3. Personi i dënuar i cili është i sëmurë rëndë, apo i cili nuk është në gjendje të udhëtojë për shkak të sëmundjes, nga institucioni korrektues dërgohet në institucionin më të afërt të kujdesit shëndetësor.

**Neni 130**  
**Pajisja me fletë lëshim**

1. Pas lirimit nga institucionit korrektues, personi i dënuar pajiset me fletë lëshim i cili mes tjerash përmban të dhënat personale të personit të dënuar, datën e pranimit në institucionin korrektues, datën e lëshimit dhe sipas nevojës, datën kur personi i dënuar duhet të paraqitet në stacionin policor. Personi i dënuar i cili është liruar me kusht pajiset me fletë lëshim që përmban obligimin për moskryerjen e ndonjë vepre të re penale dhe afatin e caktuar kohor të lirimit të tij me kusht.

2. Fletë lëshimi shërben si dëshmi mbi identitetin e personit të dënuar derisa ai të arrijë në vendbanimin, ose vendqëndrimin e tij.

3. A convicted person who is seriously ill or is not able to travel due to illness shall be sent by the correctional facility to the nearest health care institution.

**Article 130**  
**Issuing release paper**

1. Upon release from a correctional facility, a convicted person shall be issued a release paper which shall contain, inter alia, identifying data on the convicted person, the date of admission to the correctional facility, the date of release and, where appropriate, the date when the convicted person must report to a police station. A convicted person who has been conditionally released shall be issued a release paper indicating his or her obligation not to commit any new criminal offence and specifying the period of conditional release granted to him or her.

2. The release paper serves as evidence of the identity of the convicted person until he arrives at a place of permanent or temporary residence.

3. Osuđeno lice koje je veoma bolesno ili nije sposobno da putuje zbog bolesti kazneno popravna ustanova će da uputi u najbližu zdravstvenu ustanovu.

**Član 130**  
**Dobijanje otpustnog lista**

1. Nakon otpusta iz kazneno popravne ustanove, osuđeno lice dobija otpusnu listu koja pored ostalog sadrži lične podatke osuđenog lica, datum prijema u kazneno popravnu ustanovu, datum otpusta i prema potrebi datum kada osuđeno lice treba da se javi u policijskoj stanici. Osuđeno lice koje je uslovno otpušteno dobija otpusnu listu koja sadrži njegovu obavezu uzdržavanja od izvršenja novog krivičnog dela i određen rok za njegovo uslovno oslobađanje.

2. Otpusna lista služi kao dokaz o identitetu osuđenog lica dok e stigne u svoje prebivalište ili boravište.



<p style="text-align: center;"><b>Neni 131</b> <b>Gjërat personale</b></p> <p>1. Pas lirimit, personit të dënuar i jepen të gjitha gjërat dhe sendet personale të cilat atij i janë ruajtur nga institucioni korrektues, kursimet e tij dhe paratë që i ka pranuar gjatë kohës së mbajtjes së dënimit.</p> <p>2. Personit të dënuar i sigurohen ndërresa të brendshme, tesha dhe këpucë nga institucioni korrektues nëse ai këto nuk i ka dhe nuk ka mjete financiare për sigurimin e tyre.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 131</b> <b>Personal items</b></p> <p>1. Upon release, a convicted person shall be given all personal effects and items, which were kept for him or her by the correctional facility, his or her savings and any money he or she received during the period of the sentence.</p> <p>2. The correctional facility shall provide underwear, clothes and shoes to a convicted person who does not have such items or financial resources to obtain them.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 131</b> <b>Licne stvari</b></p> <p>1. Nakon otpuštanja, osuđenom licu se vraćaju sve lične stvari i predmeti koje je za njega čuvala kazneno popravna ustanova, njegova ušteđevina i sav novac koji je primio tokom izdržavanja kazne.</p> <p>2. Kazneno popravna ustanova obezbeđuje donje rublje, odeću i obuću osuđenom licu koje ih nema ili nema novčana sredstva da ih nabavi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 132</b> <b>Shpenzimet e transportit</b></p> <p>1. Me rastin e lirimit, personit të dënuar i paguhen shpenzimet e transportit deri në vendbanimin, ose vendqëndrimin e tij.</p> <p>2. Me rastin e lirimit, të dënuarit të huaj i paguhen shpenzimet e transportit deri në vendkalimin kufitar, nëse me dispozita të veçanta nuk parashihet ndryshe.</p> <p>3. Shpenzimet e transportit mbulohen prej institucionit korrektues nga i cili lirohet personi i dënuar.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 132</b> <b>Transport expenses</b></p> <p>1. The costs of transportation to the place of permanent or temporary residence shall be paid for a convicted person.</p> <p>2. The costs of transportation to a border crossing-point shall be paid for a convicted foreigner, if special provisions do not provide otherwise.</p> <p>3. Transportation expenses shall be covered by the correctional facility from which a convicted person is released.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 132</b> <b>Troskovi prevoza</b></p> <p>1. Nakon otpuštanja osuđenom licu plaćaju se troškovi prevoza do njegovog prebivališta ili boravišta.</p> <p>2. Nakon otpuštanja osuđenom licu stranom državljaninu plaćaju se troškovi prevoza do graničnog prelaza, osim ako posebnom odredbom nije predviđeno drugačije.</p> <p>3. Troškove prevoza pokriva kazneno popravna ustanova iz koje se otpušta osuđeno lice.</p>



<b>Neni 133</b> <b>Njoftimi para lirimimit me kusht</b>	<b>Article 133</b> <b>Notification prior to conditional release</b>	<b>Član 133</b> <b>Obavestjenje pre uslovnog otpustanja</b>
<p>1. Para lirimimit, institucioni korrektues e njofton gjykatën që e ka shqiptuar dënimin dhe stacionin më të afërt policor me vendbanimin, ose vendqëndrimin e personit të dënuar për lirimimit e tij.</p> <p>2. Në rastin kur personi i dënuar është i mitur, institucioni korrektues e njofton familjen e tij shërbimin sprovues dhe Qendrën për Punë Sociale lidhur me lirimimit e personit të dënuar.</p> <p>3. Përgatitja për lirimimit e personit me çrregullime mendore bëhet në konsultim me drejtorin e institucionit korrektues, me psikiatrin i cili e ka trajtuar personin e dënuar në institucionin korrektues, si dhe me autoritetet përkatëse të shëndetit mental në shoqëri.</p>	<p>1. Prior to release, the correctional facility shall inform the sentencing court and the police station closest to the place of permanent or temporary residence of the convicted person about the release of the convicted person.</p> <p>2. In case of a convicted person who is a minor, the correctional facility shall inform his or her family, Probation Service and the competent Centre for Social Work, about the release of the convicted person.</p> <p>3. The preparation for the release of a person with a mental disorder shall be undertaken in consultation with the director of the correctional facility, the psychiatrist treating the convicted person in the correctional facility and the appropriate mental health authorities in the community.</p>	<p>1. Pre otpusta, kazneno popravna ustanova obaveštava o otpustu osuđenog lica sud koji je izrekao kaznu i policijsku stanicu koja je najbliža mestu prebivališta ili boravišta osuđenog lica.</p> <p>2. Kad je osuđeno lice maloletno, kazneno popravna ustanova obaveštava njegovu porodicu, Službu za uslovnu slobodu i Centar za socijalni rad o otpuštanju osuđenog lica.</p> <p>3. Priprema za otpust lica sa mentalnim poremećajem vrši se u dogovoru sa direktorom kazneno popravne ustanove, psihijatrom koji je lečio osuđeno lice u kazneno popravnoj ustanovi i odgovarajućim organima za mentalno zdravlje društva.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 134</b> <b>Ndihma pas lirimit nga dënimi</b></p> <p>1. Nëse pas lirimit personi i dënuar ka nevojë për ndihmë, institucioni korrektues e njofton qendrën për punë sociale, e cila është kompetente sipas vendbanimit, apo vendqëndrimit të personit të dënuar, së paku tre (3) muaj para lirimit.</p> <p>2. Institucioni korrektues e njofton qendrën për punë sociale lidhur me llojin e ndihmës së kërkuar nga personi i dënuar.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 134</b> <b>Assistance after release from sentence</b></p> <p>1. If the convicted person needs assistance after release, the correctional facility shall inform the Centre for Social Work that is competent according to the permanent or temporary residence of the convicted person about this at least three (3) months before the release.</p> <p>2. The correctional facility shall inform the Centre for Social Work of the nature of the assistance that the convicted person requires.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 134</b> <b>Pomoć nakon oslobođanja od kazne</b></p> <p>1. Ako je osuđenom licu nakon otpusta potrebna pomoć, kazneno popravna ustanova najmanje tri (3) meseca pre otpusta obaveštava o tome Centar za socijalni rad koji je nadležan u mestu prebivališta ili boravišta osuđenog lica.</p> <p>2. Kazneno popravna ustanova obaveštava Centar za socijalni rad o prirodi pomoći koja je neophodna osuđenom licu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KREU III</b> <b>EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME GJOBË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 135</b> <b>Kompetenca dhe procedura për ekzekutimin e dënimit me gjobë</b></p> <p>1. Gjykata e cila shqipton dënimin me gjobë e urdhëron ekzekutimin e saj.</p> <p>2. Dispozitat e Ligjit të procedurës përmbaruese në fuqi zbatohen për kompetencën dhe procedurën e ekzekutimit të dënimit me gjobë, përveç nëse me këtë ligj parashihet ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER III</b> <b>EXECUTION OF FINES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 135</b> <b>Jurisdiction and procedure for execution of fines</b></p> <p>1. The sentencing court orders the execution of the fine.</p> <p>2. Provisions of the applicable Law on Executive Procedure shall be applied to the jurisdiction and procedure for the execution of a fine, unless provided otherwise by this Law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE III</b> <b>IZVRŠENJE NOVČANE KAZNE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 135</b> <b>Nadležnost i postupak za izvršenje novčane kazne</b></p> <p>1. Sud koji je izrekao novčanu kaznu nalaže njeno izvršenje.</p> <p>2. Odredbe važećeg Zakona o izvršnom postupku primenjuju se na nadležnost i postupak naplate novčane kazne, osim ako nije drugačije predviđeno ovim Zakonom.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 136</b> <b>Efekti i zëvendësimit të dënimit me gjobë me dënim me burgim</b></p> <p>Personi i dënuar, dënimi me gjobë i të cilit është zëvendësuar me dënimin me burgim, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, trajtohet si person i cili mban dënimin me burgim për kundërvajtje.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 136</b> <b>Effect of replacing fines with imprisonment</b></p> <p>A convicted person whose fine is replaced by a term of imprisonment in accordance with the Criminal Code of Kosovo is treated as a person who serves a sentence of imprisonment for a minor offence.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 136</b> <b>Dejstvo zamene novčane kazne kaznom zatvora</b></p> <p>Osuđeno lice čija je novčana kazna zamenjena kaznom zatvora shodno odredbama Krivičnog zakonika Kosova, smatra se licem koje izdržava zatvorsku kaznu zbog prekršaja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 137</b> <b>Raporti në mes të ekzekutimit të dënimit me gjobë, shpenzimeve të procedurës penale dhe kërkesave pasurore-juridike të palëve të dëmtuara</b></p> <p>1. Kur shpenzimet e procedurës penale dhe dënimi me gjobë duhet të ekzekutohen njëkohësisht, së pari ekzekutohen shpenzimet e procedurës penale.</p> <p>2. Nëse pasuria e personit të dënuar është zvogëluar për shkak të pagesës së dënimit me gjobë deri në atë masë sa që kërkesa pasurore-juridike e të dëmtuarit nuk mund të realizohet, kërkesa pasurore-juridike realizohet nga gjoba e paguar, por vetëm deri në masën e vlerës së gjobës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 137</b> <b>Relationship between execution of fines, costs of criminal proceedings and property claims of injured parties</b></p> <p>1. When the costs of criminal proceedings and the fine are to be executed at the same time, the costs of criminal proceedings shall be executed first.</p> <p>2. If the property of the convicted person has, due to the payment of a fine, decreased to such an extent that the property claim of the injured party cannot be realized, the property claim shall be realized from the paid fine but only to the extent of the value of the fine.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 137</b> <b>Odnos između izvršenja novčane kazne, troškova krivičnog postupaka i imovinskopravnih potraživanja oštećenih strana</b></p> <p>1. Kada troškovi krivičnog postupka i novčana kazna treba da budu naplaćeni istovremeno, prvo se naplaćuju troškovi krivičnog postupka.</p> <p>2. Ako se imovina osuđenog lica zbog plaćanja novčane kazne umanjila do te mere da imovinsko-pravno potraživanje oštećene strane ne može da bude ostvareno, imovinsko-pravno potraživanje biće ostvareno iz naplaćene novčane kazne ali samo do iznosa vrednosti novčane kazne.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 138</b> <b>Shpenzimet e ekzekutimit të dënimit me gjobë</b></p> <p>1. Personi i dënuar, i paguan shpenzimet e ekzekutimit të dhunshëm të dënimit me gjobë.</p> <p>3. Mjetet e paguara nga dënimi me gjobë derdhen në Buxhetin e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 138</b> <b>Expenses of execution of a fine</b></p> <p>1. A convicted person shall pay the expenses of the forcible execution of a fine.</p> <p>2. A paid fine shall be credited to the Kosovo Consolidated Budget.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 138</b> <b>Troškovi naplate novčane kazne</b></p> <p>1. Osuđeno lice dužno je da plati troškove prinudne naplate novčane kazne.</p> <p>2. Sredstva naplate novčane kazne uplaćuju se u budžet Kosova.</p>
<p style="text-align: center;"><b>PJESA E TRETË</b> <b>EKZEKUTIMI I DËNIMEVE</b> <b>ALTERNATIVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>KREU IV</b> <b>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b> <b>MBI EKZEKUTIMIN E DËNIMEVE</b> <b>ALTERNATIVE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>PART THREE</b> <b>EXECUTION OF ALTERNATIVE</b> <b>PUNISHMENTS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IV</b> <b>GENERAL PROVISIONS ON THE</b> <b>EXECUTION OF ALTERNATIVE</b> <b>PUNISHMENTS</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>TREĆI DEO</b> <b>IZVRŠENJE ALTERNATIVNIH</b> <b>KAZNI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE IV</b> <b>OPŠTE ODREDBE O IZVRŠENJU</b> <b>ALTERNATIVNIH KAZNI</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 139</b> <b>Fillimi i ekzekutimit të dënimit me kusht</b></p> <p>1. Ekzekutimi i dënimit alternativ fillon pasi vendimi merr formë të prerë.</p> <p>2. Ndaj personit të dënuar dënimi alternativ ekzekutohet në vendbanimin, apo vendqëndrimin e tij.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 139</b> <b>Beginning of execution of suspended sentence</b></p> <p>1. The execution of an alternative punishment begins after the judgment is final.</p> <p>2. The permanent residence or the temporary place of residence of the convicted person is the place where an</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 139</b> <b>Pocetak izvršenja uslovne kazne</b></p> <p>1. Izvršenje alternativne kazne počinje kad odluka postane pravosnažna.</p> <p>2. Prema osuđenom licu alternativna kazna se izvršava u njegovom prebivalištu ili boravištu.</p>



<p>3. Ekzekutimin e dënimeve alternative e përgatit, udhëheq dhe mbikqyrë Shërbimi Sprovues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 140</b> <b>Mënyra e ekzekutimit të dënimeve alternative</b></p> <p>1. Dënimi alternativ ekzekutohet në mënyrën e cila siguron respektimin e dinjitetit dhe të drejtat, liritë themelore të personit të dënuar dhe të familjes së tij.</p> <p>2. Personi i dënuar, dinjiteti, apo të drejtat dhe liritë themelore të të cilit janë shkelur gjatë ekzekutimit të dënimit alternativ, ka të drejtë në ankesë.</p> <p>3. Kundër vendimit përfundimtar me të cilët personit të dënuar gjatë ekzekutimit të dënimit alternativ i është kufizuar, apo i është shkelur ndonjë e drejtë e përcaktuar më këtë ligj, i dënuari ka të drejtë në mbrojtje gjyqësore.</p>	<p>alternative punishment shall be executed.</p> <p>3. The Probation Service shall prepare, manage and observe the execution of the alternative punishments.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 140</b> <b>The manner of the execution of alternative punishments</b></p> <p>1. An alternative punishment shall be executed in a manner that is consistent with the dignity and basic rights and freedoms of the convicted person and his or her family.</p> <p>2. A convicted person whose dignity or basic rights and freedoms were violated during the execution of an alternative punishment shall be entitled to appeal.</p> <p>3. A convicted person serving an alternative sentence shall be entitled to judicial protection in case the final decision restricts or violates any of the rights provided for by the present Law.</p>	<p>3. Izvršenje alternativne kazne priprema, rukovodi i nadzore Služba za uslovnu slobodu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 140</b> <b>Nacin izvršenja alternativne kazne</b></p> <p>1. Alternativna kazna se izvršava na način koji obezbeđuje poštovanje dostojanstva i osnovnih prava i sloboda osuđenog lica i njegove porodice.</p> <p>2. Osuđeno lice čije su dostojanstvo i osnovna prava i slobode bili povređeni tokom izvršenja alternativne kazne ima pravo na žalba.</p> <p>3. Osuđeno lice ima pravo na sudsku zaštitu protiv konačne odluke kojom je osuđenom licu prilikom izvršenja alternativne kazne bilo ograničeno ili povređeno neko od prava utvrđenih u ovom Zakonu.</p>
---	--	---





<p style="text-align: center;"><b>Neni 141</b> <b>Raporti para shqiptimit të dënimit alternativ</b></p> <p>1. Para shqiptimit të dënimit alternativ, gjykata mund të kërkojë raport nga shërbimi sprovues. Shërbimi sprovues ia dorëzon raportin gjykatës para shqiptimit të dënimit, brenda tri (3) javësh nga paraqitja e kërkesës së tillë.</p> <p>2. Raporti i dhënë para shqiptimit të dënimit përcakton dënimin, apo dënimet alternative adekuate për personin e dënuar duke pasur parasysh objektivat e risocializimit dhe parandalimin e kryerjes së veprave penale në të ardhmen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 141</b> <b>Pre-sentence report of alternative punishment</b></p> <p>1. Prior to the imposition of an alternative punishment the court may request a pre-sentence report from the Probation Service. The Probation Service shall submit the pre-sentence report to the court within three (3) weeks of such request.</p> <p>2. The pre-sentence report shall identify which alternative punishment or punishments would be appropriate for the convicted person in view of the objectives of rehabilitation and prevention of the commission of criminal offences in the future.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 141</b> <b>Izveštaj pre izricanja alternativne kazne</b></p> <p>1. Pre izricanja alternativne kazne sud može da zahteva izveštaj od Službe za uslovnu slobodu. Služba za uslovnu slobodu dostavlja izveštaj sudu pre izricanja alternativne kazne u roku od tri (3) nedelje od podnošenja tog zahteva.</p> <p>2. Izveštaj dostavljen pre izricanja kazne utvrđuje odgovarajuću alternativnu kaznu ili kazne za osuđeno lice imajući u vidu ciljeve resocijalizacije i sprečavanja krivičnih dela ubuduće.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 142</b> <b>Raporti për revokimin e dënimit alternativ</b></p> <p>1. Kur gjykata e pranon raportin e Shërbimit Sprovues, i cili përmban të dhënat mbi shkeljen e kushteve të dënimit alternativ, apo mos përmbushjen e ndonjë obligimi, gjykata shqyrton mundësinë e revokimit të dënimit alternativ dhe personin e dënuar e njofton për përmbajtjen e raportit duke i dhënë atij të drejtën që t'i</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 142</b> <b>Report on alternative punishment revocation</b></p> <p>1. When a court receives a Probation Service report which contains information about a violation of the conditions of an alternative punishment or a failure to perform an obligation, the court shall consider the revocation of the alternative punishment and inform the convicted person of the content of the report and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 142</b> <b>Izveštaj o opozivu alternativne kazne</b></p> <p>1. Kad sud dobije izveštaj Službe za uslovnu slobodu koji sadrži podatke o kršenju uslova alternativne kazne ili neispunjenja neke obaveze, sud razmatra mogućnost za opozivanje alternativne kazne i obaveštava osuđeno lice o sadržini izveštaja i daje mu pravo da odgovori na izveštaj. Osuđeno lice biće obavešteno o</p>



<p>përgjigjet raportit. Personit të dënuar i bëhet me dije se me shpenzime të veta ka të drejtë të angazhojë mbrojtës.</p> <p>2. Gjatë periudhës së shqyrtimit të revokimit të dënimit alternativ, ekzekutimi i tij pezullohet.</p> <p>3. Pasi që gjykata shqyrton raportin e shërbimit sprovues dhe përgjigjet e pranuar nga personi i dënuar, apo mbrojtësi i tij, ajo vendos se a do ta revokojë dënimin alternativ, apo do të ndërmarrë veprime të tjera në pajtim me Kodin Penal të Kosovës.</p> <p>4. Gjkata merr vendim të arsyetuar me shkrim brenda tridhjetë (30) ditëve pas pranimit të raportit nga shërbimi sprovues. Ky vendimi i dërgohet personit të dënuar, mbrojtësit të tij, shërbimit sprovues dhe prokurorit të shtetit.</p> <p>5. Ndaj vendimit personi i dënuar mund të ankohet brenda tetë (8) ditëve nga pranimi i tij.</p>	<p>shall give him or her the right to respond to the report. The convicted person shall be advised of his or her right to the assistance of defense counsel at his or her own expense.</p> <p>2. During the period that the revocation of an alternative punishment is under consideration, the execution of the alternative punishment shall be suspended.</p> <p>3. After reviewing the report of the Probation Service and any response received from the convicted person or his or her defense counsel, the court shall determine whether to revoke the alternative punishment or to take other action in accordance with the Criminal Code of Kosovo</p> <p>4. The court shall issue a reasoned decision in writing within thirty (30) days of receiving the report from the Probation Service. The decision shall be sent to the convicted person, defense counsel, Probation Service and the state prosecutor.</p> <p>5. The decision may be appealed by the convicted person within eight (8) days of receiving the decision</p>	<p>svom pravu na pomoć branioca o svom trošku.</p> <p>2. Tokom razmatranja opoziva alternativne kazne, obustavlja se izvršenje alternativne kazne.</p> <p>3. Nakon razmatranja izveštaja Službe za uslovnu slobodu i odgovora dobijenog od osuđenog lica ili njegovog branioca, sud odlučuje da li će opozvati alternativnu kaznu ili će preduzeti druge radnje u skladu sa Krivičnim zakonikom Kosova.</p> <p>4. Sud donosi pisanu obrazloženu odluku u roku od trideset (30) dana nakon dobijanja izveštaja od Službe za uslovnu slobodu. Ta odluka dostavlja se osuđenom licu, njegovom braniocu, Službi za uslovnu slobodu i državnom tužiocu.</p> <p>5. Osuđeno lice može da se žali na odluku u roku od osam (8) dana od dana prijema iste.</p>
--	---	---



**KREU V  
EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME  
KUSHT**

**Neni 143**

**Mënyra e ekzekutimit të dënimit me kusht**

1. Kur gjykata shqipton dënimin me kusht, ajo ia dërgon aktgjykimin me të gjitha të dhënat që i posedon shërbimit sprovues për ekzekutimin e këtij dënimi alternativ.

2. Nëse personi i dënuar mbahet në paraburgim, gjykata po ashtu ia dërgon vendimin institucionit të paraburgimit ku mbahet ai. Drejtori i institucionit të paraburgimit e liron personin e dënuar në mënyrë që të ekzekutohet ky dënim alternativ.

**Neni 144**

**Mbikqyrja e përmbushjes së obligimeve**

1. Kur gjykata shqipton dënimin me kusht dhe urdhëron përmbushjen e ndonjë obligimi sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, shërbimi sprovues

**CHAPTER V  
EXECUTION OF A SUSPENDED  
SENTENCE**

**Article 143**

**The manner of execution of suspended sentence**

1. When the court imposes a suspended sentence, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the competent Probation Service to execute this alternative punishment.

2. If a convicted person is held in detention on remand, the court shall also send the decision to the detention facility where he or she is held. The director of the detention facility shall release the convicted person in order to execute this alternative punishment.

**Article 144**

**Supervision of obligations performance**

1. When the court imposes a suspended sentence and orders the performance of an obligation as per the provisions of the Criminal Code, the Probation Service

**POGLAVLJE V  
IZVRŠENJE USLOVNE KAZNE**

**Član 143**

**Nacin izvrsavanja uslovne kazne**

1. Kad sud izrekne uslovnu kaznu, odmah šalje Službi za uslovnu slobodu presudu i sve podatke koje poseduje radi izvršenja ove alternativne kazne.

2. Ako je osuđeno lice u pritvoru, sud šalje odluku i pritvorskoj instituciji u kojoj je pritvoren. Direktor pritvorske institucije otpušta osuđeno lice radi izvršenja alternativne kazne.

**Član 144**

**Nadzor nad ispunjavanjem obaveza**

1. Kad sud izrekne uslovnu kaznu i naloži ispunjenje neke obaveze prema odredbama Krivičnog zakonika Kosova, Služba za uslovnu slobodu nadgleda



<p>mbikëqyr përmbushjen e obligimit.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk e përmbush obligimin e urdhëruar nga gjykata, sipas paragrafit 1 të këtij neni Shërbimi sprovues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për mos përmbushjen e obligimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU VI EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME KUSHT ME URDHËR PËR TRAJTIM TË DETYRUESHËM REHABILITUES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 145 Mënyra e ekzekutimit të dënimit me kusht me urdhër për trajtim të detyrueshëm rehabilitues</b></p> <p>1. Dënimi me kusht me urdhër për trajtim të detyrueshëm rehabilitues ekzekutohet në institucionin e kujdesit shëndetësor apo në ndonjë institucion tjetër përkatës.</p> <p>2. Kur gjykata shqipton dënimin me kusht me urdhër për trajtim të detyrueshëm rehabilitues, ajo aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon ia dërgon menjëherë</p>	<p>shall supervise the performance of the obligation.</p> <p>2. If a convicted person fails to perform an obligation ordered by the court, according to paragraph 1 of the present article, the Probation Service shall inform the court after verifying facts and the reasons for the failure to perform the obligation.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VI EXECUTION OF SUSPENDED SENTENCE WITH ORDER FOR MANDATORY REHABILITATION TREATMENT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 145 The manner of execution of a suspended sentence with the order for mandatory rehabilitation treatment</b></p> <p>1. A suspended sentence with an order for mandatory rehabilitation treatment shall be executed in a health care institution or another appropriate institution.</p> <p>2. When the court imposes a suspended sentence with an order for mandatory rehabilitation treatment, it shall immediately send the judgment and all</p>	<p>izvršenje te obaveze.</p> <p>2. Ako osuđeno lice ne ispuni obavezu koju je naložio sud, na osnovu stava 1 ovog člana Služba za uslovnu slobodu o tome obaveštava sud nakon što je proverila činjenice i razloge za neispunjenje obaveze.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE VI IZVRŠENJE USLOVNE KAZNE SA NALOGOM ZA OBAVEZNU REHABILITACIJU</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 145 Nacin izvrsenja uslovne kazne sa nalogom za obaveznu rehabilitaciju</b></p> <p>1. Uslovna kazna sa nalogom za obaveznu rehabilitaciju izvršava se u zdravstvenoj ustanovi ili u drugoj odgovarajućoj ustanovi.</p> <p>2. Kad sud izrekne uslovnu kaznu sa nalogom za obaveznu rehabilitaciju, odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje nadležnoj službi za uslovnu</p>
---	--	---



<p>shërbimit sprovues kompetent dhe institucionit kompetent të kujdesit shëndetësor, apo institucionit përkatës për ekzekutimin e këtij dënimi.</p> <p>3. Nëse personi i dënuar mbahet në paraburgim, gjykata po ashtu ia dërgon vendimin institucionit të paraburgimit ku mbahet ai. Drejtori i institucionit të paraburgimit e liron personin e dënuar në mënyrë që të ekzekutohet ky dënim alternativ.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 146</b> <b>Programi për trajtimin rehabilitues</b></p> <p>1. Institucioni kompetent i kujdesit shëndetësor, apo institucioni përkatës, në bashkëpunim me shërbimin sprovues, përcaktojnë programin për trajtim rehabilitues për personin i cili i nënshtrohet dënimit me kusht me urdhër për trajtim të detyrueshëm rehabilitues. Shërbimi sprovues në bashkëpunim me institucionin kompetent të kujdesit shëndetësor, apo me institucionin përkatës e mbikëqyrë nëse personi i tillë i përmbahet programit të trajtimit rehabilitues.</p> <p>2. Çdo katër (4) muaj shërbimi sprovues ia dërgon gjykatës raportet mbi përparimin e</p>	<p>information in its possession to the competent Probation Service and the competent health care institution or appropriate institution to execute this punishment.</p> <p>3. If a convicted person is held in detention on remand, the court shall also send the decision to the detention facility where he or she is held. The director of the detention facility shall release the convicted person in order to execute this alternative punishment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 146</b> <b>Rehabilitation treatment program</b></p> <p>1. The competent health care institution or appropriate institution, in cooperation with the Probation Service, shall determine the rehabilitation treatment program for a person subject to a suspended sentence with an order for mandatory rehabilitation treatment. The Probation Service shall supervise such person's compliance with the rehabilitation treatment program, in cooperation with the competent health care institution or appropriate institution.</p> <p>2. Every four (4) months, the Probation Service shall send reports to the court on</p>	<p>slobodu i nadležnoj zdravstvenoj ustanovi ili odgovarajućoj ustanovi radi izvršenja te kazne.</p> <p>3. Ako je osuđeno lice u pritvoru, sud šalje odluku i pritvorskoj instituciji u kojoj se lice nalazi. Direktor pritvorske institucije otpušta osuđeno lice radi izvršenja alternativne kazne.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 146</b> <b>Program za rehabilitacijsku tretiranje</b></p> <p>1. Nadležna zdravstvena ustanova ili odgovarajuća ustanova, u saradnji sa službom za uslovnu slobodu, određuju rehabilitacioni program lečenja za lice koje je pod uslovnom kaznom sa nalogom za obaveznu rehabilitaciju. Služba za uslovnu slobodu, u saradnji sa nadležnom zdravstvenom ustanovom ili drugom odgovarajućom ustanovom, nadgleda da li se to lice pridržava rehabilitacionog programa lečenja.</p> <p>2. Svaka četiri (4) meseca, služba za uslovnu slobodu šalje izveštaje sudu u</p>
---	--	--



<p>arritur në programin e trajtimit rehabilitues, bazuar në të dhënat e siguruara nga institucioni kompetent i kujdesit shëndetësor, apo nga institucioni tjetër përkatës.</p> <p>3. Institucioni kompetent i kujdesit shëndetësor, apo institucioni tjetër përkatës e njofton menjëherë shërbimin sprovues për mos përmbushjen e programit të trajtimit rehabilitues nga personi i dënuar. Mos përmbushja e programit të trajtimit rehabilitues nga ana e personit të dënuar vlerësohet nga shërbimi sprovues dhe i raportohet gjykatës.</p> <p>4. Pas njoftimit nga institucioni kompetent shëndetësor për përfundimin e suksesshëm të programit të trajtimit rehabilitues, raporti i tillë i dërgohet gjykatës nga shërbimi sprovues</p>	<p>the progress of the rehabilitation treatment program based on information provided by the competent health care institution or other appropriate institution.</p> <p>3. The competent health care institution or other appropriate institution shall immediately inform the Probation Service if the convicted person fails to comply with the rehabilitation treatment program. Failure by the convicted person to comply with the rehabilitation treatment program shall be assessed by the Probation Service and reported to the court.</p> <p>4. Upon the notification from the competent health institution on successful completion of the rehabilitation treatment program, such a report shall be sent to the court the Probation Service.</p>	<p>vezi sa napretkom rehabilitacionog programa lečenja, zasnovane na informacijama dobijenim od nadležne zdravstvene ustanove ili druge odgovarajuće ustanove.</p> <p>3. Nadležna zdravstvena ustanova ili druga odgovarajuća ustanova odmah obaveštava službu za uslovnu slobodu ako se osuđeno lice ne pridržava rehabilitacionog programa lečenja. Nepridržavanje rehabilitacionog programa od strane osuđenog lica procenjuje služba za uslovnu slobodu i o tome obaveštava sud.</p> <p>4. Po prijemu obaveštenja od nadležne zdravstvene ustanove, služba za uslovnu slobodu obaveštava sud o uspešnom završetku rehabilitacionog programa lečenja.</p>
---	---	--



<p><b>KREU VII EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME KUSHT ME URDHËR PËR MBIKËQYRJE NGA SHËRBIMI SPROVUES</b></p>	<p><b>CHAPTER VII EXECUTION OF SUSPENDED SENTENCE WITH ORDER FOR SUPERVISION BY THE PROBATION SERVICE</b></p>	<p><b>POGLAVLJE VII IZVRŠENJE USLOVNE KAZNE SA NALOGOM ZA NADZOR SLUŽBE ZA USLOVNU SLOBODU</b></p>
<p><b>Neni 147</b> <b>Mënyra e ekzekutimit të dënimit me kusht me urdhër për mbikëqyrje nga Shërbimi Sprovues</b></p> <p>1. Kur gjykata shqipton dënimin me kusht, me urdhër për mbikëqyrje nga shërbimi sprovues, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon ia dërgon menjëherë shërbimit sprovues kompetent për ekzekutimin e këtij dënimi alternativ.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar mbahet në paraburgim, gjykata po ashtu ia dërgon aktgjykimin institucionit korrektues përkatës ku ai mbahet. Drejtori i institucionit korrektues përkatës e liron personin e dënuar me vendim në mënyrë që të ekzekutohet ky dënim alternativ.</p>	<p><b>Article 147</b> <b>The manner of execution of a suspended sentence with an order for supervision by the Probation Service</b></p> <p>1. When the court imposes a suspended sentence with an order for supervision by the Probation Service in accordance with the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the competent Probation Service to execute this alternative punishment.</p> <p>2. If a convicted person is held in detention on remand, the court shall also send the ruling to the appropriate correctional institution where he or she is held. The director of the appropriate correctional institution shall release the convicted person in order to execute this alternative punishment.</p>	<p><b>Član 147</b> <b>Nacin izvršenja uslovne kazne sa nalogom za nadzor od službe za uslovnu slobodu</b></p> <p>1. Kad sud izrekne uslovnu kaznu sa nalogom za nadzor službe za uslovnu slobodu, u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova, odmah šalje rešenje i sve podatke koje poseduje nadležnoj službi za uslovnu slobodu radi izvršenja ove alternativne kazne.</p> <p>2. Ako je osuđeno lice u pritvoru, sud rešenje šalje i pritvorskoj instituciji u kojoj je to lice pritvoreno. Direktor odnosne pritvorske ustanove otpušta osuđeno lice radi izvršenja te alternativne kazne.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 148</b> <b>Mbikëqyrja nga shërbimi sprovues</b></p> <p>1. Shërbimi sprovues e mbikëqyrë ekzekutimin e dënimit me kusht me urdhër për mbikëqyrje nga shërbimi sprovues.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk kontakton me shërbimin sprovues, shërbimi sprovues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për mosmbajtjen e kontaktit të tillë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 148</b> <b>Supervision by the Probation Service</b></p> <p>1. The Probation Service shall supervise the execution of a suspended sentence with an order for supervision by the Probation Service.</p> <p>2. If a convicted person fails to maintain contact with the Probation Service, the Probation Service shall inform the court after verifying facts and the reasons for the failure to maintain contact.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 148</b> <b>Nadzor od Službe za uslovnu slobodu</b></p> <p>1. Služba za uslovnu slobodu vrši nadzor nad izvršenjem uslovne kazne sa nalogom za nadzor koji ona sprovodi.</p> <p>2. Ako osuđeno lice ne stupi u kontakt sa službom za uslovnu slobodu, Služba za uslovnu slobodu obaveštava sud o tome nakon što utvrdi činjenice i razloge za neodržavanje kontakta.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 149</b> <b>Mbikëqyrja e përmbushjes së obligimeve</b></p> <p>1. Kur gjykata e shqipton dënimin me kusht me urdhër për mbikëqyrje nga shërbimi sprovues dhe urdhëron përmbushjen e ndonjë obligimi, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, shërbimi sprovues e mbikëqyrë përmbushjen e këtij obligimi.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk e përmbush obligimin e urdhëruar nga gjykata, shërbimi sprovues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për mos përmbushjen e obligimit të tillë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 149</b> <b>Supervision of the performance of obligations</b></p> <p>1. When the court imposes a suspended sentence with an order for supervision by the Probation Service and orders the performance of an obligation in accordance with the Criminal Code of Kosovo, the Probation Service shall supervise the performance of the obligation.</p> <p>2. If a convicted person fails to perform an obligation ordered by the court, the Probation Service shall inform the court after verifying facts and the reasons for the failure to perform the obligation.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 149</b> <b>Nadzor nad ispunjavanjem obaveza</b></p> <p>1. Kad sud izrekne uslovnu kaznu sa nalogom za nadzor službe za uslovnu slobodu i naloži izvršenje neke obaveze, u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova, Služba za uslovnu slobodu nadgleda izvršenje te obaveze.</p> <p>2. Ako osuđeno lice ne ispuni obavezu koju je naložio sud, Služba za uslovnu slobodu obaveštava sud o tome nakon što utvrdi činjenice i razloge za neispunjenje takve obaveze</p>





<b>Neni 150</b> <b>Raportimi i Shërbimit Sprovues</b>	<b>Article 150</b> <b>Reporting of Probation Service</b>	<b>Član 150</b> <b>Izvestaj Službe za uslovnu slobodu</b>
<p>Përfundimi i suksesshëm i periudhës së verifikimit të ekzekutimit të këtij dënimit alternativ të personave të dënuar i raportohet gjykatës nga shërbimi sprovues. Pas pranimit të raportit të tillë, gjykata merr vendim me të cilin vërtetohet mbajtja e dënimit alternativ</p>	<p>The successful completion of the verification period of the sentenced persons' alternative punishment execution shall be reported by the Probation Service to the court. Upon the receipt of such report, the court shall issue a decision stating that the alternative punishment has been served.</p>	<p>Služba za uslovnu slobodu obavestava sud o uspešnom završetku perioda verifikacije izvršenja alternativne kazne osuđenog. Nakon prijema tog izveštaja, sud donosi odluku u kojoj utvrđuje da je alternativna kazna izdržana.</p>
<p style="text-align:center"><b>KREU VIII</b> <b>EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME</b> <b>URDHËR PËR PUNË NË DOBI TË</b> <b>PËRGJITHSHME</b></p>	<p style="text-align:center"><b>CHAPTER VIII</b> <b>EXECUTION OF SENTENCE WITH</b> <b>ORDER FOR</b> <b>COMMUNITY SERVICE WORK</b></p>	<p style="text-align:center"><b>POGLAVLJE VIII</b> <b>IZVRŠENJE USLOVNE KAZNE SA</b> <b>NALOGOM ZA DRUŠTVENO</b> <b>KORISTAN RAD</b></p>
<p style="text-align:center"><b>Neni 151</b> <b>Mënyra e ekzekutimit të dënimit me</b> <b>urdhër për punë në dobi të përgjithshme</b></p>	<p style="text-align:center"><b>Article 151</b> <b>The manner of execution of sentence</b> <b>with an order for community service</b></p>	<p style="text-align:center"><b>Član 151</b> <b>Nacin izvršenja kazne sa nalogom za</b> <b>društveni korisni rad</b></p>
<p>1. Kur gjykata shqipton dënimin me urdhrin për punë në dobi të përgjithshme, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, ajo ia dërgon menjëherë aktgjykimin me të gjitha të dhënat që i posedon shërbimit sprovues kompetent për ekzekutimin e këtij dënim alternativ.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar mbahet në</p>	<p>1. When the court imposes a suspended sentence with an order for community service work in accordance with the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the competent Probation Service to execute this alternative punishment.</p> <p>2. If a convicted person is held in</p>	<p>1. Kad sud izrekne uslovnu kaznu sa nalogom za društveno koristan rad u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova, odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje nadležnoj službi za uslovnu slobodu radi izvršenja ove alternativne kazne.</p> <p>2. Ako je osuđeno lice u pritvoru, sud</p>



paraburgim, gjykata po ashtu ia dërgon vendimin institucionit të paraburgimit ku mbahet ai. Drejtori i institucionit korrektues përkatës e liron personin e dënuar në mënyrë që të ekzekutohet ky dënim alternativ.

**Neni 152**  
**Programi i punës në dobi të përgjithshme**

1. Shërbimi sprovues e zhvillon programin për punë në dobi të përgjithshme për personin e dënuar në pajtim me dispozitat e Kodit Penal të Kosovës dhe bazuar në aftësitë, shkathësitë dhe të kaluarën e tij.

2. Shërbimi sprovues e mbikëqyrë ekzekutimin e dënimit me urdhër për punë në dobi të përgjithshme.

3. Shërbimi sprovues, në bashkërendim me organizatën ku duhet kryer puna në dobi të përgjithshme, vendosë rregullat e sigurimit për rastet e lëndimeve në vendin e punës, ose sëmundjes, sjelljen e përgjithshme në vendin e punës dhe çështjet tjera përkatëse para fillimi të punës në dobi të përgjithshme. Akti nënligjor për orarin e punës, pushimet, pushimet javore

detention on remand, the court shall also send the decision to the detention facility where he or she is held. The director of the appropriate correctional institute shall release the convicted person in order to execute this alternative punishment.

**Article 152**  
**Community Service work program**

1. Probation Service shall develop a program for community service work for a convicted person, in accordance with the Criminal Code of Kosovo and with his or her abilities, skills and background.

2. Probation Service shall supervise the execution of a suspended sentence with an order for community service work.

3. Probation Service, in coordination with the organization where the community service work is to be performed, shall develop rules for insurance for workplace injury or illness, general behavior in the workplace and other relevant matters prior to the commencement of community service work. The general rules relating to working hours, breaks, weekly rests and

odluku šalje i pritvorskoi instituciji u kojoj je to lice pritvoreno. Direktor odnosno kazneno popravne institucije otpušta osuđeno lice radi izvršenja te alternativne kazne.

**Član 152**  
**Program rada za društveni korist**

1. Službe za uslovnu slobodu izrađuje program za društveno koristan rad za osuđeno lice, u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova i na osnovu njegovih sposobnosti, veština i radnog iskustva.

2. Službe za uslovnu slobodu nadgleda izvršenje kazne sa nalogom za društveno koristan rad.

3. Službe za uslovnu slobodu u saradnji sa organizacijom u kojoj društveno koristan rad treba da bude izvršen utvrđuje pravila o osiguranju od slučaja povrede na radnom mestu ili bolesti, o opštem ponašanju na radnom mestu i ostalim relevantnim merama pre početka društveno korisnog rada. Opšta pravila koja se donose za radno vreme, odmore,



<p>dhe mbrojtjen në vendin e punës zbatohen gjatë punës në dobi të përgjithshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 153</b> <b>Mbikqyrja e kryerjes së punës në dobi të përgjithshme</b></p> <p>1. Kur gjykata shqipton dënimin me urdhër për punë në dobi të përgjithshme dhe personin e dënuar e urdhëron që të kontaktojë me shërbimin sprovues, apo të përmbushë një, ose më shumë obligime sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, shërbimi sprovues e mbikëqyrë mbajtjen e kontaktit, apo përmbushjen e obligimit.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk mban kontakt me shërbimin sprovues, ose nuk e përmbush obligimin e urdhëruar nga gjykata, shërbimi sprovues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për mos mbajtjen e kontaktit, apo mos përmbushjen e obligimit.</p> <p>3. Organet e administratës të nivelit qendror dhe lokal, institucionet dhe personat e tjerë juridik, si dhe personat fizik janë të obliguar të bashkëpunojnë me</p>	<p>workplace safety shall apply to the performance of community service work.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 153</b> <b>Community Service performance supervision</b></p> <p>1. When the court imposes a sentence with an order for community service work and orders the convicted person to maintain contact with the Probation Service or to perform one or more of the obligations provided for in accordance with the Provisional Criminal Code, the Probation Service shall supervise the maintenance of contact or the performance of the obligation.</p> <p>2. If a convicted person fails to maintain contact with the Probation Service or to perform an obligation ordered by the court, the Probation Service shall inform the court after verifying facts and the reasons for the failure to maintain contact or to perform the obligation.</p> <p>3. Central and local level administration bodies, institutions and other legal persons as well as natural persons are obliged to cooperate with the Probation Service and</p>	<p>nedeljne odmore i bezbednost na radnom mestu primenjuju se na izvršenje društveno korisnog rada.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 153</b> <b>Nadzor obavljanja društveno korisnog rada</b></p> <p>1. Kad sud izrekne kaznu sa nalogom za društveno koristan rad i naloži osuđenom licu da održava kontakt sa službom za uslovnu slobodu ili da izvrši jednu ili više obaveza predviđenih odredbama Krivičnog zakonika Kosova, služba za uslovnu slobodu nadgleda održavanje kontakta ili izvršavanje obaveze.</p> <p>2. Ako osuđeno lice ne održava kontakt sa službom za uslovnu slobodu ili ne ispunjava obavezu koju je naložio sud, služba za uslovnu slobodu obaveštava sud nakon što utvrdi činjenice i razloge za neodržavanje kontakta ili neispunjenje obaveze.</p> <p>3. organi uprave na centralnom i lokalnom nivou i druga pravna i fizička lica obavezna su da sarađuju sa službom za uslovnu slobodu i regionalnim</p>
---	--	--



<p>shërbimin sprovues dhe zyret regjionale sprovuese në ekzekutimin e dënimit me urdhër për punë në dobi të përgjithëshme.</p> <p>4. Ministri lidhë marrëveshje të bashkpunimit për ekzekutimin e dënimit për punë në dobi të përgjithëshme nga paragrafi 3 i këtij neni. Me marrëveshje të bashkëpunimit përcaktohen të drejtat dhe detyrimet reciproke.</p>	<p>the Regional Probation Offices in the execution of sentences ordering community service work.</p> <p>4. The Minister shall conclude cooperation agreements with regard to the execution of sentences ordering community service work from paragraph 3 of the present Article. The cooperation agreements shall set out mutual rights and obligations.</p>	<p>kancelarijama u sprovodjenju kazne sa nalogom za društveno koristan rad.</p> <p>4. Ministar zaključuje sporazume o izvršenju kazne sa nalogom za opšte društveno koristan rad iz stava 3 ovog člana. Sporazumom o saradnji uređuju se uzajamna prava i obaveze.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 154</b> <b>Njoftimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 154</b> <b>Notification</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 154</b> <b>Obavestjenje</b></p>
<p>1. Organizata në të cilën duhet kryer puna në dobi të përgjithshme menjëherë e njofton shërbimin sprovues nëse personi i dënuar nuk e kryen punën në dobi të përgjithshme në nivel të kënaqshëm. Moskryerja në nivel të kënaqshëm e punës në dobi të përgjithshme vlerësohet nga shërbimi sprovues dhe i raportohet gjykatës.</p> <p>2. Moskryerja në nivel të kënaqshëm e punës në dobi të përgjithshme nënkupton ardhjen e vonuar në punë, mungesat e palejuara nga puna, mosrespektimin e rregullave të punës.</p>	<p>1. The organization where the community service work is to be performed shall immediately inform the Probation Service if the convicted person fails to perform the community service work satisfactorily. Failure to perform the community service work satisfactorily shall be assessed by the Probation Service and reported to the court.</p> <p>2. Failure to perform the community service work satisfactorily includes late arrival to work; unauthorized absence from work; failure to comply with work rules.</p>	<p>1. Organizacija u kojoj treba da bude izvršen društveno koristan rad dužna je da odmah obavesti službu za uslovnu slobodu ako osuđeno lice ne izvršava društveno koristan rad na zadovoljavajući način. Služba za uslovnu slobodu procenjuje nezadovoljavajuće izvršenje društveno korisnog rada i o tome izveštava sud.</p> <p>2. U nezadovoljavajuće izvršavanje društveno korisnog rada spada kašnjenje na posao, neovlašćeno odsustvo sa posla, nepoštovanje propisa i pravilnika o radu.</p>



<b>Neni 155</b> <b>Korrigjimi i programit të punës në dobi të përgjithshme</b>	<b>Article 155</b> <b>Correction of the community service work program</b>	<b>Član 155</b> <b>Ispravka programa rada za opsti korist</b>
<p>1. Nëse personi i dënuar është i paaftë për kryerjen e punës në dobi të përgjithshme për shkak të rrethanave të ndryshuara, shërbimi sprovues mund të korrigjojë programin për punën në dobi të përgjithshme.</p> <p>2. Ekzekutimi i urdhrat për punë në dobi të përgjithshme me dënim mund të shtyhet, apo pezullohet për shkak të:</p> <p>2.1. sëmundjes së papritur të personit të dënuar, e cila kërkon trajtim mjekësor dhe atij ia pamundëson kryerjen e punës në dobi të përgjithshme;</p> <p>2.2. vdekjes së ndonjë anëtarit të familjes, që atë e obligon të merr rolin e kujdestarit kryesor ndaj anëtarëve të tjerë të familjes dhe ia pamundëson kryerjen e punës në dobi të përgjithshme;</p> <p>2.3. rrethanave të tjera të jashtëzakonshme, të cilat kërkojnë</p>	<p>1. If a convicted person is unable to perform the community service work due to changed circumstances, the Probation Service may revise the program for community service work.</p> <p>2. The execution of an order for community service work ordered with a sentence may be stayed or suspended due to:</p> <p>2.1. the sudden illness of the convicted person, which requires him or her to obtain medical treatment and prevents him or her from performing community service work;</p> <p>2.2. the death of a family member, which requires him or her to act as the primary caregiver to other family members and prevents him or her from performing community service work; or</p> <p>2.3. any other extraordinary circumstances which require the</p>	<p>1. Ako osuđeno lice nije u stanju da izvršava društveno koristan rad zbog izmenjenih okolnosti, služba za uslovnu slobodu može da revidira program za društveno koristan rad.</p> <p>2. Izvršenje naloga za društveno koristan rad koji je izrečen uz uslovnu kaznu može da bude odloženo ili obustavljeno zbog:</p> <p>2.1. iznenadne bolesti osuđenog lica, zbog koje on mora da bude podvrgnut lečenju čime je sprečen da izvršava društveno koristan rad;</p> <p>2.2. smrti člana porodice, zbog čega on mora da preuzme glavnu ulogu brige o drugim članovima porodice zbog čega je sprečen da izvršava društveno koristan rad; ili</p> <p>2.3. svih drugih vanrednih okolnosti koje zahtevaju stalno prisustvo</p>



<p>praninë e përhershme të personit të dënuar për arsye humanitare dhe atij ia pamundësojnë kryerjen e punës në dobi të përgjithshme.</p> <p>3. Kërkesa për shtyrjen, apo pezullimin e ekzekutimit të urdhrin për punë në dobi të përgjithshme mund t'i paraqitet gjykatës nga personi i dënuar, mbrojtësi, ose përfaqësuesi i shërbimit sprovues. Parashtrimi i kërkesës pezullon obligimin për kryerjen e punës në dobi të përgjithshme derisa gjykata të vendos lidhur me kërkesën.</p> <p>4. Gjykata vendos për shtyrjen, apo pezullimin e ekzekutimit të urdhrin për punë në dobi të përgjithshme të urdhëruar me dënim brenda tri (3) ditëve nga pranimi i kërkesës. Nëse gjykata e miraton shtyrjen, apo pezullimin e ekzekutimit të urdhrin për punë në dobi të përgjithshme, ajo me aktin e përcakton periudhën e shtyrjes, apo pezullimit.</p> <p>5. Shtyrja, apo pezullimi i ekzekutimit të urdhrin për punë në dobi të përgjithshme të urdhëruar mund të zgjasë:</p>	<p>constant presence of the convicted person for humanitarian reasons and prevent him or her from performing community service work.</p> <p>3. A request to postpone or suspend the execution of an order for community service work ordered with a suspended sentence may be submitted to the court by the convicted person, defense counsel or a representative from the Probation Service. The submission of the request suspends the obligation to perform community service work until the court decides on the request.</p> <p>4. The court shall decide on the postponement or suspension of the execution of an order for community service work ordered with a sentence within three (3) days of receiving the request. If the court approves a postponement or suspension of the execution of the order for community service work, the act shall specify the period of the postponement or suspension.</p> <p>5. The postponement or suspension of the execution of an order for community service work ordered with a suspended sentence may last:</p>	<p>osudënog lica iz humanitarnih razloga čime je ono sprečeno da izvršava društveno koristan rad.</p> <p>3. Zahtev za odlaganje ili obustavu izvršenja naloga za društveno koristan rad izrečenog uz uslovnu kaznu može sudu da podnese osuđeno lice, branilac ili predstavnik službe za uslovnu slobodu. Podnošenje zahteva obustavlja obavezu obavljanja društveno korisnog rada dok sud ne donese odluku o zahtevu.</p> <p>4. Tri (3) dana od prijema zahteva sud donosi odluku o odlaganju ili obustavljanju naloga za društveno koristan rad izrečenog uz uslovnu kaznu. Ako sud odobri odlaganje ili obustavu izvršenja naloga za društveno koristan rad, u odluci određuje period odlaganja ili obustave.</p> <p>5. Odlaganje ili obustava izvršenja naloga za društveno koristan rad izrečen uz uslovnu kaznu može da traje:</p>
--	--	--



<p>5.1. deri në shërimin e sëmundjes, në rastet nga nën-paragrafi 2.1 i paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>5.2. deri në njëzet (20) ditë, në rastet nga nënparagrafi 2.2. dhe 2.3. të paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 156 Raportimi</b></p> <p>Përfundimi i suksesshëm i punës në dobi të përgjithshme i raportohet gjykatës nga shërbimi sprovues. Pas pranimit të raportit të tillë, gjykata merr vendim me të cilin vërtetohet mbajtja e dënimit alternativ.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU IX EKZEKUTIMI I BURGIMIT NË GJYSMËLIRI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 157 Mënyra e ekzekutimit të burgimit në gjysmëliri</b></p> <p>1. Kur gjykata shqipton dënimin me burgim dhe urdhëron ekzekutimin e dënimit në gjysmëliri, ajo aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon ia dërgon</p>	<p>5.1. until the end of the illness, in cases under subparagraph 2.1 of paragraph 2 of the present Article; and</p> <p>5.2. for up to twenty (20) days, in cases under subparagraphs 2.2 and 2.3 of paragraph 2 of the present Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 156 Reporting</b></p> <p>The successful completion of the community service work shall be reported by the Probation Service to the court. Upon the receipt of such report, the court shall issue a decision stating that the alternative punishment has been served.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IX EXECUTION OF IMPRISONMENT IN SEMI-LIBERTY</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 157 The manner of execution of imprisonment in semi-liberty</b></p> <p>1. When the court imposes a punishment of imprisonment and orders the execution of the punishment in semi-liberty, it shall immediately send the judgment and all</p>	<p>5.1. Sve do izlječenja bolesti, u slučajevima iz tačke 2.1 stava 2 ovog člana; i</p> <p>5.2. Najviše do dvadeset (20) dana, u slučajevima iz tačaka 2.2. i 2.3. stava 2 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 156 Izveštaj</b></p> <p>Služba za uslovnu slobodu izveštava sud o uspešnom okončanju društveno korisnog rada. Nakon prijema tog izveštaja, sud donosi odluku u kojoj utvrđuje da je alternativna kazna odslužena.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE IX IZVRŠENJE ZATVORSKE KAZNE U POLUSLOBODI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 157 Nacin izvršenja kazne u polu-otvorenom zatvoru</b></p> <p>1. Kad sud izrekne zatvorsku kaznu i naloži izvršenje kazne u poluslobodi, odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje nadležnoj službi za uslovnu</p>
--	---	--



<p>menjëherë shërbimit sprovues kompetent dhe institucionit korrektues për ekzekutimin e këtij dënimi alternativ.</p> <p>2. Drejtori i përgjithshëm i Shërbimit Korrektues përcakton institucionin korrektues ku do të ekzekutohet urdhri për gjysmëliri, duke marrë parasysh vendin e punës, apo obligimet dhe përgjegjësitë tjera të personit të dënuar dhe faktorët tjerë veprues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 158</b> <b>Mbikëqyrja e personit të dënuar në gjysmëliri</b></p> <p>1. Drejtori i institucionit korrektues e mbikëqyrë personin e dënuar derisa ai është i burgosur, kurse shërbimi sprovues kompetent e mbikëqyrë atë derisa ai është në gjysmëliri.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk kthehet në institucionin korrektues pas kryerjes së obligimeve të tij, drejtori i institucionit korrektues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për moskthim në institucionin korrektues.</p>	<p>information in its possession to the competent Probation Service and the correctional facility to execute this alternative punishment.</p> <p>2. The General Director of the Correctional Service shall determine the correctional facility where the order for semi-liberty is to be executed, taking into account the place of work or other obligations and responsibilities of the convicted person and other operational factors.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 158</b> <b>Supervision of the convicted person in semi-liberty</b></p> <p>1. The director of the correctional facility shall supervise the convicted person while he or she is imprisoned and the competent Probation Service shall supervise the convicted person while he or she is at liberty.</p> <p>2. If a convicted person fails to return to the correctional facility after performing his or her obligations, the director of the correctional facility shall inform the court after verifying facts and the reasons for the failure to return to the correctional</p>	<p>slobodu i kazneno popravnoj ustanovi radi izvršenja ove alternativne kazne.</p> <p>2. Generalni direktor Kazneno popravne službe određuje kazneno popravnu ustanovu u kojoj će biti izvršen nalog za izdržavanje kazne u poluslobodi, imajući u vidu radno mesto ili ostale obaveze i odgovornosti osuđenog lica kao i druge činioce.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 158</b> <b>Nadzor osudjene lice u polu-otvorenom zatvoru</b></p> <p>1. Direktor kazneno popravne ustanove nadgleda osuđeno lice dok je u zatvoru, a nadležna služba za uslovnu slobodu nadgleda osuđeno lice dok je na poluslobodi.</p> <p>2. Ako se osuđeno lice ne vrati u kazneno popravnu ustanovu nakon izvršenja svojih obaveza, direktor kazneno popravne ustanove o tome obavestava sud nakon što utvrdi činjenice i razloge zašto se to lice nije vratilo u kazneno popravnu ustanovu.</p>
---	--	---





<p>3. Nëse personi i dënuar nuk i përmbush obligimet e tij lidhur me punën, arsimimin, kualifikimin, ose aftësimin profesional, përgjegjësitë familjare, apo nevojën për trajtim, ose rehabilitim mjekësor, shërbimit sprovues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për mos përmbushjen e obligimeve të tilla.</p> <p style="text-align: center;"><b>PJESA E KATËRT EKZEKUTIMI I DËNIMEVE PLOTËSUESE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>KREU X HEQJA E TË DREJTËS PËR T’U ZGJEDHUR</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 159 Mënyra e ekzekutimit të heqjes së të drejtës për t’u zgjedhur</b></p> <p>1. Kur gjykata vendos që kryerësit t’ia heqë të drejtën për t’u zgjedhur sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, menjëherë ia dërgon aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon stacionit të policisë në territorin e së cilës personi i dënuar ka vendbanimin për ekzekutimin e këtij</p>	<p>facility.</p> <p>3. If a convicted person fails to perform his or her obligations related to work, education or vocational training, family responsibilities or medical treatment or rehabilitation, the Probation Service shall inform the court after verifying facts and the reasons for the failure to perform such obligations.</p> <p style="text-align: center;"><b>PART FOUR EXECUTION OF ACCESSORY PUNISHMENTS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER X DEPRIVATION OF THE RIGHT TO BE ELECTED</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 159 The manner of execution of the removal of the right to be elected</b></p> <p>1. When the court decides to deprive a perpetrator of the right to be elected in accordance with the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the police station in the territory where the convicted person has</p>	<p>3. Ako osuđeno lice ne ispuni svoje obaveze koje se odnose na rad, obrazovanje ili stručnu obuku, porodične obaveze ili obavezu lečenja ili rehabilitaciju, služba za uslovnu slobodu o tome obaveštava sud nakon što utvrdi činjenice i razloge neispunjenja tih obaveza.</p> <p style="text-align: center;"><b>ČETVRTI DEO IZVRŠENJE DOPUNSKIH KAZNI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE X LIŠAVANJE PRAVA UČESTVOVANJA NA IZBORIMA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 159 Nacin izvršenja za ukidanje pravo učestvovanja na izborima</b></p> <p>1. Kad sud donese odluku da izvršioca krivičnog dela liši prava učestvovanja na izborima prema odredbama Krivičnog zakonika Kosova, odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje policijskoj stanici na teritoriji na kojoj osuđeno lice ima svoje prebivalište radi izvršenja ove</p>
--	---	---



<p>dënimi plotësues.</p> <p>2. Njësia administrative e stacionit të policisë e njofton Komisionin Qendror të Zgjedhjeve të Kosovës dhe Komisionin Lokal të Zgjedhjeve ku personi i dënuar e ka vendbanimin, se personit të dënuar i është hequr e drejta për t'u zgjedhur me akt të formës së prerë të gjykatës.</p> <p>3. Nëse personi i dënuar e ndërron vendbanimin, ai e njofton gjykatën dhe policinë për vendbanimin e tij të ri. Stacioni i policisë në territorin e të cilit personi i dënuar ka pasur vendbanimin e mëhershëm e njofton stacionin e policisë për vendbanimin e ri të personit të dënuar.</p>	<p>his or her permanent residence to execute this accessory punishment.</p> <p>2. The administrative unit of the police station shall inform the Central Election Committee of Kosovo and the Local Election Committee where the convicted person has his or her permanent residence that the convicted person has been deprived of the right to be elected by a final act of the court.</p> <p>3. If the convicted person changes his or her permanent residence, he or she shall inform the court and the police about the new permanent residence. The police station in the territory where the convicted person had his or her former permanent residence shall inform the police station where the convicted person has his or her new permanent residence.</p>	<p>dopunske kazne.</p> <p>2. Administrativna jedinica policijske stanice dužna je da obavesti Centralnu izbornu komisiju Kosova i lokalnu izbornu komisiju u mestu u kojem osuđeno lice ima prebivalište da je osuđeno lice pravosnažnom odlukom suda lišeno prava učestvovanja na izborima.</p> <p>3. Ako je osuđeno lice promenilo svoje prebivalište, ono obaveštava sud i policiju o svom novom prebivalištu. Policijska stanica na teritoriji gde je osuđeno lice imalo svoje ranije boravište dužna je da obavesti policijsku stanicu na teritoriji gde osuđeno lice ima svoje novo prebivalište.</p>
---	---	---



<b>KREU XI NDALIMI I USHTRIMIT TË FUNKSIONEVE NË ADMINISTRATËN PUBLIKE OSE NË SHËRBIMIN PUBLIK</b>	<b>CHAPTER XI PROHIBITION ON EXERCISING PUBLIC ADMINISTRATION OR PUBLIC SERVICE FUNCTIONS</b>	<b>POGLAVLJE XI ZABRANA VRŠENJA JAVNIH ADMINISTRATIVNIH FUNKCIJA ILI FUNKCIJA U DRŽAVNOJ SLUŽBI</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 160</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mënyra e ekzekutimit të ndalimit të ushtrimit të funksioneve në administratën publike, ose në shërbimin publik</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 160</b></p> <p style="text-align: center;"><b>The manner of execution of the prohibition on exercising the functions in public administration or public service</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 160</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Nacin izvršenja zabrane obavljanja funkcije u javnoj upravu i u javnoj sluzbu</b></p>
<p>1. Kur gjykata vendos që kryerësit t'ia ndalojë ushtrimin e funksioneve në administratën publike, ose në shërbimin publik, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, menjëherë ia dërgon aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon Ministrisë së Administratës Publike për ekzekutim të këtij dënimi plotësues.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk i përmbahet ndalesës së ushtrimit të funksioneve në administratën publike, ose në shërbimin publik, Ministria e Administratës Publike e njofton gjykatën për mosrespektimin e ndalesës.</p>	<p>1. When the court decides to prohibit a perpetrator from exercising public administration or public service functions, in accordance with the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the Ministry of Public Administration to execute this accessory punishment.</p> <p>2. If the convicted person fails to comply with the prohibition on exercising public administration or public service functions, the Ministry of Public Administration shall inform the court of the failure to comply with the prohibition.</p>	<p>1. Kad sud donese odluku kojom izvršiocu krivičnog dela zabrani vršenje javne administrativne funkcije ili funkcije u državnoj službi, u skaldu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova, odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje Ministarstvu javnih službi radi izvršenja te dopunske kazne.</p> <p>2. Ako se osuđeno lice ne pridržava zabrane vršenja javnih administrativnih funkcija ili funkcija u javnoj državnoj oj službi, Ministarstvo javnih službi obaveštava sud o nepoštovanju zabrane.</p>



<p style="text-align: center;"><b>KREU XII</b> <b>NDALIMI I USHTRIMIT TË</b> <b>PROFESIONIT, VEPRIMTARISË,</b> <b>OSE DETYRËS</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XII</b> <b>PROHIBITION ON EXERCISING</b> <b>PROFESSION, ACTIVITY OR DUTY</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XII</b> <b>ZABRANA VRŠENJA RADA U</b> <b>STRUCI, DELATNOSTI ILI</b> <b>DUŽNOSTI</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 161</b> <b>Ekzekutimi i ndalimit të ushtrimit të</b> <b>profesionit, veprimtarisë, ose detyrës</b></p> <p>Kur gjykata vendos që kryerësit t'ia ndalojë ushtrimin e profesionit, veprimtarisë së pavarur, detyrës udhëheqëse, ose administrative, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, menjëherë ia dërgon aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon ndërmarrjes publike, apo private ku personi i dënuar ka qenë i punësuar, organit të autorizuar për dhënien e lejes për ushtrimin e profesionit, apo veprimtarisë dhe Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale për ekzekutim të këtij dënimi plotësues.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 161</b> <b>Execution of prohibition to perform</b> <b>profession, activity or duty</b></p> <p>When the court decides to prohibit a perpetrator from exercising a profession, an independent activity, management duties or administrative duties, in accordance with the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the public or private enterprise where the convicted person has been employed, to the body authorized to issue a license for practicing a profession or activity and to the Ministry of Labor and Social Welfare to execute this accessory punishment. To define.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 161</b> <b>Izvršenje zabrane obavljanja profesije,</b> <b>delatnosti ili dužnosti</b></p> <p>Kad sud donese odluku kojom zabranjuje izvršiocu krivičnog dela da obavlja rad u struci, samostalnoj delatnosti, rukovodeće ili administrativne dužnosti u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova, odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje javnom ili privatnom preduzeću u kojem je osuđeno lice bilo zaposleno, ovlašćenom organu za izdavanje dozvole za rad u struci ili samostalnoj delatnosti, kao i Ministarstvu za rad i socijalnu zaštitu radi izvršenja te dopunske kazne. Definiše se</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 162</b> <b>Revokimi i lejes</b></p> <p>1. Kur parakusht për ushtrimin e profesionit, veprimtarisë ose detyrës është leja e dhënë nga organi i autorizuar, ky dënim plotësues ekzekutohet me</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 162</b> <b>Revocation of license</b></p> <p>1. When a prerequisite for exercising a profession, activity or a duty is a license issued by an authorized body, this accessory punishment shall be executed</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 162</b> <b>Revokacija dozvole</b></p> <p>1. Kad je preduslov za vršenje rada u struci, samostalnoj delatnosti ili dužnosti posedovanje dozvole izdate od strane ovlašćenog organa, ova dopunska kazna</p>



<p>revokim të lejes, ose me ndalimin e dhënies së lejes gjatë kohës derisa dënimi plotësues është në fuqi.</p> <p>2. Në rastet tjera Ministria e Punës dhe e Mirëqenies Sociale ndërmerr veprime përkatëse që personi i dënuar të parandalohet nga ushtrimi i profesionit, veprimtarisë apo detyrës.</p> <p>3. Ndërmarrja publike, apo private, organi përgjegjës, ose Ministria e Punës dhe e Mirëqenies Sociale e njofton gjykatën, e cila e ka shqiptuar dënimin plotësues kur është ekzekutuar dënimi i tillë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 163</b> <b>Njoftimi i gjykatës</b></p> <p>Nëse personi i dënuar nuk i përmbahet ndalesës së ushtrimit të profesionit, veprimtarisë, ose detyrës, ndërmarrja publike, apo private, organi përgjegjës, ose Ministria e Punës dhe e Mirëqenies Sociale e njofton gjykatën për mosrespektim të ndalesës.</p>	<p>by revoking the license or by prohibiting the issuance of the license during the time when the accessory punishment is in force.</p> <p>2. In other cases, the Ministry of Labor and Social Welfare shall undertake appropriate actions to prevent the convicted person from exercising a profession, activity or duty.</p> <p>3. The public or private enterprise, the authorized body or the Ministry of Labor and Social Welfare shall inform the court which imposed the accessory punishment when such punishment has been executed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 163</b> <b>Court Notification</b></p> <p>If the convicted person fails to comply with the prohibition on exercising a profession, activity or duty, the public or private enterprise, the authorized body or the Ministry of Labor and Social Welfare shall inform the court of the failure to comply with the prohibition.</p>	<p>biće izvršena povlačenjem dozvole ili zabranom izdavanja dozvole za vreme dok je dopunska kazna na snazi.</p> <p>2. U ostalim slučajevima, Ministarstvo za rad i socijalnu zaštitu preduzima odgovarajuće mere da spreči osuđeno lice od vršenja rada u struci, samostalnoj delatnosti ili dužnosti.</p> <p>3. Javno ili privatno preduzeće, ovlašćeni organ ili Ministarstvo za rad i socijalnu zaštitu, obaveštavaju sud koji je izrekao dopunsku kaznu kad takva kazna bude izvršena.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 163</b> <b>Obavestjenje suda</b></p> <p>Ako se osuđeno lice ne pridržava zabrane vršenja rada u struci, samostalnoj delatnosti ili dužnosti, javno ili privatno preduzeće, ovlašćeni organ ili Ministarstvo za rad i socijalnu zaštitu obaveštavaju sud o nepoštovanju zabrane.</p>
--	--	--



<b>KREU XIII NDALIMI I DREJTIMIT TË AUTOMJETIT</b>	<b>CHAPTER XIII PROHIBITION ON DRIVING MOTOR VEHICLES</b>	<b>POGLAVLJE XIII ZABRANA UPRAVLJANJA MOTORNIM VOZILIMA</b>
<p data-bbox="195 435 693 540"><b>Neni 164</b> <b>Ekzekutimi i ndalimit të drejtimit të automjetit</b></p> <p data-bbox="161 581 728 868">1. Kur vendos që kryerësit t'ia ndalojë drejtimin e automjetit, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, menjëherë ia dërgon aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon organit kompetent për dhënien e lejeve të vozitjes në territorin ku personi i dënuar ka vendbanimin, për ekzekutim të këtij dënimi plotësues.</p> <p data-bbox="161 948 728 1125">2. Nëse vendbanimi i personit të dënuar nuk dihet, organi kompetent i autorizuar për dhënien e lejeve të vozitjes në territorin ku personi i dënuar ka vendqëndrimin e ekzekuton këtë dënim plotësues.</p> <p data-bbox="161 1205 728 1382">3. Nëse personi i dënuar nuk ka vendbanim në Kosovë, aktgjykimi i dërgohet organit kompetent të autorizuar për dhënien e lejeve të vozitjes në territorin ku është kryer vepra penale.</p>	<p data-bbox="749 435 1295 505"><b>Article 164</b> <b>Execution of vehicle driving prohibition</b></p> <p data-bbox="749 581 1316 943">1. When the court decides to prohibit a perpetrator from driving a motor vehicle in accordance with the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the competent entity authorized to issue drivers' licenses in the territory where the convicted person has his or her permanent residence to execute this accessory punishment.</p> <p data-bbox="749 948 1316 1198">2. If the permanent residence of the convicted person cannot be identified, the competent entity authorized to issue drivers' licenses in the territory where the convicted person has his or her temporary residence shall execute the accessory punishment.</p> <p data-bbox="749 1205 1316 1414">3. If the convicted person does not have a permanent residence in Kosovo, the judgment shall be sent to the competent entity authorized to issue drivers' licenses in the territory where the criminal offence was committed.</p>	<p data-bbox="1421 435 1770 505"><b>Član 164</b> <b>Izvršenje zabrane voznja</b></p> <p data-bbox="1316 581 1883 943">1. Kad sud donese odluku kojom zabranjuje izvršiocu krivičnog dela da upravlja motornim vozilom u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova, odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje nadležnom javnom organu ovlašćenom za izdavanje vozačkih dozvola na teritoriji na kojoj osuđeno lice ima svoje prebivalište radi izvršenja ove dopunske kazne.</p> <p data-bbox="1316 948 1883 1125">2. Ako prebivalište osuđenog lica nije poznato, nadležni javni organ ovlašćen za izdavanje vozačkih dozvola na teritoriji na kojoj osuđeno lice ima svoje boravište dužan je da izvrši dopunsku kaznu.</p> <p data-bbox="1316 1205 1883 1382">3. Ako osuđeno lice nema prebivalište na Kosovu, presuda se šalje nadležnom javnom organu ovlašćenom za izdavanje dozvola na teritoriji na kojoj je krivično delo izvršeno.</p>



<b>Neni 165</b> <b>Pavlefshmëria e lejes së vozitjes</b>	<b>Article 165</b> <b>Invalidity of drivers' license</b>	<b>Član 165</b> <b>Nevazenje vozacke dozvole</b>
<p>1. Organi kompetent i autorizuar për dhënie e lejeve të vozitjes këtë dënim e ekzekuton me thirrjen e personit të dënuar dhe shënimin në lejen e vozitjes së tij si të pavlefshme gjatë kohës së ekzekutimit të këtij dënimi plotësues për llojin dhe kategorinë e caktuar të automjetit.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk ka leje të vozitjes, ose ka leje të dhënë nga organi kompetent i shtetit të huaj, ky dënim plotësues ekzekutohet me regjistrimin e dënimit në regjistrin e organit kompetent për dhënie e lejeve të vozitjes. Organi publik kompetent regjistron të dhënat e personit të dënuar, dënimin e shqiptuar plotësues dhe kohëzgjatjen e tij.</p> <p>3. Pas përfundimit të dënimit plotësues, personi i dënuar mund të kërkojë dhënie e lejes së re të vozitjes nga organi kompetent.</p>	<p>1. The competent entity authorized to issue drivers' licenses shall execute this punishment by summoning the convicted person and writing on his or her driver's license that it is invalid during the execution of this accessory punishment for the specific kind and category of the motor vehicle.</p> <p>2. If the convicted person does not have a driver's license or has a driver's license issued by a foreign authority, this accessory punishment shall be executed by recording the punishment in the register of competent entity authorized to issue drivers' licenses. The competent public entity shall register the data on the convicted person, the imposed accessory punishment and its duration.</p> <p>3. When the term of this accessory punishment has been completed, the convicted person may apply for a new driver's license with the competent entity authorized to issue drivers' licenses.</p>	<p>1. Nadležni javni organ ovlašćen za izdavanje vozačkih dozvola izvršava ovu dopunsku kaznu pozivanjem osuđenog lica i upisivanjem u njegovu vozačku dozvolu da je nevažeća tokom izvršenja ove dopunske kazne za vrstu i određenu kategoriju motornih vozila.</p> <p>2. Ako osuđeno lice ne poseduje vozačku dozvolu ili poseduje vozačku dozvolu koju je izdao nadležni organ druge države, ova dopunska kazna biće izvršena upisivanjem kazne u registar nadležnog javnog organa ovlašćenog za izdavanje vozačkih dozvola. Nadležni javni organ registruje podatke osuđenog lica, izrečenu dopunsku kaznu i njeno trajanje.</p> <p>3. Nakon završenog perioda izvršenja dopunske kazne, osuđeno lice može tražiti od nadležnog javnog organa izdavanje nove vozačke dozvole.</p>



<b>Neni 166</b>	<b>Article 166</b>	<b>Član 166</b>
<p>Nëse personi i dënuar nuk i përmbahet ndalimit të drejtimit të automjetit, organi kompetent i autorizuar për dhënien e lejes së vozitjes e njofton gjykatën për mosrespektimin e ndalimit të tillë.</p>	<p>If the convicted person fails to comply with the prohibition on driving a motor vehicle, the competent entity authorized to issue drivers' licenses shall inform the court of the failure to comply with the prohibition.</p>	<p>Ako se osuđeno lice ne pridržava zabrane upravljanja motornim vozilom, nadležni javni organ ovlašćen za izdavanje vozačkih dozvola obaveštava sud o nepoštovanju zabrane.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KREU XIV MARRJA E LEJES SË VOZITJES</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XIV CONFISCATION OF DRIVER'S LICENSE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XIV ODUZIMANJE VOZAČKE DOZVOLE</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 167 Ekzekutimi i marrjes së lejes së vozitjes</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 167 Execution of confiscation of driving license</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 167 Izvršenje oduzimanja vozacke dozvole</b></p>
<p>1. Kur gjykata vendosë që kryerësit t'ia marrë lejen e vozitjes, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, menjëherë ia dërgon aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon stacionit të policisë në territorin ku personi i dënuar e ka vendbanimin për ekzekutimin e këtij dënimi plotësues.</p> <p>2. Nëse vendbanimi i personit të dënuar nuk dihet, stacioni i policisë në territorin ku personi i dënuar ka vendqëndrimin e ekzekuton këtë dënim plotësues.</p>	<p>1. When the court decides to confiscate a driver's license in accordance with the Criminal Code, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the police station in the territory where the convicted person has his or her permanent residence to execute this accessory punishment.</p> <p>2. If the permanent residence of the convicted person cannot be identified, the police station in the territory where the convicted person has his or her temporary residence shall execute the accessory</p>	<p>1. Kad sud donese odluku o oduzimanju vozačke dozvole izvršiocu u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova, odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje policijskoj stanici na teritoriji na kojoj osuđeno lice ima svoje prebivalište radi izvršenja ove dopunske kazne.</p> <p>2. Ako prebivalište osuđenog lica nije poznato, policijska stanica na teritoriji na kojoj osuđeno lice ima svoje boravište izvršava dopunsku kaznu.</p>





<b>Neni 168</b>	<b>Article 168</b>	<b>Član 168</b>
<p>1. Nëse personi i dënuar posedon leje të vozitjes, policia e ekzekuton këtë dënim plotësues me thirrjen e personit të dënuar dhe marrjen e lejes së vozitjes gjatë kohëzgjatjes së dënimit.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk posedon leje të vozitjes, ky dënim plotësues ekzekutohet me regjistrimin e dënimit në regjistrin e organit administrativ kompetent për dhënie të lejes së vozitjes. Organi kompetent e regjistron të dhënat e personit të dënuar, dënimin plotësues të shqiptuar dhe kohëzgjatjen e tij.</p> <p>3. Ekzekutimi i këtij dënimi plotësues fillon në ditën e marrjes së lejes së vozitjes, ose të regjistrimit të dënimit në regjistrin e organit kompetent për dhënie të lejes së vozitjes.</p>	<p>punishment.</p> <p>1. If the convicted person is in possession of a driver's license, the police shall execute this accessory punishment by summoning the convicted person and confiscating the driver's license for the duration of the punishment.</p> <p>2. If the convicted person is not in possession of a driver's license, this accessory punishment shall be executed by recording the punishment in the register of the administrative body which is competent for issuing drivers' licenses. The competent body shall register the data on the convicted person, the imposed accessory punishment and its duration.</p> <p>3. The execution of this accessory punishment commences on the date of the confiscation of the driver's license or of the recording of the punishment in the register of the competent body which is competent for issuing drivers licenses.</p>	<p>1. Ako osuđeno lice poseduje vozačku dozvolu, policija izvršava ovu dopunsku kaznu pozivanjem osuđenog lica i oduzimanjem vozačke dozvole za vreme trajanja kazne.</p> <p>2. Ako osuđeno lice ne poseduje vozačku dozvolu, ova dopunska kazna biće izvršena upisivanjem kazne u registar administrativnog organa nadležnog za izdavanje vozačkih dozvola. Nadležni organ registruje podatke osuđenog lica, izrečenu dopunsku kaznu i njeno trajanje.</p> <p>3. Izvršenje ove dopunske kazne počinje na dan oduzimanja vozačke dozvole ili upisa kazne u registar administrativnog organa nadležnog za izdavanje vozačkih dozvola.</p>



<p style="text-align: center;"><b>KREU XV MARRJA E SENDIT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 169 Ekzekutimi i marrjes së sendit</b></p> <p>1. Dënimi plotësues i marrjes së sendit, sipas dispozitave të Kodit të Penal të Kosovës, ekzekutohet nga gjykata e cila e ka shqiptuar dënimin në shkallë të parë.</p> <p>2. Gjykata vendos nëse sendi do të shitet sipas dispozitave të ligjit për procedurë përmbarimore, do t'i dorëzohet organit kompetent, muzeut të kriminalistikës, ose institucionit përkatës, apo nëse do të asgjësohet.</p> <p>3. Të ardhurat nga shitja e sendit depozitohen në Buxhetin e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XV CONFISCATION OF AN OBJECT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 169 Execution of confiscation of objects</b></p> <p>1. The accessory punishment of confiscation of objects in accordance with the Criminal Code of Kosovo shall be executed by the court which has imposed the punishment at first instance.</p> <p>2. The court shall determine whether to sell the confiscated object, according to law provisions on execution procedure will deliver it to a competent entity, a museum of criminology or other appropriate institution, or to destroy it.</p> <p>3. Proceeds from the sale of confiscated objects shall be deposited in the Kosovo Budget.</p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XV ZAPLENA STVARI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 169 Izvršenje zaplene predmeta</b></p> <p>1. Dopunsku kaznu zaplene predmeta u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova, izvršava sud koji je izrekao ovu kaznu u prvom stepenu.</p> <p>2. Sud odlučuje da li će zaplenjeni predmet da bude prodat u skladu sa odredbama Zakona o krivičnom postupku ili predat nadležnom organu, muzeju kriminalistike ili nadležnoj instituciji ili će da b ude uništen.</p> <p>3. Prihodi od prodaje zaplenjenih predmeta uplaćuju se u budžet Kosova.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KREU XVI URDHRI PËR PUBLIKIMIN E AKTGJYKIMIT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 170 Publikimi i aktgjykimit</b></p> <p>Kur gjykata urdhron publikimin e aktgjykimit, sipas dispozitave të Kodit</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XVI THE ORDER TO PUBLISH THE JUDGMENT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 170 publication of a judgment</b></p> <p>When the court orders the publication of a judgment in accordance with the Criminal</p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XVI NALOG ZA OBJAVLJIVANJE PRESUDE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 170 objavlјivanje presude</b></p> <p>Kad sud naloži objavljivanje presude u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika</p>



Penal të Kosovës, menjëherë e dërgon aktgjykimin e përmbarueshëm për publikim në një, ose në më shumë gazeta, ose për transmetim në ndonjë kanal të radios a televizionit.

**KREU XVII  
DËBIMI I TË HUAJIT NGA  
TERRITORI I KOSOVËS**

**Neni 171**

Kur gjykata vendos për dëbimin e shtetasit të huaj nga territori i Kosovës, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, ajo aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon ia dërgon menjëherë stacionit të policisë në territorin ku personi i dënuar ka vendqëndrimin për ekzekutimin e këtij dënimi plotësuese.

Code of Kosovo, it shall immediately send the executable judgment for publication in one or more newspapers or broadcasting on a radio or television channel.

**CHAPTER XVII  
THE EXPULSION OF A  
FOREIGNER FROM THE  
TERRITORY OF KOSOVO**

**Article 171**

When the court decides to expel a foreigner from the territory of Kosovo in accordance with the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the police station in the territory where the convicted person has his or her temporary residence to execute this accessory punishment.

Kosova, odmah šalje presudu na objavljivanje jednoj ili više novinskih kuća ili na emitovanje na nekoj od radio ili televizijskih stanica.

**POGLAVLJE XVII  
PROTERIVANJE STRANOG  
DRŽAVLJANA SA TERITORIJE  
KOSOVA**

**Član 171**

Kad sud donese odluku o proterivanju stranca sa teritorije Kosova u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Kosova, odmah šalje presudu i sve podatke koje poseduje policijskoj stanici na teritoriji na kojoj osuđeno lice ima svoje boravište radi izvršenja ove dopunske kazne.



<p style="text-align: center;"><b>KREU XVIII EKZEKUTIMI I MASAVE TË TRAJTIMIT TË DETYRUESHËM</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XVIII EXECUTION OF MANDATORY TREATMENT MEASURES</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XVIII IZVRŠENJE MERE PRINUDNOG REHABILITACIONOG TRETMANA</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 172</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mënyra e ekzekutimit të trajtimit të rehabilitimit të detyrueshëm për kryerësit e varur nga droga apo alkooli</b></p> <p>1. Masa e trajtimit të rehabilitimit të detyrueshëm për kryerësit e varur nga droga, apo alkooli ekzekutohet në institucionin e kujdesit shëndetësor, apo në institucionin tjetër përkatës. Nëse kjo masë shqiptohet së bashku me dënimin me burgim ajo mbahet në institucionin shëndetësor.</p> <p>2. Gjykata vendos për institucionin e kujdesit shëndetësor, për institucionin korrektues, apo institucionin tjetër përkatës ku duhet të ekzekutohet masa e trajtimit të detyrueshëm.</p> <p>3. Kur gjykata shqipton masën e trajtimit të rehabilitimit të detyrueshëm, ajo menjëherë ia dërgon vendimin dhe të gjitha të dhënat tjera që i posedon agjencioni për shërbimit sprovues kompetent dhe institucionit të kujdesit</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 172</b></p> <p style="text-align: center;"><b>The manner of execution of mandatory rehabilitation treatment of perpetrators addicted to drugs or alcohol</b></p> <p>1. A measure of mandatory rehabilitation treatment of perpetrators addicted to drugs or alcohol shall be executed in a health care institution or another appropriate institution. If the measure is imposed in addition to a punishment of imprisonment, the measure shall be served in health institution.</p> <p>2. The court shall decide on the health care institution, the correctional facility or other appropriate institution where the measure of mandatory treatment is to be executed.</p> <p>3. When the court imposes a measure of mandatory rehabilitation treatment, it shall immediately send the decision and all information in its possession to the competent Agency of Probation Service and the competent health care institution,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 172</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Nacin izvršenja obaveznog rehabilitacije zavisnika od droge ili alkohola</b></p> <p>1. Mera prinudnog rehabilitacionog tretmana izvršilaca koji su zavisnici od droge ili alkohola izvršava se u zdravstvenoj ustanovi ili u drugoj odgovarajućoj ustanovi. Ako je mera izrečena kao dopunska zatvorskoj kazni, biće odslužena u zdravstvenoj ustanovi.</p> <p>2. Sud odlučuje o zdravstvenoj ustanovi, kazneno popravnoj ustanovi ili o drugoj odgovarajućoj ustanovi u kojoj treba da se izvrši mera prinudnog tretmana.</p> <p>3. Kad sud izrekne meru prinudnog rehabilitacionog tretmana, odmah šalje odluku i sve podatke koje poseduje nadležnoj službi za uslovnu slobodu i nadležnoj zdravstvenoj ustanovi, kazneno popravnoj ustanovi ili odgovarajućoj</p>



<p>shëndetësor, institucionit korrektues, ose institucionit përkatës për ekzekutimin e kësaj mase.</p> <p>4. Nëse personi i dënuar mbahet në paraburgim, gjykata gjithashtu ia dërgon vendimin qendrës së paraburgimit ku mbahet ai. Drejtori i qendrës së paraburgimit e liron personin e dënuar për ekzekutimin e kësaj mase.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 173</b> <b>Programi i trajtimit të rehabilitimit</b></p> <p>1. Institucioni shëndetësor, institucioni korrektues, apo institucioni përkatës, në bashkëpunim me shërbimin sprovues cakton programin e trajtimit të rehabilitimit për personin që i nënshtrohet masës së trajtimit të rehabilitimit të detyrueshëm. Shërbimi sprovues mbikëqyrë nëse personi vepron në përputhje me programin e trajtimit rehabilitues, në bashkëpunim me institucionin shëndetësor, institucionin korrektues, apo institucionin përkatës.</p> <p>2. Shërbimi sprovues i dërgon çdo dy (2) muaj raport gjykatës për përparimin e arritur në programin e trajtimit rehabilitues</p>	<p>the correctional facility or appropriate institution to execute this measure.</p> <p>4. If a convicted person is held in detention on remand, the court shall also send the decision to the detention facility where he or she is held. The director of the detention facility shall release the convicted person in order to execute this measure.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 173</b> <b>Rehabilitation treatment program</b></p> <p>1. The health institution, the correctional facility or appropriate institution, in cooperation with the Probation Service, shall determine the rehabilitation treatment program for a person subject to a measure of mandatory rehabilitation treatment. The Probation Service shall supervise such person's compliance with the rehabilitation treatment program, in cooperation with the health institution, the correctional facility or appropriate institution.</p> <p>2. Every two (2) months, the Probation Service shall send a report to the court on the progress of the rehabilitation treatment</p>	<p>ustanovi radi izvršenja ove mere.</p> <p>4. Ako je osuđeno lice u pritvoru, sud šalje odluku i pritvorskoj instituciji u kojoj se nalazi osuđeno lice. Direktor pritvorske institucije otpušta osuđeno lice radi izvršenja ove mere.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 173</b> <b>Rehabilitacijski program lečenja</b></p> <p>1. Nadležna zdravstvena ustanova, kazнено popravna ustanova ili odgovarajuća ustanova, u saradnji sa službom za uslovnu slobodu, određuje program rehabilitacionog tretmana za lice koje podleže meri prinudnog rehabilitacionog tretmana. Služba za uslovnu slobodu nadgleda pridržavanje tog lica programu rehabilitacije, u saradnji sa nadležnom zdravstvenom ustanovom, kazнено popravnom ustanovom ili odgovarajućom ustanovom.</p> <p>2. Svaka dva meseca služba za uslovnu slobodu šalje izveštaj sudu o napretku ostvarenom u programu rehabilitacionog</p>
---	--	--



<p>bazuar në informatat e siguruara nga institucioni shëndetësor, i institucionit korrektues, apo i institucionit tjetër përkatës.</p> <p>3. Institucioni shëndetësor, institucioni korrektues, apo institucioni përkatës menjëherë e informojnë shërbimin sprovues nëse personi i dënuar nuk i përmbahet programit të trajtimit rehabilitues. Mos përmbushja e programit të trajtimit rehabilitues nga personi i dënuar vlerësohet nga shërbimi sprovues dhe i raportohet gjykatës.</p> <p>4. Përfundimi i suksesshëm i programit të trajtimit rehabilitues i raportohet gjykatës nga shërbimi sprovues. Pas marrjes së raportit të tillë gjykata merr vendim me të cilin vërtetohet mbajtja e masës së tillë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 174</b> <b>Mënyra e ekzekutimit të masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim në institucionin e kujdesit shëndetësor</b></p> <p>1. Masat e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim ekzekutohet në institucionin shëndetësor, ose në</p>	<p>program based on information provided by the competent health care institution, the correctional facility or other appropriate institution.</p> <p>3. The health institution, the correctional facility or appropriate institution shall immediately inform the Probation Service if the convicted person fails to comply with the rehabilitation treatment program. Failure by the convicted person to comply with the rehabilitation treatment program shall be assessed by the Probation Service and reported to the court.</p> <p>4. The successful completion of the rehabilitation treatment program shall be reported by the Probation Service to the court. Upon the receipt of such report, the court shall issue a decision stating that the measure has been served.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 174</b> <b>The manner of execution of the measure of mandatory psychiatric treatment upon detention the health care institution</b></p> <p>1. The measure of mandatory psychiatric treatment upon detention is executed in the health institution or in another special</p>	<p>tretmana na osnovu informacija koje obezbedi nadležna zdravstvena ustanova, kazneno popravna ustanova ili druga odgovarajuća ustanova.</p> <p>3. Nadležna zdravstvena ustanova, kazneno popravna ustanova ili odgovarajuća ustanova odmah izveštava službu za uslovnu slobodu ako se osuđeno lice ne pridržava programa rehabilitacionog tretmana. Nepridržavanje osuđenog lica programa rehabilitacionog tretmana procenjuje služba za uslovnu slobodu i o tome izveštava sud.</p> <p>4. O uspešnom okončanju programa rehabilitacionog tretmana Služba za uslovnu slobodu izveštava sud. Nakon prijema tog izveštaja sud donosi odluku kojom utvrđuje da je mera odslužena.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 174</b> <b>Nacin izvršenja mere za obavezno psihiatrijsko lečenje uz zadržavanje zdravstvenoj instituciji</b></p> <p>1. Mere obaveznog psihijatrijskog tretmana zadržavanjem izvršavaju se u zdravstvenoj instituciji ili drugoj</p>
---	--	--



<p>institucionin tjetër të posaçëm që ndodhet në vendbanimin e përhershëm, ose vendqëndrimin e të pandehurit, ose nëse institucioni i tillë nuk ndodhet në atë vend, në institucionin më të përafërt me vendin ku i pandehuri ka vendbanimin e përhershëm, ose vendqëndrimin, ose në vendin ku është zbatuar procedura penale.</p> <p>2. Gjykata vendos për institucionin shëndetësor, ose institucionin tjetër përkatës ku duhet të ekzekutohet masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me detyrim. Me rastin e vendosjes për institucionin e kujdesit shëndetësor gjykata merr parasysh rrezikun që i pandehuri paraqet për mjedisin e tij, për vendbanimin e përhershëm, ose vendqëndrimin e tij dhe nevojat e tij për trajtim.</p> <p>3. Kur gjykata cakton masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim, ajo menjëherë ia dërgon vendimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon shërbimit sprovues kompetent dhe institucionit shëndetësor, institucionit korrektues, ose institucionit përkatës për ekzekutimin e kësaj mase.</p>	<p>institution, that is located in the permanent residence or temporary location of the defendant, or if such a location is not located in that place, in the closest one with the place where the defendant has his permanent residence or the his/her temporary location or in the place where the criminal proceedings took place.</p> <p>2. The court shall decide about the health institution or the other appropriate institution where the measure of mandatory psychiatric treatment in detention must be executed. Upon deciding on the health care institution, the court shall take into consideration the risk that the defendant presents for his or her environment, for his/her permanent residence or his temporary location also taking into consideration his/her needs for treatment.</p> <p>3. When the court renders the measure of mandatory psychiatric treatment in detention it shall immediately send the decision and all of the data possessed to the competent Correctional Service and the health institution and the correctional institution for treatment.</p>	<p>posebnoj instituciji koja se nalazi u mestu stalnog boravka ili stanovanja optuženog, ili ako nema takve institucije u tom mestu, u instituciji najbližoj mestu gde optuženi ima stalno mesto boravka ili stanovanja ili u mestu gde je izvršen krivični postupak.</p> <p>2. Sud odlučuje o zdravstvenoj instituciji ili drugoj nadležnoj instituciji u kojoj će se izvršiti mera obaveznog psihijatrijskog tretmana uz zadržavanje. Prilikom smeštaja u zdravstvenu instituciju, sud uzima u obzir opasnost koju optuženi predstavlja za svoju sredinu, njegovo stalno mesto boravka ili stanovanja kao i njegove potrebe za tretmanom.</p> <p>3. Kada sud odredi meru obaveznog psihijatrijskog tretmana uz zadržavanje, odmah dostavlja presudu sa svim raspoloživim podacima nadležnoj Kazneno popravnoj službi i zdravstvenoj instituciji, kazneno popravnoj instituciji ili nadležnoj instituciji za izvršenje ove mere.</p>
--	--	---



<p>4. Nëse masa është caktuar së bashku me dënimin me burgim, kryerësi i veprës penale së pari dërgohet në institucionin e kujdesit shëndetësor për trajtim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 175</b> <b>Transferimi i personit të cilit i është shqiptuar masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri</b></p> <p>1. Nëse personi ndaj të cilit është caktuar masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik, me ndalim ndodhet në liri, gjykata urdhëron transferimin e tij në institucionin e kujdesit shëndetësor, ose urdhëron lëshimin e letër rreshtimit, por nëse personi ndodhet në paraburgim, personeli i Shërbimit Korrektues të Kosovës e përcjell në institucionin e kujdesit shëndetësor.</p> <p>2. Personi ndaj të cilit është caktuar kjo masë, transferohet në institucionin e kujdesit shëndetësor i shoqëruar nga punëtorët e kujdesit shëndetësor.</p> <p>3. Personi ndaj të cilit ekzekutohet kjo masë ka të drejta dhe detyrime të njëjta sikurse person i cili mban dënimin me burgim, nëse nevojat e trajtimit nuk kërkojnë ndryshe.</p>	<p>4. If the measure is rendered alongside the imprisonment sentence, the carrier of the criminal offence firstly will be sent to the healthcare institution for treatment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 175</b> <b>Transferring the person to whom is imposed the measure of mandatory psychiatric treatment</b></p> <p>1. If the person towards whom the measure of mandatory psychiatric treatment in detention is rendered, is in freedom, the court orders its transfer in the institution of health care or shall order the issuing of warrant order. If the person is in pre trial detention, the personnel of the Kosovo Correctional Service shall escort him or her to the health care institution.</p> <p>2. The person towards whom this measure is rendered will be transferred to the health care institution escorted by the health care employees.</p> <p>3. The person towards him this measure is applied has the same rights and obligations as the person that is serving an imprisonment sentence, unless the treatment needs foresee differently.</p>	<p>4. Ako je izrečena mera određena zajedno sa zatvorskom kaznom, izvršilac krivičnog dela prvo se šalje u zdravstvenu instituciju na tretman.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 175</b> <b>Transfer lica kome je određena mera obaveznog psihijatrijskog lečenja</b></p> <p>1. Ako se lice prema kome je određena mera obaveznog psihijatrijskog tretmana uz zadržavanje nalazi na slobodi, sud naređuje njegov transfer u zdravstvenu instituciju ili naređuje izdavanje poternice, ali ako se lice nalazi u pritvoru, osoblje Kazneno popravne službe Kosova upućuje ga u zdravstvenu instituciju.</p> <p>2. Lice kome je izrečena ova mera prebacuje se u zdravstvenu instituciju u pratnji zdravstvenih radnika.</p> <p>3. Lice prema kome se izvršava ova mera ima jednaka prava i obaveze kao i lice koje odsluži zatvorsku kaznu, osim ako potrebe njegovog tretmana ne zahtevaju nešto drugo.</p>
---	--	---





<p>4. Me propozimin e institucionit të kujdesit shëndetësor ku ekzekutohet kjo masë, gjykata gjatë kohëzgjatjes së masës, mund të vendosë për transferimin e personit nga një institucion i kujdesit shëndetësor në tjetrin.</p> <p>5. Gjykata e cila ka caktuar masën në shkallë të parë monitoron ligjshmërinë e ekzekutimit të saj. Organi publik kompetent për shëndetësi monitoron aftësinë profesionale të trajtimit, i cili ofrohet gjatë ekzekutimit të masës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 176</b> <b>Raportimi i institucioni të kujdesit shëndetësor</b></p> <p>1. Institucioni i kujdesit shëndetësor i dërgon gjykatës që ka caktuar masën në shkallë të parë raport mbi gjendjen shëndetësore dhe suksesin e trajtimit të personit ndaj të cilit ekzekutohet masa, së paku një herë në gjashtë (6) muaj dhe më shpesh me kërkesë të gjykatës.</p> <p>2. Kur institucioni i kujdesit shëndetësor, ose mjeku përgjegjës për shërimin</p>	<p>4. Upon the proposal of the health care institution, where this measure is being executed, during the period of application of the measure the court can decide for the transfer of the person from one healthcare institution to another one.</p> <p>5. The court that has rendered this measure on the first instance shall monitor the legality of its execution. The component public organ for health care shall monitor the professional capabilities for treatment that is offered during the execution of this measure</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 176</b> <b>Reporting of health care institution</b></p> <p>1. The health care institution shall send to the court that has rendered this measure on the first instance, a report on the health conditions and the successes of the treatment of the person towards whom the measure is being executed, at least once in six months and even often upon request of the court.</p> <p>2. When the health care institution or the responsible doctor for mental treatment</p>	<p>4. Na predlog zdravstvene institucije u kojoj se izvršava ova mera, sud u toku trajanja mere može da odluči o prebacivanju lica iz jedne zdravstvene institucije u drugu.</p> <p>5. Sud koji je naložio prvostepenu meru, prati zakonitost njenog sprovođenja. Javni organ nadležan za zdravstvo prati profesionalnu sposobnost tretmana koja se pruža u toku izvršenja mere.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 176</b> <b>Izvestaj institucije za zdravstvenu zaštitu</b></p> <p>1. Zdravstvena institucija dostavlja sudu koji je naložio prvostepenu meru izveštaj o zdravstvenom stanju i uspehu tretmana lica prema kome se vrši ta mera, najmanje jednom u šest (6) meseci, ali i češće na zahtev suda.</p> <p>2. Kad zdravstvena institucija ili nadležni lekar za mentalno zdravlje konstatuje da</p>
--	--	---



<p>mendor konstaton se, më nuk është e nevojshme ta trajtojë, ose ta ndalojë kryerësin e veprës penale në institucionin e kujdesit shëndetësor, ai menjëherë e informon gjykatën që e ka caktuar masën në shkallë të parë.</p> <p>3. Çdo gjashtë (6) muaj, gjykata që ka caktuar masën në shkallë të parë, e shqyrton nevojën e vazhdimit të masës pas shqyrtimit të institucionit shëndetësor dhe të mendimit të ekspertit të pavarur, i cili nuk është i punësuar në institucionin e kujdesit shëndetësor ku është duke u ekzekutuar masa.</p> <p>4. Sipas detyrës zyrtare, ose me propozimin e të pandehurit, mbrojtësit të institucionit të kujdesit shëndetësor, ose të organit të kujdestarisë që është kompetent në bazë të vendbanimit të përkohshëm, ose të përhershëm të personit në kohën kur ka hyrë në fuqi urdhri me anë të cilit është caktuar masa, gjykata e cila ka caktuar masën në shkallë të parë e pushon masën nëse konstaton se më nuk është e nevojshme që kryerësi të trajtohet, ose ndalohet në atë institucion. Kur pushon masën, gjykata mund ta caktojë masën e trajtimit të detyrueshëm në liri nëse ekzistojnë arsyet për caktimin e masës së</p>	<p>concludes that it is not necessary to treat or to further detain the carrier of the criminal offence in the health care institution, he shall immediately inform the court that had rendered this measure on the first instance.</p> <p>3. Every six months, the court that has rendered the measure at its first instance evaluates the need for the continuation of the measure after the deliberation made by the health care institution and the opinion of the independent expert that is not employed at the health care institution where the measure is being executed.</p> <p>4. As per official duty or by the proposal of the defendant, the representative of the health care institution or the custody organ that is competent based on the temporary place of residence or the permanent place of residence at the time when the order entered into force, by which this measure was ordered, the court that has ordered the measure at the first instance can discontinue it if it concludes that it is not necessary to treat and further detain the defendant at that institution. When the measure is discontinued, the court can order the measure of mandatory psychiatric treatment in freedom if there</p>	<p>više nema potrebe za tretmanom ili za zadržavanjem izvršioca krivičnog dela u zdravstvenoj instituciji, odmah o tome obaveštava sud koji je odredio prvostepenu meru.</p> <p>3. Svakih šest (6) meseci sud koji je odredio prvostepenu meru razmatra potrebu nastavka mere nakon razmatranja u zdravstvenoj instituciji i mišljenja nezavisnog stručnjaka, koji nije zaposlen u zdravstvenoj instituciji u kojoj se izvršava izrečena mera.</p> <p>4. Po službenoj dužnosti ili na predlog optuženog, branioca, zdravstvene institucije ili organa starateljstva koji je nadležan na osnovu privremenog ili stalnog boravka lica u vreme kada je naredba kojom je izrečena mera postala pravosnažna, ako konstatuje da nije više potrebno da izvršilac krivičnog dela bude tretiran ili zadržan u toj instituciji, sud koji je izrekao meru u prvostepenom postupku je ukida. Kad se mera ukine, sud može da naloži meru obaveznog tretmana na slobodi, ako postoje razlozi za izricanje takve mere.</p>
---	--	---



<p>tillë.</p> <p>5. Vendimi sipas paragrafit 4 të këtij neni merret pas dëgjimit të prokurorit të shtetit , mbrojtësit dhe kryerësit të veprës penale nëse gjendja e tij këtë e lejon edhe pas shqyrtimit të mendimit të ekspertit.</p> <p>6. Kur gjykata pushon masën, e informon institucionin e kujdesit shëndetësor, e liron personin ndaj të cilit është caktuar masa menjëherë pas marrjes së vendimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 177</b> <b>Dhënja e ndihmës pas lirimit nga përkujdesja shëndetësore</b></p> <p>1. Pasi që personi të lirohet nga institucioni shëndetësor, organi kompetent i kujdestarisë është përgjegjës për personin ndaj të cilit është ekzekutuar masa në dhënien e ndihmës pas lirimit nga institucioni shëndetësor.</p> <p>2. Nëse kryerësi i cili ka kryer veprë penale në gjendje të aftësisë së zvogëluar mendore lirohet nga institucioni shëndetësor, dhe nëse ai në institucionin shëndetësor ka kaluar kohë më të shkurtër</p>	<p>are reasons for rendering such a measure.</p> <p>5. The decision as per paragraph 4 to this article is taken after the state prosecutor is heard, the defense attorney and of the defendant if his or her condition allows this even after the medical experts' opinion has been elaborated upon.</p> <p>6. When the court discontinues the measure, it informs the health care institution, and releases the person towards the measure was rendered to, immediately after this decision is taken.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 177</b> <b>Providing help after release from health care</b></p> <p>1. After the person is released from the health institution, the competent custody organ is responsible for the person to give him aid after the release form the health are institution.</p> <p>2. If the carrier of the criminal offence, that was of a diminished mental capacity at the time of the commission of the criminal offence, is now released from the health institution and if he/she has spent</p>	<p>5. Odluka iz stava 4 ovog člana donosi se odmah nakon saslušanja državnog tužioca, branioca i izvršioca krivičnog dela, ako njegovo stanje to dozvoljava i nakon razmatranja mišljenja eksperta.</p> <p>6. Kad sud ukida izrečenu meru, obavestiće zdravstvenu ustanovu da oslobodi lice prema kome je izrečena ova mera odmah nakon donošenja odluke.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 177</b> <b>Pruzanje zdravstvene zaštite nakon pustanja</b></p> <p>1. Nakon što se lice pusti iz zdravstvene institucije, nadležni organ starateljstva je odgovoran za lice prema kome je izvršena mera za pružanje pomoći posle izlaska iz zdravstvene institucije.</p> <p>2. Ako je počinitelj izvršio krivično delo u stanju smanjene računljivosti, pušta se iz zdravstvene institucije i ako je u zdravstvenoj instituciji proveo kraće vreme od vremena trajanja izrečene</p>
---	--	---



<p>sesa kohëzgjatja e burgimit të caktuar, gjykata e shqyrton lirimin me kusht për atë person.</p> <p>3. Me rastin e vendosjes për lirim me kusht, gjykata veçanërisht merr parasysh suksesin e trajtimit të personit të dënuar, gjendjen e tij shëndetësore, kohën e kaluar në institucionin shëndetësor dhe kohën e mbetur të dënimit.</p> <p>4. Nëse gjykata vendosë për lirimin me kusht, mundet gjithashtu ta caktojë masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri, nëse ekzistojnë arsyet për caktimin e masës së tillë.</p> <p>5. Nëse gjykata vendosë që personi i dënuar të mbajë pjesën e mbetur të dënimit me burgim, personeli i Shërbimit Korrektues të Kosovës e përcjellë atë në institucionin korrektues të dënimit.</p>	<p>less time at the health institution than the time foreseen for imprisonment, the court shall elaborate the possibility of conditioned release for that person.</p> <p>3. Upon deciding for a conditioned release, the court shall specifically take into consideration the success of the treatment of the convicted person, his health condition, the time spent at the health institution and the time remained for serving the sentence.</p> <p>4. If the court decides the conditional release, it can also render the measure of mandatory psychiatric treatment in freedom in case there are reasons for such a decision.</p> <p>5. If the court decides that the convicted person shall serve the remaining part of the sentence with imprisonment, the personnel of the Kosovo Correctional Service shall escort him to the correctional institution for serving the sentence.</p>	<p>zatvorske kazne, sud će da razmotri uslovno puštanje na slobodu tog lica.</p> <p>3. U slučaju uslovnog puštanja na slobodu, sud posebno uzima u obzir uspeh tretmana osuđenog lica, njegovo zdravstveno stanje, vreme provedeno u zdravstvenoj instituciji kao i preostali deo za izdržavanje zatvorske kazne.</p> <p>4. Ako se sud odluči na uslovno oslobađanje, može da izrekne meru obaveznog psihijatrijskog tretmana na slobodi, ako postoje razlozi za izricanje takve mere.</p> <p>5. Ako sud odluči da osuđeno lice izdrži preostali deo kazne zatvora, osoblje Kazneno popravne službe Kosova dopratiće ga do kazneno popravne institucije na izdržavanje kazne.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 178</b> <b>Ekzekutimi i masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri</b></p> <p>1. Masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri ekzekutohet në institucionin shëndetësor të caktuar nga gjykata që ka caktuar masën në shkallë të parë.</p> <p>2. Gjykata e informon institucionin shëndetësor për datën kur personi ndaj të cilit është caktuar masa duhet të paraqitet për trajtim.</p> <p>3. Personi ndaj të cilit është caktuar masa detyrohet të paraqitet në institucionin shëndetësor për trajtim brenda kohës së caktuar nga gjykata.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 178</b> <b>The execution of the mandatory measure of psychiatric treatment in freedom</b></p> <p>1. The measure of mandatory psychiatric treatment in freedom is executed in the health institution determined by the court that had rendered this measure at the first instance.</p> <p>2. The court shall inform the health institution of the date when the person towards whom the measure of psychiatric treatment in freedom is rendered shall appear for treatment.</p> <p>3. The person towards whom the measure is appointed is obliged to appear in front of the health institution for treatment within the time set forth by the court.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 178</b> <b>Izvršenje mere obaveznog psihijatrijskog tretmana na slobodi</b></p> <p>1. Mera obaveznog psihijatrijskog tretmana na slobodi se izvršava u zdravstvenoj instituciji koju odredi sud koji je izrekao meru prvostepenom presudom.</p> <p>2. Sud obaveštava zdravstvenu instituciju o datumu kad lice prema kome je izrečena mera mora da se prijavi na tretman.</p> <p>3. Lice kome je izrečena ta mera je obavezno da se javi zdravstvenoj instituciji na tretman na vreme koje sud odredi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 179</b> <b>Raportimi i institucionit të kujdesit shëndetësor</b></p> <p>1. Institucioni shëndetësor i dërgon gjykatës që ka caktuar masën në shkallë të parë raport mbi gjendjen shëndetësore dhe suksesin e trajtimit të personit ndaj të cilit është ekzekutuar masa, së paku një (1)</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 179</b> <b>Reporting of health care institution</b></p> <p>1. The health institutions send to the court that has rendered this measure at the first instance, a report on the health conditions and the success of the treatment of the person towards whom the measure was</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 179</b> <b>Izvestaj institucije za zdravstvenu zastitu</b></p> <p>1. Zdravstvena sudu koji je izrekao meru u prvom stepenu dostavlja izveštaj o zdravstvenom stanju i uspehu tretmana lica prema kome se izvršava ta mera, najmanje jedan (1) put u šest (6) meseci,</p>



<p>herë në gjashtë (6) muaj, dhe më shpesh me kërkesë të gjykatës.</p> <p>2. Kur institucioni shëndetësor çmon se më nuk është e nevojshme ta trajtojë personin ndaj të cilit është shqiptuar masa, menjëherë e informon gjykatën e cila ka caktuar masën në shkallë të parë.</p> <p>3. Gjykata e cila ka caktuar masën në shkallë të parë, sipas detyrës zyrtare, ose me propozimin e të pandehurit, mbrojtësit, institucionit shëndetësor, ose organit kompetent të kujdestarisë, e pushon masën nëse konstaton se më nuk është e nevojshme ta trajtojë personin ndaj të cilit është shqiptuar masa.</p> <p>4. Vendimi për pushimin e masës merret pas dëgjimit të prokurorit të shtetit, mbrojtësit dhe personit ndaj të cilit është shqiptuar masa, nëse këtë e lejon gjendja e tij dhe pas shqyrtimit të mendimit të ekspertit.</p>	<p>executed, at least once (1) in six (6) months and even often upon request of the court.</p> <p>2. When the institution of health estimates that it is not necessary anymore to treat the person whom the measure was executed it informs the court immediately which has rendered this decision at its first instance</p> <p>3. The court that has rendered the measure on the first instance, as per its official duties or as per the proposal of the defendant, the defense attorney, the health institution or the competent custody organ discontinues the measure if it comes to the conclusion that it is not necessary to treat anymore the person whom the measure was executed.</p> <p>4. The decision to discontinue the measure is taken after the hearing of the state prosecutor, defense attorney and the person whom the measure was executed, if this is permitted by his conditions and after the elaboration of the experts' opinion</p>	<p>ali i çešće na zahtev suda.</p> <p>2. Kada zdravstvena institucija oceni da više nije potreban tretman za izvršioca krivičnog dela, odmah o tome obaveštava sud koji je izrekao tu meru u prvom stepenu.</p> <p>3. Sud koji je izrekao tu meru u prvom stepenu, po službenoj dužnosti ili na predlog optuženog, branioca, zdravstvene institucije ili nadležnog organa starateljstva, ukida meru ako zaključí da nije više potrebna za tretman izvršioca krivičnog dela.</p> <p>4. Odluka o ukidanju mere se donosi nakon saslušanja javnog tužioca, branioca i izvršioca krivičnog dela, ako to dozvoljava njegovo stanje i nakon razmatranja mišljenja eksperta.</p>
--	--	---



<b>Neni 180</b>	<b>Article 180</b>	<b>Član 180</b>
<p>1. Institucioni shëndetësor menjëherë e njofton gjykatën që e ka caktuar masën në shkallë të parë, kur personit ndaj të cilit është shqiptuar masa nuk i është nënshtruar trajtimit në liri nëse ai arbitrarisht e ka ndërprerë trajtimin, ose nëse mendon se trajtimi ka qenë i pasuksesshëm.</p> <p>2. Gjykata sipas detyrës zyrtare, ose me propozimin e institucionit shëndetësor, në të cilin personi trajtohet, ose duhet të trajtohet, mund të caktojë masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim nëse:</p> <p>2.1. kryerësi i veprës penale nuk i është nënshtruar trajtimit në liri, ka ndërprerë trajtimin arbitrarisht, ose kur trajtimi është konsideruar i pasuksesshëm nga institucioni i kujdesit shëndetësor;</p> <p>2.2. ekzistojnë arsyet për caktimin e masës së tillë.</p> <p>3. Vendimi për caktimin e masës së</p>	<p>1. The institution of health institution immediately informs the court, that has rendered the measure at the first instance, when the person whom the measure was executed has not undergone the treatment while in freedom, in case he has arbitrarily discontinued the treatment or if he considers the treatment was unsuccessful.</p> <p>2. The court, as per this official duty or upon proposal of the health care institution, in which the person is being treated or should be treated, can order the measure of the mandatory psychiatric treatment in detention if:</p> <p>2.1. the carrier of the of the criminal offence had not undergone the treatment in freedom, has discontinued his her treatment arbitrarily or when the treatment was considered as unsuccessful by the health care institution and</p> <p>2.2. if there are reasons for the rendering of such a measure</p> <p>3. The decision for the rendering of the</p>	<p>1. Zdravstvena odmah obaveštava sud koji je izrekao tu meru u prvom stepenu, kad izvršilac nije podvrgnut tretmanu na slobodi, ako je isti samovoljno prekinuo tretman ili ako je mišljenja da je tretman bio neuspešan.</p> <p>2. Sud po službenoj dužnosti ili na predlog zdravstvene institucije u kojoj se to lice tretira ili je trebalo da se tretira, može da odredi meru obaveznog psihijatrijskog tretmana uz zadržavanje:</p> <p>2.1. ako izvršilac krivičnog dela nije podvrgnut tretmanu na slobodi, ako je samovoljno prekinuo tretman ili kada zdravstvena institucija oceni da se tretman smatra neuspešnim; i</p> <p>2.2. ako postoje razlozi za određivanje takve mere.</p> <p>3. Odluka o određivanju mere</p>



<p>trajtimin të detyrueshëm psikiatrik me detyrim merret pas dëgjimit të prokurorit të shtetit, mbrojtësit dhe personit ndaj të cilit është shqiptuar masa , nëse këtë e lejon gjendja e tij dhe pas shqyrtimit të mendimit të ekspertit të pavarur, i cili nuk është i punësuar në institucionin e kujdesit shëndetësor ku ekzekutohet masa.</p> <p>4. Pasi personi nuk ka më nevojë për trajtim në institucionin shëndetësor, organi kompetent i kujdestarisë është përgjegjës për personin ndaj të cilit është ekzekutuar masa në dhënien e ndihmës pas pushimit të trajtimit të detyrueshëm në liri.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU XIX EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME BURGIM PËR KUNDËRVAJTJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 181 Aplikimi i dispozitave të këtij Ligji</b></p> <p>Dënimi me burgim i shqiptuar për kundërvajtje, ose me të cilin është zëvendësuar dënimi i shqiptuar me gjobë</p>	<p>measure of mandatory psychiatric treatment in detention is taken after having heard the [public prosecutor, the defense attorney and the person whom the measure was executed if his health conditions allow this and after the evaluation of the opinion of an independent expert, that is not employed at the health care institution where the measure is executed.</p> <p>4. Since the person does not need any more treatment at the institute of health, the competent organ for custody is responsible for the person towards whom the measure is executed for giving help after the discontinuation of the mandatory treatment in freedom.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IX THE EXECUTION OF THE IMPRISONMENT SENTENCE FOR MINOR OFFENCE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 181 The application of the provisions of this law</b></p> <p>The imprisonment sentence rendered for minor offences or with which the sentence of a fine is replaced with shall be executed</p>	<p>psihijatrijskog tretmana se donosi nakon saslušanja javnog tužioca, branioca i izvršioca krivičnog dela, ako to dozvoljava njegovo stanje i nakon razmatranja mišljenja nezavisnog eksperta koji nije zaposlen u zdravstvenoj instituciji u kojoj se izvršava ta mera.</p> <p>4. Kada lice više nema potrebe za tretmanom u zdravstvenoj instituciji, nadležni organ starateljstva je odgovoran za lice prema kome je izvršena ta mera za pružanje pomoći nakon prestanka obaveznog tretmana na slobodi.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XIX IZVRŠENJE ZATVORSKE KAZNE ZA PREKRŠAJ</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 181 Primena odredbi ovog Zakona</b></p> <p>Zatvorska kazna izrečena za prekršaj ili koja zamenjuje izrečenu novčanu kaznu izvršava se u skladu sa odredbama ovog</p>
--	--	---





<p>ekzekutohet sipas dispozitave të këtij Ligji, nëse me ligj të veçantë nuk është paraparë ndryshe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 182</b> <b>Vendosja e personave të dënuar në institucionet korrektuese</b></p> <p>1. Personat e dënuar me burgim për kundërvajtje, e mbajnë dënimin në institucionin korrektues, të ndarë nga personat e paraburgosur.</p> <p>2. Femrat e dënuara me burgim për kundërvajtje, e mbajnë dënimin në institucionin korrektues për femra, të ndara nga femrat e paraburgosura.</p> <p>3. Të dënuarit e mitur me burgim për kundërvajtje, e mbajnë dënimin të ndarë nga madhorët.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 183</b> <b>Kompetenca për dërgimin e personave të dënuar për mbajtjen e dënimit me burgim për kundërvajtje</b></p> <p>1. Gjykata themelore në vendin e së cilës</p>	<p>as per the provisions of this law, if by a special law is not foreseen differently</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 182</b> <b>The accommodation of the sentenced persons in the correctional institutions</b></p> <p>1. The sentenced persons with imprisonment due to a minor offence shall serve their sentence in the correctional institution separated from people held in pre-trial detention.</p> <p>2. The female persons sentenced with imprisonment due to minor offences serve their sentence in the correctional facility for women separately from female persons in pre-trial detention</p> <p>3. The juvenile persons sentenced with an imprisonment sentence due to a minor offence shall serve their sentence separately from adults.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 183</b> <b>The competencies on transferring the persons sentenced for serving imprisonment sentences due to minor offences</b></p> <p>1. The basic court, in the territory of</p>	<p>Zakona, ako posebnim zakonom nije predviđeno drugačije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 182</b> <b>Smeštanje osuđenih lica u kazneno popravne ustanove</b></p> <p>1. Lica kažnjena zatvorom za prekršaj izdržavaju kaznu u kazneno popravnoj ustanovi, odvojeno od pritvorenih lica.</p> <p>2. Žene kažnjene zatvorom za prekršaje izdržavaju kaznu u kazneno popravnoj ustanovi za žene, odvojeno od pritvorenih žena.</p> <p>3. Maloletnici kažnjeni zatvorom za prekršaje izdržavaju kaznu odvojeno od punoletnih lica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 183</b> <b>Nadležnosti za slanje osuđenih lica na izdržavanje zatvorske kazne za prekršaje</b></p> <p>1. Osnovni sud za prekršaje u mestu u</p>
---	---	---



<p>personi i dënuar ka vendbanimin, ose vendqëndrimin, në kohën kur vendimi për shqiptimin e dënimit merr formën e prerë është kompetente për dërgimin e personit të dënuar për mbajtjen e dënimit me burgim për kundërvajtje.</p> <p>2. Kur vendbanimi, ose vendqëndrimi i personit të dënuar nuk dihen, kompetente për dërgimin e personit të dënuar për mbajtjen e dënimit me burgim për kundërvajtje është gjykata themelore që ka marrë vendim në shkallë të parë.</p> <p>3. Nëse në procedurën kundërvajtëse është vendosur që dënimi me burgim të ekzekutohet menjëherë pa marrë parasysh ankesën, dërgimin e personit të dënuar për ta mbajtur dënimin e bën gjykata themelore e cila ka marrë vendim në shkallë të parë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 184</b></p> <p>Nëse gjykata themelore e cila ka shqiptuar dënimin me burg, ose e ka zëvendësuar dënimin e shqiptuar me gjobë, me dënimin, me burg, nuk është kompetente për ekzekutim, ajo ka për detyrë që vendimin e ekzekutueshëm</p>	<p>which the sentenced person has its place of residence or his temporary residence, at the time when the decision rendered for becomes legally binding, is competent to send the sentenced person to serve his sentence of imprisonment due to minor offences.</p> <p>2. When the place of residence or the temporary place of residence of the sentenced person is unknown, then the basic court is the Municipal Minor Offences court that took the decision in the first instance.</p> <p>3. If in the minor offence proceedings it is decided that the imprisonment sentence shall be executed immediately regardless of the appeal, the sending of the sentenced person to serve his sentence is done by the basic court which took the decision at the first instance.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 184</b></p> <p>If the basic court, which has rendered the imprisonment sentence or has replaced the sentence of a fine with an imprisonment sentence, is not competent for its execution, then it is obliged to send to the competent basic court the decision that</p>	<p>kojem je osuđeno lice imalo prebivalište ili boravište u vreme pravosnažnosti odluke o izricanju kazne je nadležan za slanje osuđenog lica na izdržavanje zatvorske kazne za prekršaj.</p> <p>2. Kada prebivalište ili boravište osuđenog lica nije poznato, nadležan za slanje osuđenog lica na izdržavanje zatvorske kazne je osnovni sud za prekršaje koji je doneo prvostepenu odluku.</p> <p>3. Ako je u prekršajnom postupku odlučeno da se zatvorska kazna izvrši odmah, bez obzira na žalbu, slanje osuđenog lica na izdržavanje kazne vrši osnovni sud za prekršaje koji je doneo prvostepenu odluku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 184</b></p> <p>Ako osnovni sud za prekršaje koji je izrekao zatvorsku kaznu ili je zamenio novčanu kaznu zatvorskom kaznom, nije nadležan za izvršenje, on je obavezan da odluku za izvršenje dostavi nadležnom osnovnom sudu za prekršaje, u roku ne</p>
---	---	--



<p>t'ia dërgojë gjykatës themelore, jo më vonë se brenda afatit prej tri ditësh, pasi vendimi të ketë marrë formën ekzekutuese.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 185</b></p> <p>1. Gjykata themelore e urdhëron me shkrim personin e dënuar të paraqitet ditën e caktuar në institucionin korrektues për mbajtjen e dënimit me burgim për kundërvajtje.</p> <p>2. Afati ndërmjet pranimi të urdhrit dhe ditës së paraqitjes nuk duhet të jetë më i shkurtër se tetë (8) ditë dhe më i gjatë se pesëmbëdhjetë (15) ditë.</p> <p>3. Gjykata themelore e informon institucionin korrektues lidhur me datën kur personi i dënuar duhet të paraqitet në institucion, ia dorëzon vendimin e formës së prerë, dhe të dhënat personale për personin e dënuar të cilat janë mbledhur gjatë procedurës kundërvajtëse.</p>	<p>has becomes legally binding and executable, for not later than within the time limit of three days after the decision took its executable form.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 185</b></p> <p>1. The basic court shall order in written the sentenced person to be present on the foreseen day at the correctional institution for serving his sentence due to minor offences.</p> <p>2. The time period between the receiving of the order and the day of when one has to be present for serving the sentence shall not be shorter than eight (8) days and not longer than fifteen (15) days.</p> <p>3. The basic court shall inform the correctional institution related to the date when the sentenced person should appear at the institution and hand over the legally binding decision, the personal data for the sentenced person that were gathered during the minor offences proceedings.</p>	<p>dužem od tri (3) dana od pravosnažnosti odluke.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 185</b></p> <p>1. Osnovni sud za prekršaje izdaje pismeni nalog osuđenom licu da se određenog dana javi u kazneno popravnu ustanovu na izdržavanje kazne zatvora za prekršaj.</p> <p>2. Rok od prijema naloga do dana za javljanje ne može da bude kraći od osam (8) dana niti duži od petnaest (15) dana.</p> <p>3. Nadležni sud za prekršaje obaveštava kazneno popravnu ustanovu o datumu na koji osuđeno lice mora da se javi u ustanovu i dostavlja pravosnažnu odluku zajedno sa ličnim podacima o osuđenom licu prikupljenim u toku prekršajnog postupka.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 186</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Fillimi i mbajtjes së dënimit me burgim për kundërvajtje</b></p> <p>1. Institucioni korrektues e informon gjykatën themelore se a është paraqitur personi i dënuar për mbajtjen e dënimit me burgim për kundërvajtje.</p> <p>2. Fillimi i mbajtjes së dënimit me burgim për kundërvajtje llogaritet nga dita kur personi i dënuar është paraqitur për mbajtjen e dënimit në institucionin korrektues.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 186</b></p> <p style="text-align: center;"><b>The commencement of serving the sentence of minor offences sentence</b></p> <p>1. The correction institution shall inform the basic court whether the sentenced person showed up to serve his sentence due to minor offences.</p> <p>2. The commencement of serving of the imprisonment sentence shall be calculated from the day when the sentenced person appeared to serve the sentence at the correctional facility.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 186</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Početak izdržavanja kazne zatvora za prekršaj</b></p> <p>1. Kazneno popravna ustanova obaveštava nadležni sud da li se osuđeno lice javilo na izdržavanje kazne.</p> <p>2. Početak izdržavanja kazne računa se od dana kada se osuđeno lice javilo kazneno popravnoj ustanovi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 187</b></p> <p>1. Nëse i dënuari me burgim për kundërvajtje i cili është thirrur me rregull nuk paraqitet në institucionin korrektues, gjykata kompetente për kundërvajtje urdhëron shoqërimin e tij, e nëse ai fshihet, ose është në arrati, gjykata urdhëron shpalljen urdhër arresti</p> <p>2. Në rastet nga paragrafi 1. i këtij neni fillimi i ekzekutimit të dënimit me burgim për kundërvajtje llogaritet nga dita kur i dënuari është privuar nga liria, ndërsa shpenzimet e transportit i paguan i dënuari.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 187</b></p> <p>1. If the sentenced person with imprisonment due to minor offences was summoned in a regular manner and does not appear at the correctional institution, the competent court for minor offences shall order his escorting, and if he is hiding or at large, the court shall order the issuing of an arrest order.</p> <p>2. In cases as foreseen under paragraph 1 of this Article the commencement of the execution of the imprisonment sentence due to minor offences shall be calculated from the day when the sentenced person</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 187</b></p> <p>1. Ako se osuđeno lice koje je uredno pozvano ne javi u kazneno popravnu ustanovu, nadležni sud za prekršaj naređuje da se on prinudno privede, a ako se osuđeno lice skriva ili je u bekstvu, sud naređuje raspisivanje poternice.</p> <p>2. U slučajevima iz stava 1 ovog člana početak izvršenja zatvorske kazne za prekršaj računa se od dana kada je osuđeno lice lišeno slobode, dok troškove transporta plaća osuđeno lice.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 188</b> <b>Shtyrja e ekzekutimit të dënimit me burgim për kundërvajtje</b></p> <p>1. Ekzekutimi i dënimit me burgim për kundërvajtje mund të shtyhet nga arsyet e njëjta për të cilat mund të shtyhet edhe ekzekutimi i dënimit me burgim të shqiptuar për vepër penale.</p> <p>2. Shtyrja e fillimit të mbajtjes së dënimit me burgim për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni nuk mund të zgjatë më shumë se gjashtëdhjetë (60) ditë.</p>	<p>was apprehended whereas the transportation fees shall be covered by the sentenced person.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 188</b> <b>The postponement of execution of the imprisonment sentence for minor offences</b></p> <p>1. The execution of the imprisonment sentence for minor offences can be postponed for the same reasons for which the execution of imprisonment sentence rendered for a criminal offence can be postponed.</p> <p>2. The postponement of the commencement of serving the imprisonment sentence due to minor offences, as per paragraph 1 of this article, cannot last longer than 60 days.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 188</b> <b>Odlaganje izvršenja kazne zatvora za prekršaj</b></p> <p>1. Izvršenje zatvorske kazne za prekršaj se može odložiti iz istih razloga iz kojih se može odložiti izvršenje zatvorske kazne izrečene za krivično delo.</p> <p>2. Odlaganje početka izdržavanja zatvorske kazne za prekršaj iz stava 1 ovog člana ne može biti duže od šezdeset (60) dana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 189</b> <b>Procedura e shtyrjes së ekzekutimit të dënimit me burgim për kundërvajtje</b></p> <p>1. Personi i dënuar e parashtron lutjen për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit me burgim për kundërvajtje brenda tri (3) ditëve nga pranimi i urdhrit për mbajtjen e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 189</b> <b>The procedure of postponing the execution of the imprisonment sentence due to a minor offence</b></p> <p>1. The convicted person submits the request for the postponement of the execution of imprisonment sentence with imprisonment due to minor offences</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 189</b> <b>Postupak za odlaganje izvršenja zatvorske kazne za prekršaj</b></p> <p>1. Osuđeno lice podnosi molbu za odlaganje izvršenja zatvorske kazne za prekršaj u roku od tri (3) dana od prijema naloga za izdržavanje kazne.</p>



<p>dënimit.</p> <p>2. Lutja për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit me burgim për kundërvajtje i parashtrohet kryetarit të gjykatës themelore.</p> <p>3. Kryetari i gjykatës themelore vendos lidhur me lutjen për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit brenda tri (3) ditëve nga pranimi i kërkesës.</p> <p>4. Kryetari i gjykatës themelore e hedh poshtë lutjen për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit, nëse ajo nuk është parashtruar brenda periudhës së paraparë kohore dhe nëse është paraqitur nga personi i paautorizuar, ose nëse në të nuk janë bashkëngjitur provat që e mbështesin atë brenda periudhës së paraparë kohore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 190</b></p> <p>1. Kundër aktvendimit të shkallës së parë me të cilin refuzohet lutja për shtyrjen e fillimit të mbajtjes së dënimit, i dënuari mund t'i parashtrojë ankesë kryetarit të Gjykatës së Apelit brenda afatit prej tri (3) ditësh nga dita e pranimi të</p>	<p>within three days from having received the order for holding the sentence.</p> <p>2. The request for the execution of the imprisonment sentence due to minor offences should be submitted to the competent President of the basic court.</p> <p>3. The President of the basic court decides on the request for the postponement of execution of the sentence within three (3) days from the moment when the request was received</p> <p>4. The President of the basic court can refute the request for the execution of the imprisonment sentence or if it is not submitted within the foreseen time period, if submitted by an unauthorized person or if the evidence that support it is not attached within the foreseen time period.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 190</b></p> <p>1. Against the decision of the first instance court, which refuses the postponement of the execution of the imprisonment sentence due to minor offences, the defendant can file an appeal to the President of the Appeal Court</p>	<p>2. Molba za odlaganje izvršenja zatvorske kazne za prekršaj podnosi se sudiji nadležnog osnovnog suda za prekršaje.</p> <p>3. Predsednik nadležnog osnovnog suda za prekršaje odlučuje o molbi za odlaganje izvršenja kazne u roku od tri (3) dana od dana prijema zahteva.</p> <p>4. Predsednik nadležnog osnovnog suda za prekršaj odbacuje molbu za odlaganjem izvršenja kazne ako nije podneta u predviđenom roku i ako je podnelo neovlašćeno lice ili ako uz njih nisu priloženi dokazi koji je potkrepljuju u propisanom roku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 190</b></p> <p>1. Osuđeno lice može da uloži žalbu na prvostepeno rešenje kojim se odbija molba za odlaganje početka izvršenja zatvorske kazne, osuđeno lice može podneti pritužbu predsedniku Apelacionog suda za prekršaje, u roku od tri (3) dana</p>
--	--	--



<p>aktvendimit.</p> <p>2. Kryetari i Gjykatës së Apelit vendosë lidhur me ankesën brenda tri (3) ditëve nga pranimi i saj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 191</b> <b>Pezullimi i ekzekutimit të dënimit</b></p> <p>1. Lutja për shtyrjen e ekzekutimit e pezullon ekzekutimin e dënimit derisa të merret vendimi i formës prerë lidhur me kërkesën.</p> <p>2. Kryetari i gjykatës themelore, i cili pas parashtrimit të lutjes së dytë konstaton se e drejta në ankesë është keqpërdorur vendosë që ankesa të mos e shtyjë ekzekutimin e dënimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 192</b> <b>Revokimi i ekzekutimit të dënimit</b></p> <p>1. Kryetari i gjykatës themelore e revokon shtyrjen e ekzekutimit të dënimit, nëse më vonë konstatohet se arsyet për lejimin e shtyrjes nuk kanë ekzistuar, ose kanë pushuar së ekzistuari, ose nëse personi i dënuar e ka shfrytëzuar shtyrjen për qëllime të tjera, e jo për ato për të cilat</p>	<p>within a time period of three (3) days from the day of receiving the decision.</p> <p>2. The President of the Appeal Court decides on the appeal within three (3) days after having received it.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 191</b> <b>Suspension of execution of sentence</b></p> <p>1. The request for the postponement of the execution suspends the execution of the sentence until a legally binding decision is taken related to that request.</p> <p>2. The President of the basic court after having received the second request comes to the conclusion that the right to appeal is misused decides that the appeal shall not suspend the execution of the sentence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 192</b> <b>Revocation of execution of sentence</b></p> <p>1. The President of the basic court revokes the execution of the imprisonment sentence if later it is concluded that the reasons for the allowing of the execution have not existed or have ceased to exist or if the sentenced person has used the postponement for other aims and not what</p>	<p>od dana prijema rešenja.</p> <p>2. Predsednik Apelacionog suda za prekršaje odlučuje o zahtevu u roku od tri (3) dana od prijema.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 191</b> <b>Odlaganje izvršenja kazne</b></p> <p>1. Molba za odlaganje izvršenja obustavlja izvršenje kazne dok se ne donese pravosnažna odluka u vezi zahteva.</p> <p>2. Predsednik osnovnog suda koji nakon podnošenja druge molbe ustanovi da je pravo na žalbu je zloupotrebjeno, odlučuje da žalba ne odlaže izvršenje kazne.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 192</b> <b>Revokacija izvršenja kazne</b></p> <p>1. Predsednik osnovnog suda opoziva odlaganje izvršenja kazne ako se kasnije ustanovi da razlozi za odobrenje odlaganja nisu postojali ili su prestali da postoje, ili ako je osuđeno lice iskoristilo odlaganje u drugu svrhu a onu zbog koje mu je odlaganje bilo dozvoljeno.</p>
--	--	---



<p>është lejuar.</p> <p>2. I dënuari ka të drejtën e ankesës kundër aktvendimit mbi revokimin, ose ndërprerjen e shtyrjes së ekzekutimit të dënimit në kushte të njëjta si edhe kundër aktvendimit në bazë të cilit është vendosur lidhur me kërkesën për shtyrje.</p> <p>3. Ankesa e shtyn ekzekutimin e aktvendimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 193</b> <b>Ndërprerja e mbajtjes së dënimit me burgim për kundërvajtje</b></p> <p>1. Me kërkesën e personit të dënuar për kundërvajtje, përjashtimisht në raste të arsyeshme, mund të lejohet ndërprerja e mbajtjes së dënimit me burgim për kundërvajtje, por jo më shumë se dhjetë (10) ditë. Në raste të jashtëzakonshme me qëllim të mjekimit, ndërprerja mund të vazhdojë derisa të zgjasë mjekimi.</p> <p>2. Koha e ndërprerjes së lejuar nuk llogaritet në mbajtjen e dënimit.</p>	<p>it is allowed for.</p> <p>2. The sentenced person has the right to appeal against the decision for revoking or the discontinuation of the suspension for the execution of the sentence under the same conditions as against the decision based on which it was decided regarding the request for postponement.</p> <p>3. The appeal shall suspend the execution of the decision</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 193</b> <b>The discontinuation of serving of the imprisonment sentence</b></p> <p>1. Upon request of the sentenced person for minor offences, excluding reasonable cases, the discontinuation of serving of the imprisonment sentence can be allowed but not longer than ten (10) days. In extraordinary cases, aiming medication the discontinuation can be extended and last until the end of the medication.</p> <p>2. The spent in the allowed in the allowed discontinuation shall not be calculated in the serving of the sentence.</p>	<p>2. Osuđeno lice ima pravo žalbe na rešenje o opozivu ili prekidu odlaganja izvršenja kazne pod istim uslovima kao na rešenja na osnovu kojeg je odlučeno po zahtevu za odlaganje.</p> <p>3. Žalba odlaže izvršenje rešenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 193</b> <b>Prekid izdržavanja zatvorske kazne za prekršaj</b></p> <p>1. Na zahtev lica osuđenog za prekršaj, izuzetno u opravdanim slučajevima može se dozvoliti prekid izdržavanja zatvorske kazne za prekršaj, ali ne duže od deset (10) dana. U vanrednim slučajevima za lečenje prekid se može nastaviti sve dok traje lečenje.</p> <p>2. Vreme dozvoljenog prekida se ne računa u vreme izdržavanja kazne.</p>
---	--	---





<p style="text-align: center;"><b>Neni 194</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Zbatimi i dispozitave për lirimin me kusht dhe lirimin e të dënuarve</b></p> <p>Dispozitat e këtij Ligji që i referohen lirimit me kusht dhe lirimit të personave të dënuar zbatohen përshtatshëmrisht edhe ndaj personave të dënuar me burgim për kundërvajtje.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU XX</b> <b>EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME GJOBË</b> <b>DHE I MASAVE MBROJTËSE TË SHQIPTUARA PËR KUNDËRVAJTJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 195</b></p> <p>Dispozitat e këtij Ligji që u referohen ekzekutimit të dënimit me gjobë, dhe të dënimeve plotësuese të shqiptuara për vepër penale zbatohen përshtatshëmrisht edhe për ekzekutimin e dënimit me gjobë dhe të masave mbrojtëse të shqiptuara për kundërvajtje, nëse me ligj të posaçëm nuk është paraparë ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 194</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Enforcement of the provisions on the conditioned release of the convicted persons</b></p> <p>The provisions of this law refer to the conditioned release and the release of persons sentenced, in an adjustable manner, also to the persons sentenced with imprisonment due to minor offences.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XX</b> <b>THE EXECUTION OF THE SENTENCES WITH A FINE AND OF PROTECTION MEASURES RENDERED DUE TO MINOR OFFENCES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 195</b></p> <p>The provisions of this law that refer to the execution of the sentence with a fine and of the additional sentences rendered due to criminal offences are applied in an adjustable manner, also when related to the sentence with a fine and the protection measures rendered for minor offences unless by law is not foreseen differently.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 194</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Primena odredaba o uslovnom otpustu i oslobođanju osuđenih</b></p> <p>Odredbe ovog Zakona koje uređuju uslovni otpust i puštanje na slobodu osuđenih lica primenjuju se shodno i prema licima osuđenim na kaznu zatvora za prekršaj.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XX</b> <b>IZVRŠENJE NOVČANE KAZNE I ZAŠTITNIH MERA IZREČENIH ZA PREKRŠAJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 195</b></p> <p>Odredbe ovog Zakona koje se odnose na izvršenje novčane kazne i dodatnih kazni izrečenih za krivično delo primenjuju se i na izvršenje novčane kazne i zaštitnih mera izrečenih za prekršaj, osim ako posebnim zakonom nije predviđeno drugačije.</p>
---	---	---



<b>KREU XXI EKZEKUTIMI I MASAVE TE PARABURGIMIT</b>	<b>CHAPTER XXI EXECUTION OF DETENTION MEASURES</b>	<b>POGLAVLJE XXI IZVRŠENJE MERE PRITVORA</b>
<p data-bbox="210 430 672 544"><b>Neni 196</b> <b>Mënyra e ekzekutimit të masës së paraburgimit</b></p> <p data-bbox="157 576 724 690">1. Masa e paraburgimit sipas aktvendimeve të gjykatave kompetente ekzekutohet në institucionet përkatëse korrektuese.</p> <p data-bbox="157 755 724 901">2. Në veprimin me personat në paraburgim aplikohen dispozitat përkatëse të Kodit për procedurën penale dhe dispozitat e këtij ligji.</p> <p data-bbox="157 941 724 1088">3. Me kërkesën e prokurorit dhe nëse ajo është në interesin e drejtësisë, gjykata mund të urdhërojë që të kufizohen të drejtat e caktuar të personit në paraburgim.</p>	<p data-bbox="766 430 1270 544"><b>Article 196</b> <b>The manner of execution of detention measure</b></p> <p data-bbox="745 576 1291 722">1. Detention measures according to judgments of the competent courts shall be executed at respective correctional institutions.</p> <p data-bbox="745 755 1291 901">2. Detained persons shall be subject to the respective provisions of the Criminal Procedure Code and the provisions of the present Law.</p> <p data-bbox="745 941 1291 1088">3. Upon prosecutor's request and if in the interest of justice, the court may order the restriction of certain rights of a detained person.</p>	<p data-bbox="1344 430 1848 511"><b>Član 196</b> <b>Nacin izvršenja mere pritvora</b></p> <p data-bbox="1312 576 1879 690">1. Mera pritvora na osnovu rešenja nadležnog suda izvršava se u nadležnoj kazneno popravnoj ustanovi.</p> <p data-bbox="1312 755 1879 868">2. U radu sa pritvorenim licima shodno se primenjuju odredbe Zakonika o krivičnom postupku i odredbe ovog Zakona.</p> <p data-bbox="1312 941 1879 1055">3. Na zahtev tužioca i ako je to u interesu pravde, sud može da naloži ograničenje prava pritvorenim licima.</p>
<p data-bbox="210 1128 672 1209"><b>Neni 197</b> <b>Vendosja e personit të paraburgosur</b></p> <p data-bbox="157 1234 724 1412">1. Në institucionin përkatës korrektues mund të vendoset personi për të cilin gjykata kompetente ka nxjerr aktvendim për caktimin e paraburgimit. Bashkë me aktvendimin për caktimin e paraburgimit,</p>	<p data-bbox="766 1128 1270 1209"><b>Article 197</b> <b>Accommodation of detained person</b></p> <p data-bbox="745 1234 1291 1412">1. Respective correctional institutions shall accommodate persons who have been ordered detention by a judgment of the competent court. Respective correctional institutions shall be provided</p>	<p data-bbox="1344 1128 1848 1209"><b>Član 197</b> <b>Smestaj pritvorene lice</b></p> <p data-bbox="1312 1234 1879 1412">1. U nadležnoj kazneno popravnoj ustanovi mogu da se smeste lica kojima je nadležni sud rešenjem odredio pritvor. Uz rešenje o određivanju pritvora nadležnoj kazneno popravnoj ustanovi dostavlja se i</p>



<p>institucionit korrektues përkatës i dërgohet edhe urdhëri me shkrim për pranim të personit të paraburgosur.</p> <p>2. Institucioni korrektues përkatës lëshon vërtetim me shkrim për pranimin e të paraburgosurit, në të cilin përveç tjerash shënohet, dita dhe ora e pranimit, emri dhe mbiemri i personit i cili e ka sjellë të paraburgosurin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 198</b> <b>Kontrollimi mjekësor dhe njoftimi me të drejtat e tij</b></p> <p>1. Menjëherë pas pranimit në institucioni korrektues përkatës, kryhet kontrolli mjekësor i të paraburgosurit, ndërsa konstatimi dhe mendimi i mjekut shënohet në kartonin shëndetësor të paraburgosurit.</p> <p>2. Pas pranimit në institucion korrektues përkatës, i paraburgosuri njoftohet me aktin nënligjor për rendin e brendshëm shtëpiak, për ekzekutimin e masës së paraburgut, të drejtat dhe detyrimet e tjera gjatë kohës së zbatimit të masës së paraburgut.</p> <p>3. Të paraburgosuri të cilët së bashku kanë</p>	<p>with the judgment ordering detention and the written order for the admission of the detained person.</p> <p>2. Respective correctional institutions shall issue a written certificate on the admission of the detained person, which, among other, shall include the date and time of admission as well as the name and surname of the person that escorted the detainee.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 198</b> <b>Medical check and notifying him of his rights</b></p> <p>1. Immediately after admission in the respective correction institution, the detainee shall be subject to the medical check and doctor's conclusion and opinion shall be recorded in the medical card of the detainee.</p> <p>2. After admission in the respective correctional institution, the detainee shall be informed on the domestic order act for the execution of detention measure and other rights and obligations during the implementation of the detention measure.</p> <p>3. Detainees who jointly committed a</p>	<p>pisani nalog za prijem lica kojem je određen pritvor.</p> <p>2. Nadležna kazneno popravna ustanova izdaje pisanu potvrdu da je primila lice kojem je određen pritvor u kojem je između ostalog naveden datum i sati prijema i ime i prezime lica koje se smešta u pritvor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 198</b> <b>Lekarski pregled i obaveštenje o njegovim pravima</b></p> <p>1. Odmah po prijemu u nadležnu kazneno popravnu ustanovu obavlja se lekarski pregled pritvorenog lica a nalaz i mišljenje lekara se upisuju u zdravstveni karton pritvorenika.</p> <p>2. Po prijemu u nadležnu kazneno popravnu ustanovu pritvorenik se upoznaje sa podzakonskim aktom o internom kućnom redu za izvršenje mere pritvora i drugim pravima i obavezama koje ima u toku trajanja mere pritvora.</p> <p>3. Pritvorenici koji su zajednički</p>
---	--	--



marrë pjesë në ekzekutimin e veprës penale sistemohen në lokale të veçanta.

#### **Neni 199**

##### **Kushtet për personat në paraburgim**

1. Të paraburgosurit në institucionin korrektues përkatës qëndrojnë nën kushtet e njëjta sikurse edhe personat e dënuar lidhur me vendosjen, ushqimit, mbrojtjes shëndetësore, përdorimit të masave të dhunës, të masave të veçanta për mbajtjen e rendit dhe sigurisë, dhe kompensimit për dëmin e shkaktuar gjatë kohës së zbatimit të masës së paraburgut.

2. Në rast nevojë të ruajtjes të paraburgosurit gjatë kohës së qëndrimit jashta institucionit korrektues sipas cilësdo bazë, sigurinë e kryen policija.

#### **Neni 200**

1. I paraburgosuri mund të angazhohet me punë në punëtori, punëtoritë e njërive ekonomike të cilat gjenden në rrethin e institucionit korrektues përkatës pas marrjes së pëlqimit të gjykatës kompetente.

2. I paraburgosuri i cili punon, ka të drejtë në kompensim dhe të drejta tjera në bazë të

criminal act shall be accommodated in separate premises.

#### **Article 199**

##### **Conditions for persons in detention**

1. Respective correctional institutions shall provide the same conditions to detainees in terms of accommodation, food, health care, use of measures of force, special measures to keep order and security and compensation of the damage caused during the implementation of the detention measure as for convicted persons.

2. In case a detainee has to be escorted outside the premises of the correctional institution regardless of the grounds of exit, police shall provide security.

#### **Article 200**

1. A detainee may work in the workshop, workshops of the economic units within the respective correctional institution only with the approval of the competent court.

2. A detainee working shall be entitled to compensation and other work-related

učestvovali u izvršenju krivičnog dela smeštaju se u izdvojene prostorije.

#### **Član 199**

##### **Uslovi za lica u pritvoru**

1. Pritvorenici u nadležnoj kazneno popravnoj ustanovi borave pod istim uslovima kao i osuđena lica u pogledu smeštaja, ishrane, zdravstvene zaštite, primene prinudnih mera, posebnih mera za održanje reda i sigurnosti i naknade za štetu nastalu u toku primene mere pritvora.

2. U slučaju potrebe da se pritvorenik u toku boravka čuva van nadležne kazneno popravne ustanove po bilo kojem osnovu, bezbednost pruža policija.

#### **Član 200**

1. Pritvorenik može da se angažuje na radu u radionici, radionici u ekonomskim jedinicama koje se nalaze unutar nadležne kazneno popravne ustanove, posle dobijanja saglasnosti od nadležnog suda.

2. Pritvorenik koji radi ima pravo na naknadu i druga prava po osnovu rada



<p>punës në pajtim me këtë Ligj që u takojnë personave të dënuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 201</b></p> <p>1. Nëse gjatë kohës së ekzekutimit të masës së paraburgimit, i paraburgosuri kryen shkelje disiplinore, apo cilin do kundërvajtje, institucioni korrektues për atë e informon gjykatën e cila udhëheqë procedurën.</p> <p>2. Gjykata kompetente lajmërohet edhe në rastin e arratisjes të personit të paraburgosur. Gjykata lëshon urdhërin për shpalljen e urdhërarrestimit për gjetjen dhe sjelljen të paraburgosurit.</p> <p>3. Mbikëqyrjen ndaj ekzekutimit të masës së paraburgimit e kryen kryetari i gjykatës kompetente në pajtim me Kodin për Procedurën Penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 202</b></p> <p>Lëshimi i të paraburgosurit nga institucioni korrektues kryhet në bazë të aktvendimit për abrogimin e paraburgimit të gjykatës kompetente, apo pas skadimit të afatit për të cilin është caktuar paraburgimi.</p>	<p>rights envisaged for convicted persons in compliance with the present Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 201</b></p> <p>1. If during the execution of the detention measure the detainee commits a disciplinary violation or any other minor offence, the correctional institution shall inform the court that led the procedure of the case.</p> <p>2. Competent court shall also be notified in case the detained person escapes. The court shall issue an order for an arrest warrant in order to find and bring in the detainee.</p> <p>3. The president of the competent court shall oversee the execution of the detention measure, in compliance with the Criminal Procedure Code.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 202</b></p> <p>The detainee shall be released from the correction institution with a judgment abrogating the detention order issued by the competent court or after the completion of the term set out in the detention measure.</p>	<p>koja se odnose na osuđena lica u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 201</b></p> <p>1. Ako u toku izvršenja mere pritvora pritvorenik izvrši disciplinsku povredu ili neki prekršaj, kazneno popravna ustanova o tome obaveštava sud koji je sproveo postupak.</p> <p>2. Nadležni sud se obaveštava i u slučaju bekstva pritvorenika. Sud izdaje nalog za radi pronalaženja i privođenja pritvorenika.</p> <p>3. Nadzor nad izvršenjem mere pritvora vrši predsednik nadležnog suda u skladu sa Zakonikom o krivičnom postupku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 202</b></p> <p>Puštanje na slobodu pritvorenika iz kazneno popravne ustanove vrši se na osnovu rešenja o ukidanju pritvora koje donosi nadležni sud ili po isteku vremena na koje je određen pritvor.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 203</b></p> <p>I paraburgosuri i cili në bazë të dispozitave të Kodit të Procedurës Penale, me kërkesën e tij, para formës së prerë dërgohet në mbajtjen e dënimit me burg është i barazuar në të drejtat dhe detyrimet me personat e tjerë të dënuar.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 203</b></p> <p>A detainee, who, on the basis of the provisions of the Criminal Procedure Code is sent to serve the improvement sentence upon his/her own request, prior to the final judgment, shall be treated the same as other convicted persons with regard to rights and obligations.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 203</b></p> <p>Pritvorenik koji se na osnovu odredaba Zakonika o krivičnom postupku a na svoj zahtev, pre pravosnažnosti rešenja javio na izdržavanje kazne zatvora jednak je u svojim pravima i obavezama sa drugim osuđenim licima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 204</b></p> <p>1. Me aktin për rendin shtëpiak në institucionet korrektuese përcaktohet në veçanti:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1 pranimi dhe sistemimi i të paraburgosurve;</li><li>1.2 masat higjieniko-shëndetësore dhe ushqimi;</li><li>1.3 pranimi i vizitave;</li><li>1.4 pranimi i dërgesave dhe shtypit;</li><li>1.5 puna dhe sjellja e të paraburgosurve, mbajtja e rendit dhe disiplinës;</li><li>1.6 procedura në rastin e arratisjes, apo vedekjes së të paraburgosurit;</li><li>1.7 sjellja e të paraburgosurit, lirimi dhe</li><li>1.8 çështje tjera me rëndësi për ekzekutimin e masës së paraburgimit.</li></ul>	<p style="text-align: center;"><b>Article 204</b></p> <p>1. The domestic order act within correctional institutions shall particularly set out, as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1 Admission and accommodation of detainees;</li><li>1.2 Health and hygiene measures and food;</li><li>1.3 Visits;</li><li>1.4 Receipt of deliveries and press;</li><li>1.5 Work and behavior of detainees and maintenance of order and discipline;</li><li>1.6 Procedure in case of escape or pass away of the detained person;</li><li>1.7 Behavior of detainees and release; and</li><li>1.8 Other issues of importance for the execution of the detention measure.</li></ul>	<p style="text-align: center;"><b>Član 204</b></p> <p>1. Aktom o kućnom redu u kazneno popravnoj ustanovi utvrđuje se naročito sledeće:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1 prijem i smeštaj pritvorenika;</li><li>1.2 higijensko zdravstvene mere i ishrana;</li><li>1.3 prijem poseta;</li><li>1.4 prijem pošiljaka i štampe;</li><li>1.5 rad i ponašanje pritvorenika i održavanje reda i discipline;</li><li>1.6 postupak u slučaju bekstva ili smrti pritvorenika;</li><li>1.7 ponašanje pritvorenika i puštanje na slobodu, i</li><li>1.8 druga pitanja koja su od značaja za izvršenje mere pritvora.</li></ul>



<p style="text-align: center;"><b>PJESA E PESTË ORGANET EKZEKUTIVE PËR EKZEKUTIMIN E SANKSIONEVE PENALE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>KREU XXII SHËRBIMI KORREKTUES I KOSOVËS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 205 Veprimtaria e Shërbimit Korrektues të Kosovës</b></p> <p>1. Shërbimi Korrektues i Kosovës (më tej: Shërbimi Korrektues) është organ qendror i administratës shtetërore, i pavarur, i uniformuar dhe me grada, në vartësi të Ministrisë së Drejtësisë (më tej: Ministria).</p> <p>2. Shërbimi Korrektues është përgjegjës për kryerjen e këtyre punëve:</p> <p>2.1. organizimin, zbatimin dhe mbikëqyrjen e ekzekutimit të dënimit me burgim dhe me burgim të përjetëshëm;</p> <p>2.2. organizimin, zbatimin dhe mbikëqyrjen e burgimit të të miturve dhe</p>	<p style="text-align: center;"><b>PART FIVE EXECUTIVE BODIES TO EXECUTE PENAL SANCTIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XXII KOSOVO CORRECTIONAL SERVICE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 205 Activity of the Kosovo Correctional Service</b></p> <p>1. The Kosovo Correctional Service (hereinafter referred to as: the Correctional Service) is the central organ of state administration, independent, uniformed and with ranks, within the Ministry of Justice (hereinafter referred to as: the Ministry).</p> <p>2. The Correctional Service is partially responsible to carry out the duties below:</p> <p>2.1. organizing, applying and supervising the execution imprisonment and life imprisonment;</p> <p>2.2. organizing, applying and supervising the juvenile imprisonment</p>	<p style="text-align: center;"><b>PETI DEO IZVRŠNI ORGANI ZA IZVRŠENJE KRIVIČNIH SANKCIJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XXII KAZNENO POPRAVNA SLUŽBA KOSOVA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 205 Rad Kazneno popravne službe Kosova</b></p> <p>1. Kazneno popravna služba Kosova (u daljem tekstu: Kazneno popravna služba) je centralni organ državne uprave, samostalan, sa uniformisanim licima sa činovima i podređena Ministarstvu pravde (u daljem tekstu: Ministarstvo).</p> <p>2. Kazneno popravna služba je odgovorna za obavljanje sledećih zadataka:</p> <p>2.1. organizovanje, sprovođenje i nadgledanje izvršenja kazne zatvora i kazne doživotnog zatvora;</p> <p>2.2. organizovanje, sprovođenje i nadzor kazne zatvora za maloletnike i vaspitnih</p>
---	--	---



<p>masave edukuese, përveç nëse Kodi i Drejtësisë për të Mitur e parasheh ndryshe;</p> <p>2.3. organizimin e programeve që i kontribuojnë korrektimit, përgatitjes për lirim dhe mbikëqyrjes afatgjatë të personave të dënuar me burgim dhe me burgim të përjetëshëm;</p> <p>2.4. Vleresimin e rrezikut kriminogjen dhe për caktimin e nevojave për trajtim të kryerësve të veprave penale;</p> <p>2.5 udhëzimin dhe mbështetjen ndaj personave të dënuar në përfundim të dënimit të tyre;</p> <p>2.6 ndërmarrjen e masave me qëllim të arsimimit dhe aftësisimit profesional të personelit civil dhe të zyrtarëve korrektues të punësuar;</p>	<p>and educational measures, unless otherwise provided for in the Juvenile Justice Code;</p> <p>2.3. organizing programs that contribute to the rehabilitation, preparation for release and long-term supervision of persons sentenced to imprisonment and life imprisonment.</p> <p>2.4. evaluating criminal risk and assessing the treatment needs of the committers of criminal acts;</p> <p>2.5 instructing and supporting convicted persons to complete serving their sentence;</p> <p>2.6 undertaking measures to educate and professional train the civil staff and officers of the Correctional Service;</p>	<p>mera, osim ako je drugačije predviđeno Zakonikom o postupcima u pravosuđu za maloletnike;</p> <p>2.3. organizovanje programa koji doprinose rehabilitaciji, pripremi za otpuštanje i dugoročnom nadzoru lica osuđenih na kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora.</p> <p>2.4 procenu kriminogenog rizika i za utvrđivanje potreba za tretmanom prema izvršiocima krivičnih dela;</p> <p>2.5 savetovanje i podršku osuđenim licima na završetku njihove kazne;</p> <p>2.6 preduzimanje mera koje imaju za cilj školovanje i stručnu obuku zaposlenih civilnih lica i službenika kazneno popravne službe;</p>
--	--	---





<p>2.7 për realizimin e bashkëpunimit me institucionet përkatëse, shoqatat dhe organizatat të cilat merren me problemet e ekzekutimit të sanksioneve penale.</p> <p>3. Shërbimi korrektues ka statusin e personit juridik.</p> <p>4. Shërbimi Korrektues ka shenjën e vet identifikuese dhe ka selinë në Prishtinë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 206</b> <b>Struktura organizative e Shërbimit Korrektues</b></p> <p>1. Për kryerjen e punëve dhe detyrave nga kompetenca e Shërbimit Korrektues themelohen këto njësi themelore organizative:</p> <p>1.1 Zyra Qëndrore e Shërbimit Korrektues me seli në Prishtinë; dhe</p> <p>1.2 institucionet korrektuese.</p> <p>2. Organizimi i brendshëm dhe sistematizimi i Shërbimit Korrektues, dhe i institucioneve korrektuese rregullohet me akt të veçantë, të cilin e miraton Ministri, dhe që përfshihet si kre i veçantë në</p>	<p>2.7 cooperating with respective institutions, associations and organizations dealing with problems in the execution of penal sanctions.</p> <p>3. The Correctional Service shall hold the status of the legal person.</p> <p>4. The Correctional Service has its identifying badge and has its seat in Prishtina.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 206</b> <b>Organizational Structure of the Correctional Service</b></p> <p>1. The following basic organizational units shall be established for the performance of tasks and duties by the Correctional Service:</p> <p>1.1 Central Correctional Service Office, resident in Prishtina; and</p> <p>1.2 Correctional institutions.</p> <p>2. Internal organization and structuring of the Correctional Service and correctional institutions shall be regulated with a special act to be approved by the Minister and shall be included as a special chapter</p>	<p>2.7 za ostvarenje saradnje sa nadležnim institucijama, udruženjima i organizacijama koje se bave problemima izvršenja krivičnih sankcija.</p> <p>3. Kazneno popravna služba ima status pravnog lica.</p> <p>4. Kazneno popravna služba ima svoju identifikacionu oznaku i ima sedište u Prištini.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 206</b> <b>Organizaciona struktura Kazneno popravne službe</b></p> <p>1. Za izvršenje poslova i zadataka iz delokruga nadležnosti Kazneno popravne službe osnivaju se sledeće osnovne organizacije:</p> <p>1.1 Centralna kancelarija Kazneno popravne službe sa sedištem u Prištini; i</p> <p>1.2 kazneno popravne ustanove.</p> <p>2. Unutrašnja organizacija i sistematizacija Kazneno popravne službe i kazneno popravni ustanova uređena je posebnim aktom koji usvaja ministar i bice kao posebno poglavlje predviđen</p>
--	--	--



<p>Rregulloren për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës të Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 207</b> <b>Përgjegjësitë e Zyrës Qendrore të Shërbimit Korrektues</b></p> <p>1. Zyra Qendrore e Shërbimit Korrektues, e përcjell, e mbikëqyr ligjshmërinë e punës dhe të veprimit të njësive organizative të Shërbimit Korrektues dhe të institucioneve korrektuese.</p> <p>2. Në Zyrën Qendrore të Shërbimit Korrektues, themelohen drejtoritë dhe sektoret. Me drejtorinë udhëheqin, udhëheqësit të cilët emrohen nga Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues.</p> <p>3. Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues njëherit është edhe udhëheqës i Zyrës Qendrore të Shërbimit Korrektues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 208</b> <b>Llojet e institucioneve korrektuese</b></p> <p>1. Në Shërbimin Korrektues ekzistojnë këto lloje të institucioneve korrektuese:</p>	<p>in the Regulation on the Internal Organization and Systematization of Posts in the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 207</b> <b>Responsibilities of central correctional service office</b></p> <p>1. Central Correctional Service Office shall monitor and oversee the legality of work and actions of the organizational units of the Correctional Service as well as correctional institutions.</p> <p>2. Central Correctional Service Office shall establish directorates and sectors. Directorates shall be led by Heads, who shall be appointed by the General Director of the Correctional Service.</p> <p>3. The General Director of the Correctional Service shall simultaneously serve as the Head of the Central Correctional Service Office.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 208</b> <b>Kinds of correctional facilities</b></p> <p>1. In the Correctional Service exists these kinds of correctional facilities:</p>	<p>Pravilnik o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta u Ministarstvu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 207</b> <b>Odgovornosti Centralne kancelarije Kazneno popravne službe</b></p> <p>1. Centralna kancelarija Kazneno popravne službe prati i nadzire zakonitost rada i radnji u organizacionim jedinicama Kazneno popravne službe i kazneno popravnim ustanovama.</p> <p>2. U Centralnoj kancelariji Kazneno popravne službe uspostavlja se direkcije i sektori. Radom direkcija rukovode načelnici koje imenuje generalni direktor Kazneno popravne službe.</p> <p>3. Generalni direktor Kazneno popravne službe ujedno je i načelnik Centralne kancelarije Kazneno popravne službe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 208</b> <b>Vrste kazneno popravnih ustanova</b></p> <p>1. U Kazneno popravnoj službi postoje ove vrste kazneno popravnih ustanova:</p>
--	--	--



<p>1.1 burgjet, për ekzekutimin e dënimit me burgim dhe me burgim të përjetshëm;</p> <p>1.2 qendrat e paraburgimit, për ekzekutimin e paraburgimit dhe dënimeve me burgim deri në tre (3) muaj;</p> <p>1.3 burgjet për femra, për ekzekutimin e dënimit me burgim, burgimit për të mitur të shqiptuar ndaj femrave;</p> <p>1.4 burgjet për të mitur, për ekzekutimin e burgimit të të miturve;</p> <p>1.5 institucionet edukative-korrektuese, për ekzekutimin e masave edukative të dërgimit të kryerësit të mitur në institucionin edukativo-korrektues;</p> <p>1.6 spitali dhe ambulancat e burgjeve, për trajtimin e personave të paraburgosur dhe personave të dënuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 209</b> <b>Tipet e Institucioneve Korrektuese</b></p> <p>1. Në bazë të shkallës së sigurisë dhe</p>	<p>1.1. prisons, for the execution of imprisonment and life imprisonment;</p> <p>1.2. detention centers, for the execution of detention on remand and the execution of sentences of imprisonment up to three months;</p> <p>1.3. prisons for women, for the execution of, imprisonment, long term imprisonment and juvenile imprisonment imposed on women;</p> <p>1.4. prisons for minors, for the execution of juvenile imprisonment;</p> <p>1.5. educational-correctional institutions, for the execution of the educational measure of committal of a minor offender to an educational-correctional institution;</p> <p>1.6. prison hospitals, for the treatment of detainees on remand and convicted persons.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 209</b> <b>Types of correctional facilities</b></p> <p>1. According to the level of security and</p>	<p>1.1. zatvori za izvršenje kazne zatvora i kazne doživotnog zatvora;</p> <p>1.2. centri za pritvor za izvršenje pritvora i kazni zatvora do tri (3) meseca;</p> <p>1.3. zatvori za žene za izvršenje kazni zatvora, kazni doživotnog zatvora i kazni zatvora za maloletnike izrečene ženama.</p> <p>1.4. zatvori za maloletnike za izvršenje zatvorskih kazni izrečenih maloletnicima;</p> <p>1.5. kaznene vaspitno - popravne ustanove za izvršenje vaspitnih mera upućivanja maloletnih izvršilaca u kaznene vaspitno popravne ustanove;</p> <p>1.6. zatvorske bolnice i ambulante za lečenje pritvorenika i osuđenih lica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 209</b> <b>Tipovi kazneno popravnih ustanova</b></p> <p>1. Prema nivou bezbednosti i načinu</p>
--	--	--



<p>mënyrës së trajtimit të personave të dënuar, institucionet korrektuese mund të jenë të tipit të mbyllur, gjysmë të hapur dhe të hapur.</p> <p>2. Institucionet korrektuese të tipit të mbyllur kanë elemente të sigurisë fizike dhe materiale, siç janë zyrtaret korrektues te armatosur, muret rrethuese apo rrethoja, pajimet teknike dhe masat tjera të sigurisë që pengojnë arratisjen e personave të dënuar. Në kuadër të tipit të mbyllur bënë pjesë edhe burgu i sigurisë së lartë, për ekzekutimin e dënimit me burgim ndaj personave të klasifikuar me rrezikshmëri shumë të lartë, personave të paraburgosur të klasifikuar me rrezikshmëri shumë të lartë dhe atyre të dënuar me burgim të përjetëshëm</p> <p>3. Institucionet korrektuese të tipit gjysmë të hapur nuk kanë elemente të sigurisë fizike në formë të mbikëqyrjes së lëvizjeve dhe punës së personit të dënuar, por kanë elemente të sigurisë materiale që e pengojnë arratisjen e personave të dënuar.</p> <p>4. Institucionet korrektuese të tipit të hapur nuk kanë elemente të sigurisë fizike as</p>	<p>the nature of the treatment of the convicted persons correctional facilities may be of the confined, semi-confined and open type.</p> <p>2. In confined correctional facilities, there are elements of physical and material security such as armed guards, surrounding walls or surrounding wires, technical devices and other security measures which constitute impediments to the escape of convicted persons. Within confined correctional facilities is High security prison for the execution of sentences against persons who are qualified as highly dangerous persons, detaining highly dangerous persons and those who are sentenced with life imprisonment</p> <p>3. In semi-confined correctional facilities, there are no elements of physical security in the form of the supervision of the movement and work of the convicted persons, but there are elements of material security which would constitute impediments to the escape of convicted persons.</p> <p>4. In open correctional facilities there are no elements of material nor physical</p>	<p>tretmana osuđenih lica, kazneno popravne ustanove mogu da budu zatvorenog, poluotvorenog i otvorenog tipa.</p> <p>2. U kazneno popravnim ustanovama zatvorenog tipa postoje elementi fizičkog i materijalnog obezbeđenja kao što su naoružani stražari, okolni zidovi i žičane ograde, tehnički uređaji i druge bezbednosne mere koje sprečavaju bekstvo osuđenih lica. U okviru zatvorenog tipa spada i zatvor visoke bezbednosti za izvršavanje kazne zatvora lica klasifikovanih kao veoma opasnih, pritvorenih lica klasifikovanih kao veoma opasnih i onih koji su osuđeni na kazne doživotnog zatvora.</p> <p>3. Kazneno popravne ustanove poluotvorenog tipa nemaju elemente fizičke bezbednosti u vidu nadzora kretanja i rada osuđenih lica, ali imaju elemente materijalne bezbednosti koji sprečavaju bekstvo osuđenih lica.</p> <p>4. Kazneno popravne ustanove otvorenog tipa nemaju elemente fizičke i materijalne</p>
--	--	---



<p>materiale që e pengojnë arratisjen e personave të dënuar. Sjellja ndaj personave të dënuar bazohet në vetë disiplinën e tyre dhe përgjegjësinë personale, kurse personeli korrektues mbikëqyrë lëvizjen dhe punën e personave të dënuar.</p> <p>5. Në institucionet korrektuese të tipit të mbyllur mbahet së paku një e treta (1/3) e dënimit me burgim të përjetshëm.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 210</b></p> <p>Në kuadër të institucionit korrektues mund të ketë njësi të hapur, gjysmë të hapur dhe të mbyllur.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 211</b> <b>Themelimi i Institucioneve Korrektuese</b></p> <p>Me propozimin e Ministrit institucionet korrektuese themelohen me akt nënligjor të Qeverisë së Republikës së Kosovës. Me këtë akt nënligjor percaktohet lloji, tipi dhe selia e institucionit korrektues.</p>	<p>security which would constitute impediments to the escape of convicted persons. Conduct towards the convicted persons is based on their self-discipline and personal responsibility and the correctional staff supervises the movement and work of the convicted persons.</p> <p>5. At least one-third (1/3) of life imprisonment shall be served in correctional facilities of the confined type.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 210</b></p> <p>Within a correctional facility there can be open, semi-confined and confined units.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 211</b> <b>Establishment of correctional facilities</b></p> <p>Upon the proposal of the Minister the correctional facilities shall be established with a secondary legislation of the Government of the Republic of Kosovo. Kind, type and seat of the correctional facilities shall be determined by a secondary legislation.</p>	<p>bezbednosti koji sprečavaju bekstvo osuđenih lica. Ponašanje prema osuđenim licima zasniva se na njihovoj ličnoj disciplini i ličnoj odgovornosti, a osoblje kazneno popravne ustanove nadzire kretanje i rad osuđenih lica.</p> <p>5. U kazneno popravnim ustanovama zatvorenog tipa izdržava se najmanje jedna trećina (1/3) kazne doživotnog zatvora.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 210</b></p> <p>U okviru kazneno popravnih ustanova mogu da postoje otvorene, poluotvorene i zatvorene jedinice.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 211</b> <b>Osnivanje kazneno popravnih ustanova</b></p> <p>Na predlog Ministarstva, kazneno popravne ustanove osnivaju se podzakonskim aktom Vlade Republike Kosovo. Tim aktom utvrđuje se vrsta, tip i sedište kazneno popravnih ustanova.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 212</b> <b>Njësitë Ekonomike</b></p> <p>1.Në institucionet korrektuese themelohen një apo më shumë njësi ekonomike për punë të personave të dënuar.</p> <p>2.Njësia ekonomike themelohet me vendim të Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Mjetet fillestare të nevojshme për themelimin e njësisë ekonomike sigurohen në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p>4.Akti për themelim të njësisë ekonomike i përmbanë të dhënat e parapara me dispozitat e përgjithshme për themelimin e shoqërive tregëtare.</p> <p>5. Me punën e njësisë ekonomike udhëheqë drejtori i institucionit, apo personi i autorizuar nga ai.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 212</b> <b>Economic units</b></p> <p>1. Correctional institutions shall establish one or more economic units for the work of convicted persons.</p> <p>2. An economic unit shall be established with the decision of the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The request initial funds for the establishment of economic unit shall be provided by the Budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The act establishing an economic unit shall include the data envisaged in the general provisions for the establishment of business organizations.</p> <p>5. The work of economic unit shall be led by the head of the institution or a person authorized by him/her.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 212</b> <b>Ekonomске јединице</b></p> <p>1. U kazneno popravnim ustanovama osniva se jedna ili više ekonomskih јединица u kojima rade osuđena lica.</p> <p>2. Ekonomska јединица osniva se odlukom Vlade Republike Kosovo.</p> <p>3. Početna sredstva neophodna za osnivanje ekonomskih јединица obezbeđuju se iz budžeta Republike Kosovo.</p> <p>4. Akt o osnivanju ekonomske јединице sadrži opšte podatke predviđene u opštim odredbama o osnivanju privrednih društava.</p> <p>5. Radom ekonomskih јединица rukovodi direktor ustanove ili lice koje on ovlasti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 213</b> <b>Statusi i njësisë ekonomike</b></p> <p>1.Njësia ekonomike ka statusin e personit juridik dhe në qarkullim paraqitet në emrin e vetë dhe për llogari të tijë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 213</b> <b>The status of economic unit</b></p> <p>1. Economic unit shall hold the status of the legal person and shall be represented with its designation and on its account.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 213</b> <b>Status ekonomskog јединице</b></p> <p>1. Ekonomska јединица ima status pravnog lica i u pravnom prometu nastupa u svoje ime i za svoj račun.</p>



<p>2. Puna financiare e njësisë ekonomike kryhet nëpërmjet llogarisë së veçantë.</p> <p>3. Njësia ekonomike në të hyrat e realizuara dhe në fitime nuk paguan tatim dhe detyrime të tjera, përveç tatimit në qarkullim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 214</b> <b>Ndarja e Fitimit</b></p> <p>1. Pas pagimit të rrogave bruto dhe të kompenzimeve për punën e punëtorve të njësisë ekonomike, kompenzimin dhe shpërblimin për punën e personave të dënuar, fitimi ndahet 70% për akumulim, ndërsa 30% për ndërtim dhe pajisje të institucionit korrektues dhe për Drejtorinë e Sigurimit.</p> <p>2. Për realizimin e mjeteve nga paragrafi 1 i këtij neni kujdeset Shërbimi Korrektues.</p>	<p>2. Financial work of the economic unit shall be performed through a special account.</p> <p>3. Economic unit shall be exempted from taxes and other liabilities, apart from the income tax, for the income and profit generated.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 214</b> <b>Profit Allocation</b></p> <p>1. After gross salaries and compensation for work of the workers in the economic unit as well as compensation and rewards for work performed by convicted persons is executed, the profit shall be allocated in the following form: 70% for accumulation, whereas 30% for construction and equipment of the correction institution and Security Directorate.</p> <p>2. The Correctional Service shall ensure the execution of money from paragraph 1 of the present Article.</p>	<p>2. Finansijski rad ekonomske jedinice obavlja se preko posebnog računa.</p> <p>3. Ekonomska jedinica ne plaća poreze ni druge doprinose na ostvarene prihode, osim poreza na promet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 214</b> <b>Raspodela dobiti</b></p> <p>1. Posle isplate bruto zarada i naknada za rad radnika u ekonomskoj jedinici i isplate naknada i nagrada za rad osuđenih lica, dobit se deli tako da 70% ide na akumulaciju, a 30% na izgradnju i opremanje kazneno popravne ustanove i Direkcije za bezbednost.</p> <p>2. O realizaciji sredstava iz stava 1 ovog člana stara se Kazneno popravna služba.</p>
---	--	--



<b>Neni 215</b> <b>Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues</b>	<b>Article 215</b> <b>General Director of the Correctional Service</b>	<b>Član 215</b> <b>Generalni direktor Kazneno popravne službe Kosova</b>
<p>1.Me Shërbimin Korrektues udhëheq Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues (më tej: Drejtori i Përgjithshëm).</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm emërohet në bazë të konkursit të hapur nga Ministria e Drejtësisë në pajtim me dipozitat për Shërbimin Civil për emërimin, për pozitat e larta drejtuese në Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës. Komisioni profesional vlerësues duhet të përbëhet nga profesionist përfaqësues të Ministrisë së Drejtësisë, Shërbimi Korrektues, gjyqëtar i Gjykatës së Apelit, prokuror i shtetit dhe profesor i fakultetit të drejtësisë i drejtimit penalo juridik.</p> <p>3. Drejtori i Përgjithshëm udhëheqë, drejton dhe kontrollon Shërbimin Korrektues dhe të gjitha çështjet lidhur me Shërbimin Korrektues.</p> <p>4. Drejtori i Përgjithshëm zgjidhet për periudhë kohore pesë (5) vjeçare, e me mundësi rizgjedhje.</p>	<p>1. The Correctional Service shall be managed by the General Director of the Correctional Service (hereinafter referred to as: the General Director).</p> <p>2. The General Director shall be appointed following an open competition by the Ministry of Justice in compliance with Civil Service provisions on the appointment of senior management posts within the Civil Service of the Republic of Kosovo. The professional assessment commission shall comprise professional representatives from the Ministry of Justice, Correction Service, a judge from the Appeal Court, state prosecutor and a professor from Faculty of Law – Criminal – Law branch.</p> <p>3. The General Director is heading, controls and manages the Correctional Service in all matters connected with the Correctional Service.</p> <p>4. The General Director shall be appointed for a period of five 5 years with the possibility of reappointment.</p>	<p>1. Radom Kazneno popravne službe rukovodi generalni direktor Kazneno popravne službe (u daljem tekstu: generalni direktor).</p> <p>2. Generalni direktor imenuje se na osnovu konkursa koji raspisuje Ministarstvo pravde u skladu sa odredbama Zakona o državnoj službi za imenovanje na visoke rukovodeće pozicije u državnoj službi Republike Kosovo. Stručna ocenjivačka komisija sastoji se od profesionalnih predstavnika iz Ministarstva pravde, Kazneno popravne službe, sudije Apelacionog suda, državnog tužioca i profesora sa Pravnog fakulteta krivično pravnog smeru.</p> <p>3. Generalni direktor rukovodi, upravlja i kontroliše rad Kazneno popravne službe i sva pitanja vezana za Kazneno popravnu službu.</p> <p>4. Generalni direktor Kazneno popravne službe bira se na vreme od pet (5) godina uz mogućnost reizbora.</p>





<p>5. Për punën e tij Drejtori i Përgjithshëm i përgjigjet drejtpërdrejtë Ministrit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 216</b> <b>Kushtet për emrimin e Drejtorit të Përgjithshëm</b></p> <p>1. Detyrën e Drejtorit të Përgjithshëm mund ta ushtroj personi (kandidati) i cili i plotëson kushtet në vijim:</p> <p>1.1 të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2 të ketë përgatitje universitare;</p> <p>1.3 të ketë tetë (8) vite përvojë pune profesionale, prej të cilave së paku pesë (5) vite përvojë pune në vende udhëheqëse;</p> <p>1.4 të mos jetë anëtarë i ndonjë partie politike;</p> <p>1.5 të ketë reputacion moral dhe profesional, dhe të mos jetë i dënuar për vepër penale.</p> <p>2. Shërbimi Korrektues mund të ketë edhe zëvendës drejtorët e Përgjithshëm të cilët emrohen sipas procedurës, kushteve dhe kohëzgjatjes të parapara për Drejtorin e Përgjithshëm.</p>	<p>5. The General Director reports directly to the Minister for its work.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 216</b> <b>Conditions for the appointment of the General Director</b></p> <p>1. A person (candidate) to exercise the task of the General Director of the Correctional Service shall have the following qualities:</p> <p>1.1. to be a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. to have a University degree;</p> <p>1.3. to have eight (8) years of professional experience, out of which, at least, five (5) years of experience in management positions;</p> <p>1.4. not to be a member of any political party;</p> <p>1.5. to have a moral and professional reputation and not to be convicted for any criminal act.</p> <p>2. The Correctional Service may also have Deputy General Directors who shall be appointed according to procedures, conditions and duration provided for a General Director.</p>	<p>5. Generalni direktor za svoj rad neposredno je odgovoran ministru.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 216</b> <b>Uslovi za imenovanje generalnog direktora</b></p> <p>1. Dužnosti generalnog direktora može da vrši lice (kandidat) koji ispunjava sledeće uslove:</p> <p>1.1. da je državljanin Republike Kosovo;</p> <p>1.2. da ima fakultetsko obrazovanje;</p> <p>1.3. da ima osam (8) godina stručnog radnog iskustava od koji najmanje pet (5) godina na rukovodećim poslovima;</p> <p>1.4. da nije član nijedne političke partije;</p> <p>1.5. da ima moralnu i profesionalnu reputaciju i da nije kažnjavan za krivično delo.</p> <p>2. Kazneno popravna služba može da ima zamenika generalnog direktora koji se imenuje shodno postupku, uslovima i rokovima predviđenim za generalnog direktora.</p>
---	---	---



<b>Neni 217</b> <b>Drejtorët e Institucioneve Korrektuese</b>	<b>Article 217</b> <b>Directors of the Correctional Institutions</b>	<b>Član 217</b> <b>Direktori kazнено popravniĥ ustanova</b>
<p>1.Drejtorët e institucioneve korrektuese emërohen me konkurs të hapur nga Ministria e Drejtësisë në pajtim me dispozitat për Shërbimin Civil, për emërimin, për pozitën e larta drejtuese në Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës.</p> <p>2.Drejtorët e institucioneve korrektuese emërohen përshtatshëm me dispozitat për emërimin e Drejtorit të Përgjithshëm.</p> <p>3.Drejtorët e institucioneve korrektuese emërohen për periudhë kohore pesë (5) vjeçare me mundësi vazhdimi.</p> <p>4.Detyrën e drejtorit të institucionit korrektues mund ta ushtroj personi (kandidati) i cili i plotëson kushtet në vijim:</p> <p>4.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>4.2. të ketë përgatitje universitare;</p> <p>4.3. të ketë gjashtë (6) vite përvojë pune</p>	<p>1. Directors of the Correctional Institutions shall be appointed through an open vacancy by the Ministry of Justice, in accordance with the provisions of Civil Service for appointment to senior managing positions in the Civil Service of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Directors of the Kosovo Correctional Institutions shall be appointed in compliance with the provisions to appointment of General Directors.</p> <p>3. Directors of the Correctional Institutions shall be appointed for a time period of five (5) years with a possibility of extension.</p> <p>4. A person (candidate) to exercise the task of the Director of the Correctional Institutions shall have the following qualities:</p> <p>4.1. to be a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>4.2. to have a University degree;</p> <p>4.3. to have six (6) years of professional</p>	<p>1. Direktori kazнено popravniĥ ustanova imenuju se na osnovu konkursa koji raspisuje Ministarstvo pravde u skladu sa odredbama Zakona o državnoj službi za imenovanje na visoke rukovodeće pozicije u državnoj službi Republike Kosovo.</p> <p>2. Direktori kazнено popravniĥ ustanova imenuju se shodno odredbama predviđenim za imenovanje generalnog direktora.</p> <p>3. Direktori kazнено popravniĥ ustanova imenuju se na vreme od pet (5) godina uz mogućnost reizbora.</p> <p>4. Dužnosti direktora kazнено popravniĥ ustanova može da vrši lice (kandidat) koji ispunjava sledeće uslove:</p> <p>4.1. da je državljanin Republike Kosovo;</p> <p>4.2. da ima fakultetsko obrazovanje;</p> <p>4.3. da ima šest (6) godina stručnog</p>



<p>profesionale, prej të cilave së paku tri (3) vite përvoj pune në pozita udhëheqëse;</p> <p>4.4. të mos jetë anëtarë i ndonjë partie politike;</p> <p>4.5. të ketë reputacion moral dhe profesional, dhe të mos jetë i dënuar për vepër penale.</p> <p>5. Ministri vet, apo me propozimin e Drejtorit të Përgjithshëm mund t'i suspendoj, ose shkarkoj drejtorët e institucioneve korrektuese për shkelje ligjore, apo për shkak të mos efikasitetit në punë.</p> <p>6. Vendimi i Ministrit për suspendim, apo shkarkim të drejtorëve të institucioneve korrektuese është përfundimtar.</p> <p>7. Institucionet korrektuese mund të kenë edhe zavendës drejtorët të cilët emrohen sipas procedurës, kushteve dhe kohëzgjatjes të parapara për drejtorët e institucioneve korrektuese.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 218</b> <b>Organizimi i Brendshëm i Institucioneve Korrektuese</b></p> <p>1. Në institucionet korrektuese, varësisht</p>	<p>experience, out of which, at least, three (3) years of experience in management positions;</p> <p>4.4. not to be a member of any political party;</p> <p>4.5. to have a moral and professional reputation and not to be convicted for any criminal act.</p> <p>5. The Minister himself or herself may suspend or discharge the Directors of the Correctional Institutions for the breach of the law or inefficiency at work.</p> <p>6. The decision of the Minister to suspend or discharge the Directors of the Correctional Institutions is final.</p> <p>7. The Correctional Institutions may also have General Deputy Directors who shall be appointed according to procedures, conditions and duration foreseen for directors of correctional institutions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 218</b> <b>Internal Organization of Correctional Institutions</b></p> <p>1. Correctional institutions, depending</p>	<p>radnog iskustava od koji najmanje tri (3) godina na rukovodećim poslovima;</p> <p>4.4. da nije član nijedne političke partije;</p> <p>4.5. da ima moralnu i profesionalnu reputaciju i da nije kažnjavan za krivično delo.</p> <p>5. Ministar može samostalno ili na predlog generalnog direktora da suspenduje ili razreši sa dužnosti direktore kazneno popravnih ustanova zbog kršenja zakona ili neefikasnosti u radu.</p> <p>6. Odluka ministra o suspendovanju ili razrešenju direktora kazneno popravnih ustanova je konačna.</p> <p>7. Kazneno popravne ustanove mogu da imaju zamenike direktora koji se imenuju shodno postupku, uslovima i rokovima predviđenim za direktore kazneno popravnih ustanova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 218</b> <b>Unutrašnja organizacija kazneno popravnih ustanova</b></p> <p>1. U kazneno popravnim ustanovama, u</p>
---	--	---



<p>nga madhësia dhe nga përmbajtja e punëve të institucionit korrektues mund të themelohen drejtorate dhe sektore. Drejtoritë mundën me qenë: për sigurim, trajtim dhe administrative. Në kuadër të shërbimeve mund të organizohen edhe sektore, pavijone apo struktura tjera të veçanta. Me aktin nënligjor për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës të Shërbimit Korrektues përcaktohet organizimi i brendshëm, pozitat dhe vendet e punës në institucionet korrektuese.</p>	<p>from size and content of the works of the correction institutional, may establish directorates and sectors. Directorates may be established on: security, treatment and administration. Services may be organized into sector or other special structures. The secondary legislation on Internal Organization and Systematization of Posts in the Correctional Service shall define the internal organization and posts in correctional institutions.</p>	<p>zavisnosti od veličine i suštine poslova koji se obavljaju u datoj ustanovi, mogu da se osnivaju direkcije i sektori. Direkcije mogu da budu nadležne za: bezbednost, tretiranje i administrativne poslove. U okviru službi mogu da se organizuju i sektori, paviljoni ili druge posebne strukture. Podzakonski akt o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta Kazneno popravne službe utvrđuje unutrašnju organizaciju, pozicije i radna mesta u kazneno popravnim ustanovama.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 219</b> <b>Personeli i Shërbimit Korrektues</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 219</b> <b>Staff of Correctional Service</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 219</b> <b>Osoblje Kazneno popravne službe</b></p>
<p>1. Personelin e Shërbimit Korrektues dhe të institucioneve korrektuese e përbëjnë nëpunësit civil në pajtim me dispozitat për shërbimin civil të Republikës së Kosovës dhe zyrtarët korrektues të shërbimit Korrektues dhe të institucioneve korrektuese në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Marrëdhënia e punës për zyrtarët korrektues rregullohet me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri.</p> <p>3. Shërbimi Korrektues e harton ndërsa</p>	<p>1. Personnel of the Correctional Service and correctional institutions, in accordance with the Kosovo Civil Service provisions, consist of civil servants, while correctional officers of Correctional Service shall be regulated in accordance with the present law.</p> <p>2. The work relation of correctional officers shall be regulated with a secondary legislation issued by the Minister.</p> <p>3. The Correctional Service drafts, while</p>	<p>1. Osoblje Kazneno popravne službe i kazneno popravnih ustanova čine državni službenici u skladu sa odredbama Zakona o državnoj službi Republike Kosovo i kazneno popravni službenici Kazneno popravne službe i kazneno popravnih ustanova u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Radni odnos kazneno popravnih službenika uređuje se podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p> <p>3. Kazneno popravna služba izrađuje a</p>



<p>Ministri miraton Kodin e Etikës Profesionale për zyrtarët korrektues të Shërbimit Korrektues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 220</b> <b>Zyrtarët korrektues</b></p> <p>1.Zyrtarët korrektues i emëron dhe shkarkon Drejtori i Përgjithshëm në bazë të konkursit publik dhe në pajtim me këtë Ligj.</p> <p>2.Në Shërbimin Korrektues si zyrtar korrektues mund të pranohet personi i cili i plotëson:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 kushtet e përgjithshme të parapara për personelin civil sipas Ligjit për shërbimin civil;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2 kushtet e veçanta në pikëpamje të kualifikimit përkatës shkollor dhe profesional, të përvojës së punës, dhe të kushteve tjera të përcaktuara me Rregulloren për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës të Ministrisë së Drejtësisë.</p> <p>3. Personat të cilët themelojnë marrëdhënie pune si zyrtar korrektues në Shërbimin Korrektues në punët e drejtorateve të</p>	<p>the Minister approves the Code of Professional Ethics for correctional officers of the Correctional Service.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 220</b> <b>Correctional officers</b></p> <p>1. Correctional officers shall be appointed and dismissed by the General Director on the basis of the open competition and in compliance with the present Law.</p> <p>2. Correctional Service shall employ as correctional officers, persons fulfilling the following:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 general conditions on civil staff provided for by the Law on Civil Service;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2 specific conditions with a view to the respective school and professional qualification, work experience and other conditions set out in the Regulation on Internal Organization and Systematization of Posts in the Ministry of Justice.</p> <p>3. Persons establishing employment relationship as correctional officers with the Correctional Service on security</p>	<p>ministar ushva Professionalni etički kodeks za kazneno popravne službenike Kazneno popravne službe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 220</b> <b>Kazneno popravne službenike</b></p> <p>1. Kazneno popravne službenike imenuje i razrešava dužnosti generalni direktor na osnovu javnog konkursa i u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. U Kazneno popravnu službu kao kazneno popravni službenik može da bude primljeno lice koje ispunjava sledeće uslove:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 opšte uslove predviđene za državne službenike shodno Zakonu o državnoj službi;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2 posebne uslove u pogledu školskih i profesionalnih kvalifikacija, radnog iskustva i drugih uslova utvrđenih u Pravilniku o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta u Ministarstvu pravde.</p> <p>3. Osobe koje zasnivaju radni odnos kao kazneno popravni službenici u Kazneno popravnoj službi na radnom mestu</p>
--	--	---



<p>sigurimit, në punët e trajtimit si edukues dhe në punët e instruktorit, përpos kushteve të parapara në paragrafin 1 të këtij neni, duhet t'i plotësojnë edhe aftësitë shëndetësore dhe psikofizike të nevojshme për kryerjen e atyre punëve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 221</b></p> <p>1. Zyrtarët korrektues dhe zyrtarët tjerë të Shërbimit Korrektues, për shkak të rrezikshmërisë, rëndësisë, si dhe kushteve të veçanta të punës, për çdo dymbëdhjetë (12) muaj pune i llogaritet si gjashtëmbëdhjetë (16) muaj stazh i siguar, kurse në llogaritjen e pagave sigurohet një shtesë e të ardhurave.</p> <p>2 Kategorizimi i zyrtarëve korrektues dhe zyrtarëve tjerë të Shërbimit Korrektues, të cilët do të realizojnë beneficionet e parapara në paragrafin 1 të këtij neni rregullohen me akt të veçantë nënligjor të cilin e nxjerr Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 222</b></p> <p>Me vendimin e Drejtorit të institucionit korrektues, në interes të shërbimit, sipas</p>	<p>directorates, treatment as educators and as instructors, apart from conditions set out in paragraph 1 of the present Article, shall possess the required health and psycho-physical abilities and skills for the performance of these jobs.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 221</b></p> <p>1. Due to hazard, gravity of work and special working conditions, each twelve (12) months of work by correctional officers and other officers of the Correctional Service, shall be calculated as sixteen (16) months of work experience, and when calculating their salaries an allowance shall be ensured.</p> <p>2. Categorization of correctional officers and other officers of the Correctional Service, who shall be entitled to benefits provided for in paragraph 1 of the present Article, shall be regulated with a special secondary legislation to be issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 222</b></p> <p>With the decision of the Director of correctional institution and for the interest</p>	<p>direktora za obezbeđenje, na poslovima obrazovnog radnika i na poslovima instruktora, osim uslova predviđenih u stavu 1 ovog člana, treba još da ispunjavaju potrebne zdravstvene i psihofizičke uslove za obavljanje tih poslova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 221</b></p> <p>1. Kazneno popravnim službenicima i drugi službenicima u Kazneno popravnoj službi, zbog rizika, značaja i posebnih uslova rada, na svakih dvanaest (12) meseci rada računa se šesnaest (16) meseci staža osiguranja, dok se u obračunu zarada obezbeđuje određen dodatak na zaradu.</p> <p>2 Kategorizacija kazneno popravnih službenika i drugih službenika u Kazneno popravnoj službi koji ostvaruju beneficije predviđene u stavu 1 ovog člana uređuje se posebnim podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 222</b></p> <p>Odlukom direktora kazneno popravne ustanove, u interesu službe i prema</p>
--	--	---



<p>nevojës së krijuar, personi i punësuar është i detyruar të punojë edhe më gjatë se koha e punës së plotë, dhe mund t'i ndërpritet apo t'i shtyhet shfrytëzimi i pushimit vjetor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 223</b></p> <p>1. Për të punësuarit si zyrtar korrektues në institucionet korrektuese të cilët punojnë në punët e ekzekutimit të sanksioneve penale, është i detyrueshëm arsimimi dhe aftësimi profesional permanent në pajtim me planin dhe programin e trajnimit të arsimimit dhe aftësimin profesional.</p> <p>2. Për arsimimin dhe aftësimin profesional të punësuarve nga paragrafi 1 i këtij neni, shërbimi korrektues mundet në mënyrë të pavarur, apo nëpërmjet të organizatës profesionale vendore, apo të jashtme, me projekte të organizojë seminare, këshillime dhe forma tjera të aftësimin profesional.</p> <p>3. Planin dhe programin mësimor të arsimimit profesional e nxjerrë Drejtori i Përgjithshëm, pas marrjes së pëlqimit nga Ministri.</p>	<p>of the service, when needed, an employed person shall be obliged to work extra hours and his/her annual leave may be interrupted or postponed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 223</b></p> <p>1. Employees as correctional officers in the correctional institutions, working in the execution of penal sanctions, shall be obliged to have a completed education and permanent vocational training in compliance with the vocational training and education curricula.</p> <p>2. For the vocational training and education of employees set out in paragraph 1 of the present Article, Correctional Service may independently or through a professional local or international organization organize seminars, counseling and other forms of vocational training.</p> <p>3. Vocational training and education curricula shall be issued by the General Director upon the approval of the Minister.</p>	<p>nastalim potrebama, zaposleno lice je obavezno da radi i duže od punog radnog vremena i može da mu bude prekinuto ili produženo korišćenje godišnjeg odmora.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 223</b></p> <p>1. Za zaposlene na mestu kazneno popravnih službenika u kazneno popravnim ustanovama koji rade na izvršenju krivičnih sankcija, obavezno je trajno obrazovanje i stručno usavršavanje u skladu sa planom i programom obuke, obrazovanja i stručnog usavršavanja.</p> <p>2. Za obrazovanje i stručno usavršavanje zaposlenih iz stava 1 ovog člana, Kazneno popravna služba može samostalno ili uz pomoć domaćih ili stranih stručnih organizacija na projektima da organizuje seminare, savetovanja i druge oblike stručnog usavršavanja.</p> <p>3. Plan i program učenja za stručno usavršavanje donosi generalni direktor posle dobijene saglasnosti ministra.</p>
---	--	--



<b>Neni 224</b>	<b>Article 224</b>	<b>Član 224</b>
<p>1. Vërtetimi i aftësive shëndetësore dhe psikofizike të punësuarve si zyrtar korrektues të cilët punojnë në punët e sigurimit kryhet njëherë gjatë dy viteve, ndërsa sipas nevojës së paraparë mund të dërgohen edhe në periudhat më të shkurta kohore, për çka vendosë drejtori i përgjithshëm.</p> <p>2. Vërtetimi i aftësive shëndetësore të punësuarve të cilët punojnë në punët e tjera për të cilat stazhi i punës llogaritet në kohëzgjatje të rritur, kryhet një herë në tre vjet, ndërsa sipas nevojës së paraqitur mund të dërgohen edhe në periudhat kohore më të shkurta, për çka vendosë drejtori i institucionit korrektues.</p> <p>3. Nëse te i punësuar nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni paraqiten ndryshime psikike, apo në gjendjen e përgjithshme shëndetësore e cila e bënë të paaftë për kryerjen e atyre punëve udhëzohet në organin kompetent për vlerësimin e aftësisë punuese në pajtim me ligjin me të cilin përcaktohen të drejtat nga sigurimi pensional dhe invalidor.</p> <p>4. Në qoftë se organi kompetent përcakton</p>	<p>1. Confirmation of health and psycho-physical abilities of employees as correctional officers working in the area of security shall be conducted every two years. However, if necessary the General Director may decide to conduct the confirmation in shorter periods of time.</p> <p>2. Confirmation of health and psycho-physical abilities of employees working in other posts, whose work experience is calculated in an increased form, shall be performed every three years. However, if necessary the director of the correctional institution may decide to conduct the confirmation in shorter periods of time.</p> <p>3. If an employee from paragraphs 1 and 2 of the present Article suffers psychic or general health condition changes, which make the employee incapable of performing his/her tasks, the competent body shall be instructed to assess the working ability of the employee in line with the Law setting out entitlements from the pension and disability insurance.</p> <p>4. If the competent body determines the</p>	<p>1. Provera zdravstvenih i psihofizičkih sposobnosti zaposlenih koji rade kao kazneno popravni službenici na mestima obezbeđenja vrši se jednom u dve godine, dok se prema potrebi može obaviti i ranije, o čemu odluku donosi generalni direktor.</p> <p>2. Provera zdravstvenih i psihofizičkih sposobnosti zaposlenih koji rade na drugim poslovima za koje se radni staž računa sa uvećanim trajanjem vrši se jednom u tri godine, dok se prema potrebi može obaviti i ranije, o čemu odluku donosi generalni direktor.</p> <p>3. Ako zaposleni iz stavova 1 i 2 ovog člana iskažu psihičke promene ili promene opšteg zdravstvenog stanja koje ih čine nesposobnih za obavljanje tih poslova, upućuju se nadležnom organu za procenu njihove radne sposobnosti u skladu sa zakonom kojim se utvrđuju prava iz penzionog i invalidskog osiguranja.</p> <p>4. Ako nadležni organ utvrdi postojanje</p>





<p>ekzistimin e aftësisë profesionale të mbetur, i punësuar sistemohet në punë të tjera në pajtim me mundësitë e Shërbimit Korrektues, apo i mundësohet rikualifikimi. Nëse nuk ekziston mundësia e sistemimit në punë tjera të punësuarit i pushon marrëdhënia e punës.</p> <p>5. Vendimin për pushimin e marrëdhënies së punës e nxjerrë Drejtori i Përgjithshëm.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 225 Transferimi</b></p> <p>1. Personi i punësuar në Institucionin korrektues nga neni 221 paragrafi 1 i këtij ligji, për shkak të nevojave të punës, apo për shkak të rritjes së vëllimit të punëve, mundet të transferohet përkohësisht pa pëlqimin e tij në Institucionin tjetër korrektues më së gjati gjashtë muaj gjat dy viteve, ndërsa me pajtimin e tij më së gjati 12 muaj.</p> <p>2. Vendimin për dërgimin e nxjerrë Drejtori i Përgjithshëm, kundër të cilit nuk lejohet ankesa.</p>	<p>existence of limited professional abilities, the employee shall be assigned to another post within the possibilities of the Correctional Service or shall be subject to requalification. If there are no possibilities of assignment to another post, the employment relationship with the employee shall be terminated.</p> <p>5. Decision on the termination of employment relationship shall be made by the General Director.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 225 Transfer</b></p> <p>1. Due to work requirements or due to an increase in the volume of work, an employee of the correctional institution in the context of Article 221, paragraph 1 of the present Law, may be transferred provisionally without the employee's consent to another correctional institution for a maximum of six months within a two year period and with employee's consent for a maximum of 12 months.</p> <p>2. Decision on transfer shall be made by the General Director. There is no right of appeal to the decision on transfer.</p>	<p>preostale profesionalne sposobnosti, zaposleni se raspoređuje na druge poslove u skladu sa mogućnostima Kazneno popravne službe ili mu se omogućava prekvalifikacija. Ako ne postoji mogućnost za raspoređivanje na drugim poslovima, zaposlenom prestaje radni odnos.</p> <p>5. Odluku o prestanku radnog odnosa donosi generalni direktor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 225 Transfer</b></p> <p>1. Lice zaposleno u kazneno popravnoj ustanovi na osnovu člana 221. stav 1 ovog Zakona, zbog potreba rada ili zbog povećanog obima rada može da se privremeno rasporedi bez njegove saglasnosti u drugu kazneno popravnu ustanovu najduže šest meseci u dve godine, dok uz njegovu saglasnost može da se rasporedi u trajanju od 12 meseci.</p> <p>2. Odluku o raspoređivanju donosi generalni direktor i protiv iste nije dozvoljena žalba.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 226</b></p> <p>1. Zyrtari korrektues i punësuar në institucionin korrektues, përveç drejtorit dhe zëvendës drejtorit të institucionit korrektues dhe të udhëheqësve të njëjësive organizative të institucionit, mundet me pëlqimin e Drejtorit të Përgjithshëm të sistemohet në insitucionin korrektues në punët të tjera, për të cilat i plotëson kushtet e parapara me Rregulloren për organizimin dhe sistematizimin e vendeve të punës, nëse atë e urdhëron organizimi i ri, apo racionalizimi i punëve apo nevoja e punëve.</p> <p>2. Kundër vendimit nga paragrafi paraprak mund të ushtrohet ankesë Ministrit në afat prej tetë ditësh nga data e pranimit të vendimit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 226</b></p> <p>1. Correctional officers, employed in the correctional institution, apart from the director and deputy director of the correctional institution and heads of organizational units, may, with the consent of the General Director, be assigned to other posts in the correctional institution provided that the employee fulfils the conditions envisaged in the Regulation on the Organization and Systematization of Posts and if the assignment is deemed necessary with the new organization or rationalization of work or is needed for the purpose of work.</p> <p>2. An appeal against the decision from the previous paragraph may be initiated with the Minister within eight days from the day the decision is received.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 226</b></p> <p>1. Kazнено popravni službenik zaposlen u kazнено popravnoj ustanovi osim direktora i zamenika direktora i načelnika organizacionih jedinica u ustanovi, može uz saglasnost generalnog direktora da bude raspoređen unutar kazнено popravne ustanove na drugo radno mesto za koje ispunjava uslove predviđene Pravilnikom o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta ako to zahteva nova organizacija ili racionalizacija poslova ili potrebe posla.</p> <p>2. Protiv odluke iz prethodnog stava može da se uložī žalba ministru u roku od osam dana od dana prijema odluke.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 227</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Pushimi i marrëdhënies së punës të zyrtarit korrektues</b></p> <p>1. Zyrtarit korrektues në Shërbimin Korrektues i pushon marrëdhënia e punës:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 227</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Termination of Employment Relationship for Correctional Officers</b></p> <p>1. Employment relationship of the correctional officers in the Correctional Service shall terminated:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 227</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Prestanak radnog odnosa kazнено popravnog službenika</b></p> <p>1. Kazнено popravnom službeniku u Kazнено popravnoj službi prestaje radni odnos:</p>



<p>1.1 në rast vdekje;</p> <p>1.2 me skadimin e afati, nëse marrëdhënia e punës është themeluar në kohë të caktuar;</p> <p>1.3 me kërkesë marrëveshje;</p> <p>1.4 me plotësimin e kushteve, të parapara me ligj, lidhur me moshën për pensionim;</p> <p>1.5 në rast suprimimi, apo rirrganizimit të institucionit korrektues, apo të shkëputjes të vendit të punës, nëse nuk sistemohet në vend tjetër të punës në afat prej tre muajsh prej momentit kur ka ardh deri të rirrganizimi, apo shkëputja;</p> <p>1.6 nëse me aktgjykimin e formës së prerë dënohet me denim me burg më së paku gjashtë muaj;</p> <p>1.7 nëse refuzon sistemimin, apo kur për shkaqe të paarsyeshme nuk ia fillon punës në të cilën është sistemuar;</p> <p>1.8 në qoftë se me rastin e themelimit të marrëdhënies së punës ka heshtë, apo ka dhënë shënime jo të sakta të cilat kanë qenë me rëndësi për themelimin e marrëdhënies së punës, dhe</p> <p>1.9 nëse nuk ekziston mundësia që në afat prej tre muajsh pas shkarkimit të sistemohet në punë dhe detyra të cilat i përgjigjen kualifikimit profesional të tij.</p>	<p>1.1 in case of pass away;</p> <p>1.2 with the expiry of the term, if the employment relationship had a certain period of time defined;</p> <p>1.3 on request/agreement;</p> <p>1.4 when completing conditions on the retirement age as provided for by the law;</p> <p>1.5 in case of reorganization of the correctional institution or termination of the post, unless the employee is reassigned to another post within three months from the point of reorganization or termination;</p> <p>1.6 with a final judgment ordering an imprisonment sentence for at least six months;</p> <p>1.7 if the employee refuses reassignment or when for unreasonable grounds the employee fails to appear in the reassigned post;</p> <p>1.8 if when establishing employment relationship, the employee did not reveal or provided inaccurate date that are of importance for the establishment of the employment relationship; and</p> <p>1.9 if there are no possibilities of reassignment to another post, within three months as of dismissal, that would meet employee's professional qualification level.</p>	<p>1.1 u slučaju smrti;</p> <p>1.2 protekom vremena, ako je radni odnos bio zasnovan na određeno vreme;</p> <p>1.3 sporazumnim dogovorom;</p> <p>1.4 ispunjenjem uslova predviđenih zakonom u pogledu godina života za penziju;</p> <p>1.5 u slučaju ukidanja ili reorganizaciju kazneno popravne ustanove ili ukidanja radnog mesta, ako ne bude raspoređen an drugo radno mesto u roku do tri meseca od trenutka kad dođe do reorganizacije ili ukidanja;</p> <p>1.6 ako je pravnosnažnom presudom osuđen na kaznu zatvora od najmanje šest meseci;</p> <p>1.7 ako odbije raspoređivanje ili ako zbog neopravdanih razloga ne počne da radi na mestu na kojem je raspoređen;</p> <p>1.8 ako je prilikom zasnivanja radnog odnosa prećutao ili dao netačne podatke koji su bili od značaja za zasnivanje radnog odnosa, i</p> <p>1.9 ako ne postoji mogućnost da u roku od tri meseca posle otpuštanja bude raspoređen na poslove i radne zadatke koji odgovaraju njegovoj stručnoj kvalifikaciji.</p>
---	--	---



2. Për pushimin e marrëdhënies së punës nxirret vendim kundër të cilit mund të ushtrohet ankesë Drejtorit të Përgjithshëm në afat prej tetë ditësh nga data e pranimit të vendimit. Vendimi i Drejtorit të Përgjithshëm është përfundimtar dhe kundër tij mund të ngritet konflikti administrativ në gjykatën kompetente.

3. Në qoftë se vijë deri te riorganizimi, apo shkëputja e Institucionit korrektues, Ministri përcakton kriteret për përcaktimin e tepricës së personelit korrektues, si dhe vëllimin e drejtave që iu takojnë sipas kësaj baze.

#### **Neni 228**

#### **Kompensimi për vdekje në detyrë, apo në kryerje të detyrës**

1. Shërbimi Korrektues paguan shpenzimet e ceremonisë së varrimit për zyrtarin korrektues që vdes në detyrë, apo në kryerje të detyrës. Vendvarrimi do të caktohet nga anëtarët e familjes së zyrtarit korrektues. Shërbimi Korrektues do t'i paguajë shpenzimet në vijim:

2. A decision shall be made on the termination of employment relationship with the right of appeal to the General Director within eight days from the day the decision is received. The decision of the General Director shall be final, however an administrative dispute with the competent court may be initiated against the General Director's decision.

3. In case there is a reorganization or cessation of the correctional institution, the Minister shall set out the criteria for the determination of redundant correctional staff and the rights the staff are entitled to on these grounds.

#### **Article 228**

#### **Compensation for Pass Away while on Duty or during the Performance of Duties**

1. Correctional Service shall cover the funeral ceremony expenses for the correctional officer passing away while on duty or during the performance of duties. The burial location shall be determined by the members of the family of the deceased correctional officer. Correctional Service shall cover the following expenses:

2. O prestanku radnog odnosa donosi se odluka protiv koje može da se uložiti žalba generalnom direktoru u roku od osam dana od dana prijema odluke. Odluka generalnog direktora je konačna i protiv iste može da se pokrene upravni spor pred nadležnim sudom.

3. Ako dođe do reorganizacije ili ukidanja kazneno popravne ustanove, ministar utvrđuje kriterijume za utvrđivanje viška zaposlenih kazneno popravnih službenika i o obimu prava koja im pripadaju po toj osnovi.

#### **Član 228**

#### **Naknada za slučaj smrti na radu ili na službenoj dužnosti**

1. Kazneno popravna služba isplaćuje troškove sahrane za kazneno popravne službenike koji umru na radnom mestu ili pri izvršenju službenih dužnosti. Mesto sahrane određuju članovi porodice kazneno popravnog službenika. Kaznena popravna služba plaća sledeće troškove:



<p>1.1. transportin për bartjen e kufomës;</p> <p>1.2. shpenzimet e udhëtimit për dy (2) persona shoqërues;</p> <p>1.3. shpenzimet e funeralit që nuk janë paguar në forma të tjera;</p> <p>1.4. shpenzimet e tjera me aprovimin e ministrit.</p> <p>2. Shërbimi Korrektues do të paguaj bashkëshortin, apo fëmijët nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeçare të zyrtarit korrektues i cili vdes në detyrë, apo në kryerje të detyrës me një ndihmë financiare të menjëhershme në një shumë që është e barabartë me pagën mujore bruto të shumëzuar me gjashtë. Një pagesë e tillë do të bëhet vetëm pasi të përcaktohet se bashkëshorti, apo fëmijët kanë qenë të përkrahur nga zyrtari korrektues para vdekjes së tij, ose saj. Në raste të caktuara sipas vlerësimit, Qeveria mund të ndaj shumë më të lartë financiare të menjëhershme për zyrtarin korrektues i cili ka vdekur në kryerje të detyrës.</p> <p>3. Bashkëshorti i/e cili/a përcaktohet që ka qenë e përkrahur nga zyrtari korrektues dhe fëmijët nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeçare të zyrtarit korrektues i cili vdes në</p>	<p>1.1. transport for the corpse;</p> <p>1.2. travel costs for two (2) escorting persons;</p> <p>1.3. funeral costs that have not been paid in other forms;</p> <p>1.4. other expenditures with the approval of the Minister.</p> <p>2. Correctional Service shall transfer to the spouse or children under the age of eighteen (18) of the correctional officer passing away while on duty or during the performance of duties an immediate financial assistance in an amount equal to six months' gross salaries. Such a transfer will be executed only when ascertaining that the spouse or children were dependent on the correctional officer prior to his/her pass away. At certain cases, following an assessment, the Government may allocate a higher financial sum for the correction officer passing away during the performance of duties.</p> <p>3. The dependent spouse and children under the age of eighteen (18) of the correctional officer who passed away during the performance of duties, shall be</p>	<p>1.1. prevoz za prenos posmrtnih ostataka;</p> <p>1.2. putne troškove za dve (2) osobe pratioca;</p> <p>1.3. pogrebne troškove koji nisu plaćeni na drugi način;</p> <p>1.4. druge troškove uz saglasnost ministra.</p> <p>2. Kazneno popravna služba isplaćuje jednogodisnju finansijsku pomoć supruzi ili deci mlađoj od osamnaest (18) godina kazneno popravnog službenika koji je umro na radu ili pri izvršenju službenih dužnosti, u iznosu koji je jednak pokojnikovoj bruto mesečnoj zaradi pomnoženoj sa šest. Ta isplata vrši se tek nakon što se utvrdi da su suprug ili supruga ili deca bili izdržavana lica kazneno popravnog službenika pre njegove odnosno njene smrti. U određenim slučajevima a na osnovu procene, Vlada može da izdvoji viši iznos jednogodisnje finansijske za kazneno popravnog službenika koji je umro pri izvršenju službenih dužnosti.</p> <p>3. Suprug ili supruga za koje se utvrdi da ih je izdržavao kazneno popravni službenik i deca mlađa od osamnaest (18) godina kazneno popravnog službenika</p>
--	--	--



<p>kryerje të detyrës kanë të drejtë në pension familjar, por vetëm deri në vlerën 80% të pagës bruto.</p> <p>4. Bashkëshorti i/e cili/a përcaktohet që kanë qenë i/e përkrahur nga zyrtari korrektues dhe fëmijët nën moshën tetëmbëdhjete (18) vjeçare të zyrtarit policor i cili vdes në detyrë kanë të drejtë në pension familjar, por vetëm deri në vlerën 60% të pagës bruto.</p> <p>5. Me propozimin e Ministrisë së Drejtësisë, Qeveria nxjerr akt nënligjor për përcaktimin e kompenzimeve për rastet e zyrtarëve korrektues të cilët vdesin në detyrë, apo në kryerje të detyrës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 229</b> <b>Procedurat disiplinore për zyrtarët korrektues</b></p> <p>1. Të gjitha shkeljet disiplinore, ku përfshihet zyrtari korrektues hetohen dhe vendosen nga Zyra Qendrore e Shërbimit Korrektues.</p> <p>2. Shkeljet, masat dhe procedura disiplinore e zyrtarëve korrektues rregullohen me akt nënligjor të cilin e</p>	<p>entitled to a family pension in the amount of 80% of the officer's gross salary.</p> <p>4. The dependent spouse and children under the age of eighteen (18) of the police officer who passed away during the performance of duties, shall be entitled to a family pension in the amount of 60% of the officer's gross salary.</p> <p>5. With the proposal of the Ministry of Justice, the Government shall approve secondary legislation setting out compensations for correctional officers passing away while on duty or during the performance of duties.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 229</b> <b>Disciplinary Procedures for Correctional Officers</b></p> <p>1. All disciplinary violations involving a correctional officer shall be investigated and decided upon by the Central Correctional Service Office.</p> <p>2. Disciplinary violations, procedure and measures for correctional officers shall be regulated by secondary legislation to be</p>	<p>koji je umro pri izvršenju službenih dužnosti imaju pravo na porodičnu penziju, ali samo do vrednosti 80% bruto zarade.</p> <p>4. Suprug ili supruga za koje se utvrdi da ih je izdržavao kazнено popravni službenik i deca mlađa od osamnaest (18) godina kazнено popravnog službenika koji je umro na radu imaju pravo na porodičnu penziju, ali samo do vrednosti 60% bruto zarade</p> <p>5. Na predlog Ministarstva pravde, Vlada donosi podzakonski akt o utvrđivanju naknade za slučaj kazнено popravnog službenika koji je umro na radu ili pri izvršenju službenih dužnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 229</b> <b>Disciplinski postupak za kazнено popravne službenike</b></p> <p>1. Postupak za sve disciplinske povrede u koje su uključeni kazнено popravni službenici vodi i odluku donosi Centralna kancelarija Kazнено popravne službe.</p> <p>2. Disciplinske povrede, mere i postupak protiv kazнено popravnih službenika uređuju se podzakonskim aktom koji</p>
---	--	--



<p>nxjerr Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 230</b> <b>Procedura disiplinore</b></p> <p>1.Procedurën disiplinore të punësuarve (personeli civil dhe zyrtarët korrektues) brenda institucionit korrektues e udhëheq komisioni disiplinor të cilin e emëron drejtori i institucionit korrektues. Për përgjegjësinë disiplinore vendosë drejtori i institucionit korrektues, me propozimin e komisionit disiplinor.</p> <p>2. Procedurën disiplinore kundër drejtorit të institucionit korrektues dhe të punësuarve në Zyrën Qëndrore të Shërbimit Korrektues e udhëheqë Komisioni disiplinor të cilin e emëron Drejtori i Përgjithshëm. Për përgjegjësinë disiplinore vendosë Drejtori i Përgjithshëm me propozimin e Komisionit disiplinor.</p> <p>3. Kundër vendimit të shkallës së parë të nxjerrë në procedurën disiplinore mund ti parashtrahet ankesa Drejtorit të Përgjithshëm, në afat prej 8 ditësh nga data e pranimit të vendimit.</p>	<p>issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 230</b> <b>Disciplinary procedures</b></p> <p>1. The Disciplinary Committee, which is appointed by the correctional institution director, shall manage the disciplinary procedure for employees (civil staff and correctional officials) within the correctional institution. With the proposal of the Disciplinary Committee, the correctional institution director shall decide for the disciplinary responsibility.</p> <p>2. The Disciplinary Committee, which is appointed by the General Director, shall manage the disciplinary procedure against the correctional institution director and the employees in the Head Office of the Correctional Service. With the proposal of the Disciplinary Committee, the General Director shall decide for the disciplinary responsibility.</p> <p>3. The General Director may file an appeal against the first-instance decision issued in a disciplinary procedure in a period of eight (8) days from the date of receipt of the decision.</p>	<p>donosi ministar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 230</b> <b>Disciplinski postupak</b></p> <p>1. Disciplinski postupak protiv zaposlenih (državnih službenika i kazneno popravnih službenika) kazneno popravnih ustanova vodi disciplinska komisija koju imenuje direktor kazneno popravnne ustanove. O disciplinskoj odgovornosti odlučuju direktor kazneno popravnne ustanove, na predlog disciplinske komisije.</p> <p>2. Disciplinski postupak protiv direktora kazneno popravnne ustanove i zaposlenih u Centralnoj kancelariji Kazneno popravnne službe vodi disciplinska komisija koju imenuje generalni direktor. O disciplinskoj odgovornosti odlučuje generalni direktor na predlog disciplinske komisije.</p> <p>3. Protiv odluke u disciplinskom postupku donete u prvom stepenu može da se uložiti žalba generalnom direktoru u roku od 8 dana od dana prijema odluke.</p>
--	--	--



<p>4. Për shqyrtimin e ankesësave dhe dhënien e propozimeve lidhur me theksimet në to, dhe për ligjshmërinë e vendimeve në procedurën disiplinore Drejtori i Përgjithshëm formon Komisionin për ankesa.</p> <p>5. Vendimi i Drejtorit të Përgjithshëm lidhur me ankesën është përfundimtar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 231</b> <b>Masat disiplinore</b></p> <p>1. Komisioni mund të shqiptoj masat disiplinore si në vijim:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1. qortimin;</li><li>1.2. qortim me vërejtje, me shkrim;</li><li>1.3. zvogëlimi i së ardhurave personale deri në tridhjetë përqind (30%), duke pasur parasysh natyrën e shkeljes;</li><li>1.4. transferin në institucion tjetër korrektues deri në gjashtë (6) muaj;</li><li>1.5. ulja në pozitë;</li><li>1.6. ndërprerjen e marrëdhënies së punës.</li></ul> <p>2. Komisioni propozon sanksionin në harmoni me shkallën e përgjegjësisë disiplinore dhe pasojat e shkeljes.</p>	<p>4. The General Director establishes a Committee on appeal in order to review appeals and granting of proposals with regard to their highlights and the legality of decisions in a disciplinary procedure.</p> <p>5. The decision of the General Director in relation to the appeal is final.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 231</b> <b>Disciplinary measures</b></p> <p>1. Commission may impose disciplinary measures as in the following:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1. warning</li><li>1.2. warning in written</li><li>1.3. reduction of personal income up to 30%, having into consideration the nature of the violation.</li><li>1.4. transfer to other correctional institutions for a maximum period of six (6) months</li><li>1.5. degradation</li><li>1.6. termination of the work relation.</li></ul> <p>2. Commission shall propose sanctions in harmony with the level of the disciplinary liability and the consequences of violation.</p>	<p>4. Za razmatranje žalbi i davanje predloga u pogledu navoda iz žalbe i zakonitosti odluka donetih u disciplinskom postupku generalni direktor formira Komisiju za žalbe.</p> <p>5. Odluka generalnog direktora povodom žalbe je konačna.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 231</b> <b>Disciplinske mere</b></p> <p>1. Komisija može da izrekne sledeće disciplinske mere:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1. ukor;</li><li>1.2. ukor uz pisanu opomenu;</li><li>1.3. umanjenje ličnog dohotka do trideset posto (30%), imajući u vidu prirodu povrede;</li><li>1.4. premeštaj u drugu kazneno popravnu ustanovu do šest (6) meseci;</li><li>1.5. raspoređivanje na niže radno mesto;</li><li>1.6. prekid radnog odnosa.</li></ul> <p>2. Komisija predlaže sankciju u skladu sa stepenom disciplinske odgovornosti i posledicama povrede.</p>
--	--	--





<b>Neni 232</b> <b>Publiciteti i punës së Shërbimit Korrektues dhe Shërbimit Sprovues</b>	<b>Article 232</b> <b>Publicity of work of Correctional Service and Probation Service</b>	<b>Član 232</b> <b>Javnost u radu Kazneno popravne službe i Službe za uslovne osude</b>
<p>1. Puna e Shërbimit Korrektues dhe e Shërbimit Sprovues është publike.</p> <p>2. Ministri dhe Drejtori i Përgjithshëmi i Shërbimit Korrektues, apo Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Sprovues, drejtpërdrejt apo nëpërmjet personave të cilët i autorizojnë, e informojnë opinionin për ekzekutimin e sanksioneve, apo të punëve sprovuese me kusht që me atë të mos shkelet sekreti zyrtar, seriozisht të mos rrezikohet siguria, apo mbajtja e rendit në institucionin korrektues në të cilën ekzekutohet sanksioni, apo kryhen punët sprovuese.</p> <p>3. Drejtorët e Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues dhe Shërbimit Sprovues, me pëlqimin e ministrit, caktojnë zëdhënësin.</p> <p>4. Të gjitha informacionet lidhur me personat e dënuar dhe të paraburgosurit janë konfidenciale, nuk zbulohen dhe nuk bëhen të njohura për opinionin apo për mediat.</p>	<p>1. Correctional Service and Probation Service work is public.</p> <p>2. The Minister and the General Director of the Correctional Service or the General Director of the Probation Service shall inform the public, directly or through authorized persons, on the execution of sanctions or probation works provided that the official confidentiality is preserved, there is no serious security or maintenance of order threat in the correctional institution executing the sanction and probation works.</p> <p>3. With the consent of the Minister, the directors of the Correctional Service and Probation Service shall appoint a spokesperson.</p> <p>4. All information concerning convicted persons and detainees on remand is confidential and shall not be disclosed or shared with the public or media.</p>	<p>1. Rad Kazneno popravne službe i Službe za uslovne osude je javan.</p> <p>2. Ministar i generalni direktor Kazneno popravne službe odnosno generalni direktor Službe za uslovne osude, neposredno ili preko lica koje ovlaste, obaveštavaju javno mnjenje o izvršenju sankcija odnosno radu na uslovnim osudama, pod uslovom da to ne povređuje pravila o službenoj tajni, da ne ugrožava bezbednost ili održavanje reda u kazneno popravnim ustanovama u kojima se izvršavaju sankcije ili obavljaju poslovi na uslovnim osudama.</p> <p>3. Generalni direktor Kazneno popravne službe i generalni direktor Službe za uslovne osude uz saglasnost ministra, imenuju portparola.</p> <p>4. Sve informacije u vezi osuđenih i pritvorenih lica su poverljive i ne otkrivaju se i ne obznanjuju javnosti ili medijima.</p>



<p>5. Përfundimisht nga paragrafi 3. i këtij neni, Ministria e Drejtësisë mund t'i bëjë të njohura informacionet konfidenciale për mediat, ose grupet tjera të informimit publik nëse dhënia e këtyre informacioneve është në pajtim me interesin e përgjithshëm shoqëror. Informacionet e tilla konfidenciale nuk zbulohen nëse zbulimi i tyre paraqet rrezik për rendin dhe sigurinë e përgjithshme të institucioneve korrektuese, apo nëse dhënia e këtyre informacioneve mund të dëmtojë qëllimin e dënimit.</p> <p>6. Personat e dënuar nuk intervistohen nga mediat, grupet publike lokale, apo personat tjerë pa pëlqim paraprak të tij.</p> <p>7. Ministri nxjerr akt nënligjorë mbi fshehtësinë e informacioneve, dhënien dhe zbulimin e tyre, si dhe udhëzime për mediat.</p> <p>8. Dispozitat e këtij neni nuk e cenojnë autorizimin që e kanë Avokati i Popullit, gjykatësit dhe zyrtarët tjerë të drejtësisë në bazë të ligjit në fuqi për qasje në dokumentet zyrtare dhe Ligjin për mbrojtjen e të dhënave personale Kodit penal të Kosovës.</p>	<p>5. Exceptionally, from paragraph 3 of this article the Ministry of Justice may disclose confidential information to the media or other public information groups if the release of such information is in compliance with the overall social interest. Such confidential information shall not be disclosed if disclosure would be dangerous for the overall security and order of the correctional facilities or when the release of such information could harm the aim of the sentence.</p> <p>6. Convicted persons shall not be interviewed by the media, local public groups or other individuals without his or her prior informed consent.</p> <p>7. The Minister shall issue a secondary legislation on the confidentiality of information, information sharing and disclosure and media guidelines.</p> <p>8. The provisions of the present Article are without prejudice to the powers of access that the Ombudsperson, judges and other judicial officials may have under the applicable law on confidential documents, files and information, Kosovo Criminal Code.</p>	<p>5. Izuzetno od stava 3 ovog člana, Ministarstvo pravde može da obelodani poverljive informacije za medije ili druge grupe javnog informisanja ako je pružanje tih informacija u skladu sa opštim društvenim interesom. Takve poverljive informacije ne otkrivaju se ukoliko bi njihovo otkrivanje ugrozilo opšti red i bezbednost kazneno popravnih institucija ili ako bi otkrivanje tih informacija ugrozilo svrhu kažnjavanja.</p> <p>6. Osuđena lica ne mogu da daju intervjuje za medije, ni za lokalne javne grupe ili druga lica, bez prethodno dobijene saglasnosti.</p> <p>7. Ministar donosi podzakonski akt o tajnosti informacija, njihovom saopštavanju i otkrivanju i smernicama u pogledu medija.</p> <p>8. Odredbe ovog člana ne utiču na ovlašćenja koja imaju zaštitnik građana, sudije i drugi službenici pravosuđa na osnovu važećeg Zakona o uvidu u službene dokumente, Zakona o zaštiti ličnih podataka i Krivičnog zakonika Kosova.</p>
---	--	--



9. Ministri mund t'i lejoj qasje në dokumente organizatave të cilat merren me mbrojtjen e të drejtave të njeriut në pajtim me aktin për rendin shtëpiak të institucioneve korrektuese.

### **Neni 233**

#### **Vizitat e personave apo grupeve në institucionet korrektuese**

1. Drejtori i Përgjithshëm është i autorizuar për miratimin e vizitave nga ana e personave, apo grupeve në institucionet korrektuese.

2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni nuk vlejné për përfaqësuesit e organeve shtetërore, kur kryejné punët nga kompetenca e tyre.

3. Në veçanti duhet patur kujdes që të mundësohet vizita e përfaqësuesve të institucioneve vendore dhe të huaj, si dhe të shoqatave të cilat merren me mbrojtjen e drejtave njerëzore, të punëtorëve shkencor të cilët me hulumtimin e kriminalitetit, përfaqësuesve të mjeteve të informimit, si dhe të studentëve të fakulteteve përkatëse.

9. The Minister, in accordance with the act on domestic order of correctional institutions, may grant the access to the organization documents that are dealing with the Human Rights issues.

### **Article 233**

#### **Visits by individuals or groups to correctional facilities**

1. The General Director has the authority to approve visits by individuals or groups to correctional facilities.

2. Provisions from paragraph 1 of the present Article shall not be valid for representatives of state bodies when performing duties within their area of competencies.

3. Special attention shall be paid to enabling visits of local and international institutions and associations' representatives dealing with the protection of human rights, scientific researchers dealing with crime research, representatives of the media and students of the respective faculties.

9. Ministar može da dozvoli uvid u dokumenta organizacijama koje se bave zaštitom ljudskih prava u skladu sa aktom o kućnom redu kazneno popravnih ustanova.

### **Član 233**

#### **Posete lica ili grupa kazneno popravnim ustanovama**

1. Generalni direktor ovlašćen je da odobri posete lica ili grupa kazneno popravnim ustanovama.

2. Odredbe stava 1 ovog člana ne primenjuju se za predstavnike državnih organa koji obavljaju poslove iz domena svojih nadležnosti.

3. Posebno treba obratiti pažnju na to da se omoguće posete predstavnika domaćih i stranih institucija i udruženja koje se bave zaštitom ljudskih prava, naučnih radnika koji se bave istraživanjem kriminala, predstavnika sredstava informisanja i studenata odnosnih fakulteta.



<p>4. Personave të cilët vizitojnë Institucionin korrektues, Drejtori i Përgjithshëm mund të lejoj bisedë me personat e denuar, apo me personat e caktuar të dënuar, me prezencën, apo pa prezencën e personit zyrtar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 234</b> <b>Medaljet, lëvdatat, shpërblimet dhe mirënjohjet</b></p> <p>1. Kryeministri, Ministri dhe Drejtori i Përgjithshëm janë të autorizuar t'u japin medalje, lëvdata, shpërblime dhe mirënjohje, zyrtarëve korrektues, punëtorëve të tjerë të Shërbimit Korrektues, personave fizik dhe juridik të vendit dhe të huaj që e kanë dalluar vetën me meritat e tyre.</p> <p>2. Kryeministri jep medaljen në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. medaljen e nderit.</p> <p>3. Ministri jep medaljet në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. medaljen për merita; 3.2. medaljen për trimëri; dhe 3.3. medaljen e shpëtimit të jetës.</p>	<p>4. The General Director may approve conversations with convicted persons, with or without the presence of the official person, for persons visiting correctional institutions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 234</b> <b>Medals, Appreciations, Acknowledgements and Rewards</b></p> <p>1. Prime Minister, Minister and General Director are authorized to give medals, appreciations, rewards and acknowledgements to correctional officers, other employees of the Correctional Service, distinct national and international legal and natural persons on the basis of merits.</p> <p>2. The Prime Minister shall award the following medal:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Medal of Honor;</p> <p>3. The Minister shall award the following medals:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Medal of Merit; 3.2. Medal of Courage; and 3.3. Medal on Life Saving.</p>	<p>4. Osobama koje posećuju kazneno popravne ustanove generalni direktor može da dozvoli razgovor sa osuđenim licima ili sa određenim osuđenim licima, u prisustvu ili bez prisustva službenog osoblja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 234</b> <b>Odlikovanja, pohvale, nagrade i priznanja</b></p> <p>1. Premijer, Ministar i generalni direktor ovlašćeni su da daju odlikovanja, pohvale, nagrade i priznanja kazneno popravnim službenicima, drugim zaposlenim u Kazneno popravnoj službi, domaćim i stranim fizičkim i pravnim licima koji su se istakli prema svojim zaslugama.</p> <p>2. Premijer može da dodeli sledeća odlikovanja:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. orden časti.</p> <p>3. Ministar daje sledeća odlikovanja:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. orden zasluge; 3.2. orden za hrabrost; i 3.3. orden za spašeni život.</p>
--	---	--



<p>4. Drejtori i Përgjithshëm jep medaljet në vijim:</p> <p>4.1. medaljen për shërbim të dalluar; 4.2. medaljen korrektuese për lëvdim; dhe 4.3. medaljen për shërbim të besnikërisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU XXIII SHËRBIMI SPROVUES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 235 Veprimtaria e Shërbimit Sprovues</b></p> <p>1. Shërbimi Sprovues është organ qendror i administratës shtetërore në vartësi të Ministrisë.</p> <p>2. Shërbimi Sprovues është përgjegjës për kryerjen e punëve lidhur me:</p> <p>2.1 organizimin, zbatimin dhe mbikëqyrjen e ekzekutimit të dënimeve alternative dhe të riintegritimit shqëror të personave të dënuar (punët sprovuese);</p> <p>2.2 përgatitjen e anketës sociale dhe raportet parandëshkuese për kryerësit e veprave penale;</p>	<p>4. General Director shall award the following medals:</p> <p>4.1. Medal on Distinctive Service; 4.2. Correctional Medal of Appreciation; and 4.3. Medal on Loyal Service.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XXIII PROBATION SERVICE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 235 Activities of Probation Service</b></p> <p>1. The Probation Service is a central organ of the state administration within the Ministry.</p> <p>2. The Probation Service is responsible to carry out the duties below:</p> <p>2.1 organizing, applying and supervising the execution of the alternative punishments and the social re-integration of the convicted persons (probation duties);</p> <p>2.2 preparing social inquiries and pre-punishment reports for the committals of criminal acts;</p>	<p>4. Generalni direktor daje sledeća odlikovanja:</p> <p>4.1. orden za istaknutu zaslugu; 4.2. orden pohvale u kazneno popravnom radu; i 4.3. orden za lojalnost službi.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XXIII SLUŽBA ZA USLOVNU SLOBODU</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 235 Rad Službe za uslovnu slobodu</b></p> <p>1. Služba za uslovnu slobodu je centralni administrativni organ podređen Ministarstvu.</p> <p>2. Služba za uslovnu slobodu je odgovorna za obavljanje sledećih zadataka:</p> <p>2.1 organizovanje, sprovođenje i nadgledanje izvršenja alternativnih kazni i društvene reintegracije osuđenih lica (poslovi uslovne slobode);</p> <p>2.2 priprema socijalnih anketa u društvu i izveštaja o kažnjavanju izvršilaca krivičnih dela;</p>
---	--	--



<p>2.3 Vleresimin e rrezikut kriminogjen dhe per caktimin e nevojave per trajtim të kryesve të veprave penale;</p> <p>2.4 Ekzekutimin e masave te diversitetit dhe masave edukative per te mitur;</p> <p>2.5 mbikëqyrjen dhe ndihmën ndaj personave të dënuar gjatë mbajtjes së dënimeve alternative;</p> <p>2.6 mbikëqyrjen dhe ndihmën ndaj kryerësve të varur nga droga, ose alkooli të cilët i nënshtrohen trajtimit të detyrueshëm rehabilitues i cili mbahet në liri;</p> <p>2.7 mbikëqyrjen dhe ndihmën ndaj personave të dënuar të liruar me kusht;</p> <p>2.8 Zhvillimi i programeve individuale të mbikëqyrjes;</p> <p>2.9 Hartimin e raporteve per ekzekutimin e denimeve alternative dhe personave te liruar me kusht nga burgu për Prokurorit, Gjykatat dhe Panelin për Lirim me Kusht;</p> <p>2.10 udhëzimin dhe mbështetjen ndaj personave të dënuar në përfundim të dënimit të tyre;</p> <p>2.11 mbajtjen e evidencave dhe regjistrave per ekzekutimin e masave dhe denimeve alternative ne sistemin elektronik per menaxhimin e te dhenave;</p>	<p>2.3 evaluating criminal risk and assessing the treatment needs of the committers of criminal acts;</p> <p>2.4 executing diversity measures and educational measures for juvenile;</p> <p>2.5 supervising and assisting convicted persons serving alternative punishments;</p> <p>2.6 supervising and assisting perpetrators addicted to drugs or alcohol subject to mandatory rehabilitation treatment which is executed in liberty;</p> <p>2.7 supervising and supporting the convicted persons on parole;</p> <p>2.8 developing of individual supervising programs;</p> <p>2.9 drafting of reports on execution the alternative punishments and on parole by jail for the prosecutors, courts and Parole Panel;</p> <p>2.10 guiding and supporting convicted persons on the completion of their sentence;</p> <p>2.11 keeping evidence and registry of the execution of alternative measures and punishments in electronic system for data management;</p>	<p>2.3 procenu kriminogenog rizika i procenu za utvrđivanje potreba za tretmanom prema izvršiocima krivičnih dela;</p> <p>2.4 izvršenje različitih mera različitos i vaspitnih mera prema maloletnicima;</p> <p>2.5 nadzor i pomaganje osuđenim licima u toku izdržavanja alternativne kazne;</p> <p>2.6 nadzor i pomaganje prestupnicima koji su zavisnici od droge ili alkohola koji prolaze kroz obavezan rehabilitacioni tretman koji se sprovodi na slobodi;</p> <p>2.7 nadzor i pomaganje osuđenim licima na uslovnom otpustu;</p> <p>2.8 izrada individualnih programa nadzora;</p> <p>2.9 pisanje izveštaja o izvršenju alternativnih kazni za lica na uslovnom otpustu i lica puštena iz zatvora za tužilaštva, sudove i komisije za uslovno puštanje na slobodu;</p> <p>2.10 savetovanje i podrška osuđenim licima na završetku njihove kazne;</p> <p>2.11 vođenje evidencija i registara o izvršenju alternativnih mera i kazni u elektronskom sistemu za vođenje podataka;</p>
--	---	--



<p>2.12 ndonjë detyrë tjetër të përcaktuar nga Ministri.</p> <p>3.Ministria e Drejtësisë dhe Shërbimi Sprovues në zbatimin e punëve sprovuese bashkëpunon me organet e pushtetit shtetëror, me institucionet shkencore dhe institucionet e tjera, me organet e pushtetit lokal dhe institucionet e tjera, personat juridik dhe shkëmben informata relevante.</p> <p>4. Shërbimi Sprovues ka statusin e personit juridik.</p> <p>5. Shërbimi Sprovues ka shenjën e vet identifikuese dhe ka selinë në Prishtinë.</p> <p>6. Organizimi i brendshëm dhe sistematizimi i Shërbimit Sprovues dhe i zyret rajonale sprovuese rregullohet me akt të veçantë të cilin e miraton Ministri. Ky akt përfshihet si kre i veçantë në Rregulloren për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës të Ministrisë.</p>	<p>2.12 any other task as defined by the Minister.</p> <p>3. Ministry of Justice and Probation Service shall cooperate with state bodies, scientific and other institutions, local government bodies and other institutions and legal persons as well as share relevant information for the purpose of implementing probation duties.</p> <p>4. Probation Service shall hold the status of a legal person.</p> <p>5. Probation Service shall have its identification badge and shall be resident in Prishtina.</p> <p>6. Internal organization and systematization of the Probation Service and the Regional Probation Offices shall be regulated with a special act to be approved by the Minister. This act shall be included as a special chapter in the Regulation on Internal Organization and Systematization of Posts in the Ministry.</p>	<p>2.12 razne druge poslove koje dobije od ministra.</p> <p>3. Ministria pravde i Služba za uslovnu slobodu sarađuju na izvršenju poslova vezano za uslovne slobode sa državnim organima, naučnim i drugim institucijama, organima lokalne samouprave i drugim institucijama i fizičkim licima i razmenjuju relevantne informacije.</p> <p>4. Služba za uslovnu slobodu ima status pravnog lica.</p> <p>5. Služba za uslovnu slobodu ima svoju identifikacionu oznaku i ima sedište u Prištini.</p> <p>6. Unutrašnja organizacija i sistematizacija Službe za uslovnu slobodu i regionalnih kancelarija uređena je posebnim aktom koji usvaja ministar. U tom aktu je kao posebno poglavlje predviđen Pravilnik o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta u Ministarstvu.</p>
--	---	---



<b>Neni 236</b> <b>Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Sprovues</b>	<b>Article 236</b> <b>General Director of the Probation Service</b>	<b>Član 236</b> <b>Generalni direktor Službe za uslovnu slobodu</b>
<p>1. Shërbimin Sprovues e udhëheq Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit sprovues.</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Sprovues emërohet me konkurs të hapur nga Ministria e Drejtësisë në pajtim me dipozitat për Shërbimin Civil për emërimin për pozitat e larta drejtuese në Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës. Komisioni profesional vlerësues duhet të përbëhet nga profesionist përfaqësues të Ministrisë së Drejtësisë, Shërbimit Sprovues, Gjykatës së Apelit, Prokurorit të Shtetit dhe Fakultetit të Drejtësisë, drejtimi penalo juridik.</p> <p>3. Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Sprovues emërohet për periudhë kohore pesë (5) vjeçare e me mundësi rizgjedhje.</p> <p>4. Për punën e tij Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Sprovues i përgjigjet drejtpërdrejtë Ministrit.</p> <p>5. Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit</p>	<p>1. Probation Service shall be led by the General Director of the Probation Service.</p> <p>2. General Director shall be appointed following an open competition by the Ministry of Justice in compliance with Civil Service provisions on the appointment of senior management posts within the Civil Service of the Republic of Kosovo. The professional assessment commission shall comprise professional representatives from the Ministry of Justice, Correction Service, a judge from the Appeal Court, state prosecutor and a professor from Faculty of Law – Criminal – Law branch.</p> <p>3. The General Director shall be appointed for a five – year mandate with a possibility of re-appointment.</p> <p>4. The General Director shall be directly accountable to the Minister.</p> <p>5. The General Director shall lead,</p>	<p>1. Radom Službe za uslovnu slobodu rukovodi generalni direktor Službe za uslovnu slobodu.</p> <p>2. Generalni direktor Službe za uslovnu slobodu imenuje se na osnovu konkursa koji raspisuje Ministarstvo pravde u skladu sa odredbama Zakona o državnoj službi za imenovanje na visoke rukovodeće pozicije u državnoj službi Republike Kosovo. Stručna ocenjivačka komisija sastoji se od profesionalnih predstavnika iz Ministarstva pravde, Službe za uslovnu slobodu, sudije Apelacionog suda, državnog tužioca i profesora sa Pravnog fakulteta krivično pravnog smera.</p> <p>3. Generalni direktor Službe za uslovnu slobodu imenuje se na vreme od pet (5) godina uz mogućnost reizbora</p> <p>4. Generalni direktor Službe za uslovnu slobodu za svoj rad neposredno je odgovoran ministru.</p> <p>5. Generalni direktor Službe za uslovnu</p>





Sprovues udhëheqë, drejton dhe kontrollon Shërbimin Sprovues dhe të gjitha çështjet lidhur me Shërbimin Sprovues.

#### **Neni 237**

#### **Kushtet për emrimin e Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Sprovues**

1. Detyrën e Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Sprovues mund ta ushtroj personi (kandidati), i cili i plotëson kushtet në vijim:

- 1.1 të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;
- 1.2 të ketë përgatitje universitare;
- 1.3 të ketë tetë (8) vite përvojë pune profesionale, prej të cilave së paku pesë (5) vite përvoj pune në vende udhëheqëse;
- 1.4 të mos jetë anëtarë i ndonjë partie politike;
- 1.5 të ketë reputacion moral dhe profesional, dhe të mos jetë i dënuar për vepër penale.

#### **Neni 238**

#### **Struktura organizative e Shërbimit Sprovues**

1. Për kryerjen e punëve dhe detyrave nga kompetenca e Shërbimit Sprovues

manage and control the Probation Service and all other issues related with the Probation Service.

#### **Article 237**

#### **Conditions for the Appointment of the General Director of the Probation Service**

1. The duties of the General Director of the Probation Service may only be exercised by a person (incumbent), fulfilling the following conditions:

- 1.1 shall be a citizen of the Republic of Kosovo;
- 1.2 shall hold a university degree;
- 1.3 has eight (8) years of professional work experience, out of which at least (5) in managerial posts;
- 1.4 shall not be a member of any political party;
- 1.5 shall hold a moral and professional reputation and was not convicted for a criminal act.

#### **Article 238**

#### **Organizational Structure of the Probation Service**

1. Probation Service shall establish the following basic organizational units for

slobodu rukovodi, upravlja i kontroliše rad Službe za uslovnu slobodu i sva pitanja vezana za Službu za uslovnu slobodu.

#### **Član 237**

#### **Uslovi za imenovanje generalnog direktora Službe za uslovnu slobodu**

1. Dužnosti generalnog direktora Službe za uslovnu slobodu može da vrši lice (kandidat) koji ispunjava sledeće uslove:

- 1.1. da je državljanin Republike Kosovo;
- 1.2. da ima fakultetsko obrazovanje;
- 1.3. da ima osam (8) godina stručnog radnog iskustava od koji najmanje pet (5) godina na rukovodećim poslovima;
- 1.4. da nije član nijedne političke partije;
- 1.5. da ima moralnu i profesionalnu reputaciju i da nije kažnjavan za krivično delo.

#### **Član 238**

#### **Struktura organizacije Službe za uslovnu slobodu**

1. Za izvršenje poslova i zadataka iz delokruga nadležnosti Službe za uslovnu



<p>themelohen këto njësi themelore organizative:</p> <p>1.1 Zyra Qëndrore e Shërbimit Sprovues me seli në Prishtinë; dhe 1.2 zyret rajonale sprovuese.</p> <p>2. Organizimi i brendshëm dhe sistematizimi i Shërbimit Sprovues dhe të zyreve rajonale sprovues rregullohet me Rregulloren për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës të Shërbimit Sprovues të cilën e miraton Ministri dhe përfshihet në kre të veçantë të Rregullores së Ministrisë për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës të Ministrisë.</p> <p>3. Zyra Qendrore e Shërbimit Sprovues e përcjell dhe mbikqyrë ligjshmërinë e punës dhe të veprimit të njërive organizative të Shërbimit Sprovues dhe të zyreve rajonale sprovuese.</p> <p>4. Në Zyrën Qendrore të Shërbimit Sprovues, themelohen drejtoritë dhe sektoret. Me drejtorinë udhëheqin udhëheqësit, të cilët emrohen nga Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Sprovues.</p>	<p>the purpose of performing duties and tasks within its area of competency:</p> <p>1.1 Central Probation Service Office, resident in Prishtina; and 1.2 Regional Probation Offices.</p> <p>2. Internal organization and systematization of the Probation Service and the Regional Probation Offices shall be governed by the Regulation on the Internal Organization and Systematization of Posts in the Probation Service, to be approved by the Minister and it shall be included as a special chapter in the Regulation on the Internal Organization and Systematization of Posts in the Ministry.</p> <p>3. Central Probation Service Office shall monitor and oversee the legality of work and actions of the organizational units of the Probation Service and Regional Probation Offices.</p> <p>4. Central Probation Service Office shall establish its directorates and sectors. Directorates shall be led by Heads, to be appointed by the General Director of the Probation Service.</p>	<p>slobodu osnivaju se sledeće osnovne organizacije:</p> <p>1.1 Centralna kancelarija Službe za uslovnu slobodu sa sedištem u Prištini; i 1.2 regionalne kancelarije za uslovnu slobodu.</p> <p>2. Unutrašnja organizacija i sistematizacija Službe za uslovnu slobodu i regionalnih kancelarija za uslovnu slobodu uređena je Pravilnikom o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta u Službi za uslovnu slobodu koji usvaja ministar u posebnom poglavlju Pravilnika o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta u Ministarstvu.</p> <p>3. Centralna kancelarija Službe za uslovnu slobodu prati i nadzire zakonitost rada i radnji u organizacionim jedinicama Službe za uslovnu slobodu i regionalnim kancelarijama za uslovnu slobodu.</p> <p>4. U Centralnoj kancelariji Službe za uslovnu slobodu uspostavlja se direkcije i sektori. Radom direkcija rukovode načelnici koje imenuje generalni direktor Službe za uslovnu slobodu.</p>
---	--	---



<p>5. Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Sprovues njëherit është edhe udhëheqës i Zyrës Qendrore të Shërbimit Sprovues.</p> <p>6. Zyret regjionale sprovuese, të cilët kryejnë punët sprovuese në kuadër të përgjegjësi të Shërbimit Sprovues, themelohen me vendim të ministrit për territorin e gjykatave themelore. Zyrën rajonale sprovuese e udhëheqë udhëheqësi i zyrës i cili emërohet nga Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Sprovues me konkurs të hapur në pajtim me Ligjin për Shërbimin Civil.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 239</b></p> <p>1. Personeli i shërbimit Sprovues, për shkak të rrezikshmërisë, rëndësisë, si dhe kushteve të veçanta të punës, për çdo dymbëdhjetë (12) muaj pune i llogaritet si gjashtëmbëdhjetë (16) muaj stazh i siguruar, kurse në llogaritjen e pagave sigurohet një shtesë e të ardhurave.</p> <p>2. Kategorizimi i personelit, të cilët do të</p>	<p>5. General Director of the Probation Service shall simultaneously serve as the Head of the Central Probation Service Office.</p> <p>6. Regional Probation Offices, performing probation work within the responsibilities of the Probation Service, shall be established with a decision of the Minister for the territory of the basic courts. Regional Probation Offices shall be led by the Heads of Offices, who shall be appointed by the General Director of the Probation Office through an open competition in compliance with the Law on Civil Service.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 239</b></p> <p>1. Having into consideration the risk, the importance and the special conditions of the work, every twelve working months shall be calculated as sixteen months of secured experience for the personnel of the Probation Service, whilst in the calculation of their salaries an additional income shall be provided.</p> <p>2. Categorization of the personnel, the</p>	<p>5. Generalni direktor Službe za uslovnu slobodu ujedno je i načelnik Centralne kancelarije Službe za uslovnu slobodu.</p> <p>6. Regionalne kancelarije za uslovnu slobodu, koje obavljaju poslove vezane za uslovnu slobodu u sklopu nadležnosti Službe za uslovnu slobodu osnivaju se odlukom ministra za teritoriju pod jurisdikcijom osnovnih sudova. Radom regionalnih kancelarija za uslovnu slobodu rukovode načelnikci kancelarija koje imenuje generalni direktor Službe za uslovnu slobodu na osnovu konkursa koji se raspisuje u skladu sa Zakonom o državnoj službi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 239</b></p> <p>1. Osoblju Službe za uslovnu slobodu, zbog rizika, značaja i posebnih uslova rada, na svakih dvanaest (12) meseci rada računa se šesnaest (16) meseci staža osiguranja, dok se u obračunu zarada obezbeđuje određen dodatak na zaradu.</p> <p>2. Kategorizacija osoblja koje</p>
---	--	---



realizojnë beneficinet e parapara në paragrafin 1. të këtij neni rregullohen me akt të veçantë nënligjor, të cilin e nxjerr Ministri i Drejtësisë.

**KREU XXIV  
MBIKËQYRJA E PUNËS SË  
INSTITUCIONEVE KORREKTUESE**

**Neni 240  
Mbikëqyrja administrative**

1. Mbikëqyrjen administrative të punës së institucioneve korrektuese e kryen Zyra Qendrore e Shërbimit Korrektues në pajtim me dispozitat ligjore.

2. Në zbatimin e mbikëqyrjes administrative, mbikëqyret në veçanti ligjshmëria e punës dhe e veprimit, ligjshmëria e akteve nga kompetenca e drejtorit të institucionit korrektues, efikasiteti dhe përshtatshmëria e punës në kryerjen e punëve nga fushëveprimi i institucioneve korrektuese.

3. Mbikëqyrjen lidhur me ofrimin e mbrojtjes shëndetësore të personave të

ones that shall realize the benefits which are set forth in paragraph 1. of this article, shall be regulated with a special secondary legislation drafted by the Ministry of Justice.

**CHAPTER XXIV  
SUPERVISION OF WORK OF  
CORRECTIONAL INSTITUTIONS**

**Article 240  
Administrative supervision**

1. The administrative supervision of correctional institutions shall be carried out by the Head Office of the Probation Service in accordance with the legal provisions.

2. In implementing the administrative supervision, the legality of work and action, the legality of acts from the powers of the correctional institution director, work efficiency and suitability in carrying out the works out of the scope of correctional institutions shall be supervised.

3. Supervision with regard to providing health protection for imprisoned persons

ostvaruju beneficije predviđene u stavu 1 ovog člana uređuje se posebnim podzakonskim aktom koji donosi ministar.

**POGLAVLJE XXIV  
NADZOR NAD RADOM KAZNENO  
POPRAVNIH USTANOVA**

**Član 240  
Administrativni nadzor**

1. Administrativni nadzor nad radom kazneno popravnih ustanova obavlja Centralna kancelarija Službe za uslovnu slobodu u skladu sa zakonskim odredbama.

2. U sprovođenju administrativnog nadzora, naročito zakonitosti rada i radnji, zakonitosti akata iz domena nadležnosti direktora kazneno popravnih ustanova, uspešnosti i adekvatnosti rada u obavljanju poslova iz delokruga delatnosti kazneno popravnih ustanova.

3. Nadzor u pogledu pružanja zdravstvene zaštite zatvorenika vrši ministarstvo



<p>burgosur e kryen ministria e kompetente për punët e shëndetësisë, ndërsa ndaj programeve të arsimit të personave të dënuar dhe për zbatimin e tyre ministria kompetente për punët e arsimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 241</b> <b>Këshilli profesional</b></p> <p>Me qëllim të përcjelljes, hulumtimit dhe përparimit të sistemit të ekzekutimit të sanksioneve penale do të themelojë këshillin profesional nga radhët e institucioneve shkencore, gjykatave, organeve të administratës, shoqatave profesionale, shoqërisë civile dhe të institucioneve tjera të cilat merren me çështjet e kriminalitetit dhe të edukimit të personave të dënuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 242</b> <b>Inspektimi i brendshëm i institucioneve korrektuese</b></p> <p>1. Ministri themelon Inspektoratin për mbikëqyrjen e punës së institucioneve korrektuese (më tej: Inspektorati).</p> <p>2. Inspektorati është strukturë e veçantë</p>	<p>shall be carried out by the ministry in charge of health, while toward the ministry in charge of education shall provide education programs for convicted persons and their application.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 241</b> <b>Professional Board</b></p> <p>For the purpose of monitoring, research and advancing the system of the execution of criminal sanctions, a Professional Board shall be established comprising the representatives of scientific institutions, courts, administrative bodies, professional associations, civil society and other institutions dealing with criminality and education of convicted persons.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 242</b> <b>Internal Inspection of Correctional Facilities</b></p> <p>1. The Minister establishes the Inspectorate for the observation of the work of the Correctional Facilities (hereinafter referred to as: the Inspectorate)</p> <p>2. The Inspectorate is a special organized</p>	<p>nadležno za poslove zdravlja, a nadzor nad programima školovanja osuđenih lica i njihovo sprovođenje vrši ministarstvo nadležno za poslove obrazovanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 241</b> <b>Stručni savet</b></p> <p>U cilju praćenja, istraživanja i razvoja sistema za izvršenje krivičnih sankcija osniva se stručni savet iz redov naučnih ustanova, sudova, organa uprave, profesionalnih udruženja, građanskog društva i druga institucija koje se bave pitanjima iz oblasti kriminala i obrazovanja osuđenih lica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 242</b> <b>Interna inspekcija kazneno popravnih ustanova</b></p> <p>1. Ministarstvo osniva Inspektorat za nadzor nad radom kazneno popravnih ustanova (u daljem tekstu: Inspektorat).</p> <p>2. Inspektorat je posebna organizaciona</p>
--	--	--



<p>organizative dhe vepron në kuadër të Ministrisë së Drejtësisë. Inspektoratin e udhëheqë Kryeinspektori.</p> <p>3. Emërimi dhe shkarkimi i Kryeinspektorit dhe inspektorëve bëhet në pajtim me rregullat e Ligjit për Shërbimin Civil për pozitat e nivelit drejtues.</p> <p>4. Aktivitetet e inspektimit sipas këtij ligji dhe akteve nënligjore të nxjerra për zbatimin e tij, e bënë Ministria përmes inspektorëve.</p> <p>5. Kryeinspektor mund të zgjidhet personi i cili ka përgatitje universitare dhe ka së paku shtatë (7) vite përvojë pune, katër (4) vite përvojë pune në vende udhëheqëse.</p> <p>6. Inspektor mund të zgjidhet, personi i cili ka përgatitje universitare dhe ka së paku tri (3) vite përvojë pune relevante.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 243</b> <b>Të drejtat dhe detyrat e inspektorëve</b></p> <p>1. Ministria mbikëqyrë zbatimin e</p>	<p>structure and operates within the Ministry of Justice. The Head Inspector manages the Inspectorate.</p> <p>3. Appointment and discharge of the Head Inspector and inspectors for the management positions shall be done in accordance with the rules of the Law for Public Service</p> <p>4. According to this law and secondary legislation drafted for its implementation, the Ministry of Justice through the inspectors shall carry out the activities of inspection</p> <p>5. Head of inspectors may be appointed a person who has a University degree and has at least seven (7) years of working experience, and four (4) years of working experience in management positions.</p> <p>6. Inspector may be appointed a person who has a University degree and at least three (3) years of relevant working experience</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 243</b> <b>Rights and duties of the inspectors</b></p> <p>1. The Ministry supervises the application</p>	<p>struktura i radi u sastavu Ministarstva pravde. Radom Inspektorata rukovodi generalni inspektor.</p> <p>3. Izbor i razrešenje generalnog inspektora i drugih inspektora vrši se u skladu sa odredbama Zakona o državnoj službi za radna mesta na rukovodećem nivou.</p> <p>4. Aktivnosti inspekcije shodno ovom Zakonu i podzakonskim aktima donetim za njegovo sprovođenje vrši Ministarstvo preko inspektora.</p> <p>5. Na mesto generalnog inspektora može se izabrati lice koje ima fakultetsko obrazovanje i najmanje sedam (7) godina radnog iskustva, od čega četiri (4) godine na rukovodećim mestima.</p> <p>6. Za inspektora se može izabrati lice koje ima fakultetsko obrazovanje i najmanje tri (3) godine odgovarajućeg radnog iskustva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 243</b> <b>Prava i dužnosti inspektora</b></p> <p>1. Ministarstvo vrši nadzor nad</p>
--	---	--



<p>dispozitave dhe të punës profesionale të punës së insitucioneve korrektuese me qëllim të sigurimit të sistemit unik të ekzekutimit të sanksioneve penale, bartjen e përvojave, pozitive, analizimit dhe të përcjelljes së punës së disa njësive organizative të institucionit korrektues dhe të ofrimit të ndihmës profesionale atyre njësive.</p> <p>2. Inspektori bënë mbikëqyrjen e zbatimit të dispozitave të këtij Ligji, akteve nënligjore të nxjerra në zbatim të tij dhe ka autorizim:</p> <p>2.1. të hyj në çdo kohë dhe pa paralajmërim në të gjitha hapësirat dhe lokalet e Shërbimit Korrektues me qëllim të inspektimit;</p> <p>2.2. të urdhëroj që lëshimet dhe të metat e konstatuara të eliminohen në afatin të cilin ai e cakton;</p> <p>2.3. të verifikoj secilin rast veç e veç, çdo herë kur dyshohet për shkelje ligjore. Inspektori inicion procedurën qoftë sipas detyrës zyrtare, apo me iniciativën e personit të interesuar;</p>	<p>of the provisions and professional work of correctional institutions, in order to ensure a unique system of the execution of penal sanctions, conveyance of the positive experiences, analysis and follow up of the performance of several organization units of correctional institutions, as well as providing professional assistance for those units.</p> <p>2. The inspector shall supervise the implementation of the provisions of this law, secondary legislation drafted for its appliance, and has the authority:</p> <p>2.1. to enter, at any time and without an announcement, in all the places and facilities of the Correctional Service with the intention of inspection;</p> <p>2.2. to order that all the detected faults and failures be eliminated within a period of time determined by him;</p> <p>2.3. to verify each case separately any time when there is suspicion of law violation. The inspector shall initiate the procedure either through his official duty or with the initiative of the interested person;</p>	<p>sprovođenjem zakonskih propisa i profesionalnog rada u radu kazneno popravni ustanova čime se obezbeđuje jedinstveni sistem za izvršenje krivičnih sankcija, prenošenje pozitivnih iskustava, analiza i praćenje rada više organizacionih jedinica među kazneno popravnim ustanovama i pružanje stručne pomoći u tim jedinicama.</p> <p>2. Inspektori vrše nadzor nad sprovođenjem odredaba ovog Zakona, podzakonskih akata donetih za njegovu primenu i imaju ovlašćenja:</p> <p>2.1. da uđu u svako doba i bez najave u sve prostorije i prostore Kazneno popravne Službe u cilju vršenja inspekcije;</p> <p>2.2. da nalože da se utvrđeni propusti i nedostaci otklone u roku koji oni odrede;</p> <p>2.3. da provere svaki slučaj posebno uvek kada se javi sumnja o kršenju zakona. Inspektor pokreće postupak bilo po službenoj dužnosti ili na inicijativu zainteresovanog lica;</p>
---	---	--



<p>2.4. t'u rekomandoj subjekteve përgjegjëse ndërmarrjen e masave disiplinore në pajtim me strukturën hierarkike.</p> <p>3. Subjekti të cilit i është urdhëruar eliminimi i të metave dhe parregullsive sipas paragrafit 2 nënparagrafi 2.2. të këtij neni, është i detyruar që pas eliminimit të të metave dhe parregullsive të lajmëroj inspektorin në afatin e caktuar nga inspektori dhe i cili nuk mund të jetë më i gjatë se tetë (8) ditë.</p> <p>4. Inspektori është i detyruar që:</p> <p>4.1. të hartoj procesverbal lidhur me kryerjen e mbikëqyrjes inspektuese;</p> <p>4.2. të ruaj si sekret të gjitha shënimet për të cilat njoftohet gjatë kryerjes së punëve inspektuese, e që me aktet e brendshme konsiderohen si konfidenciale. Zbulimi i këtyre informatave bëhet vetëm para autoriteteve të përcaktuara me ligj;</p> <p>4.3. të hartoj raporte të rregullta për Sekretarin e Përhershëm dhe të paktën një herë në tre (3) muaj për Ministrinë e Drejtësisë lidhur me të gjeturat e tij.</p>	<p>2.4. to recommend liable subjects to take disciplinary measures in accordance with the hierarchic structure.</p> <p>3. The subject which has been ordered to eliminate his faults and irregularities according to paragraph 2, sub-paragraph 2.2. of this article, after the elimination of the faults and irregularities, is obliged to inform the inspectorate within a time limit determined by the inspector and which time limit may not be longer than 8 days.</p> <p>4. The inspector is obliged:</p> <p>4.1. to make a report related to the supervision of the inspection he is operation</p> <p>4.2. to keep secret all the notes that he gathers during the inspection work which, and with the internal acts they are considered as confidential. The disclosure of such acts shall be done in front of the authorities determined by the law only.</p> <p>4.3. to write regular reports for the Permanent Secretary, and, at least, once in three months for the Ministry of Justice in connection with his detections.</p>	<p>2.4. da preporuče odgovornim subjektima preduzimanje disciplinskih mera u skladu sa hijerarhijskom strukturoom.</p> <p>3. Subjekt kojem je naloženo da otkloni nedostatke i nepravilnosti iz stava 2, tačke 2.2. ovog člana dužan je da nakon otklanjanja nedostataka i nepravilnosti obavesti inspektora u roku koji odredi inspektor, a koji ne može da bude duži od osam (8) dana.</p> <p>4. Inspektor je dužan da:</p> <p>4.1. sastavi zapisnik o izvršenju inspeksijskog nadzora.</p> <p>4.2. čuva kao tajnu sve podatke koje sazna tokom vršenja inspeksijskih poslova, a koji su unutrašnjim aktima određeni kao poverljivi. Otkrivanje tih informacija vrši se samo pred organima određenim zakonom.</p> <p>4.3. piše redovne izveštaje za stalnog sekretara i najmanje jednom u tri (3) meseca za Ministarstvo pravde u vezi sa njegovim nalazima.</p>
--	---	--





5. Mbikëqyrjen e punës së institucioneve korrektuese lidhur me kontrollin e punës financiare, marrëdhënies së punës, mbrojtjes në punë, mbrojtjes shëndetësore dhe sanitare të përsoneve të dënuar dhe të paraburgosur, të kushteve dhe të mënyrës së pranimit të ushqimit e kryejnë organet e autorizuar në pajtim me dispozitat e veçanta.

**Neni 244**  
**Pavarësia dhe paanshmëria**

1. Inspektorët në kryerjen e detyrës së tyre janë të pavarur dhe të paanshëm nga çdo ndërhyrje e cila mund të ndikoj në mënyrë të drejtpërdrejtë, apo të tërthortë.

2. Inspektorët duhet të kryejnë detyrën e tyre me aftësi profesionale e me përgjegjësi të plotë dhe janë të lirë nga çfarëdo ndërhyrje që mund të ndikoj në gjykimin e drejtë të tyre, ose në rezultatin e kontrollit.

3. Në kryerjen e detyrave të mbikëqyrjes inspeksionale, inspektori është i pavarur dhe ndërmerr veprime në bazë të ligjit dhe të dispozitave tjera. Për shkak të

5. Supervision of the work of correctional institutions with regard to financial control, employment, occupational safety, health care, sanitary measures of convicted and detained persons as well as conditions and the manner of nutrition, shall be performed by authorized bodies in compliance with special provisions.

**Article 244**  
**Independence and Objectiveness**

1. During the performance of their duties the inspectors shall be independent and objective from any type of interference which may have a direct or indirect influence.

2. Inspectors shall perform their duties with professional skills and full responsibility and shall be free from any type of interference which may have an influence on the correct judgment or in the result of the inspection.

3. In the performance of inspection supervision, inspector is independent and takes actions based on the law and other provisions. Due to risk, importance and

5. Nadzor nad radom kazneno popravnih ustanova u vezi kontrole finansijskog poslovanja, radnih odnosa, zaštite na radu, zdravstvene zaštite i sanitarnih uslova osuđenih lica i pritvorenih lica, uslova i načina njihovog prijema i ishrane, obavljaju organi ovlašćeni za te poslove posebnim propisima.

**Član 244**  
**Samostalnost i nepristrasnost**

1. Inspektori su u vršenju svojih dužnosti samostalni i nepristrasni, nezavisno od bilo kakvog uplitanja koje može da utiče na njih bilo neposredno ili posredno.

2. Inspektori treba da obavljaju svoje dužnosti profesionalno i uz punu odgovornost i da ne dopuste bilo kakvo uplitanje koje može da utiče na njihovo pravilno odlučivanje ili rezultat kontrole.

3. U obavljanju svojih zadataka inspeksijskog nadzora, inspektori su samostalni i preduzimaju radnje na osnovu zakona i drugih propisa. Zbog



<p>rezikshmërisë, rëndësisë, si dhe kushteve të veçanta të punës, Ministri me vendim përcakton shumën shtesë në të ardhura personale për inspektorët.</p>	<p>special working conditions, the Minister with a decision determines the additional amount on personal income for the inspectors.</p>	<p>opasnosti na radu, važnosti poslova i posebnih uslova rada, ministar svojom odlukom utvrđuje dodatni iznos na lične zarade inspektora.</p>
<p>4. Gjithashtu përmes inspektimit bëhet vlerësimi vjetorë i secilit institucioni korrektues përmes:</p>	<p>4. The annual evaluation of each correctional institution is done based on inspection and that is:</p>	<p>4. Putem inspekcije vrši se još i godišnje ocenjivanje svake kazнено popravne ustanove putem:</p>
<p>4.1. përcaktimit nëse veprimet janë kryer në mënyrë efektive, në veçanti ato lidhur me procedurat e pranimit, zbatimin e dënimeve disiplinore, çështjet e sigurisë, sigurimit të shërbimeve shëndetësore, mjekësore dhe sigurimit të ndihmës edukative dhe shoqërore;</p>	<p>4.1. by determining if the activities have been carried out effectively, especially those related to the admission procedure, applying of the disciplinary punishment, security matters, security matters, health and medical insurance and the provision of educational and social help;</p>	<p>4.1. utvrđivanja da li su radnje vršene efikasno, posebno kada se radi o prijemu, primeni disciplinskih kazni, pitanjima bezbednosti, pružanju zdravstvenih i medicinskih usluga i pružanju obrazovne i socijalne pomoći;</p>
<p>4.2. shqyrtimit të besueshmërisë së informacioneve financiare dhe atyre drejtuese;</p>	<p>4.2. by reviewing the confidentiality of the financial information and of those of management;</p>	<p>4.2. ispitivanjem pouzdanosti finansijskih i rukovodećih informacija;</p>
<p>4.3. vërtetimit, nëse pasuritë që i takojnë Shërbimit Korrektues të Kosovës kontrollohen dhe sigurohen nga humbjet, në veçanti mirëmbajtja dhe pastërtia e objekteve;</p>	<p>4.3. by verifying if the estates which belong to the Correctional Service are controlled and secured from loss, in particular, maintenance and cleaning of the premises;</p>	<p>4.3. proveravanjem da li se sredstva kojima raspolaže Kazнено popravna služba Kosova kontrolišu i da li su osigurana od gubitka, posebno kod održavanja i čišćenja objekata;</p>
<p>4.4. vlerësimin të shfrytëzimit efektiv të burimeve njerëzore;</p>	<p>4.4. by evaluating the effective usage of the human resources and</p>	<p>4.4. procenjivanjem efikasnog korišćenja ljudskih resursa;</p>



<p>4.5. mbikëqyrjes nëse janë arritur objektivat e përcaktuara të programeve.</p> <p>5. Aktin nënligjor për mënyrën e kryerjes së mbikëqyrjes inspeksionale për punën e institucioneve korrektuese e nxjerrë Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 245</b></p> <p>1. Në kryerjen e mbikëqyrjes, drejtori i institucionit korrektues dhe të gjithë të punësuarit janë të detyruar që të bashkëpunojnë me inspektorët në plotësimin e autorizimeve dhe detyrimeve të tyre, të vë në dispozicion të tërë dokumentacionin dhe të dhënat e nevojshme dhe t'iu mundësojë punë të papengueshme.</p> <p>2. Në zbatimin e mbikëqyrjes, inspektorët mund të bisedojnë me personat e dënuar pa prezencën e punëtorëve të institucionit korrektues, si dhe me të gjithë të punësuarit në institucionin korrektues pa prezencën e udhëheqësve të tyre të drejtpërdrejtë, apo të udhëheqësit të institucionit korrektues.</p>	<p>4.5. by supervising if the determined objectives of the program have been achieved.</p> <p>5. The Minister shall issue the secondary legislation in relation to inspection supervision of the work of correctional institutions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 245</b></p> <p>1. The director of a correctional institution and all employees are obliged to cooperate with inspectors in fulfilling their authorizations and duties with regard to oversight, make available all documentation and required data and enable them an unhindered performance.</p> <p>2. During oversight, inspectors may talk with convicted persons in the absence of the correctional institution employees as well as all employees of the correctional institution in the absence of their direct superiors or the head of the correctional institution.</p>	<p>4.5. proverom da li su postignuti utvrđeni ciljevi programa.</p> <p>5. Podzakonski akt o obavljanju inspekcijskog nadzora rada kazneno popravnih ustanova donosi ministar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 245</b></p> <p>1. U obavljanju nadzora, direktor kazneno popravne ustanove i svi zaposleni su obavezni da sarađuju sa inspektorima u izvršenju njihovih ovlašćenja i obaveza, da im stave na raspolaganje celokupnu dokumentaciju i potrebne podatke da im omogućé neometani rad.</p> <p>2. U sprovođenju nadzora, inspektori mogu da razgovaraju sa osuđenim licima bez prisustva osoblja kazneno popravnih ustanova i sa svim zaposlenima u kazneno popravnim ustanovama bez prisustva njihovih neposrednih starešina ili rukovodilaca kazneno popravnih ustanova.</p>
--	--	---



<p>3. Kur vlerëson se kjo është e nevojshme, inspektori mundet personave nga paragrafi 2 i këtij neni t'iu merr deklaratë në procesverbal.</p>	<p>3. When deemed necessary, an inspector may put in the minutes the statements of persons from paragraph 2 of the present Article.</p>	<p>3. Kad procene da je to potrebno, inspektori mogu da od lica iz stava 2 i ovog člana uzmu izjave na zapisnik.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 246</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 246</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 246</b></p>
<p>1. Procesverbal lidhur me kryerjen e mbikëqyrjes inspektuese i dërgohet Ministrit, Drejtorit të Përgjithshëm dhe Drejtorit të Institucionit Korrektues ku është kryer mbikëqyrja inspeksionale.</p>	<p>1. The minutes from the performance of inspection supervision shall be sent to the Minister, General Director and Director of Correctional Institution, where the inspection supervision was conducted.</p>	<p>1. Zapisnik o izvršenom inspekcijskom nadzoru dostavlja se ministru, generalnom direktoru i direktoru kazneno popravnih ustanova u kojima je izvršen taj nadzor.</p>
<p>2. Institucioni korrektues është i detyruar që të veprojë sipas masave të urdhëruara dhe afateve të dhëna dhe për atë me shkrim ta informojë Inspektoratin.</p>	<p>2. Correctional institution is obliged to act on the basis of measures ordered and timelines set and shall inform the Inspectorate in writing of its actions.</p>	<p>2. Kazneno popravna ustanova dužna je da postupi shodno naloženim merama i ostavljenim rokovima i da o istom napismeno obavesti Inspektorat.</p>
<p>3 .Në masat e urdhëruara dhe afatet e dhëna drejtori i Institucionit Korrektues mund t'i paraqet Ministrit kundërshtim kundër masave të urdhëruara, në afat prej 8 ditësh nga data e pranimit të procesverbalit. Kundërshtimi nuk e shtynë ekzekutimin e masave të urdhëruara.</p>	<p>3. A director of the correctional institution may submit an objection with the Minister against the measures ordered and/or timelines set within eight days from the day the minutes is received. The objection shall not postpone the execution of ordered measures.</p>	<p>3. Direktor kazneno popravne ustanove može da protiv naloženih mera i ostavljenih rokova podnese prigovor ministru u roku od 8 dana od dana prijema zapisnika. Prigovor ne zadržava izvršenje naloženih mera.</p>
<p>4. Në pajtim me theksimet nga kundërshtimi Ministri mund të ndalojë apo të caktojë afate tjera për ekzekutimin e masave të urdhëruara apo të urdhërojë masa tjera për menjanimin e të metave të</p>	<p>4. On the basis of arguments in the objection, the Minister may stop or set other timelines for the execution of ordered measures or may order other measures for the elimination of</p>	<p>4. U skladu sa navodima iz prigovora, ministar može da obustavi izvršenje naloženih mera ili da odredi druge rokove za izvršenje naloženih mera ili da naloži izvršenje drugih mera za otklanjanje</p>



<p>vërejtura.</p> <p>5. Kundërshtimi e shtynë ekzekutimin e masave të urdhëruara përpos në rastin kur në raport është vlerësuar se në atë mënyrë nuk mënjanohet rreziku i drejtpërdrejtë për jetën dhe shëndetin apo të pasurisë dhe kur kjo është në interes të sigurisë së Institucionit Korrektues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 247</b></p> <p>1. Në qoftë se në procedurën e mbikëqyrjes vërtetohet se Institucioni korrektues nuk i plotëson kushtet e parapara shëndetësore dhe higjienike apo nëse qenësisht është rrezikuar siguria, Ministri mund të nxjerr vendim për ndërprerjen e përkohshme të punës së Institucionit korrektues dhe të zbatojë transferimin të personave të dënuar apo të personave në paraburgim në institucion tjetër korrektues.</p> <p>2. Nëse në Institucionin korrektues është prishë siguria, Ministri mund të shkarkojë nga detyra drejtorin e Institucionit korrektues dhe përkohësisht të caktojë personin tjetër i cili do të kryej punët e drejtorit të Institucionit korrektues.</p>	<p>deficiencies observed.</p> <p>5. The object shall postpone the execution of ordered measures only if the report evaluates that in acting so the immediate danger for the life, health or property is eliminated and when this is in the interest of correctional institution security.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 247</b></p> <p>1. If the oversight procedure finds that the correctional institution does not fulfill the health and hygiene conditions or if there is a security risk, the Minister may make a decision on provisional termination of operation of the correctional institution and transfer convicted persons or detained persons at another correctional institution.</p> <p>2. If there is a security breach in the correctional institution, the Minister may dismiss the director of the correctional institution and appoint, provisionally, another person to perform the duties of the director of the correctional institution.</p>	<p>utvrđenih nedostataka.</p> <p>5. Prigovor zadržava izvršenje naloženih mera, osim u slučaju kad je u izveštaju procenjeno da se na taj način ne izbegava neposredna opasnost po život i zdravlje ili po imovinu, i kad je to u interesu bezbednosti kazneno popravne ustanove.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 247</b></p> <p>1. Ako se u postupku nadzora utvrdi da kazneno popravna ustanova ne ispunjava propisane zdravstvene i higijenske uslove ili ako je u suštini ugrožena bezbednost, ministar može da donese odluku o privremenoj obustavi rada kazneno popravne ustanove i da izvrši transfer osuđenih ili pritvorenih lica u neku drugu kazneno popravnu ustanovu.</p> <p>2. Ako je u kazneno popravnoj ustanovi smanjena bezbednost, ministar može da smeni sa dužnosti direktora kazneno popravne ustanove i da privremeno imenuje drugo lice koje će da vrši dužnost direktora kazneno popravne ustanove.</p>
--	---	---



<b>Neni 248</b>	<b>Article 248</b>	<b>Član 248</b>
<p>1. Mbikëqyrjen lidhur me mbrojtjen dhe gjendjen e të drejtave njerëzore dhe të kushteve në të cilat ekzekutohen sanksionet penale dhe masat e tjera të shqiptuara në procedurën penale, e kryen zyrtari për të drejtat e të burgosurve i Zyrës për të Drejtat e Njeriut të Ministrisë.</p> <p>2. Zyrtari për të drejtat e të burgosurve kryen mbikëqyrjen lidhur me mbrojtjen dhe gjendjen e drejtave të njeriut dhe të kushteve nën të cilat ekzekutohen sanksionet penale dhe masat e tjera të shqiptuara në procedurën penale në institucionet korrektuese në mënyrë të pavarur, apo në bashkëpunim me inspektorët kompetent, apo me institucionet ndërkombëtare, apo të institucioneve tjera të cilat janë kompetente për përcjelljen dhe realizimin e drejtave njerëzore dhe të lirive themelore, në pajtim me Ligjin dhe me dokumentet përkatëse ndërkombëtare.</p> <p>3. Zyrtari për të drejtat e të burgosurve është i pavarur në punën e vet, organet kompetente dhe institucionet janë të detyruar që të sigurojnë të gjitha të dhënat me rëndësi për punën e saj.</p>	<p>1. Supervision with regard to the protection and the state of human rights and conditions where penal sanctions and other measures of the penal procedure are executed shall be conducted by the Officer on the Rights of Prisoners within the Office of the Human Rights in the Ministry.</p> <p>2. Officer on the Rights of Prisoners shall perform supervision with regard to the protection and the state of human rights and conditions where penal sanctions and other measures of the penal procedure are executed by correctional institutions independently or in cooperation with competent inspectors or with international or other institutions that are competent in the oversight and achievement of fundamental human rights and freedoms in compliance with the law and respective international documents.</p> <p>3. Officer on the Rights of Prisoners shall be independent in its work and the competent bodies and institutions are obliged to make available all data of importance for his/her work.</p>	<p>1. Nadzor nad zaštitom ljudskih prava i situacijom u tom pogledu i nad uslovima pod kojima se izvršavaju krivične sankcije i druge mere izrečene u krivičnom postupku obavlja službenik za prava osuđenih lica u Kancelariji za ljudska prava pri Ministarstvu.</p> <p>2. Službenik za prava osuđenih lica obavlja nadzor u vezi zaštite ljudskih prava i situacije u tom pogledu i u vezi uslova pod kojima se izvršavaju krivične sankcije i druge mere izrečene u krivičnom postupku u kazneno popravnim ustanovama samostalno ili u saradnji sa nadležnim inspektorom ili sa međunarodnim ili drugim institucijama koje su nadležne za praćenje i sprovođenje ljudskih prava i osnovnih sloboda, u skladu sa Zakonom i sa odnosnim međunarodnim instrumentima.</p> <p>3. Službenik za prava osuđenih lica je samostalan u svom radu, a nadležni organi i institucije su dužni da obezbede sve podatke koje su od važnosti za njegov rad.</p>



4. Zyrtari për të drejtat e të burgosurve, për punën e vet iu paraqet raport, Udhëheqësit të Zyrës për të Drejtat e Njeriut në Minisitri të Drejtësisë dhe Sekretarit të Përgjithshëm.

**PJESA E GJASHTË  
DISPOZITAT KALIMTARE DHE  
PËRFUNDIMTARE**

**KREU XXV  
DISPOZITAT KALIMTARE DHE  
PËRFUNDIMTARE**

**Neni 249  
Aktet nënligjore**

1. Ministri nxjerrë aktet nënligjore për zbatimin e këtij Ligji brenda dymbëdhjetë (12) muajve pas hyrjes në fuqi të ligjit.
2. Deri në nxjerrjen e akteve nënligjore të parapara me këtë Ligj, zbatohen dispozitat e nxjerra sipas dispozitave ekzistuese, në qoftë se nuk janë në kundërshtim me këtë Ligj.
3. Ministri i Arsimit me pëlqimin e Ministrit të Drejtësisë në afat prej gjashtë

4. Officer on the Rights of Prisoners shall report to the Head of the Office on Human Rights and the General Secretary of the Ministry.

**PART SIX  
TRANSITIONAL AND FINAL  
PROVISIONS**

**CHAPTER XXV  
TRANSITIONAL AND FINAL  
PROVISIONS**

**Article 249  
Secondary legislation**

1. The Minister shall issue the Secondary legislation for the implementation of this Law within twelve (12) months of the entry into force of this Law.
2. Until drafting the secondary legislation provided by this law, the provisions issued under present provisions shall be applied, unless they are inconsistent with this law.
3. The Minister of Education with the consent of the Minister of Justice in a

4. Službenik za prava osuđenih lica podnosi izveštaj o svom radu rukovodiocu kancelarije za ljudska prava pri Ministarstvu i generalnom sekretaru.

**ŠESTI DEO  
PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE**

**POGLAVLJE XXV  
PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE**

**Član 249  
Podzakonske akte**

1. Ministarstvo donosi podzakonske akte za sprovođenje ovog Zakona u roku od dvanaest (12) meseci od njegovog stupanja na snagu.
2. Do donošenja podzakonskih akata propisanih ovim Zakonom, primenjuju se odredbe donete na osnovu postojećih propisa, ako nisu u suprotnosti sa ovim Zakonom.
3. Ministar obrazovanja uz saglasnost ministra pravde doneće podzakonski akt



<p>(6) muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji, nxjerr aktin nënligjor me të cilin rregullohet arsimimi i personave të dënuar (neni 83 paragrafi 7).</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 250</b></p> <p>Ekzekutimi i dënimeve të filluara para datës së hyrjes në fuqi të këtij ligji, por të cilat nuk janë përfunduar deri në atë datë vazhdoen dhe përfundohen në pajtim me dispozitat e këtij ligji, përveç nëse dispozitat e ligjit në fuqi janë më të favorshme për personin e dënuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 251</b></p> <p>Pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, nëse periudha e parashikuar kohore është duke rrjedhur, kjo periudhë llogaritet në pajtim me dispozitat e këtij ligji, përveç nëse periudha e mëparshme ka qenë më e gjatë, apo nëse me dispozitat e këtij Kreu përcaktohet ndryshe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 252</b></p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, institucionet korrektuese në Republikën e</p>	<p>period of six (6) months following entry into force of the present law will issue the secondary legislation, regulating the education of the convicted persons (article 83 paragraph 7).</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 250</b></p> <p>The execution of sentences initiated before the date of entry into force of this Law but which have not been completed by this date shall be continued and finished according to the provisions of the present Law, unless the provisions of the previous applicable law are more beneficial to the convicted person</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 251</b></p> <p>Upon the entry into force of this Law, if any prescribed period of time is running, such period shall be counted pursuant to the provisions of this Law, except if the previous period of time was longer or the provisions of the present Chapter provide otherwise.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 252</b></p> <p>1. With the entry into force of the present Law, the following correctional institution</p>	<p>kojim se uređuje školovanje osuđenih lica (član 83. stav 7) u roku od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 250</b></p> <p>Izvršavanje kazni koje je počelo pre dana stupanja na snagu ovog Zakona nije okončano do tog datuma, nastavlja se i završava u skladu sa odredbama Zakona, osim ako su odredbe važećeg zakona povoljnije za osuđeno lice.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 251</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog Zakona, osim ako propisani rok i dalje teče, taj period se računa u skladu sa odredbama ovog Zakona, osim ako je prethodni rok bio duži ili ako je odredbama ovog Poglavlja drugačije predviđeno.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 252</b></p> <p>1. Stupanjem na snagu ovog Zakona nastavlja se radom kazneno popravne</p>
---	---	--





<p>Kosovës vazhdojnë me punën, dhe atë:</p> <p>1.1 Qendra Korrektuese Dubravë-institucion korrektues i tipit të mbyllur;</p> <p>1.2 Qendra Korrektuese Lipjan-institucion korrektues i tipit gjysmë të hapur;</p> <p>1.3. Qendra korrektuese Smrekovicë-institucion korrektues i tipit të hapur;</p> <p>1.4. Burgu i Sigurisë së Lart – institucion Korrektues i tipit të mbyllur me siguri fizike dhe teknike në maksimum.</p> <p>1.5. Qendra e Paraburgimit Lipjan-institucion korrektues i tipit të mbyllur gjysmë të hapur;</p> <p>1.6. Qendra e Paraburgimit Prishtinë-institucion korrektues i tipit të mbyllur;</p> <p>1.7. Qendra e Paraburgimit Prizren-institucion korrektues i tipit të mbyllur;</p> <p>1.8. Qendra e Paraburgimit Gjilan-</p>	<p>in the Republic of Kosovo shall continue working:</p> <p>1.1. Correctional Centre Dubrava-closed-type correctional facility;</p> <p>1.2. Correctional Centre Lipjan- semi-open type correctional facility;</p> <p>1.3. Correctional Centre Smrekovica - open-type correctional facility;</p> <p>1.4. High Level Security Prison – closed type correctional facility with maximum physical and technical security.</p> <p>1.5. Detention Centre Lipjan-closed/semi-open type correctional facility;</p> <p>1.6. Detention Centre Prishtina- closed-type correctional facility;</p> <p>1.7. Detention Centre Prizren- closed-type correctional facility;</p> <p>1.8. Detention Centre Gjilan- closed-</p>	<p>ustanove u Republici Kosovo, i to:</p> <p>1.1 Kazнено popravni centar Dubrava - kazнено popravna ustanova zatvorenog tipa;</p> <p>1.2 Kazнено popravni centar Lipljan - kazнено popravna ustanova poluotvorenog tipa;</p> <p>1.3 Kazнено popravni centar Smrekovnica - kazнено popravna ustanova otvorenog tipa;</p> <p>1.4 Zatvor visokog obezbeđenja - kazнено popravna ustanova zatvorenog tipa sa maksimalnom fizičkim i tehničkim obezbeđenjem;</p> <p>1.5 Centar za pritvor Lipljan - kazнено popravna ustanova zatvorenog i poluotvorenog tipa;</p> <p>1.6 Centar za pritvor Priština - kazнено popravna ustanova zatvorenog tipa;</p> <p>1.7 Centar za pritvor Prizren - kazнено popravna ustanova zatvorenog tipa;</p> <p>1.8 Centar za pritvor Gnjilane -</p>
---	--	--



<p>institucion korrektues i tipit të mbyllur;</p> <p>1.9. Qendra e Paraburgimit Pejë-institucion korrektues i tipit të mbyllur;</p> <p>1.10 Qendra e Paraburgimit Mitrovicë-institucion korrektues i tipit të mbyllur.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 253</b> <b>Dispozitat shfuqizuese</b></p> <p>1. Ky ligj shfuqizon Rregulloren Nr. 2004/46 mbi Ekzekutimin e Sanksioneve Penale dhe të gjitha dispozitat tjera ligjore që janë në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p>2. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, pushon të vlejë Ligji për ekzekutimin e sanksioneve penale Gazeta zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 79/2010, dhe Ligji për organizimin dhe afarizmin e njësive ekonomike të institucioneve për ekzekutimin e sanksioneve penale (“Gazeta zyrtare e KSAK”, nr. 46/77).</p>	<p>type correctional facility;</p> <p>1.9. Detention Centre Peja- closed-type correctional facility;</p> <p>1.10. Detention Centre Mitrovica-closed-type correctional facility.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 253</b> <b>Superseding provisions</b></p> <p>1. This Law shall discharge Regulation nr. 2004/46 on Execution of Penal Sanctions and all other provisions of the applicable law which is inconsistent with it.</p> <p>2. The entry into force of the present Law shall supersede the Law on Execution of Penal Sanctions, Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 79/2010 and Law on Organization and Business of the Economic Units within Facilities for the Execution of Penal Sanctions (“SAPK Official Gazette, No. 46/77).</p>	<p>kazнено popravna ustanova zatvorenog tipa;</p> <p>1.9 Centar za pritvor Peć - kazнено popravna ustanova zatvorenog tipa;</p> <p>4.10 Centar za pritvor Mitrovica - kazнено popravna ustanova zatvorenog tipa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 253</b> <b>Odredbe o stavljanju van snage</b></p> <p>1. Ovim Zakonom stavlja van snage Uredba br. 2004/46 o izvršenju krivičnih sankcija i sve druge zakonske odredbe koje su u suprotnosti sa njim.</p> <p>2. Stupanjem na snagu ovog Zakona prestaje da važi Zakon o izvršenju krivičnih sankcija objavljen u Službenom listu Republike Kosovo br. 79/2010 i Zakon o organizovanju i radu ekonomskih jedinica u institucijama za izvršenje krivičnih sankcija („Službeni list KSAK“ br. 46/77).</p>
--	--	---



<b>Neni 254</b> <b>Hyrja në fuqi</b>	<b>Article 254</b> <b>Entering into force</b>	<b>Član 254</b> <b>Stupanje na snagu</b>
<p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> <hr/> <p><b>Jakup KRASNIQI</b></p>	<p>This law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of Republic of Kosovo.</p> <p>President of the Assembly of Kosovo</p> <hr/> <p><b>Jakup KRASNIQI</b></p>	<p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p>Predsednik Skupstine Kosova</p> <hr/> <p><b>Jakup KRASNIQI</b></p>